

Een schone ende miraculeuse historie vanden

Ridder metter Swane

Kritische editie van de oudste,
bijna compleet bewaard gebleven redactie,
gedrukt voor Cornelis Dirckszoon Cool,
Amsterdam 1631,
[Amsterdam, UvA, OTM: O 73, 227],

in combinatie met de Franse brontekst
van Pierre Desrey, Parijs 1500,
het fragment van de oorspronkelijke vertaling,
Jan van Doesborch, Antwerpen 151?
en de Zuidnederlandse redactie
in de druk van Arnaut van Brakel,
Antwerpen 1647,

bezorgd door:

Willem Kuiper en Inge Van Outryve,
met hulp van Dirk Geirnaert
bij de refreinen.

Amsterdam 2021

Bibliotheek van Middelnederlandse Letterkunde



Inleiding

Die Ridder metter Swane is een indirecte bewerking van een twaalfde-eeuws Frans chanson de geste,¹ waarin de legende van de Zwaanridder² gekoppeld werd aan Godefroy de Bouillon,³ de heroveraar en eerste christen koning van Jeruzalem na de inname van de heilige stad tijdens de eerste Kruistocht (1096-1099). Dit chanson de geste werd na verloop van tijd ontrijmd en via één of meer tussentijdse bewerkingen⁴ opgenomen in een compilatie van literaire en historiografische teksten, samengesteld door Pierre Desrey:⁵ *La genealogie avecques les gestes et nobles faitz darmes du trespreux et renomme prince Godeffroy de Boulion et de ses chevalereux freres Baudouin et Eustace, yssus et descendus de la tresnoble et illustre lignee du vertueux Chevalier au Cyne.* Desrey voltooide zijn boek in 1499, droeg het op aan de Franse koning Loys (Louis) XII, mogelijk om hem te bewegen tot het ondernemen van een nieuwe kruistocht. Dat de *Genealogie* enkel in druk bewaard bleef, zou erop kunnen wijzen dat het boek de Bibliothèque Royal niet gehaald heeft.⁶ De oudste en vermoedelijk eerste oplage werd gedrukt door Le petit Laurens⁷ (voor Jehan Petit), Parijs 1500.⁸

Buiten de muren van het koninklijk paleis viel de *Genealogie* wel in goede aarde.⁹ Ook in nabuurlanden was er belangstelling. De

1. https://www.arlima.net/mp/pierre_desrey.html#bou

2. https://www.dbl.nl/tekst/gerr010vana01_01/gerr010vana01_01_0091.php#a090

3. https://nl.wikipedia.org/wiki/Godfried_van_Bouillon

4. Een tussenfase vindt men in het handschrift Parijs, BnF, Fr. 981 —

<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b9058124x/f1.item> —

<https://archive.org/details/naissanceducheva00todd/page/94/mode/2up>

5. https://fr.wikipedia.org/wiki/Pierre_Desrey

6. Bibliothele aristocraten verzamelden geen gedrukte boeken. Zo nodig lieten zij een gedrukt boek overschrijven.

7. <https://data.cerl.org/istc/ig00315800>

8. <https://onb.digital/result/100285F0>

9. Zie <https://www.ustc.ac.uk> voor de herdrukken

legendarische voorgeschiedenis werd in opdracht van Edward,¹⁰ hertog van Buckingham en afstammeling van de ‘Knight of the Swanne’,¹¹ in het Engels vertaald door Robert Copland¹² en gedrukt door Wynkyn de Worde,¹³ Londen 1512.¹⁴

10. https://en.wikipedia.org/wiki/Edward_Stafford,_3rd_Duke_of_Buckingham

11. Prologue of the translatour

UErytably it is that all vertues and noble entencions ben nourysshed and engendred in the hertes and courages of gentyll personnes / the whiche causeth them to enclyne to all perfeccyon of bounte. Endeuerynge them to here / se / and auaunce the gloryous renowne of theyr foregoers and predecessors replynysshed with the grace and loue of god. Amonge all other endewed with bounte [and] noblesse the hygh / dygne / and Illustryous prynce my lorde Edwarde by the grace of god duke of Buckyngham erle of Hereford[e] / Stafford[e] / and of Northampton / desyryngre cotelidally to encrease / and augment the name and fame of suche as were reluent in vertuous feates and tryumphaut actes of chyualry. And to encourage and styre euery lusty and gentyll herte by the exemplifycacyon of the same / hauyng a goodly boke of the hygh and myraculous hystory of a famous and puyssaunt kynge named Oryant somtyme reygnyngre in the partyes of beyonde the see / hauyng to his wyfe a notable lady / of whome she conceyued vi. sones and a doughter / and chylded of theym at one onely tyme / at whose byrthe echone of them hadde a chayne of syluer at theyr neckes / the whiche were all tourned by the prouydence of god in to whyte swannes (sauf one) / of the whiche this present hystory is compyled / named Helyas the knyght of the swanne. Of whome lynyally is dyscended my sayd lorde. The whiche ententyfly to haue the sayd hystory more amplly and vnyuersally knownen in this his [2r] natyf countree as it is in other / hath of his hye bounte by some of his faythful and trusty seruauntes cohorted my mayster Wynkyn de Worde to put the sayd vertuous hystory in prynce. And he as wyllynge and gladde to content / accomplisshe / and obey his gracyous mynde and pleasure / hath sought and founde a true approued copye / enprynted and corrected in the frensshe language. At whose Instygacyon and styryngre (I Robert Coplande) haue me applyed moyennynge the helpe of god to reduce and translate it in to our maternall and vulgare englysshe tongue / after the capacyte and rudenesse of my weyke entendement. Besechynge my sayd lorde and consequently all them that redeth or hereth it redde to take no regarde to the language mysse orned and rude / for without hygh style and enerue Industrie I haue all onely verbated and folowed myn auctour as nygh as I coude with the profundyte of good herte. And where as ony faut by me or wronge Impressyon be founde / Intellygybly after theyr scyence to correcte and amende in pardonynge al ygnouraunce. In the whiche doyngre I shall be oblygate and bounde to pray for them to almyghty god that he gyue vnto them his realme celestyall. Unto the whiche we al may come. Amen. ¶ Explicit prologus.

12. https://en.wikipedia.org/wiki/Robert_Copland

13. https://en.wikipedia.org/wiki/Wynkyn_de_Worde

14. <https://www.loc.gov/item/48033241/>

Ongeveer tegelijkertijd zal de Nederlandse vertaling van datzelfde begin verschenen zijn, die naar Wouter Nijhoff en Marie Kronenberg meenden, gedrukt werd door Jan van Doesborch te Antwerpen.¹⁵ Van diens druk (of herdruk?)¹⁶ bleef slechts één gehavend quarto vel¹⁷ met tekst uit de capittels [19]-[21] bewaard. Wat opvalt aan deze Nederlandse bewerking is dat (de onbekende vertaler van)¹⁸ Jan van Doesborch het vage “L’isle fort” (‘het sterke eiland’, het koninkrijk van de ouders van Helias, de held van het verhaal, dat door Copland in zijn proloog ‘vertaald’ werd als “in the partyes of beyonde the see”) identificeerde als Lille (Rijsel) in Frans-Vlaanderen.¹⁹ Daarmee bracht de vertaler met opzet het verhaal dichter bij zijn geïntendeerd publiek als ware het regionale geschiedenis. Bovendien werd de tekst rhetoricaal opgehoogd door elf monologen in de eerste 20 (van de in totaal 32) capittels te vertalen in de vorm van (rederijkers)refreinen. Gelet op het woordgebruik in de refreinen, dat zo anders is dan dat in het proza, zou men kunnen vermoeden dat hier een andere auteur werkzaam was.

Onduidelijk is waarom na capittel [20], als de tweede helft van het verhaal begint dat zich grotendeels buiten Lillefoort afspeelt, de refreinen ophouden. Het verhaal gaf er zeker geen aanleiding toe.

15. Nijhoff Kronenberg 3172: Antwerpen, Jan van Doesborch? c. 1515-1520?

16. In de inleiding op de feuilleton-editie in www.neerlandistiek.nl heb ik op basis van enkele rare fouten in het fragment-Van Doesborch het vermoeden uitgesproken dat dit mogelijk een haastige herdruk zou kunnen zijn. Maar volgens Jan van Doesborch-kenner Piet Franssen, auteur van: *Tussen tekst en publiek. Jan van Doesborch, drukker-uitgever en literator te Antwerpen en Utrecht in de eerste helft van de zestiende eeuw*. Diss. UvA, Amsterdam 1990, was Jan van Doesborch berucht om zijn fouten, en is zijns inziens mijn vermoeden ongefundeerd (mondelinge mededeling).

[<https://neerlandistiek.nl/2021/08/die-ridder-metter-swane-als-anderdaags-feuilleton/>]

17. <https://lib.ugent.be/en/catalog/rug01:002052893>

18. De Middelnederlandse literatuur is toch vooral vertaalde literatuur is en daarom is het zo jammer dat wij zo weinig weten van de vertalers van epische teksten als deze. Jan van Doesborch kán de vertaler van deze tekst geweest zijn, maar zoals zo vaak noemt de vertaler zijn naam niet. Dat ook de brontekst en zijn auteur niet genoemd worden, is eveneens verre van ongebruikelijk.

19. <https://nl.wikipedia.org/wiki/Frans-Vlaanderen>

Ook omdat het aan Jan van Doesborch toegeschreven fragment moeilijk dateerbaar is, hebben verschillende onderzoekers zich verdiept in de driehoeksverhouding Frans-Engels-Nederlands.²⁰ Waar het om draait is: Is de Nederlandse vertaling gemaakt van de Franse brontekst of van de Engelse vertaling van dezelfde Franse brontekst?

In beginsel is het heel wel mogelijk dat een Middelnederlandse auteur / vertaler in plaats van het origineel een anderstalige vertaling als brontekst gebruikte. Dit gebeurde ook met de *Spiegel der Duecht*, vertaald en gedrukt door Thomaes vander Noot, Brussel 1515. Vander Noot gebruikte *Der Ritter vom Turn von den Exempel[n] der gotsforcht vnd erberkeit*,²¹ de Duitse vertaling van Marquart vom Stein van *Le livre du Chevalier de La Tour Landry pour l'enseignement de ses filles* (1371), aan welke vertaling Vander Noot ook zijn (afwijkende) titel ontleende.²² De reden voor zijn keuze zal een praktische geweest zijn. De Duitse vertaling / bewerking was al sinds 1493 in druk op de boekenmarkt en daardoor mogelijk bereikbaarder voor Vander Noot dan een Frans handschrift. Een Franse druk: *Le chevalier de la tour et le guidon des guerres* verscheen pas in 1514 voor de Parijse boekhandelaar Guillaume Eustace.²³

De Franse brontekst van *Die Ridder metter Swane* was vanaf 1500 in druk aanschafbaar. De tweede en derde druk verschenen in

20. Hierover leze men: Elisabeth de Brujin, ‘Reculer pour mieux sauter: de bronnenproblematiek en de literaire eigenheid van de Middelnederlandse *Helias*’ [<https://verslagenenmededelingen.be/index.php/VM/article/view/139/121>], waarin de geschiedenis van het onderzoek en de argumenten van eerdere onderzoekers als Werner Floegel en Piet Franssen goed aan bod komen.

21. [Furter 1493] fol. M5v: Der Spiegel der Tugent vnd Ersamkeyt / durch den hochberu^{em}ten Ritter vom Thurn mitt scho^{en} vnnd kostlichen hystorien vnd Exempel / zü vnderwysung syner kind / jn Frantzosischer sprach begriffen / vnd durch den Edlen fürnemen vnd Strengen / hern Marquat vom Steyn Ritter / vnd Landuogt zü Montpellicart / jn tütsch transferiert vnnd gezogenn / Zü Basel jn dem jor nach Christi geburt .M.cccc. xcijj. jor gedruckt durch Micheln Furter endet sich seliklich Amen.
.1.4.9.3.

22. Wilma Keesman, Nico Oudejans en Herman Pleij, ‘Een Nederlandse bewerking van de *Chevalier de La Tour* in de Rosenwald-collectie: *Den Spiegeli der Duecht* van 1515, in: *Spektator* 12 (1982-1983), p. 89-118 — Raadpleegbaar in de DBNL.

23. <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8600173s>

1504, de vierde, vijfde en zesde in 1511.²⁴ De kans dat (de vertaler van) Jan van Doesborch één van deze Franse drukken gebruikte, lijkt ons zoveel groter dan dat hij de druk van Wynkyn de Worde op zijn schrijftafel had liggen, laat staan de vertaling van Robert Copland in handschrift. Ook denken wij dat het Frans van Pierre Desrey voor (de vertaler van) Jan van Doesborch (veel) beter leesbaar en begrijpelijk was dan het Engels van Robert Copland.

Tijdens het editeren hebben wij de Nederlandse vertaling zin voor zin en vaak woord voor woord vergeleken met het origineel van Pierre Desrey en zijn daarbij niets wezenlijks tegengekomen dat *niet* in de Franse bronstekst stond. Geen moment hadden wij het gevoel dat de redactie-Desrey *niet* de bronstekst was.²⁵ Ook zijn wij geen aparte anglicismen tegengekomen.

Kijken wij naar de belangrijkste houtsnede, de gewapende Helias in de boot die voortgetrokken wordt door zijn zwaanbroeder van Lillefoort naar Nimmeghen, dan zie wij dat de houtsnede in de druk van Wynkyn de Worde een kopie is, want spiegelbeeldig, van die in de druk van Le petit Laurens. Die in het fragment van de druk van Jan van Doesborch eveneens, zij het iets vereenvoudigd ten opzichte van het origineel. De houtsnede bij Jan van Doesborch kan onmogelijk nagesneden zijn van de druk van Wynkyn de Worde, want dan zou hij (weer) dezelfde oriëntatie hebben als in de druk van Le petit Laurens.

24.

[https://www.ustc.ac.uk/results?qa=0,1,Pierre%20Desrey,AND&qb=0,2,Genealogie,An
d&qo=0,0,1&qp=1&qso=11](https://www.ustc.ac.uk/results?qa=0,1,Pierre%20Desrey,AND&qb=0,2,Genealogie,And&qo=0,0,1&qp=1&qso=11)

25. Wat wij evenmin met enige zekerheid konden vaststellen was welke (her)druk (de vertaler van) Jan van Doesborch gebruikte. Steekproefsgewijs bleken deze drukken een identieke tekst te bevatten.



Le petit Laurens, Parijs 1500



Wynkyn de Worde, Londen 1512



Jan van Doesborch, Antwerpen z.j.

Wij laten het graag aan andere onderzoekers over om de persoonlijke en zakelijke relaties tussen Jan van Doesborch en Wynkyn de Worde uit te pluizen, en wie weet wat dat oplevert. Wij als editeurs kunnen in dit stadium tot geen andere (voorlopige) conclusie komen dan dat de vertalingen van Copland en van (de vertaler van) Jan van Doesborch onafhankelijk van elkaar tot stand gekomen zijn.

Dat alle exemplaren van deze druk(ken) van Jan van Doesborch op één quarto vel na van de aardbodem verdwenen zijn, kan naast de tand des tijds, oorlogsgeweld en brand ook het gevolg zijn van bewuste vernietiging. De druk van Jan van Doesborch was een boek bedoeld voor een publiek van volwassenen. De vertaler deed niet moeilijk over de bestialiteit, waarvan koningin Beatris, de moeder van Helias en de zes andere zwaankinderen, beschuldigd wordt, en vertaalde zijn Franse bron ongekuist²⁶ en nagenoeg woordelijk. Maar in de tweede helft van de 16e en in de vroege 17e eeuw veranderden de fatsoensnormen en waarden sterk, en zien wij dat middeleeuwse teksten en afbeeldingen gekuist of erger nog verminkt en vernietigd worden door censors, rechtgelovige bezitters en lezers. De *Index librorum prohibitorum*²⁷ dateert van 1559 en beperkte zich niet tot theologische werken.

De approbatie van 1547 door meester Willem uit Brussel liet de tekst inhoudelijk ongemoeid. Dat de redactie-Doesborch enigszins ingekort werd, zal ook niet aan hem gelegen hebben. Deze licht bekorte redactie vond vermoedelijk via Rotterdam, waarheen Antwerpse drukkers als Jan van Ghelen en Jan van Waesberge met hun bedrijf vluchten, haar weg naar de Noordelijke Nederlanden, waar zij ongewijzigd herdrukt werd tot in de vroege 19e eeuw. De laatste ons bekende herdrukker was J.H. de Lange, Deventer 1806.²⁸ Welke Noord-Nederlandse drukker dat als eerste deed, is

26. Zoals Jan van Doesborch later ook ongekuiste vertalingen van *Les cent nouvelles nouvelles* (1462–1467), een erotische getinte verhalenbundel door zijn boekenvrienden aangeboden aan hertog Philippe le Bon van Bourgondië, zou opnemen in zijn *Bedroch der vrouwen* (1528–1531) en *Bedroch der mannen* (15??).

27. https://nl.wikipedia.org/wiki/Index_librorum_prohibitorum

28. <https://digitalcollections.universiteitleiden.nl/view/item/1806652>

onbekend. Er is geen oudere druk bekend dan die uit 1631 voor Cornelis Dirckszoon Cool, boekhandelaar te Amsterdam.²⁹

In de Zuidelijke Nederlanden werd de tekst in 1610 opnieuw geaprobeerd, ditmaal door Maximiliaen van Eynatten, een bekende Antwerpse censor, die wij ook kennen als de castrator van *Valentijn ende Oursson*.³⁰ Deze gemutileerde versie bleef bewaard als de Zuid-Nederlandse redactie. Maximiliaen had als lezers de opgroeide jeugd voor ogen en verwijderde alles wat met seksualiteit en goddelijk ingrijpen te maken had. Maar waar dat niet het geval was, greep hij niet in. Zodoende bevat de druk van Arnaut van Brakel, Antwerpen 1647,³¹ de oudste overgeleverde vertegenwoordiger van de gekuiste Zuid-Nederlandse redactie *soms* meer tekst dan de ongekuiste, maar hier en daar licht bekorte Noord-Nederlandse redactie.

Om een zo goed mogelijk beeld van de oorspronkelijke Nederlandse vertaling te krijgen moet men daarom alle redacties naast elkaar lezen in combinatie met de Franse bronstekst.

samenvatting van het verhaal

Begint een Arturroman in verzen in een bestaande stad, waarna de held van het verhaal zich op weg begeeft naar een uitdaging die hem brengt naar de Andere Wereld, waarbij hij vaak als enige van het gezelschap een wit dier kan volgen dat als gids dienst doet, in *Die Ridder metter Swane* gaat het precies andersom. Het verhaal vangt aan op een vage locatie: l'Isle fort, hoofdstad van het koninkrijk van koning Oriant, zoon en enig kind van (de inmiddels overleden) koning Pyrion (Pierre) en diens echtgenote Matabrune (Saraceense naam met een ongunstige gevoelswaarde). Zij zijn, vertelt de Franse bronstekst, niet uit liefde met elkaar gehuwd maar om een conflict te verzoenen en tevens uit hebzucht.

29.

<https://play.google.com/books/reader?id=BUpkAAAAcAAJ&pg=GBS.PP6&hl=nl&printsec=frontcover>

30.

https://cf.hum.uva.nl/dsp/scriptamanent/bml/Valentijn_ende_Oursson/feuilleton_edition.pdf

31. <https://digitalcollections.universiteitleiden.nl/view/item/1806790>

Op een dag gaat de dan nog ongehuwde Oriant uit jagen. Net als in een Arturroman kan hij als enige van zijn gezelschap het hert volgen dat hem naar een onbekend bos lokt, daar in een rivier springt en zo ontkomt. De goede verstaander begrijpt nu dat koning Oriant een wegbereider is, de échte hoofdpersoon komt nog. Terwijl Oriant uitrust van zijn vergeefse inspanningen wordt hij bestraffend toegesproken door de lokale landsvrouwe, een mooie, jonge vrouw die hem verwijt op haar land te jagen. Zijn eerste reactie is er een van verontwaardiging en woede. Hoe durft zij hem zo toe te spreken? Hij is immers de koning van heel het land. Hij mag hier doen wat hij wil. Alles is van hem. Maar dan smelt hij voor haar oogverblindende verschijning, vraagt naar haar naam, zij heet Beatris (gelukbrengster), en om haar hand.

De ervaren lezer heeft in deze vrouw de contouren van een ‘fee’ herkend en vraagt zich af hoe haar bovennatuurlijke eigenschappen zich later zullen manifesteren.

In deze historie neemt Oriant haar mee naar huis en huwt met haar, zeer tegen de zin van zijn moeder Matabrune. Als Oriant er niet onmiddellijk op uit trekt om ‘ongelovigen’ te verdrijven die zijn land binnen gevallen zijn, weet Matabrune het zeker: haar schoondochter Beatris is een tovenares die haar zoon behekst heeft en die definitief uitgeschakeld moet worden.

Terwijl Oriant afwezig is, bevalt Beatris van een zevenling (het theoretische maximum volgens middeleeuwse artsen), zes jongens en een meisje, die allen bij hun geboorte een zilveren ketting om hun hals dragen. In opdracht van Matabrune verwisselt de vroedvrouw de zeven zuigelingen voor zeven pasgeboren hondjes, en slaat vervolgens alarm over wat zij met eigen ogen gezien zegt te hebben. De kinderen worden meegegeven aan een dienaar om in het bos van kant gemaakt te worden. Maar, zoals dat gaat in dit soort verhalen, de man kan het niet over zijn hart verkrijgen de hem toelachende zuigelingen eigenhandig te doden, en daarom laat hij hen achter om van honger te sterven, door wilde dieren opgegeten of door God gered te worden.

Gelukkig worden de kinderen snel gevonden door een heremiet, Helias geheten, die in dit bos een teruggetrokken leven lijdt. Hij neemt de kinderen mee naar zijn kluizenaarswoning en vraagt God om hulp, waarna een witte geit verschijnt die de kinderen vier jaar

lang dagelijks meermalen komt zogen, zodat zij gezond en wel opgroeien. Als ze wat ouder worden, eten ze mee met de heremiet die in omliggende dorpen om brood bedelt.

Als Oriant triomferend terugkeert van het front en hoort wat er gebeurd zou zijn, weigert hij Beatris te laten verbranden als straf voor haar vermeende bestialiteit. Hij volstaat met kamerarrest en zegt tegen zijn entourage dat hij geen andere vrouw wil en zal nemen zolang Beatris nog in leven is.

Ondertussen groeien zijn zes zonen en een dochter op in het bos, totdat zij op een kwade dag gezien worden door een jager van Matabrune. Als die haar vertelt dat hij zeven kinderen in het bos gezien heeft met om hun hals een zilveren ketting, weet zij genoeg. Zij stuurt een moordcommando op de kinderen af, maar de beulen worden onderweg op andere gedachten gebracht. Ook vinden zij maar zes van de zeven kinderen in het bos, want Helias, de oogappel van de kluizenaar, die hij daarom naar zichzelf vernoemd heeft, is met de kluizenaar naar een naburig dorp om daar brood op te halen.³² De beulen volstaan met het afpakken van de halskettingen als bewijs dat zij de kinderen gedood zouden hebben. Maar zodra zij een kind van zijn / haar halsketting beroven, verandert het voor hun ogen in een witte zwaan. Zo keren zij met zes halskettingen terug naar Matabrune en vertellen haar dat zij onderweg de zevende verloren hebben. Matabrune is woedend, maar laat zich afkopen. De zes halskettingen brengt zij naar een goudsmid om er een drinkbeker van te laten maken, zodat de metamorfose nooit meer ongedaan gemaakt kan worden.

Als de goudsmid begint met het omsmelten van de eerste halsketting, ziet hij dat hij met het zilver van die ene ketting wel twee drinkbekers kan maken, wat hij ook doet. Deze tweede drinkbeker geeft hij samen met de overige halskettingen in het diepste geheim zijn vrouw in bewaring.

Zo verstrijken de jaren totdat Helias 15 jaar oud is en volgens de toenmalige maatstaven volwassen. Terwijl Matabrune opnieuw

32. Anders dan bijvoorbeeld Ciperis de Vigneaulx, de held van het gelijknamige chanson de geste, die ook na zijn geboorte door een kluizenaar gevonden en grootgebracht wordt, ontbreekt het Helias aan de behoefte om op dieren te jagen en wild te eten.

probeert met valse beschuldigingen de terechtstelling van Beatris te forceren, vertelt een engel de kluizenaar wie zijn pleegzoon is, alsook dat die zich gereed moet maken om zijn moeder te beschermen en te wreken. Gekleed als ‘wildeman’ verschijnt Helias aan het hof, waar hij zorgt voor grote verbazing en verwarring, maar hij wordt geloofd en er wordt een wapenrusting voor hem gereed gemaakt. Het tweegevecht met Macharis stelt weinig voor. Macharis wordt tot overgave gedwongen, bekent zijn verraad en wordt op last van koning Oriant opgehangen. Matabrune wordt gevangen gezet, maar onvlucht door haar bewakers dronken te voeren. Zij verschanst zich in een van haar burchten, maar het mag haar niet baten. Zij wordt door Helias gevangen genomen en op een brandstapel gezet, maar niet nadat zij tot inkeer gekomen is en haar verraad bekend heeft. Vervolgens worden vijf van de zes zwanen weer mens dankzij de halskettingen die de goudsmid onbeschadigd bewaard had.

Als koning Oriant zijn vrouw Beatris weer in genade aangenomen heeft en er door diens wonderen van overtuigd is dat Helias een lijtje met God heeft, doet hij troonsafstand ten gunste van zijn zoon, die daarmee volledig in ere hersteld is.

Na verloop van tijd verschijnt zijn zwaanbroeder in de slotgracht, die hem uitnodigt om in het scheepje te stappen dat hij voorttrekt. Helias begrijpt dat dit een hogere opdracht is, doet troonsafstand en ontvangt bij het afscheid van zijn vader een magische hoorn die, indien luid geblazen, allen die hem horen sympathiek stemt. Waarna exact het omgekeerde gebeurt als in een Arturroman, omdat het witte dier dit keer de held van de Andere Wereld naar de ‘werkelijke’ wereld leidt, naar Nimmegen (Nijmegen), waar keizer Otto I van Almanien een rechtszaak voorzit die aangespannen is door de graaf van Franckenborch tegen Clarisse, de weduwe van de overleden hertog van Billoen (Bouillon).³³ Deze graaf eist het hertogdom van zijn overleden broer op, omdat die door zijn vrouw vergiftigd, en haar dochter door een ander verwekt zou zijn, en hij is bereid zijn gelijk in een tweekamp te bewijzen. Nadat Helias zich

33. https://nl.wikipedia.org/wiki/Hertogdom_Bouillon

ervan overtuigd heeft dat de hertogin in haar recht staat en dat beide beschuldigingen vals zijn, wordt hij haar ridder en in de gerechtelijke tweekamp die volgt, onthoofdt hij de graaf met diens eigen zwaard.

Zijn beloning is een huwelijk met de erfdochter van de hertogin, waardoor hij hertog van Billoen wordt, in welk huwelijk Helias vader wordt van een dochter, geheten Yda. Als zijn vrouw³⁴ vraagt hoe haar echtgenoot heet en uit welke familie hij afkomstig is, verbiedt hij haar hem daarnaar nog eens te vragen op straffe van ontbinding van het huwelijk. Zeven jaar later, als zij hun dochter voorbij de onnozele leeftijd is, en zij elkaar informeel onder vier ogen spreken, begint zij er nogmaals over.³⁵ De volgende ochtend arriveert de zwaan om Helias naar Nimmeghen terug te varen, waar hij zich officieel laat scheiden door de keizer en hem zijn dochter Yda toevertrouwt om uit te huwelijken als zij daarvoor de leeftijd bereikt heeft.

Samen met zijn zwaanbroeder keert hij terug naar Lillefoort, waar koningin Beatris³⁶ in een droom gezien heeft hoe haar laatste zwaankind weer mens kan worden. Helias voltrekt de ceremonie in de grote kerk op het hoogaltaar, en de metamorfose wordt ongedaan gemaakt.

Helias neemt nu zijn intrek in het klooster dat zijn vader uit dankbaarheid voor de goede zorg van de kluizenaar Helias heeft laten bouwen in het bos nabij Lillefoort. Als herinnering aan zijn vorig leven laat hij een kasteel bouwen dat een kopie is van het slot van Billoen. Het bos eromheen noemt hij ‘Ardennen’. Daar wordt hij na een lange zoektocht, waarbij zelfs Jerusalem aangedaan wordt, gevonden door Poncius, een bode die door de ongeruste hertogin uitgezonden is om te weten hoe het met hem gaat. Samen met haar dochter zoekt zij Helias op in diens klooster. Kort na deze ontmoeting sterft Helias, en niet veel later de hertogin. Hun

34. Deze vrouw is naamloos bij Pierre Desrey.

35. De tekst suggereert dat zij als vrouw haar mond niet kon houden, maar er is meer aan de hand. Het is vanuit haar positie volstrekt begrijpelijk dat zij wil weten wie de vader van haar dochter is, nu zij een potentiële bruid geworden is.

36. In de Noord-Nederlandse redactie is de droom van Beatris verdwenen, maar hij moet in de oorspronkelijke vertaling gestaan hebben.

dochter Yda was inmiddels uitgehuwd aan Eustachius, graaf van Boenen (Boulogne) en moeder geworden van drie zonen: Godfried van Bouillon, Boudewijn van Edessa en Eutache, de eerste twee iconische kruisridders en koningen van Jeruzalem.

De *Ridder metter Swane* is een heterogene tekst die niet altijd even logisch in elkaar zit, wat veroorzaakt zal zijn door opeenvolgende bewerkingen, waarbij telkens bepaalde elementen uitvergroot of genegeerd werden. De tekst is niet ridderlijk of amoureus. Zinvol geweld, liefde, huwelijk en andere adellijke interesses spelen nauwelijks een (positieve) rol. De roman ademt nog het meest een monastieke sfeer, die éénmaal radicaal doorbroken wordt met de catalogus van Saraceense vorsten die aanwezig zijn in Jeruzalem ter gelegenheid van de kroning van de nieuwe koning. Geestelijke auteurs zijn in de regel zeer zuinig met eigennamen, terwijl auteurs van chansons de geste er kwistig mee strooien. De levensloop van de andere zwaankinderen wordt niet beschreven. Alle aandacht gaat uit naar Helias als de verwekker van Yda die de moeder wordt van twee christen koningen van Jeruzalem: Godfried van Bouillon en Boudewijn van Edessa. Inconsistent is ook de episode waarin verteld wordt hoe het kon gebeuren dat Eustache, de jongste zoon, uit een andere borst dan die van zijn moeder dronk. Moeder bleef te lang in de kerk rondhangen en onderwijl zette de kleine Eustache zo'n keel op dat een vrouw hem de borst gaf. Als Yda thuis komt, is zij woedend. Niet op zichzelf, maar op de vrouw die met de beste bedoelingen gehandeld heeft. Ook is de roman praktisch humorloos. Er kan maar één keer echt gelachen worden, en wel als Helias, die eruit ziet als een wildeman, aan het hof van zijn vader arriveert.

verantwoording van de editie

Omdat de oorspronkelijke Middelnederlandse vertaling op het quarto vel van Jan van Doesborch na verdwenen is, en er geen andere zestiende-eeuwse druk bewaard gebleven is, moet noodgedwongen gebruik gemaakt worden van de zeventiende-eeuwse druk voor Cornelis Dircszoon Cool, Amsterdam 1631, en waar daarin tekst ontbreekt van de herdruk uit

1651. De redactie-Cool werd geaprobleerd in 1547 en zal daar een praktisch identieke herdruk van zijn. Soms bevat de Zuid-Nederlandse redactie meer tekst, aantoonbaar afkomstig uit de oorspronkelijke vertaling. Om een zo goed mogelijk beeld van de oorspronkelijke Nederlandse vertaling te krijgen moet men daarom alle redacties naast elkaar lezen in combinatie met de Franse brontekst.

Legenda (in chronologische volgorde)

- Laurens 1500:** La genealogie auecques les gestes et nobles faitz darmes du trespreux *et* renomme prince Godeffroy de boulion et de ses cheualereux freres Baudouin et Eustace : yssus et descendus de la tresnoble *et* illustre lignee du vertueux cheualier au cyne. Auecques aussi plusieurs aultres cronicques et hystoires miraculeuses : tant du bon roy saintc loys : comme de plusieurs autres puissans et vertueux cheualiers. [Pour] Jehan petit. A la rue saintc iacque au signe Du lyon dargent a paris vous trouuerez pour petit pris Le vaillant cheualier au cygne.³⁷
- Doesborch 151?** [Historie van den ridder metten swaen]³⁸
- Cool 1631:** Een schone Ende Miraculeuse Historie vanden Ridder metter Swane / die te Nimmeghen in Gelderlandt t'schepe quam / by den gheleyde van een Swaen / wt den lande van Lillefoordt / twelck men seydt te wesen Rijssel / Duway ende Orchy ghelegen in Vlaenderen. T'Amstelredam. Ghedruckt by Cornelis Dirckszoon Cool / woonende inde Warmoestraet / inden vergulden Passer, Anno 1631.
- Cool 1651:** Een schone Ende Miraculeuse Historie vanden Ridder metter Swane / die te Nimmeghen in Gelderlandt t'scheep quam / by den geleyde van een Swaen / wt den lande van Lillefoordt / twelck men seydt te wesen Rijssel / Duway ende Orchy ghelegen in Vlaenderen. T'Amstelredam. Gedruckt by Cornelis Dirckszoon Cool / woonende inde Warmoestraet / inden vergulden Passer, Anno 1651.

37. <http://data.onb.ac.at/rep/100285F0>

38. <https://lib.ugent.be/en/catalog/rug01:002052893>

- Rynders 175?** De schoone Historie En Miraculeuse Geschiedenis Van de Ridder metter Swane, Die te Nimwegen in Gelderland t'Schepe quam / by den geleyde van een Swaan / uit den Lande van Lilefoort / 't welk men zeyd te wezen Rijssel / Douway ende Orchy / gelegen in Vlaanderen. Van Nieuws overzien ende gecorrigeert. Te Amsterdam, By Hendrik Rynders, Boekdrukker en Boekverkooper in de tweede Tuyndwarsstraat / het derde Huys van de Angelierstraat.
- De Groot 1754** De schoone Historie En Miraculeuse Geschiedenis, Van den Ridder metter Swane, Die te Nimmegen in Gelderland t'Schepe quam / by den geleyde van een Swaen / uyt den Lande van Lilefoort / 't welk men seyd te wesen Rijssel / Douway ende Orchy / gelegen in Vlaenderen. Van Nieuws oversien ende gecorrigeert. Te Amsterdam, By Gysbert de Groot Keur, Boek-en-Papier-Verkooper op den Nieuwen-Dyk / 1754.
- Kannewet 1763** Een Schoone Historie En Miraculeuze Geschiedenis Van den Ridder metter Zwana. Die te Nimmege in Gelderland t'Scheepe kwam / by den geleyde van een Zwaan / uyt den Lande Lilefoort / 't welk men zeyd te wezen Ryssel / Douway en Orchy / gelegen in Vlaanderen. Dezen laaste Druk van Nieuws overzien en met Figuuren vermeerderd. Tot Amsterdam, By Joannes Kannewet, Boekverkooper in de Nes / in de Gekroonde Jugte Bybel. 1763.
- Koene 1763-82** Een Schoone Historie en miraculeuze geschiedenis Van den Ridder met de Zwaan. Die te Nymegen in Gelderland te Scheep kwam, by het geleide van eene Zwaan, uit den Landen Lilefoort, hetwelk men zegt te wezen: Ryssel, Douway en Orchy, gelegen in Vlaanderen. Dezen laatsten Druk van Nieuws overgezien en met Figuren vermeerderd. Te Amsterdam, by B. Koene, Boekdrukker in de Boomstraat.
- Koene 1794** Een Schoone Historie En Miraculeuze Geschiedenis Van den Ridder metter Zwane. Die te Nimmege in Gelderland te Scheepe kwam / bij den geleyde van een Zwaen / uyt den Lande Lilefoort / 't welk men zeyd te wezen Ryssel / Douway en Orchy / gelegen in Vlaanderen. Dezen laatsten Druk van Nieuws overgezien en met Figuuren vermeerderd. Tot Amsteldam, By S. en W. Koene, Boekdrukkers, Boek en Papierverkoopers, op de Linde-gragt, 1794.

Genschone Ende Miraculeuse Historie

vanden Ridder metter Swane / die te Nimmer-
ghen in Gelderland t'schepe quam / by den gheleerde
van een Swaen / wt den lande van Lille-
voort / welck men seyd te wesen
Lijssel Duwan en Oechyn
ghelegen in Vlaen-
deren.



t'AMSTELREDAM.
Ghedrukt by Cornelis Dircksz. Cool / woonende inde
Wormoesstraet / inden vergulden Passer. Anno 1631.

Cornelis Cool, Amsterdam 1631, fol. A1r
Amsterdam, UvA, OTM: O 73-227

[A1r] Een schone ende miraculeuse historie vanden
Ridder metter Swane,
die te Nimmeghen in Gelderlandt t'schepe quam by den gheleyde
van een swaen uit den lande van Lillefoordt,
twelck men seydt te wesen Rijssel, Duway ende Orchy,
ghelegen in Vlaenderen.³⁹

T'Amstelredam.
Ghedruckt⁴⁰ by Cornelis Dirckszoon Cool,
woonende inde Warmoestraet Inden vergulden Passer,
anno 1631.

39. Brakel 1647: [A1r] Den Ridder van avontveren HELIAS den Ridder met de Swaen ghenoemt. t'Antwerpen, By Arnaut van Brakel / op de Wijgaert-brugghe / in de Wijgaert-poort / Anno 1647 — Laurens 1500: [a*1r] La genealogie auecques les gestes et nobles faitz darmes du trespreux *et* renomme prince Godeffroy de boulion et de ses cheualereux freres Baudouin et Eustace : yssus et descendus de la tresnoble *et* illustre lignee du vertueux cheualier au cyne. Auecques aussi plusieurs aultres cronicques et hystoires miraculeuses : tant du bon roy saintc loys : comme de plusieurs autres puissans et vertueux cheualiers.

40. Ghedruckt: Uitgegeven — Cornelis Cool was een boekhandelaar en uitgever van boeken zonder eigen drukkerij.

Laurens 1500: [a*2r] Prologue de laucteur sur la declaracion de ce present liure
Contenant lhistoire miraculeuse du noble cheualier au Cyne filz du
puissant roy Oriant Ensemble plusieurs aultres cronicques
tresdignes de memoire et grande recommandacion.

A vostre treshaulte trespuissante et digne mageste Trescrestien / tresexcellent /
tresnoble et obey roy Loys douziesme de ce nom par la grace de dieu roy de france.
Seul aussi iouyssant et possesseur de plusieurs aultres innumerables et merueilleux
pays regions *et contreez* : *et* sur toutes autres prouinces barbares priueez *et* estranges
tant de ca que de la la mer. Semblablement a vostre tresnoble et renomme cousin
vostre bon affin et loyal amy. Monsieur Anglebert de cleuez conte de Neuers. Pierre
desrey vostre simple et humble orateur natif de Troyes en champaigne et bon
francois. Salut et humble reuerence : soubz vostre obeissance et loyal seruice :
tressouuerainne et imperial mageste a lhonneur et gloire de dieu : et a lexaltacion de
vous et de vostre magnificque triumphe : et aussi de mon treshonnore seigneur et
maistre Mon dict seigneur de Neuers : ay entreprins et delibere moyennant layde de
celuy qui en donne la grace descripre et performir ce present opuscule selond la
capacite / grosseur / et rudite de mon debile entendement et simple scauoir : en quoy
ie supplie supporter lignorance de moy : sans prandre garde au langage mal aorne :
car sans hault stille et enerue industrie lay seulement concuely *et* redige de
lhabondance *et* profondite du cuer : pour au fins dessusdictes et elucider vostre
tresnoble sang. Et pour esmouvoir et susciter les cueurs *et* nobles courages de tous
vaillans preux *et* loyaux cheualiers *qui* par bon droit *et* iuste tiltre desirent batailler
pour soustenir la sainte foy catholicque et sa querelle en exaduersant les desloyaulx
ennemys de dieu. Ainsi *que* plusieurs voz predecesseurs ont volontairement excercez
en la confidence du nom de dieu : *et comme* aulcuns saintz prophetes / docteurs / *et*
hystoriographes / *nous* enseignent par leurs escriptz. Car dieu nostre souuerain
seigneur est celluy seul en *qui* tout homme cheualereux doit prandre sa force et
louange. Comme mesmes *nous* instruit le legislateur Moyse au quinziesme chapitre
dexode en disant. Ma force et toute ma louange est dieu mon souuerain seigneur.
Semblablement disoit le psalmiste royal dauid en son lxix. pseaulme. Sire dieu ta
dextre *et* vigueur est amplement magnifiee en force : dont a ce propos *nous* recite
Iob en son septiesme chapitre disant que toute noble cheualerie est la vie de lhomme
sur la terre En la quelle chose faisant / est premierement requis auoir la crainte et
timeur de dieu deuant les yeulx : *qui* est le vray commencement de toute sapience.
Et par la quelle ainsi *quil* est escript au dixiesme de lecclesiasticque. Tout homme et
sa semence sera digne destre honnore : car la crainte et amour de dieu faict temperer
et moderer les cueurs des hommes / pour prudemment regarder *et* considerer la fin
auant *que* le commencement de leurs oeuures. Comme ceulx *qui* contendans a
bonne fin se sont exibez en saintes et salutaires operacions. Par quoy considerant les
vigoreuses prouesses de plusieurs nobles princes *et* victorieux cheualiers Voz bons *et*
tresrenommez predecesseurs *quilz* esmeuz du saint esperit ont du tout mis leurs
desir *et* affection a augmenter la foy de dieu Ainsi *que* au iour dhuy est trouue en
plusieurs romans *et* anticques hystoires Sur quoy dit senecque en ses prouerbes Quil
est tresbon densuyure la voye de ses maieurs se droittement [a*2v] ilz ont precedez :
dont et afin de tousiours aux presens donner courage de ce faire ay propense

descripre et rediger a memoire vulgaire les faictz et vertueuses cheualeries daulcuns fideles et vaillans cheualiers : lesqueulx ont mis et exposez leurs propres corps au seruice et vouloir de dieu : comme iustes et debonnaires. pour quoy leurs noms sont perpetuellement escriptz au liure de vie / car les iustes viuent eternellement et en gloire Pour ce que enuers dieu le tout puissant est le loyer et remuneracion de leurs salutaires labeurs. Pour lesquelles choses exalter et donner a congnoistre par exemple et imitacion de vie traicteray de aulcunes cronicques et hystoires miraculeuses : lesquelles par layde de dieu iay diligemment recueullies en plusieurs liures et volumes et de puis translatees de latin en langaige francois. Et en reuoluant iceulx volumes entre toutes hystoires louables de tous les nobles et vaillans preux en ay trouuee vne merueilleusement digne de memoire et grande recommandacion. Cest assauoir du prenomme / tresillustre noble et decore cheualier au Cyne filz du roy Oriant et de sa noble femme et espouse La royne Bietris. La quelle concept et enfanta six filz et vne fille pour vne seule fois : lesqueulx en leurs ieunes eages receuprent et endurerent merueilleuses fortunes : mais de puis furent tous esleuez et constituez en estat royal. Et de celle noble et triumphante ligne est yssu et descendu le preux et renomme prince Godeffroy de boulion : qui en la fleur et vigueur de son eage conquist et victorieusement posseda la saincte terre de iherusalem et des pays doultre mer A quoy de puis pareillement succeda son frere Baudouyn Ainsi que plus a plein sera consequemment deduit et recite en ce present liure auecques plusieurs aultres miraculeuses cronicques. Et tant du bon roy saint loys comme de plusieurs autres puissans et vertueux cheualiers crestiens Lesqueulx par la grace de dieu ont desconfit et mis en fuytte plusieurs payens et infideles sarrazins Par quoy ilz recouurerent la lance et aulcunes des aultres enseignes de la passion de nostre saulueur et redempteur ihesus crist Ainsi comme il appert au .lxxxxvi. chapitre et aultres apres ensuyuans du .xxvi. liure et aultres du miroir hystorial de Maistre Vincent gale docteur en saincte theologie de lorde des freres prescheurs. Et comme aussi est nottemment dit et recite en ce present liure par le prenomme simple et humble orateur translate de latin en francoys Lan de grace Mil.cccc.quatre vingt et dixneuf Et lan cincq centz Impresse a paris p[ou]r Iehan petit libraire demourant en la rue saint Jaques a lenseigne du Lyon Dargent .:

Fin du Prologue .:

Epigrame de laucteur sur le contenu de ce present liure
fait et narre en vers huitains.

Princes puissans roys et preux cheualiers
Nobles seigneurs / dames et damoiselles
Approchez vous a centz et a miliers
Pour veoir cronicques moult plaisantes et belles
Sur voz cheuaulx mettez harnoys et celles
Et soyez prestz comme nobles vassaulx
De soustenir soubz dieu iustes querelles
Comme en ce liure sont narrez meintz assaulx

[a*3r] Icy dedans est la noble cronicque
Du tresilustre franc cheualier au cyne
Ou est escript meint beau faict autenticque
Car dieu ya monstre vertueux signe
Vng puissant roy comme lescript assigne
A son espouse engendra sept enfans
Quilz exaulcerent la saincte foy diuine
Car en vertu furent moult triumphans

En ceste hystoire est escript nottemment
Comment la royne en son corps les porta
Et puis au temps dung traeuil seulement
Soubz dieu viuant tous sept les enfanta
Chascun diceulx vne chainne aporta
Dedans son col dargent miraculeux
Mais puis sa dame grandement labusa
Car aux enfans fist vng cas vergongneux

Rememorez que pour oeuure condigne
Ainsi que dieu auoit preordonne
Six des enfans furent muez en cyne
Comme verres : et tout le demene
Mais dieu voulut que vng filz le premier ne
Fust preserue en vraye forme humainne
Le quel de grace fut tant enlumine
Que on sceut par luy la chose estre certainne

Raison estoit que lentente vilainne
Dicelle vielle pleinne dambicion
Fust demonstree : et la notable royne
Sauluee de mal et de confusion
Finablement par execucion
Fut en vng feu deuant plusieurs bruslee
Et aux enfans par diuine action
Fut forme humainne deuant tous recoureee

En ceste hystoire moult honneste *et* plaisante
Peuent plusieurs prandre doctrine
Seigneurs *et* dames en ensuyuant la sente
Du franc et noble vray cheualier au cyne
Vous pourres veoir que par grace diuine
Dieu donne au siens sa loyalle amytie
[a*3v] Comme lhystoire pleinement nous assigne
En la quelle a meint oeuure de pitie.

De ce tresnoble et vaillant cheualier
Sont descendus plusieurs haulx nobles preux
Quilz par amour ont mis leurs cuer entier
A batailler pour le dieu glorieux
Tant preux tant nobles et si cheualereux
Se sont monstrez par ardeur de couraige
Que present sont plusieurs bien eureux
Deulx reputer de ce noble lynaige

Entre les aultres fut le preux Godeffroy
Duc de boulion : ayant si bonne grace.
Que sur les turcqs a faict meint grant effroy
Auec ses freres Baudouyn et eustace
Car comme franc et sans nulle fallace
Fut esleu roy dedens Iherusalem
Pour gouerner la terre et toute place
De ce saintc lieu et ny regna que vng an

Son frere apres Baudouyn succeda
Et plusieurs aultres apres consequemment
Car celle terre meint francois posseda
Soubz dieu viuant moult honorablement
Les princes lors prenoyent leurs hardiemment
De guerroyer sarrazins infideles
Dont ilz receurent plusieurs foys grandement
Grace de dieu en leurs bonnes querelles

Regret nauoyent de abandonner les lieux
Et domixilles de leurs natiuite
Pour exposer leurs corps cheualereux
A guerroyer pour la crestiente.
Ilz confermoyent du tout leurs voulente
Au hault vouloir de dieu le tout puissant
Ou ilz auoyent renom de loyaulte
En seruant dieu sur tous imperissant

En grant traueil peinne et calamite
Furent plusieurs durant ce saintc voyage
En souffrant fain et grande aduersite
Et trahyson des faulx turcqs pleins de raige
[a*4r] Mais non obstant auoyent ilz bon courage
dexaduerser tousiours leurs ennemys
En exercent leurs noble vasselage
Et eux monstrant de dieu loyaule amys

ynellement se monstroyent bons vassaulx
Pleins de courage et de toute noblesse
Sans craindre turcq a liurer grans assaulx
Comme vaillans et pleins de hardiesse
Tousiours veilloyent et traueilloyent sans cesse
Par quoy long temps le pays possederent
Car plusieurs furent de si grande prouesse
Que tout leurs faict moult bien y ordonnerent

Plusieurs francois y acquirent grant bruyt
Par bon conseil bien garny de prudence
Daultres aussi quilz prenoyent leurs deduyt
A guerroyer ces turcqz pleins de meschance
Chascun penoit a leurs faire greuance
Romains / francois / anglois / et toutes gens
Le pere sainct / princes pleins de vaillance
Et plusieurs aultres ad ce tresdiligens

Iusques au temps du bon roy sainct loys
Les crestiens tindrent ainsi surie
Si conquirent plusieurs aultres pays
Es enuirons par leurs cheualerie
Mais tout ce bruyt par quelque trucherie
Commenga lors vng peu a decliner
Et fut en fin de tout point deffaillye
La iouissance par faulte de ordonner

Touteffois fut le bon roy sainct loys
Meu de pitie et encor y alla
Et sur les turcqz gangna quelque pays
Mais moult de peinne apres y endura
Sa femme y fut a la quelle on roba
Vng sien beau filz appelle Iehan tristan
Que vne esclauie bien souldain transporta
Et fut norry long temps soubz le souldan

[a*4v] Le predict roy sainct et de bonne vie
Fut prisonnier moult doloreusement
Dont plusieurs eurent grande melencolye
Mais non obstant louoit dieu haultement
Il enduroit son mal paciemment
Puis fut deliure de tout grief doloreux
Et apres ce trespassa sainctement
Et fut son ame colocquee es sainctz cieulx

Vng temps apres fut Iehan tristan congneu
En menant guerre contre les crestiens
Puis sur les turcqs comme apres sera leu
Fist meintz beaulx faictz par ses nobles moyens
Il fut en croix atache piedz et mains
Luy et samye quilz furent secourus
Et deliurez des tormens inhumains
Ou ilz estoient et y eussent moruz

Des autres filz du sainct roy prenomme
Finablement sera faict mencion
Car chascun deulx si est tresrenomme
En grant vertu et collaudacion
Puis sur ce point feray conclusion
Et est la fin de la noble cronicque
Pourtant lisez par bonne affection
Et vous verrez quellest tresautenticque

Cy finissent lesditz vers huittains

[proloog]¹

[A1va] *Een gemeen seggen ist onder leken ende klercken:
Godt is almachtich, wonderlijck in Zijn wercken
ende laet veel dingen dagelijcx geschien,
gelijc in voorleden tijden is gesien*

*vanden Ridder metten Swane, die wonder dede,
die twee campen vacht – wilt dit doorwien! –
als ridder valjant – dat is waerbede:
Den eersten die vacht by – verstaet de [r]ede!² –*

*om zijn moeder te houdene in baer eere,
die van quade stucken was be[leden],³
welcken camp by wan. En[de]⁴ voort meere
den anderen camp vacht de edel heere*

*in Gelderlandt, de bloeme der landen,
daer by mede wan ten selven keere
[A1vb] thertochdom van Billoen selfs metten handen,
twelc by bebouwede vryloos van schande,*

*alzoomen u hier noch sal verklaren
inde navolgende historie – Opent u verstanden,
twort een [b]ate⁵ der droever herten beswaren,
warachtich geschiet, dus zonder sparen!*

1. 1 kwatrijn met als rijmschema 1-1-2-2, gevuld door 6 kwatrijnen met als rijmschema: 1-2-1-1, waarbij rijmklank 2 overeenkomt met rijmklank 1 in de voorafgaande strofe.

2. Cool 1631: sede — idem in Cool 1651 — Rynders 175?, De Groot 1754, Kannewet 1763, Koene 1763-82, Koene 1785, Koene 1794 en De Lange 1806: rede

3. Cool 1631: beschuldicht

4. Cool 1631: en — overeenkomstige gevallen voortaan stilzwijgend opgelost als: En[de] / en[de].

5. Cool 1631: een hate — idem in Cool 1651 — Rynders 175? en De Groot 1754: een bate; Kannewet 1763, Koene 1763-82, Koene 1785, Koene 1794 en De Lange 1806: ten bate

*Doorsiet de historie reyn ende bequame!
Vreucht sal u int hooren van desen varen,
also ghy sult segghen, vrienden eersame:
Lange prologen zijn van cleynder vrame,*

*maer lange maeltijden worden meer gepresen.
Dus is de historie te lesen dan [b]et⁶ bequame
dan inde prologe te studeren. Dus laet dat wesen
ende oversiet de historie volgen na desen.*

6. Cool 1631: het — idem in Cool 1651 — Rynders 175?, De Groot 1754, Kanne wet 1763, Koene 1763-82, Koene 1785, Koene 1794 en De Lange 1806: van het

Den Ridder
VAN AVONTVEREN
¹⁶⁰⁹⁷
HELIAS
DEN
Ridder met de Swaen
ghenoemt.



T' ANTWERPEN,
By Arnaut van Brakel/ op de Wijgaert-brugghe/ in de
Wijgaert-poort / Anno 1647.

Arnaut van Brakel, Antwerpen 1647, fol. A1r
Leiden, UBL BKNOOG 97

MJ. DER NED.
LETTERKUNDE
TE LEIDEN

VOOR-R E D E N

Tot de Godt-vruchtighe Ionckheydt.



Is wel kennelijck dat de oude Roomsche Keyfers, om hun gemynte somwijlen te verblijden, plachten te hebben Amphiteatra, oft ronde plaetsen, bequaem om spelen te verthoonen ende aen te sien; hier brochten sy in't parck d'een reyse eenige stercke mannen om tegen Leeuwen, Beyren, Stieren, &c. te vechten, anderwerf Slaven om tegen andere hunsgelyke te strijden oft te Worstelen; somwijlen oock guychelaers om eenighe cluchtighe saecken te bedrijven. Dese ende dierghelycke sijn altijds vande H. Vaders berispt, ende vande H. Kercke verworpen om de perijskels ende schandalen, maer hebben daer voor toe-ghelaten Tournoy-spelen, lachten, Batelementen, als die voorsichtelijck met ghenucht gheschieden.

Maer alsoo dees voor de Grooten sijn gevonden, alsoo sijn door sommige Schrijvers voor de kinderen gedicht veel selsame en ghenuchelijcke Historien: maer alsoo de selve met veel ombetamelijk-heden ghevult waren.

Dit merckende veel Gheestelijcke personen hebben de selve mispresen, ende de scholen-gaende kinderen verboden.

Maer alsoo sommige Geestelijcke ende Wereltlijcke personen dickwils gewenst hebben dat de Ionckheydt soude mogen toe-ghelaten worden, soo om dat de kinderen met dese middelen tot neerstigh lesien worden verwekt, soo om dat het bynaer ommoghelyck schijnt dese Historien uyt de handen geheel te nemen die sy van andere soodickwils hooren mellen. Soo om datse eenige recreatie van doen hebben, om het verdriet der Scholen te passeren. Deseredenen hebben my gemoveert om alle dese verboden Boecken by een te vergaderen, en neerstelijck t'overlesen, d'welck gedaen zijnde, ende bevindende dat sommige van het begin tot het eynde niet anders en hebben dan trekken van onsuyvere liefde, hebbe dese heel verstooten. Andere die voor fondament hidden eenige groote oorlogen, vrome scyten, wonderlijcke gheschiedenis, heeft my goedt ghedocht wel ghesuyvert, ende in alles verbetert, wederom met consent, der ghener diese verboden hadden **V.L.** te presenteren.

Onder dese is de oude ende avontuerlijcke Historie van den Ridder met de Swaen Heer Fredrick vertellende de wonderlijcke ende vremde, avontueren seer ghenuchlijck om lesen. Neemt dan dese Historie van vele onnutte, oneerlijcke, ende qualijck luydende versieringhen, sententien, ende woorden ghesuyvert, nu sonder perijskels ghenuchlijck om lesen, ende weerdigh om by andere te vertellen die u tot recreacie worden toe-ghelaten ende ghepresenteert.

Arnaut van Brakel, Antwerpen 1647, fol. A1v
Leiden, UBL BKNOOG 97

Brakel 1647: [A1v] VOOR-REDEN Tot de Godt-vruchtighe Ionckheydt.

T'Is wel kennelijck dat de oude Roomsche Keysers, om hun gemeynte somwijlen te verblijden, plachten te hebben Amphiteatra, oft ronde plaetsen, bequaem om spelen te verthoonen ende aen te sien ; hier brochten sy in't parck d'een reyse eenige stercke mannen om tegen Leeuwen, Beyren, Stieren, &c. te vechten, anderwerf Slaven om tegen andere hunsgelijcke te strijden oft te Worstelen ; somwijlen oock guychelaers om eenige clutchighe saecken te bedrijven. Dese ende dierghelijcke sijn altijds vande H. Vaders berispt, ende vande H. Kercke verworpen om de perijckels ende schandalen, maer hebben daer voor toe-ghelaten Tournoy-spelen, Iachten, Batementen, als die voorsichtelijck met ghenucht gheschieden. Maer alsoo dees voor de Grooten sijn gevonden, alsoo sijn door sommige Schrijvers voor de kinderen gedicht veel selsame en ghenuchelijcke Historien : maer alsoo de selve met veel ombetamelijck-heden ghevult waren. Dit merckende veel Gheestelijcke personen hebben de selve mispresen, ende de scholen-gaende kinderen verboden. Maer alsoo sommige Geestelijcke ende Wereltlijcke personen dickwils gewenst hebben dat de Ionckheydt soude mogen toe-ghelaten worden, soo om dat de kinderen met dese middelen tot eerstigh lesen worden verweckt, soo om dat het bynaer ommoghelyck schijnt dese Historien uyt de handen geheel te nemen die sy van andere soo dickwils hooren mellen. Soo om datse eenige recreatie van doen hebben, om het verdriet der Scholen te passeren. Dese redenen hebben my gemoveert om alle dese verboden Boecken by een te vergaderen ende eerstelijck t'overlesen, d'welck gedaen zijnde, ende bevindende dat sommige van het begin tot het eynde niet anders en hebben dan treken van onsuyvere liefde, hebbe dese heel verstooten. Andere die voor fondament hadden eenige groote oorlogen, vrome feyten, wonderlijcke gheschiedenissen, heeft my goedt ghedocht wel ghesuyvert, ende in alles verbeterd, wederom met consent, der ghener diese verboden hadden VL. te presenteren. Onder dese is de oude ende avontuerlijcke Historie van den Ridder met de Swaen Heer Fredrick vertellende de wonderlijcke ende vremde avontueren seer ghenuchlijck om lesen. Neemt dan dese Historie van vele onnutte, oneerlijcke, ende qualijck luydende versieringhen, sententien, ende woorden ghesuyvert, nu sonder perijckel ghenuchlijck om lesen, ende weerdigh om by andere te vertellen die u tot recreatie worden toe-ghelaten ende ghepresenteert.

[A1v] *Hoe coninck Oriant ter jacht reet ende een hert
vervolchde ende met de schoone Beatris
sprack aen een fonteyn.*¹
[1]

[A1va] Inde oude geesten ende chronijcken vinden wy hoe dattet lant Lillefoort voortijts was een conincrijc, ende zoo sommighen segghen, zoo wast een lant in Vlaenderen, waer van de steden zijn Rijssel, Duway ende Orchy, daer in dien tijden een koninck was, Pyrion geheeten, ende had ten wijve een quade vrou, gheheeten Matabrune, die namaels veel quaets broude, zo datse tot quadens eynde quam, wantse aen eenen staeck verbrant wert.² Desen

-
1. **Brakel 1647:** [A2r] Den Coninck Oriant, Vader namaels vanden Ridder met de Swaen, rijdt ter jacht ende trout met Beatris. — **Laurens 1500:** [a1r] Comment le roy Pieron de lisle fort eut a femme et espouse Matabrune pour ce quelle estoit riche : et douee de grans biens terriens. Lesquelx eurent ensemble vng filz nomme Oriant.
 2. **Brakel 1647:** [A2ra] INde oude Geesten ende Cronijcken vinden wy hoe dat dit Landt Lilefoort voortijdts was een Koninkrijck. Ende sommighe segghen dat het was een Landt in Vlaenderen / waer af de steden zijn Rijssel / Doway / ende Orchy daer in dien tijden eenen Coninck was Pirion geheeten / ende hadde te wijve een quade Vrouw Matabrune gheheeten / die naemaels veel quaedts broude / soo datse tot eenen quadens eynde quam : wantse verbrant wert aen eenen staeck. —
Laurens 1500: NOus lisons es anciennes et autentiques croniques que iadis fut vng noble Roy de lisle fort : vne riche contree nomme et appelle Pieron. Lequel print a femme et espouse la fille dung aultre Roy riche et puissant a merueilles nommee et dicte Matabrune. Auquel mariage faisant fut faict et accorde paix entre deux nobles Roys : qui long temps par auant auoyent este lung a lautre aduersaires et ennemys par mortelle guerre. Mais a lors et par ce traicte de mariage fut pacifie le discort diceulx Combien toutesfois que celluy Roy pieron se accorda de prendre a femme icelle Matabrune pour ce quelle auoit grande possession de terres et aultres inffinies richesses et seigneuries temporelles Par quoy ainsi comme dit lystoire : le mariage diceulx deux fut faict et accorde par couuoitise dauarice et non point par feal amour dont et pour quoy en ensuruindrent plusieurs grans et enormes inconueniens puis apres comme vous orres reciter. Et tout par la prenommee Matabrune qui a tort et sans cause : par sa peruerse iniquite maligneusement engendra noise et diuorse entre son filz le roy Oriant et sa paciente et noble dame la royne Bietris son espouse : et ses enfans aymez de dieu. Ce qui aduint comme possible est par le diuin vouloir de celluy qui regit tous les aultres : pour ce que le dessusdict mariage nauoit pas este faict cordiallement comme il appartient ainsi comme dit est : ou pour lexaltacion de plus singulier et meritoire bien. Comme de puis en aduint a la magnifique louange

koninck Pyrion had by zijn wijf een zoon, Orian genaemt, die nae de doot [v]an³ zijn vader ghecroont wert koninc van Lillefoort ende besat dat zeer vredelijc.⁴

Tgeviel op eenen tijt dat de koninc Orian ter jacht reet met zijn heeren om hem te versolaceren, ende als sy buyten quamen int bosch saghen sy loopen een hert, dat de koninc neerstelijck vervolchde.⁵ Ten lesten quam hy by een schoon rivier, daer 't hert

de dieu : et laugmentation de sa saincte foy comme il sera dit : car tout retourna finablement a gloire et honneur : aux parties interresseez par la grace du puissant dieu. Le quel souuentesfois approuue et experimente ceulx quil ayme mieulx par la vertu de pacience en leurs enuoyant quelque aduersite au commencement. Car celluy na pas merite enuers dieu de recepuoir quelque doulceur : se premierement na gouste quelque amertume de cuer. Et aussi scelon la doctrine de monsieur saint Paul il nous fault entrer au royaume de paradis par moult de tribulations. Mais en la fin dieu nostre souuerain seigneur resiste tousiours aux peruers orguilleux en donnant sa gloire et benediction aux humbles. Comme mesme appert en ceste presente hystoire ainsi que verres : car le maleur et toute la pugnition cheut et tourna finablement sur la dicte Matabrune : qui auoit cause tout le mal. Dont celle et ceulx qui a tort et iniustement auoyent estez par elle vilipendez furent lors miraculeusement et par lannoncement de lange de dieu esleuez en plus grande exaltacion. A la peinne et confusion dicelle Matabrune et au destrement de son corps. Et aussi void on souuent aduenir que mariage fait par couuoitise et a la volee ne vient pas souuant a grande perfection de prosperite. Car se les parties ne sont conioinctes par loyal amour ainsi que dieu la ordonne : souuentesfois en aduient grandes aduersitez et diuisions par grefue desolation. Ainsi comme de cestuy est aduenu. De quoy ie laisseray a parler pour le present iusques en son ordre : ainsi quil sensuyt.

3. Cool 1631: dan — Cool 1651: van

4. **Brakel 1647:** Desen Coninck Pyrion had by zijn wijf eenen Sone Orian gheheeten / die nae de doodt van sijnen Vader Coninck van Lilefoort ghecroont wiert / ende besat dat seer vredelijck. — **Laurens 1500:** SI aduint que toutes choses premises : fut faict le conionction de ce mariage : du roy Pieron et de Matabrune. Lesquelx vesquirent par si long temps ensemble [a1v] quil eurent vng filz tresnable et sage nomme Orian : le quel tellement prospera au vouloir de dieu quil vint en eage adolescent / Puis par espace de temps apres trespassa le dit roy Pieron et le suruesquit sa femme matabrune. Et ainsi demoura seul heritier son filz Orian : le quel pacifcquement succeda au royaume apres le trespass de son pere et en obtint la possession sans ce quil fust encore marie.

5. **Brakel 1647:** Soo ghevielt op eenen tijdt dat den Coninck Orian ter jacht reedt met sijne Heeren om hem te versolagheren. Ende als sy buyten quamen in't bosch / soo saghen sy loopen een hert dat den Coninck neerstelijck vervolchde / — **Laurens 1500:** Comment le roy Orian estant a la chasse poursuyt tellement apres vng cerf a course de cheual quil fut separe de ses gens en telle maniere quil vint iusques au pres dune fontaine / ou vint parler a luy la belle Bietris : la quelle il

in spranck ende was vry vanden koninck.⁶ Als Oriant dit sach, keerde hy wederom ende quam tot een fonteyne, daer hy van zijnen peerde trede ende sat onder eenen boom om hem te rusten.⁷

Als hy daer alleen sadt, quam daer een schoone, edel [A1vb] maecht met vier dienstmaechden van haer huysgesin ende met eenen edelen ridder ende twee knechten ende zeyde tot Oriant, om dat hy honden by hem had: "Heere, waerom zijdy hier komen jagen in mijn heerlijcheyt, ende wie heeft u oorlof gegeven?⁸ Ick heb wel

choisoit pour estre sa femme et espouse.

APres que le tres noble roy Oriant fut paruenu en eage viril *et bien garny de force et de prudence* : vng iour entre les autres il fist ordonner *et appareiller son estat comme il appartient a vng roy pour aler a la chasse*. Et quant ilz furent tous ordonnez et venus es lieux champestres et de gibier. Le roy oriant au glay et poursuytte de ses leuriers esleua vng grant cerf apres le *quel print si grant plaisir quil le chassa tellement a course de cheual que ses gens ne le peurent suyure* : et tant quil tourna en plein champ ou ny auoit haye ne buysson.

6. **Brakel 1647:** ten lesten quam hy by een schoon Rivier daer dat hert in sponghe / ende was vry vanden Coninck. — **Laurens 1500:** Et ainsi delaisse de ses gens le pressa merueilleusement iusques au pres dune riuiere dedens la quelle se getta a garant le dit cerf : et se saulta du roy Oriant et de ses leuriers

7. **Brakel 1647:** Als Oriant dit dan sach keerde hy wederom ende quam tot eender Fonteynen daer hy van sijnen peerde terde / ende sadt onder eenen boom om hem te rusten. — **Laurens 1500:** Par quoy iceluy le laissa : et sen retourna tout seul iusques au pres dune fontaine quil trouua : la quelle luy fut si clere *et tant plaisante a veoir* quil descendit ius de son cheual pour soy vng peu en ce lieu rafreschir Et la se assist dessoubz vng arbre au *quel il auoit atache son cheual pour soy mieulk deduire et esbatre a son bon plaisir*.

8. **Brakel 1647:** Als hy daer alleen sadt quam daer een schoon edel maecht met vier dienst-maechden van haren huysghesinne / ende met eenen edelen Ridder / ende met twee [A2rb] knechten / ende seyde tot Oriant / om dat hy honden by hem had : Heere waerom zijt ghy hier comen jaghen in mijn Heerlijckheydt ende wie heeft u oorlof ghegheven ? — **Laurens 1500:** Et ainsi *quil estoit en consolacion vint a luy vne ieune pucelle [a2r] moult gracieuse et de noble maintien appellee Bietris accompagnie dung noble cheualier *et deulx de ses escuiers auecqves quatre ieunes damoyselles quelle auoit en son seruice et familierete* Et la *comme celle qui en tiltre de seigneurie possedoit celle terre commenca a parler au dit roy Oriant : en le redarguant de ce quil estoit venu chasser es mettes et limites de sa seigneurie et possession*. Et *comme a celuy quelle ne congnoissoit vad commencer prudemment a dire Beau seigneur qui vous a meu de venir chasser ne prandre bestes es forets de ma region ygnorez vous que ie soye dame et possesseresse de ceste terre Nennil respondit le roy Et qui vous a dist elle doncques donne conge et licence de ce faire**

gesien thert dat ghy gejaecht hebt, dat u int water ontgaen is.⁹ Niet te min, al haddyt ghevanghen, ten zoude u niet ghebleven zijn, ende mijnen wille is dat ghy dat beteren sult eer ghy van hier sult scheyden.”¹⁰

Als Oriant de schoone Beatris had hooren spreken ende haer aensach, behaechdese hem zo wel dat hy terstont met haerder liefde bevaen wert, ende seyde:¹¹

*O,¹² geynster der minnen, doorstralende oogen,
die my zo vyerich in vlogen!
O, schoonste schoonbeyt, noyt zoo schoone,
ghy hebt my therte uyt den lichaem ghetoghen,
dies ick offere met knien gheboghen
al dat mijn is: lijf, goet, eere, tot uwen lone.
U opsien dunckt my schijnen onder den troone
cierlijcker dan die sonne oft oock de mane.
Dies ick my subjeckt stelle in klaren be-[A2ra]thoone
ter doodt toe in uwen dienst te stane.*

9. **Brakel 1647:** ick heb wel gesien dat hert dat ghy ghejaecht hebt dat u in’t water ontgaen is. — **Laurens 1500:** lay bien apperceu le cerf *que* auez chasse *et* mis en fuyte le *quel* sest saulue dedans leauie

10. **Brakel 1647:** Niet te min al hadt ghy’t ghevanghen ten soude u niet ghebleven zijn / ende mijnen wille is dat ghy dat beteren sult eer ghy van hier sult scheyden. — **Laurens 1500:** mais quant ores bien leussies prins si ne vous fust il pas demoure comme vostre. Et si est bien encores mon intention *que* se dieu plaist le me amenderes auant le partir Car vous nauez aulcu[n]e action de droit de chasser ne prendre quelques bestes priueez ou sauluages en mes foretz ne en ma terre

11. **Brakel 1647:** Ende als Oriant had hooren spreken de schoone Beatris soo wijsselijck / dacht hijse te Wijve te nemen / ende seyde soetelijck : — **Laurens 1500:** Et quant le roy Oriant eut ouy ainsi parler la belle Bietris *et par raison* si tresnotoire : il la print en si grant plaisir : *quil fut incontinent surprins de son amour tellement que* deslors proposa en soy mesmes de la prendre a femme et espouse Et pour soy mieulx manifester *et faire congoistre* dicelle commenca a leuer son visaige en la regardant par ioyeuse chere *et* luy dist.

12. Refrein [1] met als regelmatig rijmschema: aab aab bcbc.

*Alle de vrouwen ter werelt oyt gheboren,
voortijts, present, oft naer te besporen,
oft gheboren ten [d]oe[m]sdaghe¹³ toe,
en hebben gheen ghelycken, by eede ghesworen,
uwer schoonbeyt, jonckvrou Beatrijs, [...]¹⁴
in wiens bedwanck ic ben ende en weet [n]iet¹⁵ boe.
Eet ick, drinck ick, w[at]¹⁶ ick doe,
ghy zijt int ghedachte vierichste in vermane.
Dus en begeer ick niet anders ommer toe
dan ter doodt toe in uwen di[en]st¹⁷ te stane.*

*Mocht my geluck oft voorspoet ghebe[u]ren¹⁸
dat ghy my u jonste wildet laten keuren,
daer en koor ick niet voor het goedt ter werelt ront,
en[de] souder wel willen om avontueren
lijf, goet, bloet, ende leet besueren.
O, schoon Beatrijs, lieflijcken rooden mont,
die in vierigher liefden door blaeckt de gront
van mijnder herten. Schoon wel gedane,
ic en begeer niet anders dan taller stont
ter doot toe in uwen dienst te stane.*

Prince

*Boven alle princerssen der werelt wijt,
in liefden draechdy de opperste vane.
Godt heeft u in schoonbeyt ghebenedijt.
Dus en begheer ick anders niet dan talder tijt
ter doot toe in uwen dienst te stane.*

13. **Cool 1631:** Woensdaghe — idem in **Cool 1651** — **Rynders 175?**, **De Groot 1754**, **Kannewet 1763**, **Koene 1763-82**, **Koene 1785**, **Koene 1794** en **De Lange 1806**: Misdagen (met spellingvarianten) — Emendatie Dirk Geirnaert.

14. Hier lijkt een rijmwoord eindigend op -oren te ontbreken, bijvoorbeeld ‘uyvercoren’.

15. **Cool 1631:** uiet (distributiefout)

16. **Cool 1631:** want — idem in **Cool 1651**.

17. **Cool 1631:** dinst — **Cool 1651:** dienst

18. **Cool 1631:** ghebenren (distributiefout)

Aldus zijnde bevaen door haer minne dacht hijse te wijve te neme, ende zeyde soetelijck: "Schoon bloeme, ick en soude niet geerne doen teghen uwen wille, maer en mach ick in dit lant niet wel komen om ghenoechte te nemen, als heer, by die dat van my te leene houden, want ick ben de coninck van Lillefoort, Oriandt, ende hier en is heere noch vrouwe, zy en moeten my manschap doen als getrouwe ondersaten.¹⁹ Hierom, believet my, ick salt u selve [A2rb] doen beteren dat ghy my t'onrecht hebt versproken."²⁰

Als de ridder Savari dat hoorde, spranc hy van zijnen peerde ende viel op zijn knien ende groete den coninck ende zeyde: "Heer coninck, believet u, ghy sult mijnder vrouwen vergheven datse

19. **Brakel 1647:** Schoon dochter ick en soude niet gheerne doen teghen uwen wille / maer ick mach in dit Landt wel comen om ghenuchte te nemen als eyghen Heere / dat ghy van my te leene moet houden / want ick ben den Coninck van Lilefoort Oriant / ende hier en is Heere noch Vrouwe / sy moeten my manschap doen als ghetrouwe ondersaten. — **Laurens 1500:** Saches plaisante damoiselle *que* ie ne vouldroye pencer a vous faire aulcun desplaysir. Mais il mest aduis que ie puis bien venir cy a lesbat iusques en ceste terre *et region* comme le souuerain seigneur *et a cause de quoy me deuez hommage.* Et afin *que nen* pretendez aulcune cause de ygnorance. Sachez *sans* le vouloir celler *que* ie suis Oriant le roy de lisle fort. Par quoy ny a seigneur ne damoiselle en tout ce pays *qui* ne soit tenu a moy rendre tribut *et hommage comme mon* vassal feodal subget Mais non obstant quant ie penceroie vous auoir faict dommage dung seul tournois ie le vouldroie amender a vostre desir pour la noble prudence / courtoisie / *et gracieusete que* iappercoy estre du tout en *vous* : par vostre maintien *et* modere parler.

20. **Brakel 1647:** Hierom believet my ick salt u selve doen beteren dat ghy my onrecht hebt versproken. — **Laurens 1500:** Combien *quil* est bien a ma puissance de *vous* mesmes faire amender *et* reparer liniure *que* auez faicte de moy redarguer et vouloir reprendre de ce *qui* est myen. Mais vostre noble faconde *et* plaisant maintien faict aulcunement refrener *mon* courage *et* recepuoir vostre offense a mercy.

teghen u misdaen heeft, want zy u niet en kende als zy u
aensprac.²¹ Ende zy bekent wel, dat zy heeft, is tuwen wille.”²²

Doe zeyde de coninc: “Tis al vergheven.²³ Nochtans moet zijt
beteren, maer tzal haer believen, want haer schoonheydt ende
wesen heeft mijn herte bevaen.”²⁴ Ende de koninck zeyde tot haer:
“O, wel schoone joncvrou, believet u te zijn mijn bruyt, op dat ic u
dan mach doen croonen coninghinne van Lillefoort?”²⁵

Doen antwoorde de jonghe maecht ende zeyde, geheel
beschaemt zijnde:²⁶

21. Brakel 1647: Als den Ridder Samari dat hoorde / spranck hy van sijnen peerde /
ende viel op zijn knien / ende groeten den Coninck / ende seyde Heere Coninck
believet u / ghy sult mijnder vrouw vergheven datse teghen u misdaen heeft / want sy
u niet en kende als sy u aensprack. — **Laurens 1500:** Et quant vng noble cheualier
nomme Sauery *qui long temps auoit seruy la dicte pucelle eut ainsi benignement ouy*
parler le trespuissant roy Orian il descendit incontinent ius de son cheual et a
genoulx flexis se commenca a prosterner luy faisant honneur et reuerence en le
saluant et luy dist. Sire roy. sil vous plaist vous pardonneres a ma dame : se aulcune
offense a commise enuers vous : car elle nauoit quelque congnoissance de vostre
royal mageste quant ainsi vous araysonna.

22. Brakel 1647: Ende sy bekent wel dat sy heeft / is t'uwen wille. — **Laurens 1500:**
Et si scet *et congnoist aussi : quelle na riens qui ne soit a vostre bon plaisir et*
commandement et aultrement ne le vouldroit faire. Par quoy luy pardonneres sil
vous plaist : car elle na dict aulcu[n]e chose que par ignorance : et comme celle qui
iustement et de bon courage veult garder le vost[r]e et le sien.

23. Brakel 1647: Doen seyde den Coninck / [A2va] t'is al vergheven —
Laurens 1500: Adoncqves luy respondit le roy en disant. Saches noble cheualier *que*
ie accepte assez lexcuse *que* faicte me auez pour vostre noble dame

24. Brakel 1647: nochtans moet zijt beteren. — **Laurens 1500:** Mais si me le
amendera elle en telle m[a]niere *que* lui sera agreable : car la beaulte et formosite de
son noble corps me faict esmouuoir de estre son mary *et la prendre a femme et*
espouse comme celle qui du tout est a mon desir

25. Brakel 1647: Ende den Coninck seyde tot haer : O wel schoone Ionckvrouwe
ghelievet u te sijne mijn Bruydt / op dat ick u dan magh doen Croonen Coninghinne
van Lilefoort. — **Laurens 1500:** Puis apres *commenca le roy de parler a la dicte*
pucelle en ceste maniere et luy dist Or sa damoiselle plaisante vertueuse et garnye de
toute beaulte en qui iay du tout mis lamour de mon cuer. Est ce pas bien vostre
vouloir que ie soye vostre mari Vous plaist il pas [a2v] estre ma femme et espouse :
affin que ie vous face couronner comme royne et dame de lisle fort Est ce pas vostre
grey de tellement obtemperer a mon veul : que vous et moy soyons ensemble mis et
conioins par mariage. Respondez : dictes vostre aduis.

26. Laurens 1500: Ha sire dist elle humblement. Ie ne suis pas digne ne souffisante
que me deuiez faire tel honneur : car la chamberiere subiecte ne se doit ou peut en
riens comparer a son prince *et a son seigneur. Mais puis que ainsi vous plaist me*

*Ic²⁷ ben beschaemt ende kan nau spreken,
 heel naer besweeken door inwendige treken
 der grooter weerden, die ghy my biedt.
 Schaemte heeft my thert ende lichaem doorstrekken.
 Ten baet niet ghekeken, al zoude therte breken,
 de schaemte mijn ziel ende lijf doorschiet.
 Oriant koninc, vol excellentien doorwiet,
 sulcken woorden vliet, want twaer u veel te kleen
 en[de] my veel te groot, de saecke doorsiet,
 ic ben uwes onweerdich. Wie wast diet [u]²⁸ riet?
 Dus bid ic u, edel coninck, laet my alleen!
 Voor u, edel coninck, vindy veel weerdigher een
 dan my, die ghy seght te minnen door Venus leeren.
 Ic ken my onweerdich der groter eeran.*

*Ick en ben niet weerdich uwer hooghe minnen
 nu te gewinnen. Gemercte, wilt bekinnen!
 Ick ben te slecht van af komsten komen machtich,
 ende oft ic aen u stelde dan mijn zinnen
 int eerste beginnen ende liet my verwinnen,
 ic mocht my selven brenghen in leet on-[A2va]sachtich,
 want men zeydt ghelyk, weest des ghdachtich,
 ende tis waerachtich, wie dat zijn zinnen stelt
 te hooghe int minnen, eyscht lijden onsachtich.
 Dus zoude ick geerne schouwen, sal [i]ck²⁹ lijden
 klachtich.
 En belcht u dies niet, heer coninck, van groter ghewelt!
 Ick en ben maer een di[e]nstmaecht,³⁰ ende ghy selt*

commander a faire : en moy departant vostre grace. Je seroye bien peu scauante et mal introduitte : se ie refusoye vostre plaisir : et lexellent honneur que si benignement et de vostre bien me voules presenter. Car quant il vous plairoit me donner pour femme au maindre cheualier de vostre noble compaignie : si y deburoye ie consentir de droit. Parquoy a vous qui estes mon seigneur et aux autres incomparable : suis toute preste et appareillee de obeir et accepter vostre bon et noble vouloir : en lonneur dont me requeres. ce que de bon cuer vous ottroie

27. Refrein [2] met als regelmatig rijmschema: aab aab bcb bcc dd.

28. Ontbreekt in **Cool 1631** — idem in **Cool 1651**.

29. **Cool 1631:** salck — **Cool 1651:** sal ick

30. **Cool 1631:** Dinstmaecht — **Cool 1651:** dienstmaeght

*wel grooter machtigher vrouwen t'uuwaert doen keeren.
Ic ken my onweerdich der grooter eeren.*

*Danc heb, beer koninc, uwer presentatie.
Gods milde gratie loon u telcker spatie
ende doe u [in]³¹ voorspoede ende in eere rissen.
Ick, slechte Beatris, van simpelder gheneratie,
zonder fallatie, stel[le]³² mijn fondatie
in des konincx wille nae edelbeyts bewijsen.
Elck edel bert is wel weert om prijsen,
[A2vb] want klaer zy spijsen bun in eeran, in deuchden
ende in dien reyne berten ben alzo verjolijsen,
voerende der eeran kroone tot eender devijsen,
ende midts dien verwerven zy koever van vreuchden.
Oriant, edel coninck, wi[e]ns³³ sinnen verjeuchden³⁴
in mijnder minnen nae dijns woordts vermeeren,
ic ken my onweerdich der grooter eeren.*

*Princelijcke coninc Oriant, als u subject
stelle ick onbevleckt my selven altijdt
als u arme dienstmaecht in eeran ghastreckt,
kennende dat ghy my veel te machtich zijt.
Ic segge nochtans voor vrouwen ende heeren:
Ic ken my onweerdich der grooter eeren.*

31. Ontbreekt in **Cool 1631** — idem in **Cool 1651** — **Rynders 175?**, **De Groot 1754**, **Kannewet 1763**, **Koene 1763-82**, **Koene 1785**, **Koene 1794** en **De Lange 1806**: in voorspoede

32. **Cool 1631**: stelt — idem in **Cool 1651** — **Rynders 175?**, **De Groot 1754**, **Kannewet 1763**, **Koene 1763-82**, **Koene 1785**, **Koene 1794** en **De Lange 1806**: stelle

33. **Cool 1631**: wins — **Cool 1651**: wiens

34. **Cool 1651**: verseuchden — **Rynders 175?**, **De Groot 1754**, **Kannewet 1763** en **De Lange 1806**: verjeugden; **Koene 1763-82** en **Koene 1785**: verheugen; **Koene 1794**: verheugden — “verjeuchden” lijkt dus correct en kan volgens het *MNW* s.v. *VERJOGEDEN* sub II ook ‘verheugden’ betekenen.

Doen nam den koninc Ori[a]nt³⁵ haer metter hant ende zeyde: “Ic gelooove u by mijnder ridderschap: zoo langhe als ghy leeft en sal ick gheen ander trouwen dan u!”³⁶

35. Cool 1631: Orient

36. Brakel 1647: Ick gelove by mijnder Ridderschap al soo langhe als ghy leeft en sal ick gheen ander trouwen dan u. — Laurens 1500: Et adoncques la print le roy Orian par la main *et* luy dist. Et certes dame ie *vous* prometz sur la foy de cheualerie *que* iamais tant *que* soyes en vie ne espouseray autre femme *que* vous et vous ottroye des maintenant *que* ie seray vostre mary. Et ainsi dung commun accord *et* par le consentement dung *chascun* deulx deux fut compromis ce mariage *et* dung cordial amour.

[A2v] *Hoe de coninck met hem bracht de schoone Beatris
als by vander jacht weder om quam.*¹
[2]

[A2va] Als dese beloften dus gheschiet en[de] besworen waren aen beyde zijden, zoo bracht hy de schoone Beatris int Lillefoort om daer te houde de feeste der bruyloft, daer groote geneuchte bedreven wert van vieren ende alderley g[e]nuchten.²

Als Matabrune dit verhoorde, zoo ghincse hem te ghemoet met grammen moede.³ Doen Oriant haer sach komen, begonst hy te lachen ende zeyde haer, wandt hyse sach murmureren: “Weest verblijt, want ick heb gevonden de schoonste vrou der wereldt, wijs ende eersaem, ende mijn hert is tot haer.”⁴

1. **Laurens 1500:** Comment le roy Oriant au retour de la chasse amena auecques luy la belle Bietris pour lespouser *et* prendre a femme *comme vous orres*

2. Omgekeerde eerste letter ‘e’ — **Brakel 1647:** Als dese beloften dus gheschiedt ende ghesworen waeren aen beyde sijden / soo braecht hy terstont de schoon Beatris tot Lilefoort om daer te houden de Feest der Bruyloft. Dus wast inden Mey dat de schoone Maeghet met den Coninck quam vander Iacht ende werdt ghebracht tot Lilefoort / daer groote ghenuuchte bedreven wert van vieren ende alderley ander genuchten. — **Laurens 1500:** Apres que la promesse fut *ainsi faicte et iuree* entre icelles parties le roy Oriant fist incontinent conduire *et* amener la noble Bietris : a lisle fort pour faire la feste *et* solennite du mariage de luy *et* elle : *ainsi comme promis estoit*. Et au temps dung moys de may *que* les arbres commencent a eulx reuerdir *et* getter leurs fleurs vertueuses : et *que* le gracieulx chant des oyseaulx commence a pululer sur la terre : fut faicte l'entree de la noble royne Bietris au Royaulme de lisle fort. A la quelle entree tout le peuple grant et menu affluoit de toutes pars. en demenant ioye et lyesse chascun a sa possibilite. Cest assauoir les vngs a faire feux *et* esbatz de ioye. Les aultres a plusieurs aultres beaulx misteres et tournoyemens de faitz darmes.

3. **Brakel 1647:** Ende als Matabrune dat verhoorde / soo ginckse hem te ghemoete met grammen moede : — **Laurens 1500:** Et au deuant dicelle vint la royne blanche Matabrune mere du preux roy Oriant

4. **Brakel 1647:** doen Oreant haer sach comen begonst hy te lachen ende seyde haer (want hijse sach murmureren) weest verblijdt / want ick heb ghevonden de schoonste Vrouwe der wereldt / wijs ende eersaem : — **Laurens 1500:** Lequel quant il la vid venir commenca a soubzrire et demener ioye de la lyesse quil auoit de veoir la noble Bietris sa mere. La quelle il aymoit merueilleusement et de tout son cuer. Parquoy il vad dire a sa dicte mere laquelle il voyoit vng peu murmurier. Ie vous supplye ma treschere dame *et* mere que facez *et* demenez chere [a3r] ioyeuse : car voy cy *que* iay trouue la plus belle dame du monde. garnye de sens *et* de vertus

Doen zeyde de moeder uyt quader herten: “Lieve zoon, ghy doet my luttel ghenoechten, want ick nu zie u onbekentheydt, om dat ghy u aldus vernedert dat ghy neemt een simpel jonckvrou, ghy, die [seer machtich]⁵ zijdt, wandt ghy hadt moghen krighen de machtichste vrou der werelt, [A2vb] ende na u sullen die kinderen van haer besitten u rijcke.”⁶

Doen zeyde Oriant: “Moeder, ick en weet niemant die my beter behaecht dan dese, dus bid ic u dat ghy oock hier mede te vreden zijt, wandt wil Godt, zy sal mijn konninginne zijn!”⁷

De moeder zeyde: “Lieve zone, als u belieft, moetet wel mijnen wille zijn” – ende dit zeydese metten monde, teghen haer herte, wandtse altoos hierom verstoort was ende peynsde altijt hoe zijse noch nae soude doen scheyden.⁸

autant comme femme *qui* viue. Si ay delibere que iamais tant quelle soit en vie naray aultre femme espousee : car en elle est tout *mon* plaisir.

5. **Cool 1631:** inrechtich — **Cool 1651:** onrechtich — verbeterd naar **Brakel 1647** en **Laurens 1500**.

6. **Brakel 1647:** Doen seyde de Moeder uyt quader herten. Lieve Soon ghy doet my luttel ghenuchten / want ick nu sien u onbekentheyt / om dat ghy u aldus vernedert dat ghy neemt eene simpele Ionckvrouwe / ghy die machtigh zijt / want ghy hadt moghen criughen de machtighste Vrouwe der wereldt / ende na u sullen de kinderen van haer besitten u Rijcke / — **Laurens 1500:** Adoncques comme triste et marrie lui respondit sa dicte mere par vne maniere denuie. Ha *mon* filz peu me resiouys : car presentement appercoy lignorance de vous : *qui* tant vous voulez maintenant rabaisser *que* de prendre vne simple damoiselle quant vous *qui* estes trespuissant et noble roy : eussies peu demander et auoir a femme la fille du plus noble et riche prince qui se peust t[r]ouuer sur la terre : *et finablement vous et les vostres posseder son royaume par succession*

7. **Brakel 1647:** doen seyde Oreant : Weet Moeder dat ick niemandt en vandt die my beter behaeghe dan dese / dus bidde ick u dat ghy hier [A2vb] oock mede te vreden zijt. — **Laurens 1500:** Ma dame dist le roy : *et* se ainsi ne me plaisoit pas Sachez *que* ie nen trouuay oncques *qui* tant me pleust ne fust agreable comme celle cy : *et vous* scauez *qui* nest *que* dauoir son plaisir en ce monde. Et mesmement *que* mariage ne se doit faire ne copuler *que* les parties ne soient contentes *et* de bon accord. Si vous supplie cherement *quil* vous soit a grey comme a moy. Car demain le matin se dieu plaist veulx *que* la feste *et* la solennite des nopces soit celebree comme ill appartient si ay esperence puis que cest le vouloir de dieu : et du bon amour et consentement de nos deulx *quil* nen peult *que* tout bien venir.

8. **Brakel 1647:** De Moeder seyde : Lieve Sone alst u belieft / soo moet het wel mijnen wille zijn / ende dit seydese met den monde / teghen haer herte / wantse hierom altoos verstoort was / ende peysde altijdt hoe sijse noch souden moghen doen scheyden. — **Laurens 1500:** Certes dist elle *mon* filz puis *que* ainsi te plaist il

Des anderen daechs smorghens quam Orian ter kercken met grooter eerend ende state ende Beatris ooc, daer zy gekroont waren, ende doen keerden zy te hove, daer zy goede cier maeckten – maer de moeder had altijdt nijt in haer herte, al thoondese van b[u]yten⁹ blijschap.¹⁰

ne me peult en aulcune maniere desplaire. mais me veul du tout accorder a ton bon vouloir. Et ces paroles disoit elle seulement de la bouche et non pas du cuer. Comme plusieurs sont *qui* par fainte simulation font maniere de consentir a quelque bonne oeuvre mais ilz ont vng aultre pencer *et inicque* vouloir au cuer Et tel lauoit *ladicte matabrune* : car elle ne cessoit de murmurer a soy mesmes de ce mariage : et malignement pencoit tousiours a y mettre quelque diuorse *et separation*.

9. Cool 1631: bnyten (distributiefout)

10. Laurens 1500: Mais nonobstant ce ne fut la feste differee. Car la veille des nopces au soir pour lhonneur *et magnificence* du bon roy Orian *et* de sa noble amye Bietris. furent faictes mourisques comedies / dances / et tous ioyeux esbatz au palais du roy : ou furent inuites plusieurs grans princes *et cheualiers de renom*. Cors / tabours / doulcines / lins / rebeucz / orgues / eschecquies manicordes. et aultres plusieurs *instrumens* y auoit a grant nombre pour resonner *et faire bruire tous* les ioyeux chant darmonie. Et le lendemain matin fut conduit ledit roy a leseglise accompagne de plusieurs princes *et grans seigneurs* en tel triumph *et honneur quil* mest possible de le reciter Et pareillement fut acoustree de mesmes la noble dame bietris : et conduite de plusieurs nobles dames *et damoiselles* : pages de diuerses liureez habituez. autant au roy comme a la royne Et tellement *que* a la coniunction de ce noble mariage fut faicte toute singuliere *et inestimable solennite* en leseglise. Et la messe dicte retourna chescun au palais royal : ou vng chescun estoit receu a court ouverte pour prandre sa refection Et la furent tous les assistens seruis de plus[i]eurs entremetz *et* haulte venoison de vins *et* de toutes viandes plantureusement *et a* souhetter. Et en ce lieu pour lhonneur du noble roy Orian : se perforce vng chescun de la compagnie de honorer et faire seruice a la noble royne bietris. La quelle estoit tant plaisante *et acceptable* a tout le peuple *quil* nestoit chose plus louee. Et pareillement furent faictes cedit iour plusieurs aultres nouueaux esbatz : *et* seruis tousiours a honneur Puis apres en toute liesse au son de cors *et autres instrumens* armonieux coucherent ensemble le tresnoble roy Orian *et la noble royne sa femme*. Et le lendemain fut encores demenee grant ioye *et exultation* de tous aultres nouueaux esbatz Et en cest estat dura la feste *et solennite* de ce mariage [a]ssez longuement en toute plante et habundances de dons largesse de biens *et sumptueux seruices* en telle maniere *que* de long temps nauoit este veu la pareille [a3v] feste et au bon plaisir dun chas[c]un. Mais la dicte matabrune murmuroit tousiours en soy mesmes par maligne detraction : ce quelle mist puis a effect. Et se aucune chere fist a la dicte feste *et solennite* : si nestoit ce *que* par faulx semblant *et* maniere de faire : car iniustement et a tort conspiroit tousiours quelque mal sur la noble royne Bietris

Corts hier na wperse begort metten bandt der natueren van haren man.¹¹ Ende als hy wist dat zy swan-[A3ra]ger was, zoo was hy zeer verblijt ende alle zijn ondersaten.¹²

Ende op eender tijt lach zy op haer palleys ende sach twee kinderen ten doope draghe van eender dracht, zoo riepse heymelijc den coninc ende zeyde hem: "Ick verwonder my zeer van een dinck dat ick daer sie, dat is van twee kinderen die een vrouwe ontfanghen heeft t'eender dracht.¹³ My dunct dat een vrouwe niet en mach ontfanghen twee kinderen sonder te hebben twee mannen."¹⁴

Doen seyde de coninck: "Dat mach wel geschien, want by der natueren ende by Godts gratie zoo mach een vrouwe van eenen man ontfanghen teender dracht seven¹⁵ kinderen."¹⁶

11. Laurens 1500: Comment le noble roy Orian espousa la noble royne Bietris.

Laquelle conceupt de luy six filz et vne fille pour vne seule fois

OR est il ainsi que le puissant roy Orian et sa noble espouse Bietris sentre aymoient grandement lun autre de si franche et loyal amour quil estoit possible. Et tellement quil ny eut guieres iamais homme qui aymast autant femme que ledit Roy aymoit la sienne. Si aduint que bien bref apres la solennite des nopus conceupt de son mary six filz et vne fille pour vne seule fois. Et quant elle fut congneue estre grosse et enseincte denfant :

12. Laurens 1500: le roy layma encors mieulx et aussi en fut merueilleusement ioyeulk tout le peuple et commun du pays.

13. Laurens 1500: Et vng iour entre les autres que la dicte Royne estoit appuyee aux fenestres du palais royal elle vid passer en la rue vne femme. la quelle portoit baptizer deux enfans. que vne autre femme auoit conceu et enfante pour vne fois. Si appella familierelement le Roy du quel elle estoit tresaymee : et luy dist Sire ie me esmerueille grandement dune chose que ie voidz la. Et quelle mamye dist le Roy ? De deux enfans dist elle que vne femme a conceu pour vne seule fois. lesquelx voiz la que on porte baptizer.

14. Laurens 1500: Si mest aduis quil est difficile a vne femme de concepuoir deux enfans : sans auoir la compaignie de deux hommes

15. De Franse drukken lezen hier voluit "douze", wat een corruptie van 'vij' zal zijn, waarbij de 'v' als een 'x' gelezen werd.

16. Laurens 1500: Mamye dist le roy si fait bien ostez ceste oppinion de vostre entendement. Car par la voulente de dieu et selond lordonnance de nature : vne femme peut concepuoir dung homme seul iusquez a douze enfans naturellement formez et parfaitz pour vne seule fois. Lesquelles parolles precedentes compara bien cherement la prenommee royne : par la faulce et maligneuse Matabrune. Et ainsi void on souuent aduenir : quil se vault mieulx tayre que de mal parler dont dit le sage a ce propos. Que vng grant parler est bien peu souuant prononce : sans quil y ait aucune faulfe Parquoy il dit apres quil ne se repentit iamais de trop peu parler. Mais toutes

Als de coninc eenen korten tijt met blijschappen gheweest had,
kre[e]ch¹⁷ hy vyanden die op zijn lant ende volck toe tasten, ende
wonnen hem zijn lant af, twelc hem gebootschap was, maer door
de liefde [v]an¹⁸ zijn conincghinne vertoefden hy noch ses
maenden lanc zo dat hem zijn vyanden seer na waren, dat [h]y¹⁹
zijn heeren ende ridder[s]²⁰ ontboodt dat zy hun bereyden zouden
om tegen zijn vyanden te strijden, twelck zy deden.²¹ Ende want
Beatris, de coninginne, zeer groote ginc, zo riep hy zijn moeder
[A3rb] Matabrune ende seyde: "Mijn moeder, ic moet reysen teghen
mijn vyanden, ende mijn vrouwe gaet beswaert met kinde."²²

choses premises sentre aymoyent tousiours grandement [a4r] le roy Oriant et la
royne Bietris sa femme.

17. Cool 1631: krech — Cool 1651: kreeg

18. Cool 1631: dan — Cool 1651: van

19. Cool 1631: zy — Cool 1651: hy

20. Cool 1631: Ridder — Cool 1651: Ridders

21. Brakel 1647: Als den Coninck eenen corten tijdt met blijschappen gheweest
hadde / creech hy vijanden die op zijn landt ende volck toe tasten ende wonnen hem
zijn landt af / d'welck hem ghebootschap was / maer door de liefde van zijnder
Coninghinne vertoefden hy noch ses Maenden lanck soo dat hem zijn vijanden seer
naer waren / dat hy zijn Heeren ende Ridders ontboot dat zy hen bereyden souden
om teghen zijn vijanden te strijden / het welck zy deden / — Laurens 1500: Or
aduint il vng peu de temps apres que nouuelles vindrent au roy : que aucuns de [s]es
ennemis auoient enuahys de ses gens et ia conquestes de ses terres : par guerre *qui*
assez tost et facilement est esmeue entre plusieurs princes. Mais quelques nouuelles
quil eust il ne faisoit aulcun semblant de resister a ses contraires Car il estoit
tellement emprins de lamour de sa femme *quil* fut de puis [c]es nouuelles enuiron
six mois : sans la pouoir aucunement laisser ne pouruoir en iceulx affaires. dont
finablement marcherent ses ennemis si auant dedans son pais *que* contraincte lui fut
de prepare[r] gendarmes *et* abandonner son espouse. Et consequemment fist
euocquer *et* appeller ses nobles barons *et* cheualiers : affin *que* incontinant *et* sans
delay fussent prest pour le compaigner *et* aler en guerre sur les ennemis. ce *quil* fut
faict a son commandement.

22. Brakel 1647: ende want Beatris de Coninghinne seer groot gheinck / soo riep hy
sijne Moeder Matabrune / ende seyde mijn lieve Moeder ick moet reysen teghen mijn
vijanden / ende mijn Vrouwe gaet beswaert met kinde / — Laurens 1500: Or voyt il
le temps aprocher *que* sa femme debuoit enfanter Par quoy benignement appella sa
mere Matabrune pour luy recommander *et* dist. Ma dame ma mere *vous* voyez *que* ie
suis constraint *et* oppresse de partir pour aler guerroyer sur mes ennemys. Vous
cognossez aussi pareillement *que* la dieu grace ma dame ma femme est enseinte *et*
grosse denfant.

Daerom bid ic u om mijnen wille dat ghy haer behoet ende bystaet in haren node, ende wiltse houden als u dochter, want ic van haer moet scheyden, ende zy sal u eerlen als haer moeder ende sal u onderdanich zijn als u dochter.²³ Daerom bevele ick u haer, want icse seer beminne, ende misquaem haer yet by uwen schulde, ick en soude u nimmermeer beminnen!”²⁴

Matabrune zeyde: “Sone, ghy weet wel: dat u belieft, dat belieft my.²⁵ Daerom sal ic u wif wel bewaren, ende weest wel te vreden, want icse seer lief hebbe!”²⁶

Doen seyde Orian: “Ic danc u seer ende bevele u al mijn dinck ende neme ootmoedelijc oorlof aen u,” ende zo scheyde hy van zijn

23. **Brakel 1647:** daerom bid ick u om mijnen wil dat ghy haer behoet ende bystaet in haeren noode / ende wiltse houden als u Dochter / want ick van haer moet scheyden / ende sy sal u eerlen als Moeder / ende sal u onderdanich zijn als u dochter / — **Laurens 1500:** Par quoy ie vous prie quil vous plaise de vostre benigne grace lauoir pour recommandee en tous ses singuliers affaires vous priant de rechef que en mon absence la veulies auoir et tenir comme vostre fille en vous monstrant estre sa mere. Et ie croy au plaisir de dieu quelle vous aura semblablement en honneur et reuerence comme mere. et se rendra pour vostre fille. Vous voyez quelle est humble comme vne Columbe / doufce et amiable comme vng agneau. prudente et vertueuse autant quil est possible.

24. **Brakel 1647:** misquaem haer iet by uwe schuldt ick en soude u nimmermeer beminnen. — **Laurens 1500:** Par quoy ie la vous recommande : vous congnoissez la grant amour qui est conioincte entre nous deux. Et quant de ma part ie croy que iamais homme nayma mieulx femme que ie layme. vous scauez aussi le danger qui peult estre en vne femme grosse et enseinte denfant comme vous la voyez : dont [s]e par vostre deffaulte luy suruenoit aulcun meschief ie naroye cause destre ioyeux ne content de vous Vous aues des gens de tous estatz a vostre plaisir pour leurs commander a faire tout le seruice et ayde qui luy sera de necessite. Pour quoy Ma dame ie la metz et laisse du tout en vostre garde et solicitude..

25. **Brakel 1647:** Matabrune seyde : Sone ghy weet wel dat u belieft dat belieft my : — **Laurens 1500:** Mon filz dist matabrune Tu sces que tout ce quil te plaist mest agreeable : et tout ton vouloir est le mien

26. **Brakel 1647:** daerom sal ick u Vrouwe wel bewaren ende weest wel te vreden / want ickse seer lief hebbe. — **Laurens 1500:** Par quoy tu peulz assez scauoir que ie garderay ta femme la royne comme ma singuliere fille et mieulx que ne feroye moy mesmes Tu peulz pareillement cognoistre que ie suis celle qui la plus marrie et dolente seroit se aulcun meschief luy estoit suruenu. Et pour ce ne fay quelque doute que ie nen pense songneusement a ton plaisir : car ie layme de tout mon cuer : pour le gracieux et noble maintien que tous les iours void croistre en elle. si nen doibz prendre aulcun soucy.

moeder.²⁷ Maer de moeder en dede niet alzoo sy gheseydt had, zoo sy namaels wel toonde.²⁸

Daer nae nam de coninc oorlof aen zijn vrouwe ende sprac langen tijt tegen haer met weenende ooge ende omhelsdese ende kustese zo datse in onmacht ter aerden viel, ende hy hie[f]se²⁹ vriendelijc op ende maeckte groote droefheyt ende beklaechden malkanderen zo dat d'edelen met hem weende.³⁰

27. **Brakel 1647:** [A3ra] Doen seyde Oriant / ick dancke u seer ende bevele u alle mijn dinghen ende neme oodtmoedelijck oorlof aen u / ende hy scheyde van zijnder Moeder — **Laurens 1500:** Et bien dist il ma dame. Je vous remercie et la vous recommande du tout. Dont en vous disant cy a dieu : prens humblement conge de vous.

28. **Brakel 1647:** ende dede niet alsoo sy gheseydt hadde soo sy namaels wel toonde. — **Laurens 1500:** Or vad dist elle que dieu te conuoye. Et ainsi le roy se partit de la dicte Matabrune sa mere de la quelle les parolles ne furent pas concordans a ses faictz : car ce nestoit que tout abus et faulce simulation. ainsi que desloyalement le monstra par sa mauuaistie.

29. **Cool 1631:** hielse — **Cool 1651:** hiefse

30. **Brakel 1647:** Ende daer nae nam den Coninck oorlof aen sijn vrouwe ende sprack langen tijt teghen haer met weenende oogen / soo datse in onmacht ter aerden viel / ende hy hiefse vriendelijck op / ende maeckte groote droefheyt / ende beclaechden malcanderen / soo dat de Edele met haer weenden. — **Laurens 1500:** Puis apres vint le roy prandre conge de sa noble espouse : et en plorant tendrement parla assez longuement a elle. et puis print vng amoureux conge delle en la baisant benignement si quelle cheut toute pasmee. Et il la releua amyablement faisant vne grande lamentacion et vng tresgrant deul Et a son resueil en plorant : furent par elle faicts plusieurs grans regretz : lesqueulx estoient si tressagement ordonnez que tous les cheualiers nobles *et* barons ploroient profundement a la regarder de pitie quilz auoient au cuer. [a4v] Et adoncqves courtoisement sentrebaisserent l[u]ng lautre prenant vng conge cordial sans pouoir plus parler de dueul. Et ainsi print conge de son espouse *et* des aultres dames et damoiselles de sa compagnie. puis sans plus arrester monta a cheual pour tirer en guerre auecqves ses gens contre lost de ses ennemis : ou il fist beaucoup de vaillances : et plusieurs grans et nobles faictz darmes

[A3r] *Hoe de coninck oorlof nam aen zijn coninginne,
ende van tquaedt dat Matabrune op ghestelt
hadden teghen Beatris.*¹

[3]

[A3ra] Aldus heeft Oriant de coninc oorlof genomen aen zijn coninginne ende reet [A3rb] wech menige mijle om tegen zijn vyanden te strijden, daer hy vrome feyten dede, [A3va] daer ick hier af wil swijgen om te komen totter historien.² Want doen de coninck vertrocken was met zijn heyr, beghonst Matabrune quaedt te dencken tegen Beatris ende dede by haer komen de vroevrou, segghende: "Mijn vriendinne, ick hebbe u hier doen komen om een sake die ick [u]³ seggen sal, maer ghy sult my sweeren ende beloven dat ghy niemant seggen en sult, ic sal u dan veel goets geven dat ghy nimmermeer gebreck hebben en sult."⁴

1. **Brakel 1647:** Den Coninck neemt oorlof aen sijne Coninghinne, ende Matabrune stelt quaet op teghen Beatris. — **Laurens 1500:** Comment le noble roy Oriant print conge de la noble royne Bietris son espouse Et comment la faulce et inique Matabrune composa et machina auecqves vne autre matrosne : de commettre crime et trahyson enuers ladicte Bietris

2. **Brakel 1647:** Aldus heeft Oriant den Coninck oorlof ghenomen aen sijn Coninginne / ende reet wech menighe mijle om teghen sijne vijanden te strijden / daer hy vrome feyten dede. — **Laurens 1500:** ET apres que le noble Roy eut ainsi prins conge de son espouse et de plusieurs aultres ses amis : il sen alla en guerre combattre sur aucuns infideles payens ses enn[e]mis pour soustenir la foy de dieu et deulx deffendre et son pays. Mais des nobles faictz darmes que luy auecqves ses cheualiers et plusieurs aultres de sa compagnie peurent faire en ceste guerre comme loyaulx cheualereux et de la victoire quilz obtindrent laisseray a parler pour le present : affin de retourner au principal obiect de la matiere. Et aussi pour plus brefuement et sans prolixite peruenir aux croniques et hystoires miraculeuses. desquelles ie pretend faire singuliere mencion Et consequemment proceder a la deduction de ce present liure contenant plusieurs nobles faictz vertueux tresnotement dignes de memoire et grande recommandacion comme au prelogue sont ia declarez.

3. **Cool 1631:** nu — idem in **Cool 1651**.

4. **Brakel 1647:** Maer doen den Coninck vertrocken was met sijn heyr begost Matabrune quaedt te dencken teghen Beatris / soo dede sy by haer comen de Vroe-vrou / segghende : Mijn vriendinne / ick heb u hier doen comen om een heymelijcke saecke die ick u segghen sal in bichte / ende ghy sult my sweeren ende beloven dat ghy't niemanden segghen en sult / ick sal u soo veel goets geven dat ghy

Als de vroevrouwe dese beloften hoorde, seyde sy: "Sekerlijck, vrouwe, alle dinc moochdy my segghen.⁵ Ick belooove u by mijnder trouwen dat nemmermeer mensche weten en sal, ende sal als biechte zijn!"⁶

Matabrune seyde: "Ghy weet wel dat Orian, mijn sone, Beatris ghetrouw heeft sonder mijnen wille ende heeftse soo lief dat hy eten noch drincken en mach, hy en is by haer, ende hy heeft door haer den lande groote schande laten geschieden.⁷ Hierom wild ick wel

nimmermeer ghebreck hebben en sult. — **Laurens 1500:** Si aduint que apres le depart du dit roy Orian et quil fut hors des mettes et limites de lisle fort auecques son armee et tout lexercite. La tresinicque Matabrune considerant labsence de son filz commenca a propencer la trahison et mauluaistie quelle auoit conspire de faire a la noble royne Bietris. Et pour peruenir a son mauluais et damnable vouloir enuoya querir la sage femme qui estoit esleue et deputee a recepuoir des femmes enseintes les enfans quilz naissoyent sur terre La quelle sage femme vint incontinant a son commandement. Et quant elle fut venue. Matabrune lui commenca a dire. Mamye ie vous ay enuoye querir pour aucune chose secrete que iay a vous dire et declarer soubz maniere de confession Et pourtant vous me iurerez et promettres vostre foy que iamais a personne qui viue ne reueleres mon secret : et ce que ientendz a vous dire. Mais se ainsi le voulez faire et consen-[a5r]tir en moy tenant foy de vostre promesse : ie vous donneray tant dor et dargent que iamais vous et les vostres narez aulcune faulte ou indigence de biens. Et si vous aideray oultre plus a haultement et en grant honneur marier tous vos enfans et amys

5. Brakel 1647: Als de Vroevrouwe hoorde dese beloften / consenteerden sy dit ende seyde Sekerlijck Vrouwe alle dinck moocht ghy my segghen — **Laurens 1500:** Et quant la vieile sage femme ouyt les promesses que matabrune lui faisoit elle consentit a son mauluais desir en disant Certes ma dame vous me pouez du tout dire et commander comme a vostre seruante

6. Brakel 1647: ick belove u by mijnder trouwen dat nimmer-[A3rb]meer mensche weten en sal / — **Laurens 1500:** et ie vous prometz la foy que quelque chose que se soit iamais a personne viuante ne le reueleray. Par quoy me pouez aussi seurement declarer tout vostre vouloir et ce quil vous plaist que ie face comme se cestoit en confession

7. Brakel 1647: Matabrune seyde ghy weet wel dat Orian mijn Sone Beatris heeft ghetrouw sonder mijnen wille ende heeftse soo lief dat hy eten noch drincken mach / hy is by haer ende hy heeft door haer den lande groote schade laeten gheschieden / — **Laurens 1500:** Et vrayement dist matabrune se ainsi le faictes a mon desir ie vous tendray ce que vous ay promis dont en moy confiant en vos paroles vous reciteray mon secret et ce que ie pretends de faire. Vous scauez et il est vray : comment mon filz le roy Orian a pris la royne Bietris qui est a present pour sa femme. La quelle nestoit que vne simple damoiselle comme lauez assez congneue. Et vous ne ygnorez pas quil en eust eu et peu auoir vne beaucoup plus riche et noble de sang sans comparaison quelle nest veu et considere la magnifique et exellente ligne dont il est

dat wijse hem verleeden mochten ende dan gescheyden worden,
ende dit sullen wy lichtelijc volbrengen, want sy kint draget.”⁸

Ende de vrouwe seyde: “Dunckt u goedt, ick [A3vb] salt kindt
dooden int baren, ende ick sal den coninck seggen dat zijt willens
ghedooot heeft.”⁹

Doen seyde Matabrune: “Ick weet een ander dat
onmenschelijcker ende schandelijcker is den coninc om hooren,
wandt ghy ziet datse seer groot gaet, daerom dencke ic datse twee
oft dry kinderen sal hebben.¹⁰ Ende ghy sult by haer gaen ende
presenteer en uwen dienst.¹¹ Ende als de kinderen gheboren sullen
zijn, soo sal ick bestellen zoo veel jonghe honden eerst gheworpen
als zy kinderen ter werelt brenghen sal, ende wy sullen segghen
datse van haer ghekoomen zijn, waeromme wy dan moghen den

yssu. Mais icelle sa femme la tellement enchainie *et* lie de ses las *quil* ne peult boire
manger / ne prendre repos : se tousiours il nest au pres delle. Et bref pour quelque
chose *que* ses ennemys eussent naguieres marche sur aucun de ses pays pour lui faire
dommage il ne la pouoit laisser pour y aulcunement resister et soy en deffendre

8. **Brakel 1647:** hier-om wild'ick wel dat wyse hem verleeden mochten / ende dan
ghescheyden worden / ende dit sullen wy lichtelijck volbrenghen / want sy kint
draghet : — **Laurens 1500:** Par quoy ie vouldroye *que vous et moy* eussions aduise
quelque moyen pour singulierement diuertir son cuer de son amour *et* la mettre en
si grande indignation de luy : *quil* se peust en aultre plus haulte *et* noble dame
prendre acointance *et* remarier Or voyez *vous que* ceste cy est grosse *et* enseinte
denfant Pour quoy pourrons plus facilement causer ce diuorse *et* la separation de son
amour par quelque maniere

9. **Brakel 1647:** Ende de Vroe-vrouwe seyde duncket u goet / ick sal t'kint dooden
in't baren ende ick sal den Coninck segghen dat zijt willens ghedooot heeft. —

Laurens 1500: Ma dame dist la faulce vieile : ainsi *quil vous* plaira deuiser de ceste
matiere le me accorde a vostre vouloir. Et sil *vous semble bon* ie luy feray creuenter
et mourir lenfant quelle porte dedans son ventre. *et puis certifieray au roy quelle*
laura voulu tuer.

10. **Brakel 1647:** Doen seyde Matabrune : Ick weet een ander dat onmenschelijcker
ende schandelijcker is den Coninck om hooren / want ghy siet datse seer groot gaet /
daerom dencke ick datse twee kinderen sal hebben. — **Laurens 1500:** Amye dist
Matabrune : Iauoie pence vng aultre moyen plus expedient *et qui sera de tresgrant*
horreur *et abhominat[i]on* au roy comme *vous* diray la maniere. Vous voyes quel est
merueilleusement grosse et enseinte Pour quoy est a presupposer quelle aura deux ou
trois enfans

11. **Brakel 1647:** Ende ghy sult by haer gaen *ende* presenteren u in haren dienst. —

Laurens 1500: dont quant viendra au terme de sa porture qui sera de bref. Vous
viendres a elle *et* par feinc[t] semblant feres maniere de vous offrir et presenter du
tout a son seruice.

coninck ende zijne heeren te verstaen geven dat zy ghemeyschap gehadt heeft met eenige honden, waer by wy komen moghen tot onser begeerten, want ick heb een dien ick de kinderen sal gheven, ende hy salse wech draghen ende verdoen, datmen daer af niet meer en sal hooren.”¹²

Doen seyde de vroevrouw: “Ic sal doen dat u belieft, ende dien raet sal seer goet zijn, ende luttel salmen mercken eenich quaet opstel oft verraetschap.”¹³

12. Brakel 1647: Ende als de kinderen gheboren sullen zijn / soo sal ick bestellen zoo veel jonghe honden eerst gheworpen / als sy kinderen ter wereldt brenghen sal / ende wy sullen segghen datse van haer ghecomen zijn / waer door wy comen moghen tot onser begheerten / want ick wete een dien ick de kinderen sal geven / ende salse wech-dragen ende verdoen / datmen daer af niet meer sal hooren. —

Laurens 1500: Et quant elle sera deliure de ses enfans vous les me donnerez secretement pour les transporter Et ie prepareray autant de petis chiens que feray prendre soubz quelque chienne *qui* de nouueau aura chiennete : *et* par ainsi nous luy donnerons a entendre quelle les aura portes : *et quilz seront yssus de son corps* Par quoy puis apres pourrons faire croire au roy a elle : *et a tous les barons quelle aura eue la compaignie de quelque chien qui iceulx petiz chiens luy aura engendre.* Par quoy facilement peruiendrons a nostre desir sans aulcun contraire. Car iay vng mien feal seruiteur que iay de ieunesse nourry au quel ie donneray secretement les enfans quilz seront sortis de son corps et a mon seul commandement les ira mettre et getter dedans la riuiere dont iamais *nem* sera memoire

13. Brakel 1647: Doen seyde de Vroe-vrouw / ick sal doen dat u belieft / ende dien raet sal seer goet zijn / ende luttel salmen mercken eenich quaet op-stel oft verraedtschap. — **Laurens 1500:** Et ie vous prometz ma dame dist la faulce vielle matrosne que ie feray tout ainsi quil vous plaist moy aduertir et donner par si caulte et subtile maniere que la chose semblera estre toute seure *et* notoire ainsi que laues deuisse

[A3v] *Hoe de koninginne baerde ses zonen ende een dochter, die elck een silver keten aen bunnen hals brachten.*¹

[4]

[A3va] Als den tijdt vol ghaen was dat Beatris zoude baren, zo dede de valsche vroevrouwe met de jonghe kinderkens alsoo Matabrune ende sy onder haer beyden op ghestelt hadden die nochtans door miraculen bewaerd worden door Godts ghehenghendtheydt.² Als de vroevrouwe ghekomen was, zoo dede sy Matabrune halen, die nu al de jonghe honden bereedt hadde om haer verraedtschap te volbrengen, ende doen baerde Beatris t'eenen tijde ses schoon sonen ende een dochter, die aen haren hals brochten elck een silveren keten, waer af bethoont werdt de edelheydt der moeder.³

1. **Brakel 1647:** [A3va] De Coninginne Baerde ses Sonen ende een Dochter, die elck een silvere keten aen haeren hals brachten. — **Laurens 1500:** Comment la royne Bietris enfanta sainnement de six beaulx filz et vne belle fille lesqueulx en leur naissement apporterent chascun vne chaine dargent au col.

2. **Brakel 1647:** ALs den tijt vol-gaen was / dat Beatris soude baren / soo dede de valse Vroe-vrouwe met de jonghe kinderkens / alsoo Matabrune ende sy onder haer beyden op ghestelt hadden. — **Laurens 1500:** [a5v] QVant le temps limite *et* ordonne de dieu approcha *que* la noble royne Bietris debuoit enfanter selond cours de nature. La faulse matrosne predicte vad deliberer en soy mesmes dexecuter *et* mettre a effect le maligneux propos : *et* la mauldicte trahison que par lenhortement de la peruerse Matabrune auoit consenty de faire a la dicte royne *et* a ces poures petis enfans. Lesquelx toutesfois furent miraculeusement gardez *et* preserues de mort soubz la diuine grace *et* protection de dieu nostre souuerain seigneur : comme il sera dit puis apres.

3. **Brakel 1647:** Als die Vroe-vrouwe ghecomen was / soo dede sy halen Matabrune die nu al de jonghe honden bereedt hadde om te vol-brenghen haer verraedtschap / ende doen baerde Beatris t'eenen tijde ses schoone soonen ende een dochter / die aen haren hals brachten een silvere keten / waer af doen vertoont werdt de Edelheydt der Moeder / — **Laurens 1500:** Et ainsi doncques a lheure determinee *que* la noble royne se sentit oppressee du grief denfant fut *incontinent* mandee la dicte matrosne. Laquelle quant elle fut venue par faulx semblant interroga la noble royne de son affaire *comme* en tel cas est acoustume. Et elle luy declara toute la verite *et comment* elle se sentoit oppressee de mal. Puis icelle matrosne par feintz blandissemens luy donnoit bon courage en faisant maniere de soy exposer du tout a son seruice pour ce quelle congnoissoit approcher lheure pour accomplir son mauluais vouloir. Si fut incontinent enuoyee querir Matabrune la quelle auoit ia prepare les petis chiens pour parfaire la trahison Mais icelle venue fist bien maniere de vouloir grant bien a la

Maer de valsche vrouwen bleven in haer opset om de goede koninghinne ter doodt [A4ra] te brenghen.⁴ Ende als Matabrune sach de seven kinderen, soo liet zyse wech draghen met eender kameniere diese daer toe ghebracht had, ende nam seven kleyn honden diese daer toe bereydt hadt ende leydese [al bebloedt]⁵ onder de coninghinne oft syse ghebaerd hadde.⁶ Ende de vroevrouw riep met luyder stemmen: “Och, coningin, wat ongeval is u geschiet, want ick heb ontfanghen seven stinckende honden die ghy gebaert hebt?”⁷ Ende Matabrune desgelijcx om haer te beschamen seyde ooc: “Doet wech dit schandelijc stuck ende doet de honden op ’t velt graven, ende elck houde dit ongeval heymelijc op dat de coninck in zijn eere blijve!”⁸

noble royne Bietris espouse du roy Oriant son filz. Et souldainement en grant peine et traueil de corps enfanta la dicte noble royne de six filz et vne belle fille lesquelx au naistre apporterent chascun vne chainne dargent au col yssant du ventre de leur mere en quoy estoit vertueusement demonstree la pure et singuliere dignite de la noble mere et de ses enfans et que dieu vouloit dessus eulx estandre sa diuine grace.

4. **Brakel 1647:** maer die valsche vrouwen bleven in haer opset om ter doodt te brenghen de goede Coninginne / — **Laurens 1500:** mais les mauluais et detestables cueurs sefforcent tousiours de peruerfir les bonnes oeuures et les du tout anichiler.

5. **Cool 1631:** al bebloedt ende leydese — idem in **Cool 1651**.

6. **Brakel 1647:** ende als Matabrune sach dese seven kinderen / soo liet sijse wech draghen met eender Cameniere diese daer toe ghebracht hadde / doen namse seven jonghe hondekens / diese daer toe bereydt hadde ende leydese by de Coninghinne als oft syse ghebaert hadde. — **Laurens 1500:** et quant matabrune vit les sept petiz enfans nez ayans chascun vne chainne dargent au col elle les fist tout subit et secretement porter arriere par vne chamberiere quelle auoit a soy introduitte et puis print sept des petis chiens quelle auoit prepa-[a6r]res : et tous ensanglantes les mist dessoubz la royne comme en maniere quilz fussent yssus de son corps.

7. **Brakel 1647:** Ende de valsche Vroe-vrouwe riep met luyder stemmen / och Coninghinne wat ongheval is u gheschiedt : want ick heb ontfanghen seven stinckende honden die ghy ghebaert hebt / — **Laurens 1500:** Et ce fait la matrosne dicte sage femme commenca de soy escrier a haulte voix en disant Ha dame royne voy cy vng grant et merueilleux meschef qui vous est present aduenu. Car iay receu sept chiens tous puans quilz sont sortiz de vostre ventre par vng horreur trop detestable.

8. **Brakel 1647:** ende Matabrune dede oock desghelijckx om haer te beschamen / ende seyde : doet wech dat schamelijck stuck / ende doet die honden op’t velt graven : ende elck houwe dit aengheval heymelijck op dat den Coninck in zijn eere blijve / **Laurens 1500:** Matabrune pareillement faisoit son debuoir dautre part dapprouver ceste iniure par elle commise et propencee en disant. Ostez a cop ceste infame et faictes porter la punaisie de ses chiens aux champs : et que chascun tienne

Beatris was soo sieck vanden swaren arbeyt datse op de verradery die haer gedaen was niet en dacht.⁹ Ende alsse tot haer selven comen was, soo seyde Matabrune: “[O],¹⁰ onghevallich wijf, siedt hier de vroevrouwe die van u lichaem ontfanghen heeft seven honden, die ic wech hebbe doen dragen om te bedecken de groote beestelijcke sonde.¹¹ Daerom segghet nu ende belijt hier de waerheydt ende segt ons oft ghy eenighe conversatie oft gemeenschap hebt ghehad met eenigen hont daer af die komen zijn, ende wy sullen u sake verberghen!”¹²

Als de coninghinne dit hoorde, was sy seer bedruckt so datse in onmacht meende te komen van rouwe.¹³ Ende als sy een luttel bekomen was, badtse dat sy haer toch toonen wilden dat sy seyden dat uyt haeren lichaem komen was.¹⁴ Terstondt werden haer

secret ce maleur et enorme forfait en telle maniere *que* pour lhonneur et reuerence de mon filz ne soit iamais sceu ne reuele a personne *qui* viue.

9. **Brakel 1647:** [A3vb] ende Beatris was soo sieck vanden swaren arbeydt datse niet en dachte op dese verraderije die haer ghedaen was. — **Laurens 1500:** Or nest pas a doubter *que* la noble royne bietris a la *quelle* auoit este faicte ceste iniurieuse trahyson ne fut a ceste heure la *grandement* trauaillee et vexee de son corps dauoir ainsi enfante sept *enfans* pour vne seule fois : car vne femme est aucuneffois bien tormentee den porter vng tant seulement Par quoy elle fut *comme* morte en cest enfantement et ne se apperceut point de la trahyson que on luy auoit faicte.

10. **Cool 1631:** u — idem in **Cool 1651**.

11. **Brakel 1647:** Ende alsse tot haer selven comen was / soo seyde Matabrnne : o onghevallich wijf siet hier de Vroe-vrouwe die ontfanghen heeft seven honden die ick wech hebbe doen draghen om te bedecken de groote beestelijckheydt : —

Laurens 1500: Mais quant elle fut reuenue a soy ayant vng peu plus de vigueur *que* par auant. La faulce matabrune luy *commenca* a getter loeul par vng faulk *et* mauluais regard *plus* mortel que dung basilique et la reprint de la faulte *quelle* mesmes auoit faicte *et* commise larguant sans cause *et* luy dist O meschante *et* miserable femme pleinne de infame puterie. Voicy la sage femme *qui* presentement a receu sept chiens de vostre corps. Lesquelx iay fait porter aux champs pour celer lorreur et infection de vostre tresenorme peche :

12. **Brakel 1647:** daerom segget nu *ende* belijt hier de waerheydt *ende* wy sullen u sake verberghen. — **Laurens 1500:** et pourtant confessez icy vostre cas *et* nous declarez se auez eu compaignie *et* habitacion de quelque chien dont cecy *vous* soit procede : *et* nous celerons vostre cas

13. **Brakel 1647:** Als dit de Coninghinne hoorde / was sy seer bedruckt / soo datse in onmacht meynde te comen van rouwe. — **Laurens 1500:** Et quant la noble royne ouyt ses parolles elle fut tant *et* si *grandement* succombee de courroux *quelle* cuya pasmer de deul

14. **Brakel 1647:** Ende als sy een luttel becomen was / badtse dat sy haer doch

ghetoont seven kleyn honden, waer-[A4rb]omme de koninginne seer weende ende sloech voor haer herte ende badt ghenade vander misdaedt die sy niet ghedaen en hadde.¹⁵ Maer Matabrune sprac nochtans haer altijt spijtelijck toe, segghende: "Ghy onghevallich wijf, men soude u met recht verbernen om dat ghy ontfanghen hebt van eenen hondt."¹⁶

Beatrix seyde: "Moeder, noyt en peysde ic dit, noch ten is ooc niet gheschiedt, daerom en doet my niet meer ongeneuchten aen dan ick en hebbe, maer Godt heb lof diet al regheere, wandt Hy heeft wel macht my ende ander menschen in beesten te verkeeren.¹⁷ Ende dat Hem belieft, moet ons believen!"¹⁸

Doen ginc Matabrune van daer, ende de vroevrouwe wilde haer vertroosten met geveynsder herten ende geveynsde woorden ende seyde: "En bedroeft u niet te seer dat u daer gheen argher af en kome, wandt de coninck en sal daer niet af weten, ende men salt soo heymelijck houden datter gheen schande af komen en sal."¹⁹

thoonen wilden dat sy seyden dat van haer comen was. — **Laurens 1500:** Et apres que le courage luy fut vng petit reuenu elle pria piteusement a matabrune quelle luy monstrast ce quelle disoit qui estoit sorty de son corps

15. Brakel 1647: Terstondt werden haer ghehoont seven cleyn honden / waerom de Coninghinne seer weende / ende sloech voor haer herte ende badt ghenade. —

Laurens 1500: Et incontinent luy fist mon[s]trer les sept petits chiens quelle auoit preparez pour luy faire la trahison dont la noble royne ploroit et gemissoit tresprofondement en battant sa coulpe en les regardant en demandant mercy de loffence quelle nauoit pas faicte :

16. Brakel 1647: Maer Matabrune sprack nochtans haer altijdt spijtelijck toe / seggende : Ghy ongevallich wijf men soude u met recht verbranden / —

Laurens 1500: mais nonobstant la redarguoit tousiours la faulce matabrune en luy impropereant ce crime e[n] disant. Maleureuse femme on te deust ardre quant tu as voulu conceuoir vng chien

17. Brakel 1647: Beatrix seyde Moeder en doet my niet meer onghenuchten dan ick en hebbe / maer Godt heb lof diet al belieft heeft / want hy heeft wel macht my ende andere menschen in beesten te verkeeren / — **Laurens 1500:** Ha ma dame dist elle iamais ne pencey ne oncques le cas ne me aduint Et pourtant ne me veulles donner plus grande matiere de deul que ie souffre presentement mais loue soit dieu mon createur puis que ainsi luy plaist que ce soit : car il est bien encores en sa puissance de moy mesmes et autres qui luy plaira conuertir en quelque beste mue.

18. Brakel 1647: ende dat hem belieft / moet ons oock believen / — **Laurens 1500:** et ce qui luy plaist nous doit plaire.

19. Brakel 1647: doen ginck Matabrune van daer ende de Vroe-vrouwe wilde haer vertroosten met gheveynsder herten / ende oock met gheveynsder woorden / ende

Beatris seyde: "Nimmermeer en sal de coninck gheneuchte in my hebben ende en salt my nimmermeer vergheven, maer sal my laten dooden.²⁰ Ende wildest hem believe dat hy my liet leven [in eenich]²¹ clooster om Godt te dienen [in]²² penetentie, ick soude penitentie doen, ende ick soude Godt bidden om te versachten Zijn gramschap die ick zie dat op my is.²³ Hierom bidde ic ootmoedelijcken dat ghy voor my wilt bidden om gratie te krijgen vanden coninck."²⁴

Aldus kreech Beatris druck ende droefheydt [aen]²⁵ alle zijden.²⁶

seyde : En bedroeft u niet te seer dat u daer gheen argher af en come / want den Coninck en sal daer niet af weten / ende men sal't soo heymelijck hou-[A4ra]den datter gheen schande af comen en sal / — **Laurens 1500:** Lors se departit la dicte matabrune : et la faulce matrosne *par feincte simulation* faisoit maniere de la reconforter en disant Helas ma dame ne prenez en vous tant de courroux *qui* vous en soit de pis Car se dieu plaist nous ferons tellement que vostre noble espoux le roy Orian nen sera aulcunement auerty : *et* sera la chose celee sans quil en viengne aulcun vilain scandale

20. **Brakel 1647:** *ende* Beatris seyde : Nimmermeer en salden Coninck genuchte in my hebben *ende* en sals my nimmermer vergheven / maer sal my laten dooden. —

Laurens 1500: Ha mamye dist la bonne royne. Iamais le roy ne prendra aulcune consolation auecques moy car il me chargerai de ceste offense sans iamais le me pardonner *et* me iugera coupable de mort

21. **Cool 1631:** in een eenich — idem in **Cool 1651.**

22. Ontbreekt in **Cool 1631** — idem in **Cool 1651.**

23. **Laurens 1500:** Mais sil luy plaisoit de sa grace assigner ma pouure vie en quelque lieu de religion / pour a tout iamais y seruir a dieu vacquer / a oraison et faire penitence de tous mes peches. Helas ie prendroye pacience : et prieroye dieu pour luy en mettant peinne et trauail dapaiser lire de dieu que ie voy estandue sur moy.

24. **Brakel 1647:** Hierom bid ick ootmoedelijcken dat ghy voor my wilt bidden om gratie te criughen van den Coninck. — **Laurens 1500:** Par quoy ie vous prie [a6v] humblement quil vous plaise aduertir ma dame et pour moy la requerir quelle me veulle impetrer ceste grace enuers le roy mon loyal espoux.

25. Ontbreekt in **Cool 1631** — aangevuld naar **Cool 1651.**

26. **Brakel 1647:** Aldus creegh Beatris druck ende droefheydt aen alle zijden. —

Laurens 1500: Et ainsi souffroit la bonne royne angoisse et deul de toutes pars / car elle estoit trahye de celles quilz faisoyent maniere de auoir deul et compassion de son meschef et de liniure quelles mesmes luy auoyent improperee par leurs faulx et desloyal couraige.

[A4r] *Hoe Marcus de seven kinderen in een bosch droech
ende lietse daer liggen op zynen mantel, ende
boese de heremijt Helias vont.*¹

[5]

[A4ra] Nae dat de valsche vrouwe haer verraedtschap hadde volbracht, alzoort voorseydt is, zoo riepse haren dienaer Marcus ende seyde: "Mijn vrint, ghy moet my eenen dienst doen, ende ooc moet ghyt [A4rb] heymelijck houden op u lijf, want de koninginne hevet ghebaert .VI. zonen ende een dochter, ende die hebben aen haren hals elck een silveren keten ter werelt bracht, twelck my dunct groot wonder namaels te wor-[A4va]den ende in een teecken dat sy in toecomende tijden mochten worden dieven oft moordenaers.² Daerom sal ickse doen sterven in haer jonckheydt op datter gheen meerder schande af en kome int eynde.³ Hierom heb

1. **Brakel 1647:** Marcus die leydt de seven Kinderen in een bosch, ende lietse daer ligghen op zynen mantel. — **Laurens 1500:** Comment Marques porta les sept enfans que la noble royne auoit enfantez en la forest et les laissa sur son manteau et comment Helyas lermite les trouua :

2. **Brakel 1647:** NAer dat die valsche vrouwe haer verraedt-schap had volbracht alsoo't voorseydt is / soo riepse haeren dienaer Marcus / ende seyde mijnen vriend ghy moet my eenen dienst doen / ende oock soo moet ghyt heymelijck houden op u lijf / want die Coninghinne hevet ghebaert ses soonen ende een dochter / ende die hebben aen haren hals elck een silvere keten ter wereldt ghebracht / d'welck my dunct groot wonder namaels te worden / ende in een teecken dat sy in toecomende tijden mochten woorden Dieven oft Moordenaers — **Laurens 1500:** ET apres que les faulces vieilles eurent parfecte et bastie la trahyson quelle auoyent entreprinse ainsi que dit est Matabrune appella vng sien seruiteur escuyer lequel estoit appelle marques et tuy dist Marques mon loyal secretaire Il fault que presentement me facez vng seruice lequel ie vous declareray. Ma dame dist il Cest bien raison que ie vous obeisse / car iay receu le bien et honneur que iay de vostre grace seulement. Par quoy sachez que iacompliray de tresbon cuer ce quil vous plaira moy commander. Or marques dist elle mon amy il fault que me soyez loyal et secret en ce que iay affaire de vous / car il ne fault pas quil soit sceu ne reuele a quelque personne quil soit / sur peine de vostre vie : et aussi quant le celerez et tiendrez secret ie vous feray des biens assez Dame dist marques commandez ce quil vous plaira : ie vous prometz de estre loyal. Il est vray dist matabrune que la royne a naguieres enfante six filz et vne fille Lesquelx enfans ont chascun apportez vne chaine dargent en leur col quil me semble estre vng mauluais signe et quilz pourroient en leur eage viril et discret estre murtriers ou larrons.

3. **Brakel 1647:** waerom ickse sal doen sterven in haer jonckheydt op dat daer gheen

ick haer doen verstaen datse heeft ghebaert seven honden, die hebbe ic doen dooden.⁴ Dus neemt dese seven kinderen op mijnen last en[de] gaetse dooden soo datmen daer niet meer af en verneme!”⁵

Doen seyde Marcus: “Vrouwe, ick sal u begheerte doen, ende van dese kinderen en sal gheenen last meer komen.”⁶

Ende Marcus is op een peert gheseten ende hadde de kinderen in zynen mantel ende brachtse buyten der stadt in een bosch, ende indt midden vanden bosch ginc hy vanden peerde, daer hy leyde de kinderen alle seven op zynen mantel.⁷ Ende als hy sach dat de kinderen soo schoon waeren, soo kreech hy medelijden in zijn herte ende ghedachte dat sy elc een keten ter werelt gebracht hadden uut haerder moeder lichaem.⁸ Ende de kinderen begosten

meerder schande af en come in’t eynde. — **Laurens 1500:** Parquoy iay aduise *qui* les vault mieulx [b1r] noyer et faire mourir en leur enfance que de en aduenir vng plus grant scandalle a la fin

4. **Brakel 1647:** Hierom heb ick haer doen verstaen datse heeft ghebaert seven honden die ick heb doen dooden. — **Laurens 1500:** *et pour obuenir au deul quelle en eust peu auoir ie luy ay faict donner a entendre que* sept petis chiens estoient yssus de son corps. Lesqueulx iay faict tuer *et* getter es champs.

5. **Brakel 1647:** Dus neemt de seven kinderen op mijnen last ende gaetse dooden datmen daer niet meer af en verneme. — **Laurens 1500:** *Et vous prie que sur mon peril et a ma voulente veulies prendre les sept enfans que voyes icy et les aler tuer ou getter en quelque riuiere en telle maniere que iamais deulx ne soit memoire*

6. **Brakel 1647:** Doen seyde Marcus vrouwe ick sal u begheerte doen / ende van dese kinderen en sal gheenen last meer comen. — **Laurens 1500:** Dame respondit marques Il sera faict tout ainsi *comme il vous a pleu moy ordonner : et vous prometz que* iamais de ses sept enfans ne sera aulcune nouuelle.

7. **Brakel 1647:** [A4rb] Ende Marcus is op een peert gheseten / ende hadde die kinderen in zynen mantel ende brachtse buyten der stadt in een bosch / ende in’t middel van den bosch ghinck hy van den peerde daer hy die kinderen leyde alle seven op zynen mantel / — **Laurens 1500:** Et adoncqves au commandement de matabrune monta marques sur vng cheual : *et print les sept enfans quilz estoient six filz et vne fille ainsi quil luy fut ordonne* Lesqueulx il mist *et* enuelopa dedans son manteau puis incontinent les transporta hors de la cite de lisle fort. Et quant il fut enuiron cinq lieues arriere de ladicte cite il entra en vne forest : et au meilieu dung plain quil trouua en celle forest fut inspire de la grace de dieu pour descendre de sur son cheual : *et regarder comment se portoyent ses poures enfans.* Et quant il fut descendu il les mist en my ceste plaine dessus son manteau puis *commenca a les regarder.*

8. **Brakel 1647:** *ende* hy sach dat de kinderen schoon waren / soo creech hy medelijden in sijn herte / — **Laurens 1500:** Et quant il les vid si beaulx plaisans et bien formez il en eut grant pitie au cuer. et considera en soy mesmes : que puis

alle o[p]⁹ hem te lachen.¹⁰ Doe dochte hem dat sy van Godt
vercoren waren tot eenige toecomende dinghen, ende hy werdt
ontfermhertich op hun dat hy hun geen quaet en wilde doen, maer
hy bevalse der bermherticheyt Gods ende seyde:¹¹

*O,¹² Godt almachtich, boe ben ic beswaert!
In my is vloeyende der compassien aert
om dees schoon kinderkens, jonck van daghen.
Ic bidde Christum, die hemel ende aerde verklaert,
dat Hy u by Zijn milde gracie bewaert
van toekomende lede ende mishaghen,
en[de] wil by wonder brenghen in plaghen
alle u vyanden, die u meenden te doen sterven,
ende wiltse by justitien ten viere jagen.
Aylacen, arm kinderkens, die vreucht moet derven
tot dat [u]¹³ Godt versiet. Het is my bertelijcken leet
dat ick u moet laten, Godt almachtich weet.*

quilz auoient aportez ses chaines dargent du ventre de leur mere que dieu les auoit
esleus et ordonnez a quelque perfection de bien et exellent honneur.

9. Cool 1631: om — idem in Cool 1651.

10. Laurens 1500: Et ainsi que par amour et benignite regarda ces poures enfans ilz
commencerent tous a rire et le regarder de leurs pouoir.

11. Brakel 1647: ende hy wert ontfermhertich op hun dat hy haer gheen quaet en
wilde doen / maer bevalse der bermherticheyt Godts. — Laurens 1500: Et a lors fut
tellement esmeu de pitie et compassion quil delibera en soy mesmes de ne leurs faire
quelque mal mais a par soy les recommanda en la saincte garde protection et
misericorde de dieu en maniere de parler a eulx et leurs dist. Or ie prie a dieu beaulx
enfans quil vous vueile garder et preseruer de mal et de tout encombrief par sa
saincte benigne grace : et veuile en bref confondre tous vos ennemys : et la faulce
vieile ardre en vng feu qui vous a emblez pour pourchasser vostre mort et
destruction. Helas poure enfans il me faict mal de vous laisser icy en ce lieu comme
poures esgarez et ha[b]andonnez de vostre sang : mais iay esperence que celuy qui
vous a voulu creer et former au ventre de vostre bonne mere ne vous laissera pas
despourueus. Et a dieu vous command enfans iamais ie ne vous reuerray.

12. Refrein [3]. Deze eerste strofe mist een regel (12 regels in plaats van 13).

13. Ontbreekt in Cool 1631 — verbeterd naar Cool 1651.

*Al laet ick u, schoon kinderkens, in de-[A4vb]ser tijt bier,
Godt almachtich sal u behoeden mede
als Hy de kinderen dede int blakende vier
des gloeyende ovens, in lije, in lede,
ende en sal door Zijn grondeloose goethede
u niet laten verderven. Al laet ick u bier,
Godts bermherticbeydt neeme u in zijn bestier
ende zy na desen u behoeder voort!
Van my en krychdy nemmermeer dangier,
want doode ick u, so doe ic valsche moort.
Compassie doorvloeyt my alzoot behoort,
al was ic om u te dooden in desen bereet.
Dat ick u bier moet laten, dat is my leedt, Godt weet.*

*Adieu, schoon kinderkens, ick en zie u nemmermeer.
Godt verleent u voorspoet, gesonde ende eer,
ende doe in u Zijn goedertierenbeyt blijcken!
Thuyswaert te rijden is best dat ic keere,
gelaten my oft ick u had gebracht in seere.
Maer, neen ick! Compassie moest boven strijcken.
Och, kinders, Godt hoede u voor quade pracktijcken
der verraders ende ooc sommige beesten,
die u mochten quetsen in eenige wijcken
oft binder doen by eenige tempeesten.
O, jonghe bloeykens, minnelijcke geesten,
die u misdede waer wel van herten wreet.
Dat ick u bier moet laten, dat is my leedt, Godt weet.*

*Princelijcke Godt, coninck der seraphinnen,
seynt troost desen kinderkens by Uwer minnen,
die troosteloos zijn bier vanden heuren ghescheyden.
Doet hen by uwer gratie hulpe gewinnen
datse tuwen love noch wonder beginnen.
Wonderlijc is bier ghebeurt gheweest int beleyen.
Wonder tuyghen mijn zinnen zalder uutspreyen.
Dus klaech ic u uit compassien in liefden heet.
Dat ic u bier moet laten, dat is my leedt, Godt weet.*

Aldus nam Marcus de seven kinderen [A5ra] dien hy al omhelsde
ende kuste aen hun wancxkens, seer weenende, ende is weder
gekeert nae Lillefoort, daer hem Matabrune tegen quam ende

vraechde hem, segghende: "O, mijn vrient Marcus, hebdy mijnen wille volbracht alsoo ick u bevolen hadde?¹⁴ Zo sal ick bestellen als mijn sone Oriant komen is, dat hy zijn wijf ooc sal doen dooden.¹⁵ Dan sal ick blijde zijn ende mijn leet sal ghewroken zijn."¹⁶

Doen scheyden Matabrune van Marcus, daer [A5rb] ick af swijghen sal, om weder te spreken vande .viij. kleyn kinderkens die int bosch laghen, jammerlijck weenende van hongher.¹⁷ Maer by der gratie Godts quam daer een heremijt, Helias gheheeten, die in dat bosch wo[o]nde.¹⁸ Ende als hy nu dese seven kleyn kinderen vandt alleen, weenende van hongher, nam hijse ende bewantse inden mantel

14. **Brakel 1647:** Aldus nam Marcus oorlof aen dese seven kinderen die hy al omhelsde ende custen aen hun wancxkens seer weenende / ende is weder gekeert nae Lilefoort daer hem Matabrune teghen quam / ende vraechde hem seggende : O mijn vrient Marcus hebdy mijnen wille volbracht alsoo ick u bevolen hadde / —

Laurens 1500: Et ainsi amiablement print le dit marques conge des sept petis enfans : lesqueulx au departir il a tous baisez et acolez piteusement en plorant tresprofondement : et a chauldes larmes. Puis incontinent apres est retourne a lisle fort ou la peruerse matabrune luy est venu au deuant pour scauoir des nouuelles de son mauluais vouloir en disant Or sa marques mon amy : auez vous fait mon commandement de ses sept enfans ainsi que ie vous auoie dict.

15. **Brakel 1647:** soo sal ick bestellen als mijn sone Oriant comen is dat hy sijn wijf oock sal doen dooden / — **Laurens 1500:** Ma dame dit il Sachez *que* iamais *vous* nen orres aulcunes nouuelles : car ie leurs ay a tous detrenchez les membres *et* gettes en vne riuiere. Dist matabrune Mon amy vous auez bien faict et recongnestray le plaisir auant quil soit guieres de temps. car vous maues este feal dont ie vous contempteray bien. Et quant mon filz le roy Oriant sera retourne par de ca ie feray tant enuers luy quil fera mourir son espouse

16. **Brakel 1647:** dan sal ick blijde zijn / ende mijn leet sal sijn ghewroken. —

Laurens 1500: de quoy iaray le cuer ioyeulx : et seray vengee de mon grey

17. **Brakel 1647:** De seven kinderkens worden van een Gheyte ghevoet.

OM weder te comen op de matarie / vande seven cleyn kinderkens die in't bosch laghen iammerlijck weenende van hongher / — **Laurens 1500:** Et a ces paroles se partirent la dicte matabrune et le prenomme marques lung dauecqques lautre. Si laisseray a parler diceulx : pour retourner aux sept petis enfans : lesquieulx estoient en ceste forest doloreusemennt gemissans et comme tous mourans de fain.

18. **Cool 1631:** wonde — **Brakel 1647:** maer byder gratien Godts quam daer een oudt man Helias gheheeten die in dat bosch woonde. — **Laurens 1500:** Mais par la diuine grace de dieu suruint en ce lieu vng saint *et* deuot hermite nomme helyas : [b1v] lequel auoit sa demourance et habitation en ceste forest

ende brachtse in zijn kluyse, daer hyse verwarmt en[de] ghespijst
heeft nae zijnder macht.¹⁹

19. **Brakel 1647:** Als hy nu dese seven cleyn kinderkens vant alleen weenende van hongher soo creech hy oock droefheyt / ende hy weende selve door ontfermen / ende namse ende bewantse in den mantel ende hy brachtse in sijn hutte / —

Laurens 1500: Et quant il apperceut ses poures sept petis enfans illecques abandonnez : et plorans de fain : il eut au cuer si grant douleur que luy mesmes ploroit de pitie et compassion a les regarder par quoy il les print et enuelopa tendrement dedans son manteau : et a tout les chaines dargent quilz auoyent en leur col les a tous benignement portes dedans la petite maisonnette de son hermitage la ou de bon courage les a tous reschaufez et substantes de ses poures biens : autant que possible luy fut.

Auontuerlycke Historie



Als nu den ouden man dese kinderen ghespijt en verwerpnt hadde na sijn macht / niet wetende wien sy toebehoerde / quam in de hutte een witte Gepte / haer keerende tot de kinderkens met hare mannen / ende sooch dese soo natuerlycht als haer voester. En doen bekenden den ouden man datse van Godt ghesonden was om de kinderen op te haenghen: waer affy Godt danckte / ende dagelyckx soghen de kinderen die witte Gepte / ende dan ginckse ten bosch om voetsele. Ende dit duerde soo langhe tot dat sy soo groot wierden dat sy de Gepte volckhden in't bosch. Ende als

sy ghecomen waren tot kinderlycke kennis soo maekten hen den ouden man cleyn rockenkens van bladeren ende van andere dinghen dat hy erghen mochte. Ende soo ghinghen sy spelen in't bosch / ende vergaderden vruchten om t'eten tot haeren hooede / en soo werden sy op-ghevoet doorenstichept des ouden mans die hem depilde d'aelmoessen diemen hem gaf. Soo geblift dat den Coninck Orient weder quam victorieus vander oorloghe daer hy trock alz zijn wijs groot ginck van dese seven kinderkens / die al verlaten waren. Als Matahyne vernam dat haren soon comen was quam

Arnaut van Brakel, Antwerpen 1647, fol. A4v
Leiden, UBL : BKNOOG 97

[A5r] *Hoe de seven kleyn kinderkens worden ghevoedt
by miraculen van eender witte gheyten,
ghesonden van God.*¹
[6]

[A5ra] Als de heremijt dese seven kinderkens ghespijst ende
verwarmt hadde nae zijn macht, niet weetende wiense
toebehooren, zoo badt hy Godt ootmoedelijck, segghende:²

*O,³ Godt almachtich, ghebenedijt,
die een bekender van allen zijt
ende talder tijt een beschermer mede
van allen gheschapen dinghen ter weerelt wijt,
[...]⁴
int eerste bekrijft, door Moyses bede,
tmanna inder woestijnen by waerhede
om den kinderen van Israhel voetsel te gheven,
deur U ontfermen sendet voetsele ende vrede
op dat dese jonghe kinderkens behouden tleven
en[de] datse hier namaels, o, Heer verheven,
U mogen bertelijck zijn te dienen gewent.
Dat bid ick U, Heere, die alle herten kent.*

-
1. Laurens 1500: Comment les sept petits enfans de la royne furent miraculeusement nourris *et* substantes par vne chieure blanche transmise *et* enuoye de dieu.
 2. Brakel 1647: [A4va] Als nu den ouden man dese Kinderen ghespijst ende verwermt hadde na sijn macht / niet wetende wien sy toebehoorde / —
Laurens 1500: APres que le bon saint *et* deuot hermite eut faict son possible de substanter et rechauffer les sept petits enfans de la noble royne Bietris a luy incogneus Il fist sa priere et oraison enuers dieu disant humblement.
 3. Refrain [4] met als rijmschema: aabaabbcbccdd | aabaabb met binnenrijm in de 3e en 6e regel.
 4. Hiaat — idem in Cool 1651, Rynders 175?, De Groot 1754, Kanne wet 1763, Koene 1763-82, Koene 1785, Koene 1794 en De Lange 1806.

*Zo Ghy, o, Godt almachtich, bewijsde,
doen Ghy vijf duysendt mannen alleen spijsde,
dat elck verjolijsde, sonder kinders en[de] vrouwen,
met vijf gersten brooden ende twee visschen – daer ridsde
ghenoech te boven – zoo dat elck prijsde
dat gepresen mirakel vol trouwen.*

*Wilt U glorieusheyt bier laten schouwen
en[de] by [U]⁵ gracie voeden des wichterkens kleene.
[A5rb] Beschermtse, almachtich God, van rouwen,
die niemant oyt en liet in eenigen weene,
die in U betrouwuen. My deert alleene
dinnocentie der bloeykens.⁶ Behoetse ongheschent!
Dat bid ick U, Heere, die alle herten kent.*

*Die de kinderen van Israel voor Pharaao behoede
ende Daniel inde kuyl der leeuwen voede ,
diet klaer bevroede, wilt niet laten bederven
dese seven kleyn kinderkens, welck ick vermoede,
die ick naeckt hebbe vonden in grooten onspoede,
die als de verwoede by nae van hongher sterven
in dit wilde foreest, o[nt]vreemt⁷ bunder erven!
Nochtans schijnense van edelder generatien.*

*Twort, hoop ick [t']Uwer⁸ eeran ende svyants deurkerven.
Dusdanich dinck gheschiet zelden, ten zy by gratien
Uwer goddelijcker goetheyt, tot elcker spacien.
Aldus, almachtich Godt, U gracie neder sent!
Dat bid ick U, Heere, die alle herten kent.*

5. Ontbreekt in **Cool 1631** — idem in **Cool 1651**.

6. **Cool 1651**: bloemkens

7. **Cool 1631**: om vreemt — idem in **Cool 1651**.

8. **Cool 1631**: uwer eeran — idem in **Cool 1651** — of: uwer t'eeran [?]

*O, Vader, Zone, Heylighe Gheest, prince der glorien,
 dry persoonen, een Godt in glorien,
 [A5va] beboedt dees .vij. kinderkens, hemels regent,
 op datse U, o suyver [c]iborie,⁹
 zoo dienen datse raken ter consistorie
 des hemels by U verdiensten excellent.
 Dat bid ick U, Heere, die alle herten kent.¹⁰*

Dat ghebedt wert van Godt verhoort, wandt by mirakel quam inde kluyse een witte gheyte, haer keerende totten kinderkens met hare mammen, ende soochse zoo natuerlijck als een voester.¹¹ Doen bekende de heremijdt datse van Godt ghesonden was om de kinderkens op te brengen, waer af hy God danckte, ende dagelijcx soghen de kinderkens de witte geyte, ende dan ginckse ten bosch om voetsele.¹²

Dit duerde zoo langhe datse groot werden ende de geyte

9. Cool 1631: tiborie — idem in Cool 1651.

10. Laurens 1500: Souuerain dieu tout puissant vray recteur *et* gubernateur de toutes choses creez qui par ta saincte et diuine grace voulus de la manne du ciel repaistre les enfans disrael au desert. Et qui pareillement substantas le bon prophette daniel en la fosse au lyons. Et qui aussi de puis au nouveau testament as repeus cinq mille hommes sans les femmes et petis enfans de cinq pains dorge *et* deux poissos. Ie te supplie *et* requier humblement que par ta pitie douleur et misericorde te plaise repaistre et substanter les sept poures petis enfans. lesqueulx par ta grace iay trouue nudz et mourans de fain en ceste forest : affin que quant tu les auras nourris ilz te puissent deuotement seruir et honorer comme tu le cognois.

11. Brakel 1647: quam in de hutte een witte Geyte / haer keerende tot de kinderkens met hare mammen / ende soochdese soo natuerlijck als haer voester. — Laurens 1500: Et incontinent fut exaulcee loraison du deuot hermite enuers dieu : car miraculeusement vint en sa maison vne belle chieure blanche. Laquelle benignement [b2r] se approcha des sept petis enfans en leurs presentant son laict : et ilz la alaicterent naturellement comme leurs nourrice.

12. Brakel 1647: Ende doen bekenden den ouden man datse van Godt ghesonden was om de kinderen op te breghen : waer af hy Godt danckte / ende dagelijcx soghen de kinderen die witte Geyte / ende dan ginckse ten bosch om voetsele. — Laurens 1500: Et a lors le bon hermite congneut clerement que dieu lauoit vertueusement enuoyee pour la nourriture et substantation des poures petis enfans quil auoit trouues de quoy il loua et remercia grandement nostre doulx saulueur iesus crist. Et ainsi ceste chieure blanche alectoit continuellement ces poures petis enfans : *et* puis sen retournoit au bois

volchden int bosch.¹³ Ende als zy comen waren tot kinderl[ij]cke¹⁴ kennis, zoo maeckte hun de heremijt kleyn rocstkens van bladeren

ende van ander dingen dat hy kryghen mochte.¹⁵ Ende zoo gingen zy spelen int bosch ende vergaderden vruchten om te eeten met hunnen broode, ende zo werden zy opgevoet door Godts gratie ende neersticheyt des heremijten, die hun deylden d'aelmoessen diemen hem [g]af.¹⁶

Gheduerende desen tijt quam de coninck Oriandt weder victorioos vander oorloghen.¹⁷ Als Matabrune vernam dat haer soon quam, ginc zy hem teghen ende hiet hem wellekome, ende zy begonst te weenen om haer quaedt te volbrengen: "Och, mijn sone, zijt willekome, ende ick verblijde my seer dat ic u sie gesont comen met u volck, maer anders is mijn hert vol drucx van dat uwen wijve misvallen is."¹⁸

13. **Brakel 1647:** Ende dit duerde soo langhe tot dat sy soo groot wierden dat sy de Geyte volchden in't bosch. — **Laurens 1500:** Et tant les alaicta quilz deuindrent vng peu grans et la suyuoyent ou elle alloit par my le boys et lhermitage.

14. **Cool 1631:** kinderlhcke

15. **Brakel 1647:** Ende als [A4vb] sy ghecomen waren tot kinderlycke kennis soo maeckten hen den ouden man cleyn rockstkens van bladeren ende van andere dinghen dat hy criughen mochte. — **Laurens 1500:** Puis quant ilz furent venus en eage de puerilite : le deuot hermite helias leurs fist et appropria quelques petites robes de feulles *et ce quil peut auoir.*

16. **Cool 1631:** haf — **Cool 1651:** gaf — **Brakel 1647:** Ende soo ghinghen sy spelen in't bosch / ende vergaderden vruchten om t'eten tot haeren broode / *ende* soo werden sy op-ghevoet door neersticheyt des ouden mans die hen deylden d'aelmoessen diemen hem gaf. — **Laurens 1500:** Et ainsi aloient iouer dedans la forest : ou ilz recuilloient quelque fructs pour manger auecques leur pain : car en ce point estoient nourris soubz la grace et bonte de dieu : *et par la diligence du bon hermite le quel du bon du cuer leur administroit le pain des aulmosnes que on lui donnoit.*

17. **Brakel 1647:** Soo gevliet dat den Coninck Oriant weder quam victorieus vander oorloghe daer hy trock als zijn wif groot ginck van dese seven kinderkens / die al verlaten waren. — **Laurens 1500:** Or aduint il par espace de temps *que* le puissant roy Oriant leur pere retorna victorieux de la guerre ou il estoit ale contre ses ennemys *quant il laissa la bonne royne sa femme grosse et enseincte diceulx sept petis enfans ainsi habandonnez de leur sang.*

18. **Brakel 1647:** Als Matabrune vernam dat haren soon comen was [B1ra] quam sy hem teghen ende hiet hem willecome / en sy begonst te weenen om haer quaet te

De koninc seyde: "Wat isser geschiet?¹⁹ Is mijn vrouwe doodt oft hoe ist?"²⁰

Zy seyde: "Neen, maer tis schandelijcker, zoo dat ict niet en derre vertrecken om de leelijckheydt, ende tis my liever dattet u een ander segghe, want al u dienaers wetent wel."²¹

Doen zeyde de koninck: "Ick heb liever dat ghyt my seght dan een ander."²²

Doen seyde de moeder: "Ic meende dat u wijf van u kint ontfanghen hadt, maer sy hadt ontfanghen van eenen hont, dat schandelijck is!"²³ Hier is de vroe-[A5vb]vrouwe die van haer ontfanghen heeft seven kleyn honden, die ic hebbe doen wech worpen op datmender niet meer af weten en soude.²⁴ Hierom

vol-brenghen / ach mijn sone sijt willecom *ende* ick verblijde my seer dat ick u sie ghesont comen met u volck / maer anders is mijn herte vol druckx van dat uwen wijve misvallen is. — **Laurens 1500:** Et quant la faulce royne Matabrune sceut *que* le bon roy Orian^t son filz estoit retourne. elle vint a luy contre faisant la bonne mere *et* comme feingnant de plorer luy *commenca* a dire pour accomplir la fiere rage. Ha mon cher filz vous soyes le tresbien venu Ie suis tresioyeuse de vous veoir retourner a ioye et sancte accompagne de vos barons. Mais iay daultre part le cuer si tresmarri *et* dolent de vostre femme : *et* de ce qui luy est aduenu *que* a peu que le cuer ne me part

19. **Brakel 1647:** Den Coninck seyde / wat isser gheschiedt / — **Laurens 1500:** Et quant le roy louyt ainsi parler il fut *comme* tout esmeu *et* luy dist. Comment ma dame est il aduenu *quelque* male fortune a ma femme :

20. **Brakel 1647:** is mijn wif doodt / oft hoe ist / — **Laurens 1500:** est elle morte ou quoy.

21. **Brakel 1647:** ende sy seyde neen / maer t'is schandelijcker dat ick het niet en derre vertrecken om de leelijckheydt / soo ist my liever dat het u een ander segghe / want alle u dienaers wetent wel. — **Laurens 1500:** Ha mon filz dist elle nennil. Mais le cas est beaucoup plus enorme le *quel* ie ne *vous* puis ou ose bonnement reciter pour lorreur *et* abhominacion du faict : *et* aussi *que* iayme beaucoup mieulx *quil* vous soit dict de aultre *que* de moy. car il est assez sceu de tous vos seruiteurs

22. **Brakel 1647:** Doen seyde den Coninck / ick heb liever dat ghy't my seght / dan een ander / — **Laurens 1500:** Et dea dist le roy se *quelque* mal est aduenu il est mieulx decent et conuenable *que* vous le me disiez que vng aultre a qui ie me pourroye courroucer.

23. **Brakel 1647:** de Moeder seyde : — **Laurens 1500:** Ha mon enfant dist elle puis *que* ainsi vous plaist ie le vous diray : mais il me poise fort au cuer pour lhonneur de vous et des vostres. Saches quant vous partistes de ce pais que ie pensoye *que* vostre femme eust conceu de vous vng enfant : mais elle auoit conceu dung chien qui est vng enorme peche :

24. **Brakel 1647:** Hier is de Vroe-vrouwe die van haer ontfangen heeft seven cleyn

zoudt ghyse met recht doen dooden ende verbernen!”²⁵

Ende daer was de vroevrouwe by Matabrune om haer logen te stercken.²⁶

Als de coninc dit hoorde, kreech hy grooten druc ende vraechde waer zijn wif was.²⁷ Matabrune zeyde dat sy besloten was in haer kamer, “ende sy en derf van schaemte niet uyt komen.”²⁸

Doen ginck de coninc met eenen ridder inde camer, daer hy hem deerlijck hadde, seggende: “Ay lacen, wat grooter druck is my toekomen!²⁹ Heeft mijn vrouwe seven honden?³⁰ Tis veel den beesten?³¹ Die ic meende te zijn de eere ende schoonheyt der vrouwen heeft my verraden, ende by haer ben ic onteert.³² Ter

honden die ick heb doen wech worpen op datmen daer niet meer af weten en soude / — **Laurens 1500:** car voy cy la sage femme *qui* a receu de son corps sept petis chiens lesqueulx iay faict tuer et getter aux champs pour en abolir la memoire.

25. **Brakel 1647:** hierom sout ghyse met recht doen dooden ende verbranden in een vier. — **Laurens 1500:** Parquoy vous la debuez faire mourir *et* getter en vng feu.

26. **Brakel 1647:** Ende daer was de vroevrouwe by Matabrune om haer loghen te stijven. — **Laurens 1500:** Et estoit la faulce matrosne auecqves Matabrune pour approuuer la menterie.

27. **Brakel 1647:** Als dit den Coninck hoorde kreech hy grooten druck ende vraechden waer sijn wif was. — **Laurens 1500:** Et quant le roy eut ouy ainsi affermer ces paroles par faulces langues il eut si grant douleur au cuer quil nest point a le reciter. Et par grant despit demanda incontinent ou estoit sa femme.

28. **Brakel 1647:** Ende Matabrune seyde datse besloten was in haer camer ende sy en derf van schaemte niet uyt-comen. — **Laurens 1500:** Et matabrune luy respondit quelle estoit recluse en sa chambre : de la quelle elle ne osoit sortir pour la honte *et* ve[r]gongne quelle auoit de son meschant faict.

29. **Brakel 1647:** Den Coninck ghinck met eenen Ridder inde camer daer hy hem seer deerlijck had / segghende : Eylacen wat grooten druck is my nu toe-comen / — **Laurens 1500:** Et adoncques entra le roy dedans vne chambre auecqves vng sien cheualier : et la commenca a soy merueilleusement desconforter en disant. Helas que mest il aduenu. Helas quel douleur est ce cy :

30. **Brakel 1647:** heeft mijn Vrouwe seven honden / — **Laurens 1500:** a ma femme conceu sept chiens

31. **Brakel 1647:** tis veel te schandich / — **Laurens 1500:** Sest abandonnee aux bestes bruttes

32. **Brakel 1647:** die ick meynde te zijn eere ende schoonheyt der vrouwen heeft my verraden / *ende* by haer ben ick onteert / — **Laurens 1500:** celle que ie pensoye estre lhonneur et la beaulte des dames. Ma trahy celle *que* iaymoie plus que iamais homme nayma femme. Suis ie par elle deshonnore et retourne a con-[b2v]fusion en mon royaume Que ne ma dieu auance mes iours ou iay este sur mes ennemis

quader uren ben ick geboren.³³ Waerom en liedt my Godt niet verslaen [van]³⁴ mijn vyanden? Godt, wilt my helpen!³⁵ Aylacen, wie dat my radet, ick en begheer by haer niet meer te komen, die ick so seer beminde.”³⁶

De ridder die by hem was, hadde hem gheerne vertroost, maer hy ginck ligghen op een bedde, daer hy ontsliep van druck ende weemoedicheydt.³⁷

En[de] de edel vrouwe Beatris was in een ander kamer, die niet min rouwe en hadde.³⁸ Ende tot haer quam een schiltknecht die haer langhe ghedient hadde, ende zeyde dat de coninck komen was.³⁹ Doen wertse seer ontset ende vraechde ofter yet van haer geseyt was.⁴⁰ Ende hy seyde: “Jae,” ende vertelde haer al dat de valsche Matabrune den coninck gheseyt hadde.⁴¹

33. **Brakel 1647:** ter quader uren ben ick gheborn / Eylacen wie sal my raden — **Laurens 1500:** Ie fuz bien en male heure ne : pour maintenant veoir cest obprobre. Helas qui me conseillera.

34. **Cool 1631:** op — **Cool 1651:** om

35. **Laurens 1500:** Mon dieu veuillez moy secourir.

36. **Brakel 1647:** ick [B1rb] en begheere by haer niet meer te comen / die ick soo seer beminde. — **Laurens 1500:** car ie ne quiers plus approcher celle que iauoye tant aymee.

37. **Brakel 1647:** Ende den Ridder die by hem was had hem geerne getroost / maer hy ghinck liggen op een bedde daer hy ontsliep van druck ende weemoedicheydt. — **Laurens 1500:** Et en ceste tresdure angoisse le reconfortoit le cheualier qui estoit auecques luy au mieulx quil luy estoit possible. mais il estoit tant desconforte quil se coucha dessus vng lict ou il sendormit de douleur : et melencolie

38. **Brakel 1647:** Ende die edele vrou Beatris was in een ander Camer die niet min bedroeft was. — **Laurens 1500:** Daultre part estoit la noble royne Bietris en vne aultre chambre ou elle ne souffroit pas moins de deul et de trauail que son noble espoux :

39. **Brakel 1647:** Ende tot haer quam een Schilt-knecht die haer langhe ghedient hadde / ende seyde hoe den Coninck comen was. — **Laurens 1500:** Si vint a elle vng escuyer qui par long temps lauoit seruye. et luy declera toute la maniere comment le roy Oriant son mary estoit retourne de la guerre :

40. **Brakel 1647:** Doen werdtse seer ontstelt ende vraechden oft daer iet van haer gheseydt was ? — **Laurens 1500:** Dont elle fut grandement esmeue et interroga ledit cheualier se aulcunement delle auoit este parle

41. **Brakel 1647:** ende hy seyde jae / ende vertelde al dat de valsche Matabrune den Coninck gheseydt hadde. — **Laurens 1500:** Le quel luy respondit amyablement que ouy. Et luy recita tout ce que lobstinee Matabrune : et la faulse et desloyalle matrosne

Doen riep Beatris deerlijck tot Godt almachtich, segghende
aldus:⁴²

*O,⁴³ Godt van hemelrijck, mijn toeverlaet,
die den Verlosser ghesonden hebt tonser vr[a]me,⁴⁴
als vader⁴⁵ bequame,
welck is de cause, welck de misdaet
oft vileynich quaet
dat ick teghen U oft Uwen zone eersame
buyten de betame,
ghedaen mach hebben dat, dies ick my schame,
[A6ra] uut mijnen lichame seven honden komen sijn,
waer by ick mijns heeren vriendschap, van hoogher fame,
verloren heb? La[c]en,⁴⁶ ic en weet wat ic rame.
Al dat mijn is, en is niet dan swaer gepijn.
O kostelijck carbonckel, o klaer robijn,
verleent my dat ick mijns mans vrientschap ghewinne!
Dat bid ick U, zone der hemelscher coninginne.*

*O, Jesu Christe, opperste Heere ghebenedijt,
die verlosser zijt
en[de] om onse sonden hebt ghestort U bloet,
dies wy verkreghen spoet.
U, ghebenedijde moeder, shemels jolijt,
kreech droefbeyt int hart als volle vloet,
des ben ick wel vroet.
Ick bid U, Heere, door minnen gloet,
die Ghy tot onswaert hadt, dat Ghy al mijn sonden
afwasschen wilt, die noyt dede onspoet
door svyants bedriegen, o, vader soet.*

auoient dict et afferme au noble rooy Oriant son espoux de son fait.

42. Laurens 1500: Et adoncques se commenca a plain[d]re et lamenter a dieu le tout puissant et a sa tresglorieuse mere la vierge marie en disant

43. Refrein [5] met als dominant rijmschema: abbaabbbcbccdd | aabbaabbcc — in de derde strofe zal een regel ontbreken.

44. Cool 1631: vrome — idem in Cool 1651.

45. Cool 1631: Als u Vader bequame / — idem in Cool 1651 — verbeterd naar Rynders 175?, De Groot 1754, Kanne wet 1763, Koene 1763-82, Koene 1785, Koene 1794 en De Lange 1806.

46. Cool 1631: laten — verbeterd naar Cool 1651: lacen

*Dat bid ick U minlijc door U vijf wonden.
O, Gods tresoor, tswereldts troost bevonden,
zijt mijn advocaat, ende ick u vriendinne!
Dat bidt ick U, zone der hemelscher Coninginne.*

*Alsoo waerlijck, Heere, als ghy door u propoost
U moeder hebt vertroost
[A6rb] op den Paesdach, doen Ghy U hebt vertoont,
glorioselijck verschoont,
voor de vrouwen en[de] apostelen onghenoost.
Nochtans elcken kroont,
die U met berten aenroepen ongehoont.
Ick, onweerdighe dienersse van woorden kle[e]n,⁴⁷
roepe U aen, alderhoochste ghekroont,
dat Ghy my wilt verwerven, reyn ghepersoont,
de gratie mijns mans in eeran alleen,
want ic noyt peynsde hem onweerde geen
oft onghelijck te doen met bert of zinne.
Dat bid ick U, zone der hemelscher koninginne.*

47. Cool 1631: kleyn — idem in Cool 1651, De Groot 1754, Kanne wet 1763 en Koene 1794; Koene 1763-82, Koene 1785 en De Lange 1806: klein; Rynders 175?: kleyne

*Princelijc prince der engelen scharen,
wilt my bewaren!
Ick sette my onder U beschermen voort.
Spreeckt doch mijn woort,
dat de vriendschap mijns mans mach varen
tmy waert sonder sparen!
Ghy kendt my ontschuldich, dies maecktaccoort.
Mijn bede aenhoort!
Vertroost my, Christe, zijt mijn confoort,
want ic bedruct ben, ten eynde van beginne.
Dat bid ick U, zone der hemelscher coninginne.⁴⁸*

48. Laurens 1500: Tresdoulce dame et sacree pucelle mere du saulueur et redempteur iesucrist Quel peche puis ie auoir commis enuers vostre trescher filz ihesus nostre redempteur que sept chiens sont sortis et yssus de mon corps don[t] iay perdu lamour de mon mary / le plus plaisant et le meilleur que iamais femme eust peu choisir Helas souuerain roy iesus crist qui pour lauer les crimes et offenses de tous poures pecheurs *et* pecheresses auez respendu sang et eau de vostre precieux coste dont vostre bien eureuse mere receipt si grant doleur au cuer Ie vous requier humblement quil vous plaise de moy lauer purger et nettoyer de tous les crimes et pechez que iamais commis contre vous. Et ainsi vray comme vous reconfortastes vostre doulce mere : le iour de vostre saincte resurrection : quant premierement et deuant toutes aultres : vous monstrastes a elle en corps impassible et glorifie : et consequemment les aultres sainctes dames : et vos bien eureux apostres. Ie vous suppli benignement que vous veulies reconforter vostre poure seruante indigne de vous requerir. et la restablir a la bonne grace et amour de son loyal mary et espoux au quel iamais ne penca faire tort. Et ainsi demoura triste et dolente en sa chambre a incessamment requerir nostre doulx saulueur iesus crist et la glorieuse vi[e]rge marie sa tresdigne mere pour impetrer misericorde.

[A6r] *Hoe de koninck Orianz zijnen raedt dede vergaderen om te weten wat hy doen zoude met zijnder coninginne, die onrechtelijcx van zijn moeder Matabrune was beschul[dich]t.*¹

[7]

[A6ra] Hier nae dede de koninck zijnen raet vergaderen, geestelijck ende weerlijck, ende zeyde: “Ick heb u al doen komen om mijnder koninghinne wil, wandt my is gheseyt datse ghelegen is van eenen hont, alsmen haer opleydt, daerom soud’ ick my schamen haer te houden in mijn gheselschap.² Daerom wilt my hier in ’t beste raden.”³

Doen was daer een wijs man, een bisschop, die ghekoren was om ’t woort te doen, die seyde: “Heer coninck, onder cor-[A6rb]rectie van u ende van u heeren, zoo zal ick u seggen tgoet duncken van ons allen van uwer coninginne, welck men seydt ontfanghen te hebben .VIJ. honden.⁴ Zoo bid ick datse niet sterven en sal, want tis

1. **Cool 1631:** beschult — **Cool 1651:** beschuldight — **Brakel 1647:** Den Coninck Orianz doet vergaderen alle sijnen Raedt, om te weten wat hy doen soude met zijnder Coninghinne. — **Laurens 1500:** Comment le roy Orian assambla son conseil pour scauoir par quelle maniere il debuoit faire de la royne sa femme la quelle a tort *et* sans cause estoit iniuriee de la peruerse Matabrune mere du roy Orian

2. **Brakel 1647:** Hier naer soo dede den Coninck sijnen Raedt vergaderen / soo Gheestelijcken als Wereldtlijcken / ende seyde : Hier hebbe ick u alle doen comen om mijnder Coninghinne wil / want men leydt haer op dat sy gheleghen is van eenen hondt daerom sonde ick my schamen haer te houden in mijn gheselschap / —

Laurens 1500: [b3r] ET quant le roy eut repose en melencolie ainsi que dit est : il fist incontinant assemblier son conseil. Cest assauoir ducz / contes / cheualiers / *et* autres seigneurs de renom. Aueques lesuesque *et* prelat de leglise. Et quant ilz furent tous assemblez au consistoire. Le noble roy Orian se leua *et* commenca a parler en disant. Beaulx seigneurs ie vous ay faict tous assemblier en ce lieu pour discuter dune matiere. La quelle si mest tresgriefue dolente *et* onereuse a supporter. Il est vray et notoire que naguieres de puis mon retour ma este dit et afferme que ma femme la quelle vous cognoissez a este durant mon voyage deliuree de sept petis chiens. Lesqueulx auoit conceu dung chien : ainsi que on la presuppose. Par quoy iaroye honte et vergoigne de iamais retourner a elle par touchemant charnel *et* copulatif.

3. **Brakel 1647:** daerom wilt my hier in ten besten raden. — **Laurens 1500:** Si veulz bien *que* par vostre aduis soit consultee ceste matiere *et* comment ie my doy cheuir.

4. **Brakel 1647:** Doen was daer een wijs man die ghecomen was om dat woordt te

mogelijck dat in haren slaep eenige beest komen is, die haer dees overdaet ghedaen heeft buyten haren weten ende wille.⁵ Hierom en is zys niet schuldich.⁶ Ende oock u edel lichaem heeft by haer gherust nae in houden des houwelijskx.⁷ [A6va] Hierom dunckt my by uwer waerdicheyt dat ghyse niet en sult laten dooden, maer sultse doen bewaren in een eerlijcke plaetse ende gheven 't recht Godt op, die een oprecht rechter is, want de waerheydt sal noch wel openbaer worden.”⁸

Van desen raet was de coninck vertroost, ende was hem seer behaechlijck, want hy de koninginne seer beminde.⁹

Doen stont een ander ridder op, die seer straffelijc seyde: “Heer koninck, wildy dit wijf laten leven, die u zoo grooten schande aenghedaen heeft?¹⁰ Indien zy altijt ghevanghen blijft, zoo en

doen / die seyde : Heer Coninck op u correctie van u ende van uwen Heeren soo sal ick hier af seggen het goedtduncken van ons allen van uwer Coninghinne / welck men seydt ontfanghen te hebben seven honden : — **Laurens 1500:** Et pour respondre de ceste matiere fut prefere leuesque de parler le premier et dist. Sire roy soubz correction de vous et messeigneurs qui sont icy presens Ie vous diray ce quil men semble de ce qui est cy propose de la royne vostre noble espouse : la quelle on dict auoir conceu sept chiens.

5. **Laurens 1500:** Il mest aduis que par iustice nen doit point recepuoir la mort Et voy cy la rayson pour quoy. Il est possible quen son dormant soit venu a elle quelque beste qui luy ait faict cest oultrage hors son sceu et consentement.

6. **Laurens 1500:** Par quoy en riens nen est coupable.

7. **Laurens 1500:** Et daultre part aussi vostre noble corps a atouche plusieurs fois au sien selon la constitution du sacrement de mari[age].

8. **Brakel 1647:** My dnnckt by uwer Weer-[B1va]dicheydt dat ghyse niet en sult laeten dooden / maer ghy sultse doen bewaren in een eerlijcke plaetse / ende gheven dat recht Godt op / die een ghewarich rechter is / want de waerheydt sal noch wel worden openbaer. — **Laurens 1500:** Pour quoy me semble soubz reuerence que ne debues consentir a sa mort Mais trop bien la pouez vous songneusement faire garder en quel-[b3v]que lieu honneste par maniere de prison. Et du surplus laisser le iugement a dieu. qui est le vray iuge et seul retributeur de bien *et* de mal *et* la verite en sera finablement cogneue *et* manifestee.

9. **Brakel 1647:** Van desen raedt was den Coninck een weynich vertroost / ende was hem seer behaechlijck / want hy altijdt seer beminde de Coninghinne / —

Laurens 1500: De ce conseil fut aucunement console le roy en son cuer : car il auoit tousiours vng certain amour a sa femme.

10. **Brakel 1647:** doen stondt op een quaedt Ridder die seer straffelijc seyde : Heer Coninck wildy aldus dit wijf laten leven / aenghesien de groote schande diese u ghedaen heeft / — **Laurens 1500:** Mais apres se leua vng autre cheualier ayant vng fier courage de lyon lequel vad dire a lopposite. Comment sire dist il vouldries vous

meuchdy nimmermeer ander wijf nemen, ende zoo zoude
't konincrijck blijven sonder h[o]yr¹¹ van u. ¹² Hierom, want zijt wel
verdient heeft, alst blijckt, zout ghyse doen verbernen.¹³ Dan
meuchdy een ander trouwen, daer ghy uwen druck mede vergeten
sult.”¹⁴

De coninck en prees dien raedt niet, maer besloot ende zeyde als
die de coninghinne beschu[d]den¹⁵ wilde: “Mijn heere, oft sy
schuldich waer de doot, zo heb ick belooft ende noch belooft dat
ick na haer doot nimmermeer ander wijf trouwen en sal om gheen
goedt der [A6vb] werelt!”¹⁶

Doen besloten de heeren datse gevangen zoude blijven als de
bisschop uyt ghesproken hadde, ende doen wertse ghevangkan
geset in een eerlijcke plaatse, daerse van twee ridders ghedient

appointer de laisser ainsi ceste femme veu le deshonneur et infamy quelle *vous* a
faict.

11. **Cool 1631:** hayr — idem in **Cool 1651**.

12. **Brakel 1647:** datse altijdt ghevangkan moet zijn / soo en moechdy nimmermeer
ander wijf nemen / en soo soude dit Coninckrijck blijven sonder oor van u. —

Laurens 1500: Se seulement est mise en prison. Iamais ne vous pourres marier a vng
aultre femme Et par consequent demoureroit ce puissant royaume sans aulcun hoir
de vostre corps

13. **Brakel 1647:** Hieromme want sijt wel verdient heeft (alst blijckt) soudt ghyse
doen verbernen. — **Laurens 1500:** Par lesquelles choses considerez se iestoie creu
on la feroit ardoir dedans vng grant feu : comme est bien notoire quelle la assez
deseruy.

14. **Laurens 1500:** puis vous pourres remarier a vne aultre plus noble dame : la
quelle pourroit appaiser le dueul que aues de ceste cy.

15. **Cool 1631:** beschulden — idem in **Cool 1651** — **Rynders 175?, De Groot 1754,**
Kannewet 1763, Koene 1763-82, Koene 1785, Koene 1794 en De Lange 1806:
beschuldigen

16. **Brakel 1647:** Ende den Coninck en prees dien raedt niet / maer hy sloot ende
seyde / als die de Coninghinne beschudden wilde / mijn Heere oft ick schuldich waer
die doodt / soo en heb ick belooft ende noch belove dat ick naer haer doodt
nimmermeer ander wijf trouwen en sal om gheenderhande goet ter wereldt : —

Laurens 1500: De ce conseil ne fut pas trop ioyeulx le roy Oriant. Par quoy sans
monstrar grans semblant comme celuy qui desiroit de sauluer le corps de la royne :
conclud ceste matiere en disant. Or messeigneurs ie vous diray pour vous aduertir.
Quant ainsi seroit quelle fust coupable de mort si ay ie voue *et* de rechief faictz veu a
dieu : que iamais elle morte ou viue nespouseray point daultre femme : pour
quelques tresors ou royaumes que homme viuant me peust donner *et*
habandonner : et ainsi le *vous* certifie.

werdt als een koninghinne.¹⁷ Ende als Matabrune verhoorde dat de bisschop alzoo de uutsprake gedaen had, versprac sy hem schandelyck met fallen woorden.¹⁸ Niet te min de twee ridders leyden Beatris soetelijck in een schoon kamer als ghevanghen, ende zy seyden haer hoe al den raet ghesloten was, ende hoe haer de coninck bevrijdt had vander doot, ende hoe hy belast hadde dat mense eerlijcken dienen zoude.¹⁹ Nochtans bleefse jammerlijc weenende ende besloten inder kamere, maer zy geboot [haer]²⁰ dickwils totten coninck, hem danckende vander gratie die hy haer bewesen had, nae der grooter overdaet diemen haer over zeyde, ende sy beloofde altoos voor hem te bidden.²¹ Ende zo bleefse

17. **Brakel 1647:** doen besloten die Heeren datse ghevanghen soude blijven / ende doen werdtse ghevanghen ghesedt in een eerlijcke plaatse daerse van twee Ridders eerlijck ghedient werdt als een Coninghinne / — **Laurens 1500:** Adoncques tous les nobles *et grans* seigneurs de lasistance : conclurent dung commun accord quil estoit conuenable par ceste maniere quelle tint seulement prison : ainsi que par le dict euesque auoit este delibere Et a leurs raportz ordonna le roy a deux de ses cheualiers : quilz missent la royne sa femme en quelque gracieuse prison *et* quelle fust honnestement seruye *et* administree de boire *et* de manger comme a son noble estat appartenoit *et* qui luy chargeassent de prier dieu pour luy : et laduertir comment il lauoit preseruee *et* deffendue de mort.

18. **Laurens 1500:** Et quant la fiere Matabrune eut sceu la deliberation de leuesque : elle parla a luy inreueremment *et* grandement le iniuria du conseil quil auoit donne pour garder la royne de mort.

19. **Brakel 1647:** Die twee Ridders leyden Beatris lustelijck in een schoon vercierde camer als ghevanghen / ende sy seyden haer hoe den Raedt ghesloten was ende hoe haer den Coninck bevrijdt hadde vander doot / ende hoe hy belast hadde-[B1vb]de datmense eerlijck dienen soude / — **Laurens 1500:** Puis apres sont venus les deulx cheualiers a la noble royne Bietris *et* benignement au command du roy et de son conseil lont mise en vne belle chambre par maniere de tenir prison : et la luy ont reuelle tout ce qui auoit este dict *et* delibere par le dict conseil. Et comment le roy lauoit deffendue de peril : *et* encores oultre / commande de la traicter honnestement et quelle priast dieu pour luy :

20. Ontbreekt in **Cool 1631** en alle overige jongere herdrukken — geboot [haer]: toonde zich vriendelijk en welwillend (naar de koning)

21. **Brakel 1647:** nochtans bleefse jammerlijck weenende ende besloten in die camer / maer sy gheboot haer dickwils totten Coninck haren man hem danckende vander gratien die hy haer bewesen had / nae der grooter overdaet diemen haer overleydt. — **Laurens 1500:** dont grandement loua et remercia dieu nostre benoist createur le quel veu la cas dont elle cuydoit estre coupable lauoit preseruee de mourir. Et ainsi paciemment plorant *et* gemissant demoura en ceste prison enfermee Mais elle se recommandoit souantesfois au noble roy Oriant son espoux en le

besloten totter tijdt datter een van haren ses zonen in goeder oudtheydt zijnde, Helias gheheeten, haer verloste uytter gevancenisse.²²

merciant de la grace qui lui auoit faicte de lossense a elle imposee Parquoy se obligeoit a iamais de tousiours prier dieu pour luy.

22. **Brakel 1647:** Ende alsoo bleefse aldaer besloten ter tijdt toe / dat een van haren seven sonen Helias gheheeten inder goeder outheidt was / die verlostese weder wt der ghevanckenisse. — **Laurens 1500:** Et aussi se recommandoit humblement a dieu : et a la glorieuse vierge marie en tous ses affaires demourant illecques en ce lieu longuement enfermee iusques ad ce quelle eut vng de ses six filz en eage nomme helyas. Le quel la mist et deliura hors de prison comme cy apres sera dict.

[A6v] *Hoe de heremijt de seven kleyn kinderkens doopte, ende
boe een van Matabrune jagbers die vant spelende
int bossche byder cluyzen.*¹

[8]

[A7ra] Ic wil nu achterlaten vanden koninc Oriant ende vande koninginne ende verhalen weder vande seven kinderkens die allendich gevoet waren int huysken vanden heremijt.² Na dat dese kinderen ghevoet waren vander witter gheyten die by miraculen van Godt ghesonden was, zo dede hyse al doopen, ende onder de seven kinderen wasser een die hem wonderlijcken wel behaechde, dien hy nae hem dede Helias heeten.³ Ende als zy waren inden tijt haerder jonckheyt, zoo liepen zy int bosch gecleet met een rocxken van bladeren gemaect, ende baervoet, bloots hoofts, ende gingen altoos tsamen.⁴

1. **Brakel 1647:** Die seven cleyn Kinderkens, worden van eenen Matabrune lagers ghevonden spelende inden Bossche. — **Laurens 1500:** Comment le deuot hermite helias baptiza les sept petis enfans du roy Oriant et de la royne Bietris sa femme. Et comment vng des braconniers de Matabrune trouua les sept enfans dessusdictz dedans la forest

2. **Laurens 1500:** [b4r] POur le present laisseray a parler du noble roy Oriant Et de la noble royne Bietris son espouse : pour aulcune chose tresdigne de memoyre que iespere dire de leurs pouures petis enfans esclavez nourriz et alimentez en la maison du bon saint *et* deuost hermite.

3. **Brakel 1647:** NA dat dese seven kinderen ghevoet waren vande witte Geyte / eenen ouden man onder die seven kinderen een die hem wonderlijcken wel behaechde dien hy naer hem selven dede Helias heeten. — **Laurens 1500:** Apres doncques que les sept petis enfans furent nourriz *et* alaictez du laict de la dicte chieure blanche miraculeusement enuoyee de dieu ainsi que dit est Le prenomme hermite les fist tous baptiser et crestienner a son bon plaisir. Et entre iceulx sept enfans y en eut vng entre les aultres qui merueilleusement luy pleut et fut agreable. Lequel il fist nommer et appeller sur les fons helyas comme luy.

4. **Brakel 1647:** Ende als sy waren inden tijdt haerder jonckheydt / soo liepen sy in dat bosch ghecleet met een rockxken van bladeren ghemaect ende barvoets / bloots hooft / ende gheghen altoos t'samen. — **Laurens 1500:** Et quant ilz furent tous en laage de leur plaisante ieunesse : ilz couroyent a lesbat par my ceste forest seulement vestuz et habituez dune pouure robe de feullies *et* tous nudz piedz ne sans auoir aulcune couverture sur leurs che[f]z : et en cest estat aloient tousiours lung auecqves laultre.

Ende tgheviel op eenen tijdt dat een jager van Matabrune, Savari gheheeten, quam jagen int bosch daer de heremijt woonde.⁵ Zoo wilde Godt, schepper alder creatueren, dat dese jagher zoude v[i]nden⁶ dese seven kinderen, die onder eenen boom waren gheseten ende hadden elc een silveren keten aenden hals ende onder desen boom rapende wilde appelen, die zy aten met broodt.⁷ Ende de jager kreech groote ghenuchte als hyse sach ende groetense vriendelijck, maer zy en antwoorden hem niet ende liepen wech voor hem, ende hy volchdese totter kluysen om dat hy weten soude van waer zy quamen.⁸

Als de heremijt hem sach, zoo zeyde hy: [A7rb] “O, goede vriendt, ick bid u om Godts wil dat ghy dese arme kleyn kinderkens geen quaet en doet.”⁹

“Neen ick, in trouwen,” zeyde de jager, “maer ick verwonder my aen te zien haren armen staet, ende oock om de silveren ketenen

5. **Brakel 1647:** Daer naer gheviel op eenen tijdt dat eenen Iagher van Matabrune Sauari gheheeten quam jaghen in het bosch / — **Laurens 1500:** Or aduint vnefois que lung des braconniers de matabrune nomme Sauary aloit chasser par my celle dicte forest en la quelle estoit demourant le deuost hermite helyas

6. **Cool 1631:** vanden — **Cool 1651:** vinden

7. **Brakel 1647:** soo wilde Godt dat desen Iagher soude vinden dese seven kinderen die onder eenen boom waren gheseten / ende hadden elck een silveren keten aen den hals ende onder desen boom raeptense wilde appelen die sy aten met broode / — **Laurens 1500:** Si voulut dieu nostre createur que ledit braconnier trouua les sept enfans du noble roy Oriant et de la noble royne Bietris sa femme. Lesqueulx enfans estoient assis dessoubz vng arbre *et* ayans chascun vne chainne dargent au col ainsi que dit est. et dessoubz cest arbre cuilloient des pommes sauluaiges *quilz* mengeoient auecqves leur pain.

8. **Brakel 1647:** ende den Iagher creech groote ghenuchte als hijse sach / ende groetese vriende-[B2ra]lijck / maer sy en antwoorden hem niet / ende liepen wech voor hem / ende hy volchdese totter hutte / om dat hy weten soude van waer sy quamen / — **Laurens 1500:** Si print grant plaisir a les veoir ledit braconnier. et les salua benignement : mais ilz ne luy respondirent aulcu[n]e chose et se misrent en fuyte deuant luy. Si les suyuit et courut apres iusques a lermitaige pour tousiours mieulx et plus singulierement congnoistre et considerer leur estat et leur facon.

9. **Brakel 1647:** als die den ouden man sach soo seyde hy : O goeden vrindt ick bidde u om Godts wille dat ghy dese arme cleyne kinderkens gheen quaedt en doet. — **Laurens 1500 [b4v]** Et quant le bon hermite apperceut ledit braconnier courant apres les sept enfans. il le salua *et* luy dist. Mon amy ie vous prye pour lamour de dieu que ne veulies faire aulcun mal a ses poures petis enfans

die ic hun zie dragen aen haren hals.”¹⁰

Doen seyde de heremijt: “Mijn vrient, zoo ghyse ziet, zo heb ickse vonden, kleyn ende nieu geboren, inden bossche, ende om hun te voeden zo quam by miraculen een witte gheytē diese op ghevoe[d]t¹¹ heeft met haer selfs melc den tijt van dry jaren, ende daer na heb ickse op gehouden na mijn macht winter ende somer.”¹²

Doen zeyde de jager: “Godt sal u goeden loon geven,” ende hy vertrac vanden heremijt.¹³

Als hy weder te Lillefoort komen was, zo vertelde hy Matabrune hoe hy ghevonden hadt seven kinderen int bosch, elc met een silveren keten aenden hals, die hy vant onder eenen boom spelen.¹⁴ Waer af Matabrune verwonderdt, ende wist wel dat de seven kinderen

10. **Brakel 1647:** Neen ick in trouwe seyde den Iagher : maer ick verwonder my aen te sien haren armen staet / ende oock om die silveren keten die ick hen sien draghen aen haeren hals. — **Laurens 1500:** Nennil dea beau pere dist il. Mais ie suis grandement esmerueille de considerer leur estat *et aussi des chainnes dargent que ie leur voiz porter au col.*

11. **Cool 1631:** ghevoect — **Cool 1651:** ghevoedt

12. **Brakel 1647:** Doen seyde den ouden man : mijnen vriendt soo ghyse siet soo heb ickse vonden cleyn ende nieuw gheboren inden bosch / ende om hen te voeden soo quam een witte Geyte diese opghevoet heeft met haers selfs melck den tijdt van dry jaeren / ende daer naer soo hebbē ickse op-ghehouden naer mijn cranck vermoghen winter ende Somer. — **Laurens 1500:** Mon amy dist le bon hermite : saches pour vray que tout ainsi que les voyez les ay trouuez comme petis enfans venans de naistre en ceste forest. et pour iceulx nourrir : miraculeusement vint en ce lieu vne chieure blanche. La quelle les a bien substanzet *et alaitez de son propre laict lespace de trois ans.* Et aussi a mon pouoir les ay tousiours so[n]gneusement gardez yuer *et este.*

13. **Brakel 1647:** Doen seyde den Iagher : Godt sal u goeden loon gheven / ende hy vertrack van daer. — **Laurens 1500:** Beau pere dist le braconnier dieu vous en veille rendre bonne retribution. Et a tant se departit du deuost hermite : en prenant benignement conge de luy *et des sept enfans.*

14. **Brakel 1647:** Als hy weder te Lelifoort ghecomen was soo gonck hy tot Matabrune / ende vertelde hoe dat hy ghevonden hadde seven cleyne kinderen in het bossche elck met een silveren keten aenden hals / die ick vandt onder eenen boom spelen. — **Laurens 1500:** Et quant le braconnier fut retourne a lisle fort : il vint saluer Matabrune : *et luy recita comment il auoit trouue les sept ieunes enfans en la forest ayans chascun deulx vne chainne dargent au col. lesquelx estoient assis dessoubz vng arbre en recueillant pommes sauluaijes.*

waren die koninc Orian hadde van Beatris, diese meende doot te wesen – maer Godt, die hun alle beschermt die Hem dienen, hadse behoedt voor alle quaedt – waer af Matabrune verstoort was, ende ontboot heymelijc den jager, ende zeyde: “O, mijn vrient, ic en wilde om geen goet, ick en had dese tijdinghe ghehoort.¹⁵ [A7va] Maer wildy mijn vrintschap hebben, zoo neemt noch met u ghesellen die ghy wilt, ghy moet dese seven kinderen gaen dooden.¹⁶ Ende ist dat ghyse niet dooden en wilt, ic sal u terstont doen dooden!¹⁷ Ende ist dat ghy doet, ick sal u loonen, ende ghy en sult nimmermeer gebrec lijden.”¹⁸

Hy zeyde: “Ick [A7vb] salse dooden nae uwen wil, ende ghy sult wel weten dattet waer is.”¹⁹

15. Brakel 1647: ’t Welck soo het Matabrune hoorden was verwondert / ende wist wel dat het de seven kinderen waeren die Coninck Orian hadde van Beatris diese meynde doodt te wesen : waer af Matabrune verstoort was / ende ontboot heymelijcken den Iagher / ende [B2rb] seyde : o mijnen vriendt ick en wilde om gheen ghelt oft goedt oft ick hadde dese tijdinghe ghehoort : — **Laurens 1500:** De[s]quelles paroles fut grandement esmerueillee la dicte Matabrune. parquoy elle linterroga songneusement de la verite. Et quant elle eut entendu elle congneut bien que estoient les six filz et la fille que la noble royne Bietris auoit enfantez et conceupz du noble roy Orian. Lesquelx par sa mauluaistie elle auoit cuide faire perdre et mourir : mais dieu nostre souuerain seigneur qui tousiours preserue ceulx quil a esleuz. les auoit gardez de tout mal. soubz sa saincte protection : car cest le iuste iuge fort et pacient. Lequel atant la vengeance de son ire iusques a lheure par luy ordonnee Si debuez scauoir que Matabrune fut bien marrie et perturbee de ces nouuelles. Parquoy elle appella secretement ledit braconnier et luy dist. Viens ca mon amy. Je ne vouldroye tenir aulcun tresor des nouuelles que tu me as apporteez.

16. Brakel 1647: maer wilt ghy my vriendschap doen / soo nemt met u noch eenige ghesellen die ghy wilt / met de welcke ghy sult gaen dese seven kinderen dooden. — **Laurens 1500:** Mais se tu veulx auoir ma grace : et que ie te donne beaucoup de biens. Il faul[t] que tu preingnes telz compagnons auecqves toy quil te plaira et incontinant ten voises tuer les sept enfans que tu as trouuez dedans la forest
17. Brakel 1647: Ende ist saeken dat ghyse niet dooden en wilt / weet seeckers dat ick u terstont sal doen dooden / — **Laurens 1500:** Et se tu ne le faitz a mon plaisir et commandement ie te prometz et soyes asseur que ie te feray mourrir et perdre la vie.
18. Brakel 1647: ende ist dat ghy het doet ick sal u wel loonen / ende ghy en sult nimmermeer eenich ghebreck lijden. — **Laurens 1500:** Mais se tu obeys a moy soies seur aussi que ie recompenceray bien toy et tes compagnons : tellement que vous nares iamais aulcun deffault.

19. Brakel 1647: Hy seyde ick salse dooden naer uwen wille / ende ghy sult weten dat het waer is. — **Laurens 1500:** Ma dame dist le braconnier. Ie feray a vostre desir. et vous prometz de tuer et faire mourir les sept enfans que iay trouues dedans la

Doe ginc Matabrune met dullen zinnen tot hem die zy de seven kinders hadt wech doen draghen om te dooden, dat hy niet gedaen en hadt door ontfermherticheydt, waerom zy hem beyde zijn ooghen uytstack.²⁰

forest sans nulle doubtance : en telle maniere *que* vous en cognoistres nottemment la verite.

20. **Brakel 1647:** Doen ginck Matabrune met dulle sinnen / tot hem die sy de selve kinderen hadde wech doen draghen om die te dooden / dat hy niet ghedaen en had door ontfermhertigheydt / waerom sy hem dede beyde sijn ooghen wtsteken / soo dat sy meynde dat hy doodt was. — **Laurens 1500:** Or bien dist elle. il me souffist. va *et* fay bonne diligence. Et a lors Matabrune remplie de rage et fureur vint a celuy quelle auoit premierement ordonne pour porter les sept enfans hors de lisle fort *et* les faire mourir ou noyer dedans la riuiere : ce quil nauoit faict de pitie quil auoit eu a les regarder quant il les laissa dedans la forest. Parquoy elle luy creua les deux yeulx et tellement le mutila que plusieurs cuidoient quil fust mort.

Auontuerelijcke Historie

12

nen lyf rechte / om dat sy haer kindt versterken dit wijf om datse haer
ghedoodt heeft. Doen gant Sabari kindt ghedoodt heeft / wat ooydeel
van daer / ende ghedachte om die souden lyf verbergen / dooden lyf
moest daer hi om iwt-ghesonden dese seven kinderen/ die ich in't bosch
was / om te dooden die seven kinder- vonden hadde / hebbende elck een Sil-
kens / ende seyde : Siedt hier eenen beren keten aen haeren hals.
spieghel voor ons / wantmen gaedt



Als de Jaghers ghesien hadde ven kinderen moonden met den ou-
den de Justicie die over de den man/maer spen vonden maer seg
vrouwe ghedaen kiert / soo kinderen/ want den ouden man wag
seinden sy : Wy en willende in't naeste Dorp / ende had niet hem
kinderen niet misdoen/maer wy sul- gheleydt een hande kinderen om het
ien hen de ketenen af-doen/ende bren- hoocht te dragen datmen hem ghe-
gense Ma tabrone / tot een lichtreeken van soude. Ende de kinderen begosten
datse doodt sijn/ende dit dochte hen al- jammerelijck te roepen van verbaert-
len gaedt /ende sy ginghen in't bosch/ heyd / doen seyde Sabari / en ver-
ende quamen inde hutte /daer de se haert u niet kinderkens wy en fullen

11

[A7v] *Hoe de jagher Savari doort ghebodt van Matabrune
ginck om te dooden de seven kinderen, ende
hoe zy in swanen verkeerden.*¹

[9]

[A7va] By tgebot van Matabrune nam de jagher Savari met hem seven mannen om te dooden de seven kinderen, ende dese jagher quam in een dorp daer zy saghen groote vergaderinge van volc, ende zy gingen derwaerts ende vraechden wat daer te doen was, ende hun wert geseyt datmen ginck een vrou verbernen by recht om dat zy haer kint gedoot had.² Doe ginck Savari van daer ende dacht om de moort daer hy om ghesonden was, om te dooden de seven kinderkens, ende zeyde: "Ziet hier eenen goeden spiegel voor ons, wandt men gaet verbernen dit wijf om datse haer kindt ghedoot heeft!³ Wat oordeel zouden wy

1. **Brakel 1647:** Door dat quaedt Ghebodt van Matabrune met den Iagher, soo ist dat Savari gaet, gedwongen zijnde, gelijck het in het voorgaende capittel geseyt is, om de Kinderen te dooden, maer sy veranderen in witte Swaenen. — **Laurens 1500:** Comment au commandement de Matabrune vng braconnier nomme Sauary vint pour tuer les sept enfans du roy Oriant incongneus dedans la forest ou lors furent muez en cines

2. **Brakel 1647:** BY dat ghebodt van Matabrune soo nam den Iagher Sauari met hem seven mannen om te dooden die seven kinderen / ende desen Iagher quam in een Dorp daer sy saghen groote vergaderinghe van volcke / ende sy ginghen derwaerts ende sy vraechden wat daer te doen was / ende hem wert gheseydt datmen ghinck een vrouwe verber-[B2va]nen by rechte / om dat sy haer kindt ghedoodt heeft. — **Laurens 1500:** [b5r] AV commandement de la peruerse Matabrune : son braconnier nomme Sauary print sept compagnons fors et puissans auecqves luy pour mettre a execution ce qui lui estoit commande pour aler tuer les sept enfans du noble roy Oriant et de son espouse la royne Bietris. Et ainsi que le dit braconnier et ses compagnons passoient par vng petit village ilz veirent grant foison de people assemble pour quoy ilz se tirerent pres. Et quant ilz furent approchez. Sauary demanda quelle estoit ceste assemblee. Et on luy respondit que on menoit vne femme ardre et executer de par la iustice. Et pourquoy dist sauary : quel mal a elle faict. Pour ce luy dist on : quelle a murdry et mis a mort lenfant quel auoit porte dedans son propre corps.

3. **Brakel 1647:** Doen ginck Savari van daer / ende ghedachte om die moordt daer hy om uyt-ghesonden was / om te dooden die seven kinderkens / ende seyde : Siedt hier eenen spieghel voor ons / wantmen gaedt [B2vb] verbernen dit wijf om datse haer kindt ghedoodt heeft / — **Laurens 1500:** Adoncques se departit de ce lieu le dit Sauary : et par ces parolles rememora lexecution et le murdre quil aloit faire des sept

verbeyden, dooden wy de seven kinderen die ic int bosch vonden heb, hebbende elc een silveren keten aenden hals? ⁴ Maer vermalendijt moet hy zijn van Godt die hun eenich quaet doen sal!”

Als de jagers gesien hadden de justitie die over de vrou[w]e⁵ ghedaen werdt, zoo zeyden zy: “Wy en willen de kinderen niet misdoen, maer wy sullen hun de ketenen af doen ende brenghense Matabrune tot een litteecken datse doot zijn.”⁶

Dit docht hun allen goet, ende zy ginghen int bosch ende quamen inde kluyse daer die seven kinderen woonden metten heremijt, [maer sy en vonden maer ses kinderen],⁷ wandt de heremijt was bidden int naeste dorp ende hadt met hem gheleydt een vanden kinderen om ’t broodt te draghen datmen hem gheven zoude, ende de kinderen begonnen jammerlijc te roepen van

ieunes petis enfans du roy *et* de la royne. Par quoys il fut grandement esmeu : *et* commenca a refrener son courage *et* ce quil auoit entreprins de faire en disant a ses compagnons Messeigneurs voy cy vng beau miroir pour nous Comment dirent sesditz compaignons. Aues vous pas dist il veu que [c]es gens vont faire iustice et mettre a mort celle maleureuse femme : Par ce quelle a destruit *et* mis a mort lenfant quelle mesme a porte en son propre ventre. Et pource seigneurs vous scauez que Ma dame matabrune nous a icy enuoyes pour aler occir *et* mettre a mort sept beaux petis enfans que lautre iour trouuay en my la forest ayant chescun vne belle chainne dargent au col : mais maudit soit il de dieu *et* puisse estre confundu celuy qui ia quelque mal leur fera. Regardes ceste femme que lon vad ardre *et* executer pour vng enfant qui estoit sien : le quel a seulement murdry

4. **Brakel 1647:** wat oordeel souden wy verbeyden / dooden wy dese seven kinderen / die ick int bosch vonden hadde / hebbende elck een Silveren keten aen haeren hals. — **Laurens 1500:** Considerons doncquez quelle pugnicion nous pourrions encourir de [b5v] tuer *et* mettre a mort les sept enfans dont ie vous ay parle lesqueulx a nous ne a celle qui la commande ne peulent nuyre ne porter aulcun dommage

5. **Cool 1631:** Vroume

6. **Brakel 1647:** [B2va] ALs de Iaghers ghesien hadden de Iustitie die over de vrouwe ghedaen wiert / soo seyden sy : Wy en willen de kinderen niet misdoen / maer wy sullen hen de ketenen af-doen / ende brenghense Matabrune / tot een lickteecken datse doodt sijn / — **Laurens 1500:** Seigneur braconnier dirent ses compagnons vous parles sageme[n]t : et sommes bien de cest aduis. Aussi dist il naront ilz quelque mal : mais voy cy que nous pourrons faire pour appaiser *et* contenter linsaciabile inuite de la peruerse Matabrune. Nous irons vers les sept enfans *et* prendrons seulement les chainnes dargent que chascun deulx a en son col Puis les porterons a la prenommee Matabrune et lui ferons a croire que nous les auons tous tuez et mis a mort aux enseignes desdites chainnes.

7. Ontbreekt in **Cool 1631** — idem in **Cool 1651** — verbeterd naar **Brakel 1647**.

vervaertheyt.⁸

Doen zeyde Savari: "En vervaert u niet, kinderkens!⁹ Wy en sullen u gheen quaedt doen."¹⁰

[A7vb] Doen namense hun de keetenen van den hals, ende zoo haest als zyse af ghedaen hadden, zoo waren zy in eenen oogen[b]lick¹¹ verkeert in witte swanen, by de toelatinghe Godts, ende vloghen inde locht ontrent het bosch deerlijc ende jammerlijc roepende, waer af Savari ende zijne gesellen seer verschrikt waren ende vielen in onmacht.¹² Ende als zy op stonden, beefden zy van

8. **Brakel 1647:** ende dit dochte hen allen goedt / ende sy ginghen in't bosch / ende quamen inde hutte / daer de se-[B2vb]ven kinderen woonden met den ouden man / maer sy en vonden maer ses kinderen / want den ouden man was in't naeste Dorp / ende had met hem gheleydt een vande kinderen om het broodt te draghen datmen hem gheven soude. Ende de kinderen begosten jammerlijck te roepen van

vervaertheyd / — **Laurens 1500:** La quelle chose consentirent *et* accorderent ses compagnons comme bon et loyal conseil. Et ainsi deliberez entrerent dedans la forest *et* Peruindrent iusques au lieu de lhermitaige ou residoient *et* estoient demourans les dessusditz enfans : auecquez le deuost hermite helyas Mais pour ceste heure la ne trouuerent que six desditz enfans. Car le bon hermite estoit ale mandier par les vilages circoniacens illecques alentour et auoit mene auecques luy son filleul vng des sept enfans pour rapporter du pain *et* ce que on luy donneroit parmy le pays pour son viure *et* nourrir les pouures ieunes enfans incogneuz. Et quant le braconnier Sauary et ses compagnons furent approches des six enfans lesquelz estoient demorez en cedit hermitage : Ilz mirent la main a eulx et les prindrent pour oster les chainnes dargent que chascun deulx auoit au col : mais les pouures enfans commencerent a eulx piteusement escrier de paour quilz auoient :

9. **Brakel 1647:** doen seyde Savari / en vervaert u niet kinderkens — **Laurens 1500:** puyz Sauary leurs dist. Ne vous doubtez de riens enfans.

10. **Brakel 1647:** wy en sullen [B3ra] u gheen quaedt doen / — **Laurens 1500:** car nous ne vous ferons aucun mal se dieu plaist

11. **Cool 1631:** oogenlick — **Cool 1651:** oogenblick

12. **Brakel 1647:** ende doen namense hen de ketenen vanden hals / ende terstondt als sijse af-ghedaen hadden in eenen ooghenblick tijds waeren sy verkeert in schoone witte swaenen / ende vloghen inde locht ontrent inden bosch wonderlijck ende iammerlijck roepende / waer af Savari ende sijne ghesellen seer verschriekt waeren / ende vielen in onmacht / — **Laurens 1500:** Et en ce disant leurs osterent a chascun la chainne dargent *quilz* auoient au col Et incontina[n]t qui leurs eurent ostez icelles chainnes tous les six enfans furent en vng instant muez en beaulx cynes blans par le diuin vouloir de dieu *et* ont commencez de voler en lair par my la forest demenans vng piteux et merueilleux cry : de quoy Sauary et ses compagnons ont estez tellement espoutez quilz sont cheuz a terre comme *tous* pasmez

grooter vare ende zeyden: ¹³

*O, ¹⁴ Godt, die alle dingben ten gronde doorsiet,
wat is hier gheschiedt, [w]ie ¹⁵ wetet bediet,
dat dese ses kinderen zijn in swanen verkeert?
O, valsche Matabrune, verraetster doorwiet,
door u [ghebiedt] ¹⁶ hebben wy groot verdriet
verdient, wandt wy Gods toren hebben vermeert
dat [w]y ¹⁷ oyt bier quamen om te doen quaet.
O, Godt almachtich, wreeckt dit valsche verraet!*

*Hier moet wat wonders in zijn gbedacht
van Godes kracht, die by Zijnder macht
dit laet geschien om wonderlijcke saken.
Gods hooge mogentheyt, groot gheacht,
dit lijden doch sacht, vaet eender dracht.
Seven kinderen gheboren is ons swaer te maecken.
Sent U handt op verraderije quaet!
O, Godt almachtich, wreeckt dit valsche verraet!*

13. **Brakel 1647:** ende als sy op stonden beefden sy van groote vervaertheydt ende seyden : — **Laurens 1500:** Et quant ilz furent releuez en tremblans tous de paour : disoient lun a autre. Helas que auons nous cy trouue vray dieu veilles nous conforter quest ce a dire que ces six enfans sont muez en cynes. Ha faulce desloyalle *et* traistresse Matabrune par toy auons trop griefuement offense dieu Et par toy auons merite trop griefue punicion. Mauldite soyes tu quant onques tu nous transmis en ce lieu pour mal faire.

14. Refrein [6] met als rijmschema: AABAABCC | hChC. De derde strofe bevat, gelet op het verstoerde rijmschema, een overtollige zevende regel.

15. **Cool 1631:** die — idem in **Cool 1651** — verbeterd naar **Rynders 175?**, **De Groot 1754**, **Kannewet 1763**, **Koene 1763-82**, **Koene 1785**, **Koene 1794** en **De Lange 1806**.

16. Ontbreekt in **Cool 1631** — idem in **Cool 1651** en jongere herdrukken. Toch verwacht de lezer hier een woord dat rijmt op ‘-iet’ omwille van het binnenrijm. Emendatie Dirk Geirnaert.

17. **Cool 1631:** dy — **Cool 1651:** wy

*Al waren onse berten in sonden versteent,
Godt heeft ons verkleent dat wy hadden ghemeent
[A8ra] te volbrenghen om dees kinderen tanichileren.
Ify u, Matabrune! Ons herte vereent.
U misdaet oock beweent, die wilt hebben verkleent
dit edel bloedt! Wy en sullense niet mineren.
O, opperste Regent, wilt bunnen druck cesseran
en[de] op de beschuddinge van dese misdaet.
O, Godt almachtich, wreeckt dit valsche verraet!*

Prince

*Princelijcke Vader der hoochster glorien,
dees jonghe kinderkens weder veranderen laet!
Ende wy bidden U met hertelijcker memorien:
O, Godt almachtich, wreeckt dit valsche verraet.*

“Laet ons ghaen van hier, want wy hebben hier te langhe gheweest.¹⁸ Wy en hebben niet dan ses kinderen vonden.¹⁹ Ende al waren [h]y²⁰ levende hier, wy en souden h[em]²¹ niet misdoen.²² Maer om Matabrune te antwoorden zo sullen wy haer brengen dese ses ketenen ende seggen dat wy de sevenste verloren hebben inden wech.”²³

Aldus zijnse weder gekeert tot Matabrune ende zeyden dat zy de seven kinderen ghe-[A8rb]doodt hadden, ende zy gaven haer de ses

18. **Brakel 1647:** Laet ons gaen van hier / want wy hebben hier te langhe gheweest / — **Laurens 1500:** Partons dicy dist Sauary : car trop longuement y auons este.

19. **Brakel 1647:** wy en hebben niet meer als ses kinderen ghevonden / — **Laurens 1500:** Nous auons trouue que six desditz enfans.

20. **Cool 1631:** sy — idem in **Cool 1651.**

21. **Cool 1631:** hun — idem in **Cool 1651.**

22. **Brakel 1647:** ende al waeren sy levende hier / wy en souden haer niet misdoen / — **Laurens 1500:** Mais quant laultre y seroit a present : nous ne luy ferions quelque desplaisir. Retournons brefuement sans a aulcun reueller ceste me[r]ueilleuse aduenture.

23. **Brakel 1647:** maer om Matabrune te andtwoorden soo sullen wy haer breghen dese ses ketenen / ende dat wy de sevenste verloren hebben op den wech / — **Laurens 1500:** Mais pour rendre response de nostre commission a la peruerse et mauldicte Matabrune luy porterons les six chainnes dargent *et* luy donnerons a entendre que nous arons perdue lune par le chemin en nostre retour.

ketenen in een teecken der waerheyt ende zeyden dat de sevenste verloren was, waer af Matabrune seer uytſinnich wert.²⁴ Maer om peys te hebben boden sy haer soo veel te gheven als de keeten weert was, waer af sy wat bat te vreden was.²⁵

Ende als Matabrune de ketenen hadde, soo ontbootse eenen goutsmits ende dede daer af maken eenen nap.²⁶ Als de goutsmits een keten int vyer gheleyt had om te proeven oft goedt silver was, soo wert de keten so swaer ende woech meer dan alle de ses keten deden te samen, waer af hy seer verwondert was, ende gaf de ander vijf ketenen zijnen wijve te bewaren in haer koffer, want de keten die gesmolten was, die was swaer genoech voor twee sulcke nappen als Matabrune begeerde te hebben.²⁷ Zoo maeckte hy twee

24. **Brakel 1647:** aldus zijn sy weder-ghekeert tot Matabrune / ende seyden dat sy dese seven kinderen ghedoodt hadden / ende sy gaven haer de ses ketenen tot een teecken der waerheydt / ende seyden dat de sevenste verloren was / waer af Matabrune seer toornich ende uytſinnich wierdt / — **Laurens 1500:** Et ainsi se sont departis de la forest : et sont retournes a lisle fort ou ilz ont trouue Matabrune. A la quelle il ont certifiez auoir tue les sept enfans et pour tesmoingnage luy ont presentez les six chainnes dargent *quilz* auoyent portez en leurs colz : et luy ont donne a entendre quil en auoient perdue vne par le chemin : De quoy Matabrune cuya enragier et forcener de deul pource *quilz* ne les auoyent pas apportes toutes sept.

25. **Brakel 1647:** maer om Peys te hebben boden sy haer soo veel te gheven als die keten weerdich was / waer af sy wat beter te vreden was. — **Laurens 1500:** Pour quoy elle les argua et menassa tresamerement : Mais pour paix auoir luy promisdrent *et offrissent* rendre et restituer la va-[**b6r**]lur dicelle dont aucunement elle se contenta *et* leurs donna quelque salaire pour leur traueil.

26. **Brakel 1647:** Ende als Matabrune nu dese ketenen hadde / soo ontbootse eenen Goudtsmidt ende dede daer af maken eenen kop. — **Laurens 1500:** Et apres que la dicte Matabrune eut icelles chainnes elle enuoya querir vng orfeure auquel elle en commanda de faire et forger vne coupe.

27. **Brakel 1647:** Als den Goudtsmidt een keten in't vier geleydt hadde / om te proeven oft goedt silver was / soo wierdt de keten soo swaer / datse meer woech dan alle de andere ses ketenen deden al te samen / waer af hy seer verwon-[**B3rb**]dert was ende gaf die andere vijf ketenen zijnen vrouwe te bewaren / in haer cofferken / want d'een keten / die ghesmolten was swaer ghenoech voor twee sulcke koppen als Matabrune begheerde te hebben. — **Laurens 1500:** Et ainsi que lorfeure eut mis vne de ses chainnes dedans le feu pour approuuer largent : elle multiplia en telle maniere quel le seulle fondue pesoit autant *et* plus que toutes les six ensemble de quoy le dict orfeure et toute sa familie furent grandement esmerueillez. par quoy il donna les cinq aultres chainnes dargent a sa femme pour les mettre a part en son

silveren nappen van dese keten, ende hy behieldt den eenen nap mette andere vijf ketenen, die hy behildt tot eenen tijdt die van Godt gheset was, so ghy hooren sult, ende hy bracht Matabrune den eenen nap.²⁸ Ende sy verwonderde haer dat hy had mogen maken soo grooten nap van soo luttel silvers, als haer docht dat sy hem hadde gegeven.²⁹

coffre : car celle quil auoit fondu estoit souffisante a faire deux telles coupes comme celle qui par la dicte Matabrune luy auoit este ordonnee de faire.

28. Brakel 1647: Soo maeckte hy twee silvere koppen van dese keten / ende hy behiel den eenen kop met de andere vijf ketenen. Ende hy brocht Matabrune den eenen kop — **Laurens 1500:** Si en forgea deux coupes desquelles il en tint vne pour soy auecques les cinq aultres cheinnes dargent quil garda iusques a vng certain temps ordonne de dieu comme vous orres. Et puis porta presenter lautre a Matabrune

29. Brakel 1647: Ende verwonderde haer hoe dat hy hadt moghen maecken soo grooten Cop van soo luttel silvers / als haer dachte dat sy hem hadde ghegheven. — **Laurens 1500:** la quelle fut toute esmerueillee comment il auoit peu forger vne si grande *et* materielle coupe de si peu dargent quil luy sembloit auoir donne : mais la ou dieu veult aspirer il ne demoure riens impossible a son diuin vouloir

[A8r] *Hoe de heremijt wederom quam tot zijnder
kluysen met zijnen peteren.*¹
[10]

[A8ra] Als de kinderen verkeert waeren in witte swanen, soo quam de heremijt weeder tot zijnder kluysen metten jonghen Helias, ende sy en vonden de ander ses kinderen niet, die zy daer gelaten hadden, waer af sy tonvreden waren.² Ende de heremijt socht een d'een zijde, ende de jonghen Helias aan d'ander zijde, al 't bosch door allen den dach lanc totten avont toe, maer sy en vondense niet, des sy droevich waren.³

Des morghens vroech begon de jonghe Helias zijn broeders ende suster weder te soecken al weenende tot dat hy op een water quam, daer hy sach ses schoone swanen, dat zijn broeders ende suster waren, alsoo verkeerd by den wil-[A8rb]le Godts, maer 't was hem onbekendt.⁴ Nochtans verblijde hy hem int aensien vande swanen

1. **Brakel 1647:** Den ouden man wederom comende met sijnen Helias en vonden die ander ses kinderen niet, die verkeert waeren in schoon Swaenen. —

Laurens 1500: Comment le bon hermite helias retourna en son hermitage auecques son filleul vng des filz du roy Orian et ne trouuerent point les aultres enfans transmues en cines.

2. **Brakel 1647:** Als de kinderen nu verkeert waeren in witte Swaenen / quam den ouden man weder tot zijnder hutte met den jonghen Helias / ende sy en vonden die ander ses kinderen niet die sy daer ghelaten hadde / waer af sy t'onvreden waren. — **Laurens 1500:** P[O]ur tousiours venir au subget de ce que iay entreprins descripre retourneray a parler du deuot hermite helias : et de son filleul vng des filz du roy Orian et de sa paciente femme la royne Bietris. Si est assauoir que peu de temps apres que les six ieunes enfans furent muez en cines blans. Retournerent en lhermitage le prenomme hermite et son filleul helias : lesqueulx ne trouuerent point les cinq filz et la fille qu'ilz auoient laissez [e]n ce lieu a leurs departement dont ilz furent [b6v] merueilleusement desplaisans.

3. **Brakel 1647:** Ende den ouden man riepsende ende niemandts en andtwoorde / ende den ouden man sochtse een d'een zijde / ende den jonghen Helias aan d'ander zijde / alle dat boosch door allen den dach lanck tot den avondt toe / maer sy en vondense niet / dies sy seer droevich waeren. — **Laurens 1500:** Si commencerent de les appeller a haulte voix dedans la forest : mais personne ne respondeoit. Le bon hermite sercheoit dune part : et son filleul de lautre : par toutes les parties dicelle forest : tant que le iour dura sur terre. mais ilz ne les trouuerent point de quoy ilz ne cesserent de mener grant deul et souspirer toute la nydt.

4. **Brakel 1647:** Des anderen daechs smorghens vroech begost den jonghen Helias

natuerlijc, ende hy ginck naerder by hun, ende sy quamen hem feesteren.⁵ Ende hy gaf hun broot dat hy had, ende hy streecse over hun lijf by natueren, die hem dat dede doen.⁶ Ende alsoo hier gheschreven is, soo ginck desen kleynen Helias hun alle daghe besoecken ende droech hun tbroot dat hem gegeven wert om Gods wil.⁷

Als de heremijt vernam dat hy dicwils op dat water ginck spelen, so seyde hy den heremijt dat hy vonden had ses schoon swanen die hem onsprekelijcke vriendschap bewesen.⁸

Dese Helias was schoon ende jonck, sterck ende [A8va] gracieus, ende daer en quam niet een beest int bosch, hy en vervolchde met nae loopen.⁹ Hy was oock van goede zeden, zo dat de heremijt

sijn broeders ende suster te soeken al weenende / soo dat hy op een water quam daer hy sach ses schoone Swaenen dat zijn broeders ende suster waeren alsoo verkeert / maer het was hem onbekent / — **Laurens 1500:** Et le lendemain matin : le petit helyas filleul du bon hermite commenca de rechef a sercher ses freres *et sa seur* en plorant *et* gemissant doloreusement comme tout desconforte parmy celle forest Et tant vint et ala de ca et de la *quil* arriua au pres du viuier la ou il vid six beaulx cines blans nage[r] dessus leuae. Lesquelx estoient ses cinq freres *et sa seur* ainsi muez par le vouloir de dieu : mais ceste chose luy estoit incongnue.

5. **Brakel 1647:** noch-[B3va]tans verblijde hy hem in't aensien vande Swanen natuerlijck / ende hy ginck neder by hen ende sy quamen hem feesteren / —

Laurens 1500: Combien que naturellement print vng grant plaisir a les veoir. Par quoil saprocha deulx et ilz luy vindrent faire feste.

6. **Brakel 1647:** ende hy gaf hen broodt dat hy had / ende hy streeckse over haer lijf by natuere / die hem dat dede doen / — **Laurens 1500:** Si leur donna du pain quil auoit : et leur aplaniroit les plumes par nature *qui* lesmouuoit a ce faire.

7. **Brakel 1647:** soo ghinck desen cleynen Helias hen alle daghen besoecken ende droech hen broot dat hem ghegheven wert om Godts wil. — **Laurens 1500:** Et ainsi comme il est nottemment recite en la cronicque de ceste presente hystoire : ce petit helyas leurs frere les aloit *tous* les iours visiter *et* leurs portoit a menger du pain *que* on luy donnoit pour lamour de dieu

8. **Brakel 1647:** Als den ouden man vernam dat hy dickwils op dat water ghinck spelen / soo seyde hy hen dat hy vonden had ses schoon swanen die hem onsprekelijcke vrientschap bewesen. — **Laurens 1500:** Et quant lhermite leut apperceu plusieurs fois aller sur cedit viuier : il luy demanda pour quoil si songneusement il si aloit esbatre Et il luy pria *quil* ne luy en despleust : car il y auoit trouue six beaulx cines blans. Lesqueulx luy faisoient la plus grande chere quil estoit possible de veoir.

9. **Brakel 1647:** Desen Helias was schoon ende jonck : sterck *ende* gracieus *ende* daer en quam niet een beest int bosch hy en vervolchdense met naer te loopen. —

ordineerden om hem priester te maecken ende ten dienst Gods te [A8vb] stellen.¹⁰ En[de] dit was des heremijts meyninge totter tijdt toe dat hem de enghel boodtschapte dattet Godt anders met hem gheordineert hadt, alzoot namaels wel scheen.¹¹

Laurens 1500: Or estoit iceluy helyas tant bel puissant et bien forme de corps *et* des membres : que son parrain le bon hermite prenoit vng singulier plaisir a le regarder / car il estoit aussi *parfaict* en son adolescence *quil sembloit* quasi a veoir vng homme viril en sa force Il ne *congnoissoit* son pareil en prudence dentendement. Il ny auoit beste sauauge *que* facilement ne print acourir. Il estoit honneste *et* bien morigine en toute ses gestes. *et* bien atrempe en sa force *et* noble hardiesse *et* tout par la *infusion* de diuine grace : car il nauoit iamais conuerse ne hante le monde.

10. **Laurens 1500:** Et si estoit suffisamment instruit *et* tresbien aprins en science *et* en bonnes meurs tellement *que* son parrain auoit entreprins *et* delibere de le dedier au seruice de dieu en office de prestre :

11. **Laurens 1500:** iusquez ad ce *que* lange du ciel luy vint reueler *que* dieu nostre souuerain seigneur en auoit autrement ordonne *comme* il est escript puis apres

[A8v] *Hoe Matabrune valscherijck dede bewisen [dat]¹
de koningbinne hadde misdaen
met eenen hont.²*
[11]

[A8va] Dese Beatris sadt als ghevanghen, maer niet te min altoos loofde zy Godt.³ Ende Matabrune socht altoos list om haer ter doodt te brenghen, ende zy maeckten toe by giften eenen valschen ridder, gheheeten Macharis, die zeyde dat Beatris hadde bekent gheweest van eenen hont, van welck zy hadde ontfanghen seven honden, ende datse op ghestelt had haren koninck te vergeven met zijn moeder Matabrune – twelck de goede vrouwe noyt en hadde ghedacht, want zy hadde haren heere so lief als oyt vrouwe haren man dede, waerom zy haeren man geen ongelijck en zoude hebben willen doen.⁴

Als de koninck hoorde dese valscheyd van desen ridder was hy vertorent ende bedroeft.⁵ Ende boven desen zeyde Macharis: “Ic

1. Cool 1631: nae — Cool 1651: dat

2. Laurens 1500: Comment la fiere matabrune fist faulcement affermer par vng desloyal cheualier *que* la bonne royne Bietris sestoit forfaicte auecqves vng chien.

3. Laurens 1500: CE temps tousiours durant estoit la bonne royne Bietris incessemment detenue en prison. Laquelle paciemment en son aduersite louoit tousiours le *nom* de dieu : en priant pour son noble espoux *et* quil lui pleust de la secourir

4. Laurens 1500: Mais la peruerse matabrune queroit incessemment les moyens *et* [c1r] occasions pour la cuider faire mourir. Si aduint quelle auoit en sa court vng desloyal et mauluais cheualier nomme Mauquaire. Par lequel suborne dargent elle fist dire *et* affermer au roy Oriant *que* la bonne royne Bietris sa femme auoit este cogneue *et* habitee dung chien : du quel elle auoit conceu les sept petis chiens desqueulx cy deuant est faicte mencion. Et quelle auoit delibere plus oultre de empoisonner et faire mourir le dict roy Oriant auecqves sa mere Matabrune par venin et aultre poisons quil chargeoit et mettoit sus a ceste noble royne Bietris auoir preparez pour ce faire. A quoy toutefois la bonne dame ne pensa iamais : car elle aymoit autant loyallement son mary que iamaiz femme ayma le sien : et si ne luy eust voulu faire aulcun tort ou desloyaulte de son corps pour mourir : mais les mauluais et perueris se peinnent tousiours de vouloir nuyre *et* faire encombrier a ceulx qui sont bons et aymez de dieu.

5. Laurens 1500: Et quant le noble roy Oriant eut ouy le faulx et desloyal rapport qui par ce mauluais cheualier luy fut afferme : il fut merueilleusement dolent et courrouce de celles nouuelles :

begeere eenen kamp te slane teghen alle de ghene die di[t]⁶
verantwoorden willen.”⁷

Waerom de koninck meer verwonderdt ende vergramt was
teghen zijn vrouwe, diet al ontschuldich was, ende swoer by Godt
dat hyse dooden zoude, zoo verre als niemandt voor haer kampen
en wilde.⁸

Doen quam daer een schiltknecht ende zeyde dit tot Beatris, hoe
de koninck ghesworen had dat hyse zoude doen sterven, waert dat
niemant kampen en wilde tegen Macharis.⁹ Als de goede
koninginne dese woorden ghehoort hadde, was zy by na doodt
ghebleven ende begonst te roepen:¹⁰

6. **Cool 1631:** die die — **Cool 1651:** die

7. **Laurens 1500:** dont pour plus en oultre affermer le mensonge le dit Mauquaire ce
faulx cheualier se presenta de combattre tout homme qui vouldroit dire le contraire
de ce quil auoit rapporte :

8. **Laurens 1500:** de quoy le dit roy fut encors plus marry que deuant : et du tout
anime contre sa femme : la quelle nestoit en riens coupable de tout ce quelle fut
accusee. Si iura dieu et son serment que de ces nouuelles la feroit mourir : se aucun
ne estoit *qui* de ce la soustint en champ de bataille.

9. **Laurens 1500:** Or vint adoncques vng noble escuyer annoncer et faire assauoir
toutes ces nouuelles a la bonne royne Bietris. Et comment le roy auoit iure son
serment que de ce la feroit grie[f]uemment mourir se elle ne auoit quelcung qui
voulsist soustenir sa querelle contre le prenomme Mauquaire.

10. **Laurens 1500:** Et quant la bonne royne ouyt ses piteuses nouuelles a peu quelle
ne morut de deul : dont merueilleusement dolente se print a gemir en disant.

*Waer¹¹ ick my wende oft keere t'allen zijden,
 ic en heb, eylacen, niet dan druc en[de] lijden,
 die my bestrijden
 zo hardelijck, ick sie wel, ic ben verraden
 ende ick en weet genen man als nu ten tijden,
 [A8vb] die mijn recht beschermen zoude zonder vermijden,
 [...] ¹²
 maer aen den oppersten Godt roep ick ghenade:
 O, Heer Jesu Christ[e], ¹³ die kont ontladen
 alle bedruckte herten, [ic] ¹⁴ roep aen dy,
 ootmoedelijc: En wilt my niet versmaden,
 maer door U grondeloose goetheydt staet my by!
 Op Uwer rechtveerdicheyt betrou ick my,
 want elcx onschult is U bekent int slechte,
 ende [ic] ¹⁵ en twijfel niet, Heere, Ghy en sult vry
 my goedertierlijc helpen t'mijnen rechte.*

*O, Godt, die [d]oor¹⁶ Uwe goetheyt den geest
 vanden jonghen Daniel verweckte aldermeest,
 om Susanna bevreest
 vander doodt, mits haer onschult, te beschermen,
 die openbaerlijck gheleyt wert – vat wel den keest –
 int recht beschuldicht in swaer tempeest,
 ter doodt ghebeest,
 van twee valsche ghetuygen zonder ontfermen,
 vander zonde des overspels. Ghy hoorde haer kermen
 ende sondet haer Daniel ten onderstanden.
 Zo waerlijc als Ghy weet mijn onschult, wachermen,
 zoo behoet my, Heere, voor schanden!
 Zoo waerlijck als Ghy destrueerde de vyanden
 van Susanna ende bracht in doodts gevechte,
 zo wilt ooc, want tlijt al door U handen,
 my goedertierlijc helpen tot mijnen rechte!*

11. Refrein [7], incompleet, met rijmschema: aaab aaab bCbC CdCd | AbAbcbc.

12. Vermoedelijk hiaat gelet op het defecte rijmschema.

13. **Cool 1631:** Christie — **Cool 1651:** Christe

14. Ontbreekt in **Cool 1631** — idem in **Cool 1651**.

15. Ontbreekt in **Cool 1631** — idem in **Cool 1651**.

16. **Cool 1631:** voor

*Ghy weet wel, Heere, mijn Godt, waerachtich,
[B1ra] dat ic tegen mijnen man voordachtich,
ben [be]schuldicht¹⁷ klachtich,
ontschuldich, 't welck U alleen is bekent,
ende my te verantwoorden en ben ick niet machtich
zonder U rechtveerdige bulpe krachtich,
die ick ben verwachtich
zoo wel als Susanna. O, hemels regent,
U godlijcke ooghen te my waerts went
ende wilt my bermbertelijck aensien,
soo dat ick mach blijven ongheschent
ende dat my mijns mans gracie mach gheschien.
Dat bid ick U, Heer, ootmoedelijck [...].¹⁸
Verlost my uyt des verraets hechte
ende wilt,¹⁹ o, Heere, door U ghebien
[B1rb] [my]²⁰ goedertierlijck helpen tot mijnen rechte.*

Prince

*Princelijck prince, aller princen princier,
wilt my behoeden, o, Heer der beeren,
en[de] my bevrijden van dit dangier
op dat ick mach blijven in mijnder eeren.
Beschermt my minnelijck voor tsvyants vlechte
ende wilt, o, Godt, om Uws lofs wille te vermeerden
my goedertierlijcken helpen tot mijnen rechte!²¹*

17. Cool 1631: schuldicht — Cool 1651: schuldich

18. Hier zal een rijmwoord eindigend op ‘-ien’ ontbreken. Idem in Cool 1651, Rynders 175?, De Groot 1754, Kanne wet 1763, Koene 1763-82, Koene 1785, Koene 1794 en De Lange 1806.

19. Cool 1631: wilt my — idem in Cool 1651.

20. Ontbreekt in Cool 1631 — idem in Cool 1651.

21. Laurens 1500: Helas iay angoisse de toutes pars. Las or void ie bien maintenant que ie suis faulcement trahye. Et si ne scay homme viuant qui pour soustenir mon droit se voulsist aucunement exposer. Mais ie retourneray a mon doulx seigneur iesus crist : qui est le seul pilier et fondement de toute verite et iespere qui me aydera. Helas mon dieu mon createur qui par vostre diuin vouloir suscitastes lesprit du ieune daniel pour retourner au iugement et garder de mourir la noble dame Susanne laquelle estoit publicquement menee a la iustice par deux faulx iuges lesqueulx a tort et iniustement lauoient accusee du vice et peche de adultere en quoy

De schiltknecht troostense soetelijck, ende hy scheyde
ootmoedelijck van haer, ende Beatris bleef altoos in haer kamer
ghevangen, tot dat Godt haer verloste.²²

iamays nauoit pence : comme puis apres deuant tout le peuple fut notamment approuuee la verite par le bon daniel qui rendit confus les deux iuges. Tu congnois pareillement mon souuerain dieu qui a tort et sans cause ie suis accusee a mon bon et loyal espoux le roy Orian. Si te supplie et requier humblement que tu me veuilles preseruer et garder de morir a honte et confusion du crime et peche que on me accuse du quel tu me sces innocente.

22. Laurens 1500: Et adoncques benignement la reconforta le dit escuyer et puis en plorant de pitie. se departit humblement de sa compagnie. et la bonne royne demoura tousiours dolentement recluse dedans la prison iusques ad ce que dieu qui en tout lieu secoure les siens y eut diuinement proueu comme vous orres.

[B1r] *Hoe de engbel den heremijt te kennen gaf dat de seven kinderen die hy vonden had, kinderen waren van den coninck Orian, ende dat hy zynen peter zoude zenden om de waerheyt te toonen.*¹

[12]

[B1ra] Nu heeft Godt verhoort 't ghebet van Beatris ende heeft gesonden Zijnen engel uyten Hemel om t'openbaren den heremijt dat de ses zonen ende een dochter die hy vonden hadt int bosch, waren kinderen vanden koninck Orian ende Beatris, diese van hem ontfanghen ende ghebaerd hadt t'[ee]nder² dracht, maer de quade Matabrune ende de vroevrou gaven hem te verstaen dat zy ontfanghen had van eenen hont, ende de swanen die de jonghe Helias dagelijcx spijset, zijn vijf broeders ende suste[r],³ alzoo verkeert [doe]⁴ Matabrunens jagher Savari met zijn ghesellen hun namen de silveren ketenen van hunnen hals, gelijck Helias heeft, ende dat hy zoude zeynden den jongen Helias om te bevechten den valschen ridder die tonrecht beschuldichde de goede koninginne, zijn moeder, by ingeven van Matabrune, die haer geerne had doen dooden, ende de .VIJ. kinderen mede, welcke Matabrune heeft Bea[tr]is⁵ doen ghevan[g]hen⁶ houden .XVI. jaer lanck, "ende hy sal zijn vyanden verwinnen ende zijn broeders ende suster sullen namaels we-[B1rb]der komen in h[u]n⁷ menschelijcke forme, ende van hun sal komen een groote vreucht."⁸

1. **Brakel 1647:** Den ouden man verstaet hoe de seven kinderen die hy vonden had waren kinderen vanden Coninck Orian. — **Laurens 1500:** Comment lange de dieu annonca au deuot hermite helias les six filz et la fille quil auoit trouuez estoient enfans du roy Orian. Et quil enuoyast son filleul pour approuuer la verite.

2. **Cool 1631:** t'eeender

3. **Cool 1631:** Susters

4. **Cool 1631:** tot — idem in **Cool 1651**.

5. **Cool 1631:** Beateris

6. **Cool 1631:** ghevanhhen

7. **Cool 1631:** hnn (distributiefout)

8. **Brakel 1647:** NV heeft Godt verhoort dat ghebedt vande goeder moeder Beatris / ende heeft doen waerschouwen aen den ouden man dat de ses sonen / *ende* d'een dochter die hy vonden had int bosch waren kinderen vanden Coninck Orian / ende Beatris diese van hem ontfanghen ende ghebaert had tot eender drachte / ende die

Als d'enghel dit al geseydt had, zoo keerde hy weder ten Hemel, ende de heremijt bleef half uuten gheeste.⁹ Ende als hy weder bekomen was, riep hy den jongen Helias, die van 't water quam ende hadt den swanen broot ghedraghen als hy dagelijcks dede door ingeven der natueren, ende vertelde hem al tghene dat d'engel gheseyt had: "O, mijn peter, ick en wist niet dat ghy van soo edelen bloede komen waert als ghy zijt, ende ick zoude u met recht eeran als van Godts weghen, ende uwe edele vrienden."¹⁰

witte Swanen die den jongen Helias dagelijckx spijsde / zijn vijf broeders ende zijn suster alsoo verkeert / doen Matabrunens jagher Sauari met zynnen ghesellen hen namen de silveren ketenen van haren hals ghelyck Helias heeft / — **Laurens 1500:** [c1v] OR a dieu nostre souuerain seigneur ouy *et* exaulce la deuote priere de la bonne royne Bietris Et a enuoye son saint ange des cieulx pour dire *et* declarer au deuot hermite Helyas que les six filz *et* la fille quil auoit trouuez dedans la forest : estoient enfans du roy Oriant : et que la bonne royne Bietris les auoit de luy conceupz : *et* puis enfantez pour vne seule fois. Mais la peruerse matabrune luy fist a croire par la sage femme : quelle auoit portez *et* conceupz sept chiens qui estoient yssus de son ventre. Et aussi que les cynes que son filieul Helyas aloit chascun iour paistre *et* substanter de pain au viuier : estoient ses aultres cinq freres *et* sa seur : ainsi muez quant Sauary le braconnier de la dicte matabrune / et ses compaignons leurs osterent les chainnes dargent que chascun deulx auoit au col ainsi comme luy. Et quil enuoyast son dit filieul pour combatre le faulx mauquaire qui a tort *et* iniustement auoit accuse sa bonne mere la dicte royne a lenhortement de la prenommee matabrune Laquelle auoit voulu perdre *et* faire mourir : luy *et* les aultres six enfans. quant elle chargea vng sien seruiteur de les noyer *et* faire perir. Mais de pitie quil eut a les regarder / il les laissa dedans la forest ou les trouua le deuost hermite. Et puis fist icelle matabrune mettre en prison leur dicte mere. laquelle y auoit ia este detenue lespace de seze ans. Parquoy il obtiendroit victoire *et* iustice de ses ennemys. *et* par sussession de temps retourneroient sesditz autres freres et sa seur en leur propre forme *et* nature humaine comme deuant. et diceulx viendroit vng grant fruit. Car de sa lignee descendroit Godefroy de boulion. Lequel pour augmenter la saincte foy de dieu : Conquestera la saincte terre de iherusalem. Si descendit lange du ciel au saint comma[n]dement de nostre souuerain seigneur : et vint annoncer au deuot hermite tout ce qui luy fut ordonne de dieu ainsi que cy dessus est dit.

9. **Laurens 1500:** Et quant il eut parfait son messaige : il sen retorna. et le bon hermite demoura seul comme tout rauy en son esperit.

10. **Brakel 1647:** als den ouden man dit vernomen hadde riep hy den jonghen Helias die van [B3vb] dat water quam / ende hadde de swanen broot ghedraghen als hy dagelijckx dede door dat ingheven der natueren / ende vertelde hem al. O mijn kint ick en wist niet dat ghy van soo edelen bloede comen waert als ghy zijt. —

Laurens 1500: Puis apres comme tout resiouy. appella benignement son filieul helyas. lequel venoit de porter du pain aux cines estans au viuier : ainsi quil auoit

Doen zeyde de jonghen Helias: "Wat nieuwer tijdinghe hebdy ghehoort?"¹¹

Doen zeyde de heremijt: "Ghy sult weten, mijn heere, mijn vriendt, dat d'engel vanden Hemel my heeft gebootschap dat ghy zijt een sone vanden koninck Orian ende vander edelder koninginne Beatris, ende tis noot, by den ghebode Godts, dat ick u segghen sal al tgene dat hy my bevolen heeft.¹² Dus suldy weten dat u moeder u alle seven t'samen ontfanghen heeft vanden koninck [B1va] Orian, ende baerde u t'eenemael, maer de quade Matabrune byder hulpe vande vroevrouwe, als ghy ende u ander vijf broeders ende u suster ontfangen waert van haren lichame, deden te verstaen geven dat zy ghelegen was van seven honden, die zy te voren daer toe bereyt hadden.¹³ Ende u moeder en wist oock anders niet, want Matabrune gaf een van haer dienaers u seven kinderen, dien zy beval te dooden, maer van ontfermherticheyt liet hy u lieden int bosch al naect om van hongher te sterven opte selve plaatse daer ic u eerst vant.¹⁴ Ende daer na hoorde Matabrune

coustume par naturelle inclinacion : *et* luy recita tout ce que lange luy auoit annonce en disant. Mon filieul : mon amy ie ne cuidoye pas que feussies de si noble sanc comme vous estes dont ie vous doiz bien grandement priser *et* honnorer tant pour lonneur que dieu vous a fait comme pour vos nobles parens.

11. **Brakel 1647:** Doen seyde den jonghen Helias / wat nieuwer tijdinghen hebt ghy ghehoort , — **Laurens 1500:** Et comment dist il mon parrain : quelle nouuelle auez vous ouy.

12. **Brakel 1647:** doen seyde hy / ghy sult weten mijn Heere mijn vriendt / hoe dat my gheboodtschap is dat ghy zijt een sone vanden Coninck Orian / ende vande edele Coninghinne Beatris. — **Laurens 1500:** Saches monsieur *et* mon amy dist le bon hermite que lange du ciel mest venu dire et annoncer de par dieu : que vous estes filz du tresnoble roy Orian : et de la bonne royne bietris sa noble espouse et vostre mere. Mais il conuient *que* par le diuin commandement de dieu vous soit par moy declare tout le fait ainsi *que* lange le ma dit.

13. **Brakel 1647:** Ende aldus sult ghy weten dat u moeder u alle seven t'samen ontfanghen heeft van den Coninck Orian ende baerde t'eenen mael / maer de quade Matabrune by den behulpe vander vroevrouwe dede te verstaen gheven dat sy gheleghen was van seven honden / die sy te voren daer toe bereydt hadden / —

Laurens 1500: Si deuez scauoir *que* vostre mere vous conceut *tous* sept ensemble de vostre noble pere : *et* puis enfanta pour vne seulle fois. Mais la peruerse matabrune : marastre de vostre *dit* pere par le consentement de la sage femme qui vous *et* vos autres cinq freres *et* vostre seur receipt de son ventre luy firent croire *que* sept petis chiens estoient sortis de son ventre. Lesquelz elles auoient desloyaulment preparez :

14. **Brakel 1647:** ende u moeder en wist oock anders niet. Want Matabrune gaf een

tijdinghe van u lieden, ende zy sant van haer volck om u te dooden, maer zy en vonden doen maer u vijf broeders ende u suster, die zy hun silveren ketens namen van hunnen hals, als ghy oock hebt, ende terstont waren zy verkeert by den wille Gods in swanen ende vlogen neffens tbosch int water en[de] zijn de gene die ghy daghelijcx teten gaet gheven op 't water, maer zy sullen in toekomende tijden weder verkeeren in hun menschelijcke nature als zy te voren geweest hebben.¹⁵ Ende om dese voorseyde verraderije zoo dede u vader u moeder setten in een ghevankenis, daer sy in is gheweest .xv. jaren lanc.¹⁶ Ende nu heeft Matabrune ghedaen met ghelde dat een ridder van uus vaders hof, Macharis gheheeten, heeft gheseyt datse zoude bekent ende ontfanghen hebben van eenen hont, ende dat u moeder zoude hebben vergheven willen uwen vader ende Matabrune, waerom [B1vb] de koninck gesworen heeft te doen dooden u moeder, ist datse niemant en vindt die voor haer kampe teghen den ridder om haer

van haren dienaers u seven kinderen die sy beval te dooden : waer van ontfermhertigheydt liet hijse int bosch / al naeckt stervende van hongher / op de selve plaatse daer ick u eerst vant. — **Laurens 1500:** *et ainsi le cuida vostre dit mere Car matabrune vous donna incontinent tous sept petiz enfans a vng sien seruiteur auquel elle auoit charge [c2r] de vous noyer et faire mourir. Mais de pitie quil eut a vous regarder : il vous laissa en ceste forest tous nudz et mourans de fain au propre lieu ou premierement vous trouuay*

15. Brakel 1647: Ende daer naer hoorde Matabrune tijdinghe van u lieden / ende sy sont van haren volcke om u te doen dooden / maer sy en vonden doen maer u vijf broeders ende suster dien sy haer silveren ketens namen van haren hals als ghy oock hebt ende terstont waren sy verkeert in witte swanen / ende vloghen neffens dat bosch in dat water ende sijn die ghene die ghy daghelijcx teten gaet gheven op dat water. — **Laurens 1500:** puis peu de temps apres ouyt quelques nouuelles de vous tous la dicte matabrune. Si enuoya aulcuns de ses gens de rechef pour vous destruire : mais ilz ne trouuerent lors que vos cinq freres et vostre seur ausqueulx ilz osterent les chainnes dargent que chascun deulx auoit en son col comme vous auez et incontinent par le diuin vouloir de dieu furent muez en cines blans : et sont ceulx ausqueulx tous les iours portez a menger dedans le viuier : mais ilz retournero[n]t vng temps en leurs propre nature humaine comme deuant : et feront encores vng grant fruict.

16. Brakel 1647: Ende om [B4ra] dese voorseyde verraderije / soo dede u vader u moeder setten in een ghevankenis daer sy in heeft gheweest xv. laren lanck. — **Laurens 1500:** Mais pour les choses deuant dictes commanda vostre noble pere de faire mettre et detenir vostre bonne mere en prison. Laquelle y a ia este captiue et prisonniere lespace de seize ans entiers.

recht te bewaren.¹⁷ Hierom ist geschickt van Godts weghen dat ghy daer zout ghaen om te beschudden haer recht teghen den valschen ridder ende teghen alle diese beschuldigen met onrecht, ende ghy sult victorie hebben, ende [sy]¹⁸ sal verlost worden uyt ghevanckenis ende gestelt in meerder eeren dan te voren, ende uyt uwen gheslachte sal komen een vroom heer, gheheeten Godefroy van Billoen, die door zijn kracht winnen sal tlant van Jherusalem ende ander landen om te verbreyden den hoogen naem Jesu ende de heylige wet Godts.”¹⁹

Als den jonghen Helias, die wijs ende gheleert was by den in gheven Godts, ghehoort hadt alle de woorden vanden heremijt, zoo stelde hy hem inden godtlijcken wil ende bereydde hem om te zien zijn vader ende moeder.²⁰ Ende zoo ginck hy tot zijnen vader ende

17. **Brakel 1647:** Ende nu heeft Matabrune ghedaen met ghelde dat een Ridder van ws vaders hof Macharius gheheeten / heeft gheseyt dat u moeder soude hebben vergheven willen uwen vader ende Matabrune / waerom den Coninck gheswooren heeft te doen dooden u moeder / ist datse niemandt en vindt die voor haer camp teghen den Ridder om te bewaeren haer recht / — **Laurens 1500:** Et mai[n]tenant de rechief a tant faict par argent a vng desloyal cheualier nomme Mauquaire de la court de vostre dit pere auquel il a afferme quelle auoit este congneue et habitee dung chien et quelle lauoit voulu faire mourir et empoisonner avec la dicte Matabrune de quoy le Roy a iure quil fera mourir sa femme vostre bonne mere : se aulcun nest trouue qui contre le dit Mauquaire ne veuille soustenir son honneur et sa querelle en champ de bataille.

18. Ontbreekt in **Cool 1631** — idem in **Cool 1651, Rynders 175?, De Groot 1754, Kanne wet 1763, Koene 1763-82, Koene 1785 en Koene 1794; De Lange 1806:** zy

19. **Brakel 1647:** hierom is mijn gheboot dat ghy daer soudt gaen om te beschudden haer recht teghen den valschen Ridder ende teghen hen allen diese wilden beschuldighen met onrecht. — **Laurens 1500:** Parquoy ma este ordonne de dieu que ie vous amonneste dy aler : et soustenir son bon droit contre le prenomme

Mauquaire et tous les aultres quilz a tort lont voulu blasmer Et sans nulle doute obtiendres victoire et triumphe contre tous ses faulx ennemys dont elle sera deliuree de prison et restablie a plus grant honneur que deuant. Et si sortira de vostre lignee vng vaillant et cheualereux prince qui sera nomme Godeffroy de boulion. Le quel en son eage viril conquestera la saincte terre de hierusalem : et aultres pays doultre mer pour tousiours croistre et augmenter le treshault puissant nom de iesus : et sa saincte foy catholicque.

20. **Brakel 1647:** Ende als den jonghen Helias (die wijs was) by den ingheven Godts ghehoort alle die woorden vanden ouden man soo stelden hy hen inden Goddelijcken wil ende bereyde hem om te sien zijn Vader ende Moeder : —

Laurens 1500: Et quant le ieune helyas sage ment aprins et inspire de dieu eut ainsi ouy parler son bon parrain le deuot hermite de ce qui lui auoit este commandé de

moeder, ghekleedt met bladeren, barvoets, bloot hoofts ende eenen stock in zijn handt, om te beschudden zijn moeder om datmen weten zoude tmirakel dat Godt by hem vertoonen wilde, ende hy nam oorlof aen den heremijt ende zeyde dat hy doch alle daghe wilde te eten draghen de swa[ne]²¹ opt water, ende de goede heremijt beloofde zynen peter dat te doen ter tijdt toe dattet Godt anders ordineerde.²² Hier na vertrack den jongen Helias te Lillefoort, volbrengende 't gebodt Godts.²³

dieu : il se conforma du tout a son diuin vouloir et amoureuseusement delibera de aler veoir le pere qui lauoit engendre : et la bonne mere qui lauoit enfante : *et* dont luy ses cinq freres et sa seur estoient miraculeusement yssus de son ventre.

21. **Cool 1631:** Swaen — idem in **Cool 1651**.

22. **Brakel 1647:** Ende soo ghinck hy tot sijnen vader ghecleedt met bladeren barvoets / bloots hooft ende eenen stock in zijn hant om te beschudden sijn lieve moeder / ende hy nam oorlof aen den ouden man ende seyde dat hy doch alle daghen wilde teten draghen de swanen opt water ende den goeden ouden man beloofde dit te doen / totter tijdt toe dat het Godt anders ordineerde / —

Laurens 1500: Et apres toutes choses premises pour euiter prolixite delibererent et determinerent le dit helyas *et* le bon hermite *que* iceluy Helyas sen iroit ainsi vestu de feuilles *et* nudz piez quil estoit : et a tout vng simple baston en sa main pour secourir sa dicte mere : affin que plus manifestement fust demonstre le diuin *et* vertueux miracle que dieu vouloit monstrar en luy. Et puis en plorant amyablement se departirent lung de laultre. Et au prendre conge recommanda merueilleusement le ieune helyas a son parrain le bon hermite que tous les iours songneusement luy pleust porter a manger du pain aux cynes blans ses freres *et* sa seur *quilz* estoient dedans le viuier. Et le deuot hermite luy accorda *et* promist faire de tresbon cuer iusques il pleust a dieu den disposer ainsi quil auoit ordonne

23. **Brakel 1647:** hier nae vertrack den jonghen Helias te Lilefoort. —

Laurens 1500: Et atant se partit de lermitage le dit helias pour tirer droit en la cite de lisle fort et acomplir le *saint commandement* de dieu.

[B1v] *Hoe de koninck Beatrijs voor recht dede komen.*¹
[13]

[B1va] Den dach quam dat de koninc Beatrijs ter doot veroordeelen zoude, ende hy dedese uytter ghevangelenis brenghen [om]² haer te ontschuldigen in zijn tegenwoordicheyt van 't gene daer zy met was beschuldicht vanden ridder.³ Ende als sy daer stont voor alle de ridders ende heeren die daer vergadert waren, so groetese ootmoedelijc den koninck op beyde haer knien, hem biddende gena[d]e⁴ zoo deerlijck [B1vb] dat alle de heeren ontfermen hadden op haer ende bysonder de koninck, die aensachse met grooten rou, dat hy nau ghespreken enconde.⁵ Doen gheboot de koninck den valschen ridder te seg[g]hen⁶ in zijn teghenwoordicheydt daer hyse

1. **Brakel 1647:** [B4rb] Den Coninc doet Beatrijs voor t'recht brenghen. —

Laurens 1500: Comment le roy Oriant enuoya querir la bonne royne Bietris son espouse pour luy exposer ce dont elle estoit accusee en sa presence ; et la condanner a mourir. Et comment son filz Helias arriua au palais du roy son pere pour la secourir *et* deffendre de mort.

2. Ontbreekt in **Cool 1631** — idem in **Cool 1651**.

3. **Brakel 1647:** DEn dach quam dat den Coninck Beatrijs ter doot veroordelen soude / ende hy dedese wter ghevankenis brenghen om haer te beschuldighen in zijn teghenwoordicheyt van 't'ghene daer sy af was beschuldicht vanden valschen Ridder. — **Laurens 1500:** [c2v] EN ce temps vint le iour que le noble roy Oriant auoit decrette de condamner et faire mourir sa bonne espouse la royne Bietris par les faulces accusations qui delle iniustement luy auoyent este faictes. Si lenuoya querir le dit roy dedans la prison pour luy faire en sa presence exposer le crime du quel par le dit Mauquaire elle auoit este iniustement accusee.

4. **Cool 1631:** genake — **Cool 1651:** genade

5. **Brakel 1647:** Ende als sy daer stont voor allen de Ridders ende Heeren die daer vergadert waren soo groetense ootmoedelijc den Coninck op beyde haer knien / hem biddende ghenade soo deerlijck dat al de Heeren ontfermen hadden op haer / ende besonder den Coninck die aensachse met grooten rou / dat hy nau ghespreken en conde. — **Laurens 1500:** Et quant elle fut ilecques publicquement amenee deuant plusieurs nobles cheualiers *et* gens de conseil qui en ce lieu estoient assemblez elle commenca incontinent a saluer humblement le roy son mary les genoulx flexis en luy requerant mercy si piteusement que tous les nobles cheualiers auoyent pitie de la regarder et mesmement estoit si dolent le dit roy de son poure affaire que a peinne peult il parler a elle tellement fut marry au cuer.

6. **Cool 1631:** seghhen

mede beswaerden.⁷

Terstont zeyde Macharis, als een verrader: "Heere, ic hebbe u geseyt ende ic blyver by dat ick haer gheselschap heb sien hebben met eenen hont, waer af [B2ra] zy ghebaert heeft, ende daer nae heeftse my heymelijck fenijn willen gheven [om]⁸ u te dooden ende u moeder Matabrune, dat ick niet doen en wilde."⁹

Doen seyde de koninck: "Vrouwe, ghy wort hier swaerlijck beschuldicht.¹⁰ Wat segdy op dit stuck?¹¹ Seght de waerheyt!¹² Ghy en sult niet sterven, maer ick sal u in een klooster doen om te beteren u zonden ende Godt voor u ende my te bidden.¹³ Ende ist dat ghy't niet belijden en wilt, ick sal u doen sterven een schandelijske doot ten zy dat yemant [B2rb] u rechte beschudde."¹⁴

7. **Brakel 1647:** Doen gheboot den Coninck den valschen Ridder te segghen in sijn teghenwoordicheyt daer hijse mede beswaerde. — **Laurens 1500:** Puis il commanda au desloyal Mauquaire de declarer en sa presence le crime de quoy il lauoit vers luy accusee.

8. **Cool 1631:** aen — **Cool 1651:** om

9. **Brakel 1647:** Terstont seyde Marcus als een verrader : Heere ick heb u gheseyt ende ick blijver by / dat sy my heymelijck fenijn heeft willen gheven om u te dooden ende u moeder Matabrune dat ick niet doen en wilde / — **Laurens 1500:** Et incontinent iceluy mauquaire asseure comme vng faulx murtrier commenca haultement a dire. Sire ie vous ay dit et de rechef veul soustenir deuant tous icy en sa presence : que ie luy ay veu auoir compaignie et habitation auecqves vng chien du quel elle a conceu sept chiens quilz de puis sont yssus de son propre corps. Et de rechief ma voulu secretement donner le venin pour vous et vostre mere Matabrune empoisonner et faire mourir : ce que toutesfoys ne vouldroye commettre enuers vous ne aultre personne.

10. **Brakel 1647:** doen seyde den Coninck / vrouwe ghy wort hier swaerlijck beschuldicht / — **Laurens 1500:** Or ca dist le roy a sa femme : vous oyez comment vous estes icy publicquement accusee dung vilain forfaict deuant moy :

11. **Brakel 1647:** wat seght ghy op dit stuck / — **Laurens 1500:** quelle deffense voulez vous trouuer

12. **Brakel 1647:** seght de waerheyt / — **Laurens 1500:** il me desplaist de vostre faulte : mais se voulez confesser verite

13. **Laurens 1500:** vous ne mourrez point : car ie assigneray vostre vie en quelque religion pour y faire penitence et satiffation de vostre peche : et prier dieu pour vous et pour moy.

14. **Brakel 1647:** ende is dat ghijt belijden wilt / ick sal u doen sterven een schandelijske doodt ten saecke dat u ymant u recht beschudde / — **Laurens 1500:** Et si vous ne confesses vostre cas ie vous prometz que honteusement vous feray mourir : se ne trouuez homme qui soustienne vostre querelle contre celuy dont vous estes accusee.

Beatris zeyde: "Heere, ick weet wel dat ic niemant vinden en sal die mijn recht sal helpen beschudden, nochtans sweer ick hier voor u allen dat ick onschuldich ben van alle dese saken.¹⁵ Ende is Godt waerachtich, zoo en heb ick dit schandelijck werck oyt gepeynst datmen my overseydt teghen u eere ende de mijne, ende ick klaeght den almachtighen Godt ende gheve Hem de wraecke van mijnen vyanden die my valschelijck belieghen."¹⁶

15. **Brakel 1647:** Beatris seyde Heer ick weet wel dat ick niemandt vinden en sal die mijn recht sal helpen beschudden / nochtans sweer ick hier voor u allen dat ick onschuldich ben van alle de saken / — **Laurens 1500:** Helas monseigneur dist la bonne royne ie scay que ne scaroye trouuer cheualier ne aultre qui pour soustenir mon bon droit se voulsist en riens exposer : mais ie vous prometz et iure icy deuant tous par la foy de gentillesse : que a grant tort *et iniusement* suis icy deuant *vous accusee*

16. **Brakel 1647:** ende is Godt waerachtich / soo [B4va] en heb ick dit schandelijck werck noyt ghepeyst datmen my overleydt teghen u eere ende de mijne / ende ick claecht den almachtighen Godt / ende gheve hem de wrake van mijnen vijanden die my valschelijck belieghen. — **Laurens 1500:** Et quoy *quil* ait pleu a la diuine grace de moy enuoyer si ne commis ie oncques ne pencey commettre aulcun vilain forfaict contre *vous* ne contre *mon* honneur Et me plains a dieu tout puissant de ce *que* ie suis accusee en lui requerant vengeance de *tous* mes ennemis.

[B2r] *Hoe Helias te hove quam om zijn moeder te verlossen,
ende hoe by den poortier met zijnen stock ter
aerden sloech ende den verrader
ooc inder zalen.*¹

[14]

[B2ra] Twas al vergadert in den konincks hof om te verwisen de koninghinne ter doot, zoo quam daer den jonghen Helias, des conincx ende der coninginnen zone, die eenen stock had in sijn hant, hebbende groodt betrouwien in Godt om te beschudden zijn moeder Beatris.² Ende als hy quam by de poorte vanden hove, daer vandt hy een man die hem vraechde wat hy sochte.³ Doen seyde hy: "Ick soec den valschen ridder Macharis."⁴

Ende hy meende met hem te spotten ende zeyde: "Ick bent."⁵

Ende terstont sloech hem Helias met zijnen stock ter aerden.⁶

Ende daer quam een dienaer en[de] vinck hem, meynende dat hy zot was om dat hy zo ghekleet was, ende bespotte den gheenen die geslagen was ende zeyde datmen met gheen zotten spelen en

1. **Brakel 1647:** Helias comt te hove om sijn moeder te verlossen.

2. **Brakel 1647:** T'Was al vergadert in des Coninckx hof om te verwisen de Coninghinne ter doodt / soo quam daer den jonghen Helias des Coninckx ende des Coninghinne sone / die eenen stock had in sijn handt / hebbende een groot betrouwien in Godt om te beschudden sijn moeder Beatris / — **Laurens 1500:** Et ainsi que ceste assemblee estoit faicte pour condamner a mourir la dicte royne au palays du roy. Voy cy venir le ieune Helias filz du dit roy et de la royne. Le quel ayant vng baston en sa main estoit delibere de courage en la confidence de dieu pour soustenir sa bonne mere

3. **Brakel 1647:** ende als hy quam by de poorte vanden hove / daer vant hy eenen man die hem vraechde wat hy sochte / — **Laurens 1500:** Et quant il fut venu a la porte du palays. Il rencontra premierement vng vilain rebelle qui tresrigoureusement lui demanda quil queroit ilecques en ce lieu

4. **Brakel 1647:** doen seyde hy ick soecke den valschen Ridder Marcus / — **Laurens 1500:** le qui dist il vng faulx et desloyal cheualier le quel est appelle Mauquaire.

5. **Brakel 1647:** ende hy meynde met hen te spotten / ende seyde ick bent / — **Laurens 1500:** Et celuy en soy cuidans mocquer respondit que cestoit il

6. **Brakel 1647:** ende terstont sloech hem Helias met sijnen stock ter aerden : — **Laurens 1500:** Et adoncques helias leua son baston et de franc courage luy en donna si grant cop sur le chef quil labatit incontinent par terre

zoude.⁷

Ende Helias troc hem kloeckelijck uyt des dienaers handen ende zeyde: "Laet my gaen, wandt ick en sal niet rusten, ick en heb my gewroken vanden valschen Macharis, die tonrecht beschuldicht de koninginne, mijn moeder!"⁸

Ende zo wasser een die hem zeyde dat Macharis was inde zale ende beklaechde Beatris voor den koninck met groot misdaet, dat hem dochte valsch zijn ende zeyde dat de koninginne een goede vrou was ende dat mense tonrecht wilde doen sterven.⁹ Ende als hem Helias zo hoorde spreken, quam [B2rb] hy hem omhelsen.¹⁰ Doen leyde hy hem ter zalen daermen raet hiel, daer menich bedruckt man was om Beatris.¹¹ Ende doen quamen zy oock om te sien wat Helias maken soude, die scheen te zijn een wilt man, ende

7. **Brakel 1647:** ende terstont quam daer eenen dienaer ende vinck hem / meynende dat hy sot was om dat hy soo ghecleedt was ende bespotte den anderen die gheslaghen was / ende seyde datmen met gheen sotten spelen en soude / —

Laurens 1500: Et incontinant vint vng sergeant *qui le print et cuidant que ce fust vng fol pour ce quil estoit pourement vestu et nudz piedz se moquoit encores de celuy qui auoit eu ce cop en luy disant quil ne se deuoit mye iouer a vng fol.*

8. **Brakel 1647:** ende Helias track hem cloeckelijck uyt den dienaers handen ende seyde / laet my gaen want ick en sal niet rusten ick en heb my ghewroken aan den valschen Marcus die onrechtelijck beschuldicht die Coninghinne mijn Moeder / —

Laurens 1500: Lors helias se tira vigoreusement des mains du sergeant et luy dist : laissez moy aler : car par la foy *que ie doy a dieu* : ie ne cesseray iamais iusques iaray vengeance du desloyal mauquaire *qui iniusement a faict grande iniure a ma mere la royne*

9. **Brakel 1647:** ende soo wasser een die hem seyde dat Marcus was inde sale / ende beclaechde Bea-[B4vb]tris voor den Coninck met grooter misdaet dat hem dochte valsch zijn / ende seyde dat die Coninghinne een goede vrou was / ende datmense met groote onrecht wilde doen sterven. — **Laurens 1500:** Et entre les autres y en auoit [c3r] vng en ce lieu le quel il ouyt ainsi parler : lui dist que mauquaire estoit au consistoire en la sale du palays : la ou il accusoit la royne deuant le roy daulcuns crimes lesquellez luy sembloyent estre faulcement imposez en disant *que la royne estoit tresnotable dame et pleinne de vertus* : et que a grant tort on la vouloit ce iour dhuy faire mourir.

10. **Brakel 1647:** Ende als hem Helias soo hoorde spreken quam hy hem omhelsen. — **Laurens 1500:** Et quant helias louyt ainsi parler il le vint prestement embrasser et luy dist. Mon amy ie te prie *quil te plaise moy mener au lieu que tu dictz*.

11. **Brakel 1647:** Doen seyde hy hem ter salen daermer raet hielte / daer menich bedruckt man was om Beatris / — **Laurens 1500:** Et incontinant luy mena. Et helyas entra au consistoire ou il y auoit plusieurs gens assemblez a veoir le demene de la noble royne Bietris.

quam binnen by den coninc, die vraechde wat daer was.¹² Ende men seyde hem datter een jonge was, al naeckt, die nae Macharis vragheret, ende seyt dat hy hem wil bevechten om te beschudden deere vande koninghinne, die hy zeyde te wesen zijn moeder.¹³

“Ay,” seyde de coninc, “ic sie wel, ten is maer een sot.”¹⁴

Doe seyde daer een ridder: “Heere, ick heb hem nochtans wijslijc hooren spreecken.”¹⁵

Doen dede de coninck vragheren wat hy sochte.¹⁶

Ende hy seyde: “Ick soecke Macharis.”¹⁷

Ende hy werdt hem gewesen.¹⁸

Doen ginck hy hem nader ende zeyde: “Ay, valsch verrader ende ontrou ridder, ick roep u te kampe.”¹⁹ Ende terstont gaf hy Macharis eenen slach metter vuyst dat hy ter aerden viel, ende soude hem den hals afgesteken hebben, hadt hy een mes ghehad, maer hy wert uit zijnen handen genomen, waerom veel ridders

12. **Brakel 1647:** ende doen quamen sy oock om te sien wat Helias maken soude die scheen te sijn een wilde man / ende hy quam binnen tot by den Coninck / die vraechde wat daer was / — **Laurens 1500:** Et encores plusieurs quilz vindrent pour veoir que feroit Helias qui sembloit vng homme sauluage. Lors peruint le bruit iusques au roy Orian : le quel demanda que cestoit.

13. **Brakel 1647:** ende men seyde hem dat daer eenen wilden jonghen was die na Marcus vragheret / ende seyde dat hy hem wilde bevechten om te beschudden d'eere vande Coninghinne die hy seyde te wesen sijn moeder. — **Laurens 1500:** Et on luy dist que cestoit vng ieune filz comme tout nud : le quel demande apres maquaire. et dict quil le veult combatre et mettre a mort pour soustenir et deffendre la bonne querelle de la royne la quelle il dit estre sa mere.

14. **Brakel 1647:** Doen seyde den Coninck Orian ick sien wel ten is maer eenen sode / — **Laurens 1500:** Ha dist le roy sest doncques vng fol.

15. **Brakel 1647:** doen antwoorde daer eenen Ridder ende seyde. Heere ick heb hem nochtans wijslijck hooren spreken / — **Laurens 1500:** Sire respondit vng cheualier. Ie lay ouy parler saigement.

16. **Brakel 1647:** doen dede den Coninck vragheren wat hy sochte ? — **Laurens 1500:** Et lors le fist interroguer le roy de ce quil serchoit en ce lieu

17. **Brakel 1647:** ende hy seyde : ick soecke Marcus — **Laurens 1500:** Ie serche se dist il mauquaire.

18. **Brakel 1647:** ende hy wert hem ghewesen / — **Laurens 1500:** Et adonc quelcung luy monstra.

19. **Brakel 1647:** doen ghinck hy hem naerder ende seyde : Ghy valsch verrader ende onghetrou Ridder ick roepe u te campe / ende op my sult ghijt vinden / — **Laurens 1500:** Et aussi tost quil le peut choisir entre les aultres. Il s'approcha de luy et dist. Ha faulx traistre et desloyal cheualier ie te deffie. A moy lauras.

zeyden dattet wel besteedt was, om dat hy zoo schandelijc de goede Beatris beschuldicht had.²⁰

Ende als de koninc Macharis den vuyst slach sach gheven, zoo zeyde hy tot Helias: "Wie maect u zoo koen dit te doen in mijn presentie?"²¹

Doe zeyde hy: "O, hee-[B2va]re, ick ben hier komen by den gebode Gods om te seggen de waerheyt vander saken ende van alle stucken, daer ghy hier te recht om sit."²²

De coninck zeyde: "Doet dat!"²³

Helias seyde: "Ic salt seggen."²⁴

Ende terstont ginck hy tot zijn moeder die hy daer sach, ende omhelsde[se]²⁵ ende seyde: "Mijn beminde ende ghorechte moeder, en hebt niet meer droefheyt in u herte."²⁶ Laet varen u

20. **Brakel 1647:** ende terstondt gaf hy Marcus eenen slach met zijn vuyst dat hy ter aerden viel ende soude hem den Hals afgesteken hebben had hy doen een mes ghehadt / maer hy werdt wt zynen handen ghenomen / waerom veel Ridders seyden dat het wel bestet was / om dat hy soo schandelijc de goede Beatris beschuldicht [B5ra] had. — **Laurens 1500:** Et en ce disant donna vng si grant cop de poing a Mauquaire quil labbatit incontinent par terre. et tellement que des lors luy eut couppe la gorge sil eust eu vng glaive pour ce faire : mais il fut prestement oste de ses mains et puis sen fuyt tout ensanglante de son propre sang. Combien que plusieurs nobles cheualiers furent tresioyeulx de ceste noble aduenture : car ilz estoient marris et desplaisans : de luy veoir ainsi vilainnement accuser la noble royne tant paciente quil estoit possible.

21. **Brakel 1647:** Ende als den Coninck Marcus den vuystslach sach gheven soo seyde hy tot Helias wie maeckt u soo coen dit te doen in mijn presentie : —

Laurens 1500: Et quant le roy eut veu donner le coup de poing a Mauquaire : il redargua ledit helias *et* luy dist. Comment as tu este si hardy de faire cest oultrage en ma presence.

22. **Brakel 1647:** doen seyde hy / och Heere ick ben hier comen om te segghen die waerheyt vande saecken / ende van alle stucken daer ghy hier te recht om zijt : —

Laurens 1500: Ha sire dist il. Saches que ie suis icy venu au seul commandement de dieu tout ainsi que vous me voyez Pour vous dire la verite de la cause *et* de tout le faict pour quoy vous estes presentement assembles en ce consistoire.

23. **Brakel 1647:** den Coninck seyde doet dat / — **Laurens 1500:** Et comment dist le roy.

24. **Brakel 1647:** Helias seyde : ick salt segghen / — **Laurens 1500:** Et helyas respondit. Ie le vous diray sire.

25. **Cool 1631:** omhelsde — idem in **Cool 1651** — verbeterd naar **Brakel 1647**.

26. **Brakel 1647:** ende terstont ghinck hy tot zijn Moeder die hy daer sach / ende omhelsdese ende custense ende seyde / mijn beminde ende ghorechte moeder / en hebt niet meer droefheydt in u herte — **Laurens 1500:** Mais auant que proceder plus

weenen, want ic sal u byder gratien Gods weder in genuchte helpen, ende sal doen blijcken dat ghy valschelijck verraden zijt vande ghene die u eere met recht zouden bewaren ende beschudden!”²⁷

Als dit de coninc hoorde, was hy seer verwondert, denckende in hem selven: “Ziet doch nu een teken van God almachtich.”²⁸

Ende al die daer ontrent waren, bleven seer verwonderdt.²⁹

Ende Helias blijvende by zijn woorden, zeyde aldus: “Mijn heere, mijn vader, ick doen u sekerlijc weten: doen ghy liet bewaren Matabrune, u moeder, mijn vrou moeder, die swaer ginc van my ende mijn broeders ende van mijn susterken, om te gaen strijden tegen u vyanden, zo kreech u moeder zo grooten nijt op mijn vrou moeder door hulp vander vroevrouwen ende overdroeghen die valscheydt die ghy hooren sult.³⁰ Maer inder waerheyt, sy baerde ses sonen, waer af ic een ben, ende een dochter, ende wy brochten

oultre ie iray baiser et acoler ma propre mere *que* voy la. Et incontinent sapprocha de la noble royne : puis la baissa *et* acola en disant. Ma treschere *et* loyale mere ne soyes plus dolente au cuer.

27. **Brakel 1647:** laet varen u weenen / want ick sal u byder gratien Godts weder in ghenuchte helpen / ende sal doen blijcken dat ghy valschelijck verraden zijt vanden gheenen die u eere met recht soude bewaeren ende beschudden. — **Laurens 1500:** Cessez vostre gemissement car ie vous rendray au iour dhuy toute liesse et consolation au plaisir de dieu : *et* monstreray que faulcement et a grant tort auez este trahie de ceulx et celles qui vous debuoient garder

28. **Brakel 1647:** Als dit den Coninck sach ende hoorde was hy seer verwondert / — **Laurens 1500:** Lors de ceste chose fut merueilleusement esbahy le roy Orian pensant et disant en soy mesmes. Voy cy quelque signe de dieu.

29. **Brakel 1647:** ende al die daer ontrent waren bleven seer verwonderdt. —

Laurens 1500: et pareillement en furent grandement esmerueillez tous ceulx qui estoient la presens.

30. **Brakel 1647:** Ende Helias blijvende by sijn woorden seyde aldus : Mijn Heere mijn Vader ick doen u sekerlijck weten doen ghy liet bewaren Matabrune u moeder mijn vrou moeder die swaer ginch van my ende mijn Broeders ende van mijn susterken om te gaen strijden teghen u vijanden / soo creech u moeder soo grooten nijdt op mijn Vrouw-moeder door hulpe vander vroevrouwen / ende overdroegen die valscheyt / — **Laurens 1500:** Puis helias perornyt son propos en disant. Monsieur mon pere ie vous faiz pour vray assauoir que quant vous laissastes en garde a vostre mere matabrune Ma dame ma mere la quelle estoit grosse et enseincte de moy de mes freres *et* de ma seur pour vous en aller en guerre contre voz ennemys. Vostre *dit* mere conceupt vne telle enuie contre ma dame quelle accompagnée de la saige femme par argent subornee delibererent de luy faire ce que vous orres.

elck aen onsen hals een silveren keten als ghy my siet draghen.³¹
Als wy gheboren waren, dede zy ons wech draghen in een kleyn
plaetse ende nam seven kleyn honden ende dede mijn moeder
verstaen dat zijse ghebaert hadde, 't welc sy ooc meende [d]oor³²
de groote pijne die sy hadt.³³ Ende sy hadt bevolen een van haren
dienaren ons te dooden.³⁴ Maer doen hy int bosch quam, aensach
hy ons met ontfermherticheyt ende liet ons daer naeckt liggen
sonder ons eenich quaet te doen.³⁵ Daer nae waren wy gevonden
van eenen heremijt, geheeten Helias, die ons minlijc droech in zijn
kluyse, daer hy noch woont, ende verwarmde ende voede ons nae
zijnder macht, ende dede zijn gebed tot Godt dat Hy ons soude
mooghen op [B2vb] brenghen.³⁶ Zoo quam daer by miraculen een

31. **Brakel 1647:** maer inder waerheyt sy baerde ses soonen / waer af ick een ben /
ende een dochter met elck een silveren ketenen / als ghy my siet een silveren ketene
draghen. — **Laurens 1500:** Et pour vray au deliurement de sa porture enfanta six filz
dont ien suis lung *et* vne fille : et si aportasmes de son ventre chascun vne belle
chainne dargent au col telle que vous men voyez porter vne.

32. **Cool 1631:** voor — **Cool 1651:** door

33. **Brakel 1647:** Als wy gheboren waeren [B5rb] deden sy ons wech draghen in een
cleyn plaetse / ende nam seven cleyn honden / ende dede mijn moeder verstaen dat
sijse ghebaert hadde / d'welck sy oock meende door die groote pijn die sy had / —
Laurens 1500: Et quant nous fusmes ainsi nez elle nous fist incontinent transporter
de ce lieu Puis [c3v] print icelle sept petis chiens *et* donna a entendre a ma bonne
mere quilz estoient yssus de son corps. ce quelle cuya pource que point ne nous
perceupt pour la grant douleur quelle auoit.

34. **Brakel 1647:** ende sy hadde bevolen een van haeren dienaeren ons te dooden /
— **Laurens 1500:** Consequemment auoit donne charge a vng sien seruiteur de nous
occir ou porter noyer en quelque riuiere.

35. **Brakel 1647:** maer doen hy in't bosch quam aensach hy ons ontfermhertichlyck /
ende liet ons daer naeckt ligghen sonder ons eenich quaet te doen : —
Laurens 1500: Mais quant il fut en vne forest il nous regarda en vng plain : et de
pitie quil eut a nous regarder : nous laissa en ce lieu tous nudz et perissans de fain :
sans nous faire nul autre mal.

36. **Brakel 1647:** daer naer waren wy ghevonden van eenen ouden man gheheeten
Helias die ons minnelijck droech in sijn hutte daer hy noch woont ende verwarmde
ende voede ons na zijnder macht / ende dede sijn ghebedt tot Godt dat hy ons soude
moghen op brenghen. — **Laurens 1500:** Despuis fusmes trouues par vng bon *et*
deuost hermite nomme helyas. Lequel benignement nous porta en son hermitage
dedans la forest : ou il demoure encores a present. Et la nous rechauffa *et* substanta
de ses petis biens autant comme il luy fut possible. Puis fist son oraison a dieu affin
qui nous voulust pourueoir.

witte gheyte om ons te spijsen met haren melc dry jaren.³⁷ Ende daer nae voede ons de heremijt metten broode dat hem om Godts wil ghegeven wert.³⁸ Ende op eenen tijd als wy saten ende aten wilde appelen int bosch, zo vant ons den jager van Matabrune, ende wy hadden een silveren keten aenden hals, 't welc hy Matabrune zeyde.³⁹ Doe sant sy den jagher voorseydt weder om ons alle seven te dooden.⁴⁰ Ende op een tijdt als de heeremijt ende ick waren uitgegaen om broot ende nootdruft te bidden, zoo quam de selve jager met .VIJ. ander ghesellen, die namen de silveren ketenen van mijn vijf broeders ende van mijn suster, die terstont waren verkeert in witte swanen, ende zijn inden vijver by tbosch, daer icse dickwils broodt ghegeven heb om te spijse.⁴¹ En[de] ten eynde is ghekomen d'enghel Gods die dese dinghen heeft gheseyt den devoten heremijt, mijnen peteren, ende heeft hem bevolen van

37. **Brakel 1647:** Soo quam daer een witte Gheyte om ons te spijsen met haren melck dry Iaren. — **Laurens 1500:** Lequel a sa priere *et* deuote oraison lun enuoya miraculeusement vne belle chieure blanche la quelle nous nourrit *et* substanta de son laict : lespace de troys ans.

38. **Brakel 1647:** Ende daer nae voede ons den man metten broode dat hem om Godts wil ghegheven was : — **Laurens 1500:** Apres quant nous fusmes nourris de laict. le bon hermite nous repaissoit de pain : et ce quon luy donnoit pour lamour de dieu.

39. **Brakel 1647:** ende op eenen tijdt als wy saeten ende aten daer wilde appelen int bosch / soo vant ons den Iaghore van Matabrune ende wy hadden elck een silveren keten aen den hals / het welck hy Matabrune seyde / — **Laurens 1500:** Et vng iour entre les aultres que nous estions *tous* sept petis enfans dessoubz vng arbre a recueillir pommes sauluages dedans la forest nous trouua le braconnier de Matabrune ayans chascun vne chainne dargent au col. de quoy il luy en fist rapport.

40. **Brakel 1647:** doen sont sy den Iagher voorseyt wederom om ons alle seven te dooden : — **Laurens 1500:** Si enuoya de rechief le dit braconnier pour nous tous sept tuer et fayre mourir.

41. **Brakel 1647:** ende op eenen tijt als den man ende ick waren wtghegaen om broot ende nootdruft te bidden / soo quam de selve Iaghore met seven andere ghesellen / die namen de silveren ketenen van mijn vijf broeders / ende van mijnder suster die terstondt waren verkeert in witte swanen / ende zijn inden vijver by dat bosch daer ickse dickwils broot ghegheven heb [B5va] om haer te spijsen / — **Laurens 1500:** Et vng aultre iour que le bon hermite *et* moy estions alez en prouision pour nostre vie substanter : vint icelluy braconnier auecqves sept aultres compaignons : lesquelx osterent les chainnes dargent a mes aultres cinq freres *et* a ma seur quilz incontinent par le vouloir de dieu furent muez en beaulx cynes blans *et* sont encors presentement en vng viuier dedans la forest / ou souuentesfoys les ay repeuez *et* donnez du pain a manger :

Godt dat ick op desen selven dach soude koomen al hier om te beschermen mijn moeder.⁴² Hierom ben ic komen door Gods bevel om te beschermen mijne moeder ende te bestrijden den verrader Macharis, die mijn moeder heeft beschuldicht van onmenschelijcke stukken.⁴³ Ende om de waerheydt van desen suldy hem ende my ghevangkanen stellen ter tijt toe dat ghy ontbieden wilt den goeden heremijt om ghetuyghenis te gheven vander waerheydt.”⁴⁴

Doen de koninc Oriant hem dus hoorde spreken, was hy noch meer verwondert ende sprac tot zijn koninginne: “Hoort hier nae!⁴⁵ Wat dunct u van dese woorden?”⁴⁶

Sy seyde: “Ic en weets niet, want doen ick baerde, was ic zoo verlast dat ick noyt verstant oft ghevoelen en hadde.⁴⁷ Maer niet te min, heeftse wel oft qualijck gedaen, dat salse noch wel vinden.⁴⁸

42. **Brakel 1647:** ende ten eynde is een ghecomen die dese dinghen heeft gheseydt ende heeft bevolen dat ick op desen selven dach soude comen alhier om te beschermen mijn moeder / — **Laurens 1500:** Puis finablement est venu lange de dieu : lequel toutes icelles choses a recite au bon *et* deuost hermite mon parrain : en luy faisant comma[n]dement de par dieu que ce iour dhuy me fist venir au lieu ou ie suis a present pour garder ma loyalle mere.

43. **Brakel 1647:** hierom ben ick comen door Godts bevel om te beschermen mijn moeder *ende* te bestrijden den verrader Marcus / die mijn moeder heeft beschuldicht van onmenschelijcke stukken. — **Laurens 1500:** Et pour ceste intencion suis venu de courage delibere : en la confidence de dieu pour icelle soustenir *et* deffendre de mal par naturelle inclinacion *et* combatre le traistre *et* desloyal mauquaire. Lequel par trop enorme voye la voulu blasmer deuant tous

44. **Brakel 1647:** Ende om de waerheydt van desen sult ghy hem ende my ghevangkanen stellen / ter tijdt toe dat ghy ontbieden wilt den goeden ouden man om ghetuyghenis te gheven vander waerheydt. — **Laurens 1500:** Et pour ceste chose notamment verifier pouez ledit mauquaire *et* moy faire tenir en prison fermee iusques ad ce quil vous plaira mander icy le bon hermite pour tesmoigner la verite.

45. **Brakel 1647:** Ende doen Coninck Oriant hem dus hoorde spreken / was hy noch meer verwondert / ende sprack tot zijn Coninghinne / hoort hier nae —

Laurens 1500: Et quant son pere le roy Oriant leut ainsi ouy parler il fut encores plus esmerueille *que* par auant. Si commenca de parler a la noble royne sa femme en disant. Or ca dame

46. **Brakel 1647:** wat dunct u van dese woorden. — **Laurens 1500:** que vous semble il des paroles de ce ieune filz.

47. **Brakel 1647:** Sy seyde / Heer ick en weets niet / want doen ick baerde was ick soo verlast / dat ick noyt verstant oft ghevoelen en had / — **Laurens 1500:** Certes monsieur dist elle ie ne scay comment il en est : car ie fuz a lheure de mon enfantement si tresgrandement trauaillee que ie nauoye sur moy aulcun sentement.

48. **Brakel 1647:** maer niet te min heeftse wel oft qualijck ghedaen dat salse noch

Maer ic geeft God ende dese jongelinc die my God gesonden heeft op, om voor my te vechten, ende ic bid u dat ghy hem doen wilt als uwen zone ende hem geven al dat hem van noode is om onse eere te bewaren.”⁴⁹

wel vinden / — **Laurens 1500:** Toutesfoys ie scay bien que madame vostre mere ne me ayma iamays. Parquoy selle a bien ou mal fait : ie croy quelle le trouuera
49. **Brakel 1647:** maer ick gheeft Godt ende desen Longhelinck al op / om voor my te vechten / ende ick bidde dat ghy hem doen wilt als uwen sone ende wilt hem gheven al dat hem van noode is om onse eere te bewaren. — **Laurens 1500:** Si men rapporte a dieu *et* a cest ieune filz que voy la quil ma enuoye pour mon champion vous priant quil vous plaise den faire pencer comme de vostre filz *et* lui ottroyer ce qui vous requier d[e]sirant sur tout soustenir vostre noble honneur et le mien.

[B3r] *Hoe de coninck gheboodt een hernas te maecken voor sijn
soone Helias om te kampen teghen den verrader Macharis,
ende int bosch quam tot den beremijt.*¹

[15]

[B3ra] Nae dese woorden die sy onderlinghe hadden gehadt, soo dede de coninck in een eerbaer camer setten sijn coninginne, lovende Godt almachtich.² Doen vertelde hy al 't gheene dat hy ghehoordt had [a]jan³ sijn moeder Matabrune, waer af sy ontstack in haer aensichtte ende kreech grooten vaer, maer nochtans meende sijt te bedecken met haer valscheyt.⁴ Maer de koninck en achte haer woorden niet, maer hy geboot datmen Macharis vanghen soude, want hem dochte dat al verraderije was.⁵ Daer na beval hy datmen een hernas soude doen maecken nae den lijve van Helias, die so schoon ende stoud was dat elck hem beminde met ghoeder herten.⁶

1. **Brakel 1647:** Den Coninck ghebiet een harnas te maken voor sijnen sone Helias om te campen teghen den verrader Marcus. — **Laurens 1500:** Comment le roy Oriant commanda faire des armures a son filz Helyas pour combattre contre mauquaire et puis ala vers le bon hermite helyas dedans la forest.

2. **Brakel 1647:** NAer dese woorden die sy onderlinghe hadde ghehad / soo dede den Coninck in een [B5vb] eerbaer camer setten sijn Coninghinne / lovende Godt almachtich / — **Laurens 1500:** [c4r] APres ces parolles le noble roy Oriant fist honnestement retirer la royne Bietris sa femme en vne honneste chambre : en louant dieu son createur comme toute reconforTEE.

3. **Cool 1631:** van — idem in alle overige jongere herdrukken.

4. **Brakel 1647:** doen vertelde hy al 't ghene dat hy ghehoort had van zijnder moeder Matabrune / waer af sy ontstack in haer aensichtte / ende doen creegh sy grooten vaer / maer nochtans meynde sijt te bedecken met haer valscheydt / —

Laurens 1500: Puis a sa mere Matabrune recita ce que le ieune filz auoit declare dont elle commenca a rougir et auoir frayeour : mais nonobstant cuya bien asseurement nyer tout le cas.

5. **Brakel 1647:** maer den Coninck en achte haer woorden niet / maer hy geboot datmen Marcus vanghen soude / want hem dochte dat al verraderije was / —

Laurens 1500: Combien que le roy nen faisoit pas trop grant semblant pour ceste heure la Apres consequemment commanda faire seurement tenir et emprisonner le desloyal cheualier Mauquaire ce qui fut faict a son commandement : car il se doutoit assez de la grande trahison et malignite commise sur sa noble femme.

6. **Brakel 1647:** daer na beval hy datmen een harnas soude doen maecken na den lijve van Helias die soo schoon ende stout was dat hem elck beminde met goeder

Dit al gedaen zijnde, maeckte de koninck gereetschap om te jaghen ende was seer verblijdt van deser tijdingen ende vertrack heymelijck totten hermijt int bosch om selve te hooren de waerheyt van 't gene dat hem de jongelinck geseyt hadde.⁷

Als hy den heremijt ghevonden had, vertelde hy hem 't gheene dat hem de jonghelinck gheseyt had.⁸ Ende de heremijt seyde hem weder den tijd ende dach dat hy de seven kinderen ghevonden had int bosch, "ende al datter gheschiet is, dat heeft u den jonghelinck gheseydt."⁹

Doen kreech de koninck grooten rouwe in sijn herte om 't groot ongelijck dat hy sijnder konninghinne so langhen tijdt ghedaen hadde om der verraderijen, ende seyde:¹⁰

herten. — **Laurens 1500:** Puis apres donna charge a deux nobles cheualiers de faire forger armures propices au ieune Helyas. Le quel par le diuin vouloir de dieu estoit tant plaisir et hardi de courage que chascun laimoit de bon cuer

7. **Brakel 1647:** Dit al ghedaen zijnde maeckte den Coninck ghereetschap om te jaghen / ende was seer verblijdt van dese tijdinghe ende vertrack heymelijck tot den ouden man in't bosch om selve te hooren de waerheyt van't ghene dat hem den jonghelinck gheseydt hadde. — **Laurens 1500:** Et quant toutes ces choses furent par le roy ordonnez : il fist maniere de vouloir aler a la chasse. Et comme merueilleusement ioyeux de ses nouuelles proposa et delibera de aler vers le deuot hermite dedans la forest pour estre du tout asseure de ce que le ieune filz auoit dit et propose deuant luy et tout son conseil Et ainsi cest parti le noble roy Orianct auecqves aulcuns de ses secretz cheualiers. Si est preuenu dedans la dicte forest et sans faire aulcune maniere : a tant serche luy et ses gens quilz ont trouue lhermitage du dit hermitte Helyas.

8. **Brakel 1647:** Als hy den man ghevonden had / vertelde hem t'ghene dat hem den jonghelinck gheseyt had. — **Laurens 1500:** Et quant le roy leut apperceu il descendit ius de son cheual. et en eux saluant reuerement luy demenda le roy son nom Et le bon hermite luy dist. Sire ie suis frere Helias. Et adoncques congneut le roy que estoit celui qui serchoit de quoy il fut tresreioy. Si le tira a part pour soy humblement confesser a luy. En la quelle confession il luy declara tout le cas et ce que lenfant auoit dict.

9. **Brakel 1647:** Ende den man seyde hem weder den tijdt / ende dach / dat hy die seven kinderen ghevonden hadde int bosch / ende al dat daer gheschiet is / dat heeft u den voor-seyden jonghelinck gheseydt. — **Laurens 1500:** Par quoy le bon hermite luy recita pareillement lheure / le iour / et le temps quil auoit trouue les six filz et la fille dedans la forest. et tout ce qui en estoit aduenu : par la mesmes maniere que le ieune filz lauoit dit a son pere Et a lors congneut certainement le roy Orianct quil estoit vray ce que le ieune helias auoit recite.

10. **Brakel 1647:** Doen kreech den Coninck grooten rouwe in sijn herte / om

*O,¹¹ eerweerdighe, gheminde vrouwe,
hoe soud ick u in eenige vrouwe,
genoech doen door die groote ontrouwue,
daer my verraderije toe heeft ghebracht.
O, moeder, vol dootlijcx fenijns, by uwen schouwe
brenge ick mijn coninghinne in rouwe.
My dunckt dat ic totter doot verflouwe.
Mijn kinders zijn in swanen verkeert. O, godtlijcke kracht,
[B3rb] hoe mach yemant so valsch zijn bedacht
verraderije te stichten ende ghekijf,
daer eendrachticheydt behoorde te zijn gheacht?
Maer valsche tonghen ende verraders gheslacht
stichten discoort tusschen man ende wijf.*

*Tfy, hebdy int bedde der t[ri]bulatien¹²
doen liggen, ghy verraderlijcke natien,
mijn coninghinne die standt in mijnder gratien,
wreedelijck ghedeckt onder t'decksel der tranen,
die gheneuchte, solaes tot elckx spatien,
behoorde te hebben sonder perturbatien
met my als haer herte tot eender fundatiен,
Tfy, meer dan tfy! Tfy, druckich vermanen!
O, Heer, vergeeft my mijn onrecht wanen!
Ende ghy, edel Beatrijs, my rout dit bedrijf.
Denckt dat verraders valscheydt t'allen banen
veel leets bedrijven. Vreucht sy uyt planen.
Sy stichten discoort tusschen man ende wijf.*

dat groot onghelyck dat hy sijnder Coninghinne soo langhen tijdt ghedaen hadde / om der verraderijen. — **Laurens 1500:** Si nest pas a narrer la douleur quil eut de la peinne et griefue vexaction que si long temps et iniusement auoit faict souffrir a sa femme par vng faulx et traistre rapport.

11. Refrein [8]: rijmschema: aaaBaaaBBCBBC | aBaBB — In de derde strofe zal gelet op het verstoerde rijmschema de zevende regel ontbreken.

12. **Cool 1631:** tirbulatien — **Cool 1651:** tribulatien

*Ghy weet wel, opperste Godt ver moghen,
hoe ic gedaen hebbe by valsche bedrogen
die my aenbracht valsche logen.
Dus vergheeft my mijn onwetenheden.
Uut my selven en heb ick noyt ghesoghen,
al heb ickt by valschen rade geplogen.
[...]¹³
Ick bid u om gracie met menigher bede.
Ick wil geerne beteren mijn wreede zede
teghen u, o Godt, met ziel met lijf.
Minct, Heere, de verraders int lijf en[de] lede.
Sy minnen twist, sy haten vrede.
Sy stichten discoort tusschen man ende wijf.*

Prince

*Princelijcke coninc ter boochster erven,
verhoort doch mijn bede met woorden stijf!
Wilt tvalsche verraders bloet verderven,
[B3va] want van hun komt nimmermeer heels beklijf.
Sy stichten discoort tusschen man ende wijf.¹⁴*

Ende so druckelijck nam hy oorlof aen den heremijt, dien hy dede
gheven veel goeds om te doen maken een kercke ter [B3vb] eeran
Gods in ghedenckenisse vande kinderen die daer op gevoet waren,
ende doen quam hy wederom om te volbrengen den dach van
kampen, die gheordineert was tusschen den jonghen Helias ende
den valschen verrader.¹⁵

13. Hiaat. Gelet op het verbroken rijmschema ontbreekt hier een regel. Idem in **Cool 1651**, **Rynders 175?**, **De Groot 1754**, **Kannewet 1763**, **Koene 1763-82**, **Koene 1785**, **Koene 1794** en **De Lange 1806**.

14. **Laurens 1500**: O dist il Ma loyale dame. O ma treschere et noble espouse. Comment te puis ie recompenser. Comment te puis ie satisfaire. O faulses *et* peruerses langues trop pire que venin mortel. Auez vous estez si hardies *que* de causer vng tel diuorse entre le mary et la femme Auez vous faict gesir au lict de tribulation entre les draps de pleur. ceulx quilz souloient estre en toute liesse et consolation. O mon dieu ien requier mercy : pardonne moy mon ignorance. Tu cognois comment ie lay faict : quant moy mesmes ay este trahy : et maligneusement deceu par faulx *et* desloyal rapport.

15. **Brakel 1647**: Ende soo druckelijck nam hy oorlof aen den ouden man dien hy

[B3v] *Hoe de coninghinne quam uuter ghevanckenis, ende
boe de coninck ordineerde Heliam te
bevechten sijnen vyant.*¹

[16]

[B3va] Als de coninc nu al de waerheyt wist vanden heremijt, so sette hy de coninginne in haer vryheydt, in meerder eeren ende liefde dan sy oyt was, ende sy mocht gaen daer sy wilde, als ontschuldich bevonden, waer af sy God almachtich dancte, ende al tvolc was verblijt ende loofden God eendrachtelijc.² Daer nae dede hy Matabrune gevangen leggen ende dedese bewaren van vier dienaers.³ Daerna dede hy halen den verrader Macharis, dat hy hem

dede gheven veel goeds / ende doen quam hy wederom om te volbrenghen den [B6ra] dach van campen die gheordineert was tusschen den jonghen Helias / ende den valschen verrader. — **Laurens 1500:** Et en ce point desconforte print conge le roy du deuot hermite. Au quel il fist deliurer vne grande somme dor et dargent : pour en ce propre lieu faire fonder et edifier vne eglise de religion pour lhonneur et reuerence de dieu et de la glorieuse vierge marie Et pour la remuneration de ces enfans lesqueulx ainsi miraculeusement y auoient estes nourris et substantes par la diuine prouidence de dieu Et a tant sen est retourne auecqves ses gens en son palais de lisle fort pour confermer la iournee quil auoit ordonnee a son ieune filz helyas : et au faulk cheualier mauquaire et disposer de tout le cas ainsi qui luy en sembloit bon.

1. **Brakel 1647:** De Coninghinne comt uytter ghevangkanis, ende den Coninck ordineert Heliam te bevechten sijnen vijandt. — **Laurens 1500:** Comment le roy Orian fist deliurer de prison la bonne royne bietris sa femme Et puis fist ordonner pour combattre le ieune filz helias contre son ennemy.

2. **Brakel 1647:** Als den Coninck nu al die waerheyt wiste / soo sette hy die Coninghinne in haer vrijheydt in meerder eeren / ende liefde dan sy oyt was / ende sy mocht gaen daerse wilde als ontschuldich bevonde / waer af sy Godt almachtich dancte / ende al dat volck was verblijt ende loofden Godt ghemeynelijck : —

Laurens 1500: [c4v] APres que le noble roy Orian fut retourne de lhermitage *et quil* eut sceu la verite des sept enfans il fist incontinent deliurer la noble royne Bietris de prison et captiuite. en la restituant du tout a sa franchise *et liberte* : pour la plus aymer *et honnorer sans comparaison* que iamais par auant nauoit fait tellement que a son bon vouloir peut aller ou bon luy semble : *comme innocente et non coupable* : de ce *que* on luy veult imposer. Dont treshumblement elle rendoit graces et louanges a dieu Et aussi de sa deliurance fut tout le peuple tresioyeulx en louant dieu nostre seigneur.

3. **Brakel 1647:** daer naer dede hy Matabrune ghevangkan legghen / ende dedese bewaeren van vier dienaers / — **Laurens 1500:** Apres fist prendre Matabrune et la tenir en prison fermee auecqves la garde de quatre sergents. pour icelle

bereyden soude om te campen tegen zijnen sone Heliam, die van God gesonden was om te bewaren de rechtveerdige saken van Beatris, ende hy dede zijnen zone wapenen als dat behoorde.⁴ Ende Macharis en was niet blijde om dat hy kampen moeste, om dat zijn saken valsch waren, ende om dat Beatris vry gelaten was ende Matabrune gevangen, nochtans hiel hy hem oft hy gelijc hadde.⁵

Ende aldus quamen sy beyde int camp velt, daer veel heeren ende ridders quamen, ende men dede hun beyde sweeren dat elck meynde goede saken te hebben.⁶ Ende doen werden sy ten kampe

songneusement garder de fuyr iusques ad ce que par iustice fust determine de son cas.

4. **Brakel 1647:** daer naer dede hy halen den verrader Marcus dat hy hem bereyden soude om te campen teghen zijnen sone Helias / om te bewaeren die rechtveerdighe saken van Beatris / ende by dede sijnen Sone wapenen als dat behoorde : —

Laurens 1500: Puis consequemment enuoya querir le desloyal cheualier mauquaire pour soy trouuer a la iournee que ledit roy auoit ordonne pour combattre auecqves son filz le ieune Helyas : lequel dieu auoit enuoya pour soustenir la iuste querelle de sa bonne mere la royne Bietris. Si fut a lors par les deux cheualiers que le roy luy auoit ordonnez. bien armey de toutes haultes pieces darmures tresbien assereez. Le heaulme de mesmes comme il appartenoit honnestement a filz de roy. Puis fut richement acoustre de deuise a luy condescente. Lescu au bras. *et la lance en la main.* laquelle il coucha en larrest comme tout inspire de dieu. Apres luy donnerent vne belle espee darmes bien asseree *et* de bon tranchant. Puis fut asseurement monte sur vng bon *et* puissant courcier bien barde *et* habitue ainsi quen tel cas appartient

5. **Brakel 1647:** ende Marcus en was niet blijde dat hy campen moeste om dat sijn saecken valsch waeren ende om dat Beatris vry ghelaten was : ende Matabrune ghevanghen / nochtans hielt hy hem oft hy ghelyck had. — **Laurens 1500:** Et daultre part fut appointe le desloyal mauquaire. Lequel nestoit pas trop ioyeux de ce qui luy conuient faire : car il [c5r] consideroit assez *quil* nauoit pas bonne cause ne iuste querelle de ce qui soustenoit a lencontre de la iuste et loyale royne la bonne Bietris. Et daultre part quil la veoit ia deliuree de captiuite a sa pleniere *et* franche liberte : *et* la faulce matabrune estroictement detenue en prison Mais nonobstant toutes ces choses : si faisoit il *bien* la maniere dauoir iuste cause en son fait : mais il nest nulle sapience contre la voulente de dieu.

6. **Brakel 1647:** Ende aldus quamen sy beyde in't camp-veldt daer veel Heeren ende Ridders quamen / ende men dede hen beyden sweeren / dat elck meyde goede saecke te hebben / — **Laurens 1500:** Et quant ilz furent tous deux preparez dune part *et* daultre : se assemblèrent incontinent plusieurs cheualiers. Lesqueulx leur firent iurer *que* chascun deulx pencoit auoir bonne cause : en la querelle differente *que* lun contre laultre vouloit soustenir la quelle chose afferma ledit mauquaire tout ainsi *que* fist ledit Helias mais auant *que* partir du champ luy mesme confessa lopposite deuant le roy *et* la bonne royne accompagné de plusieurs nobles

geoordeelt, daer veel volcx vergaderde om 't eynde te sien, ende de koninck ende Beatris waren daer oock ende ander groote heeren.⁷ Ende aldus reden sy int perck, daer Helias seer rijckelijck in quam met veel edelen ende met kloecker herten, hebbende de gratie Gods.⁸

Ende Macharis quam ooc al vervaert, als hy sach dat elck soo ghoeden herte hadde tot Helias, maer in een maniere van kloeckheydt riep hy: "Komdt aen, ghy [B3vb] verwaendt jonghelinck, ick sal heden desen dach [sien]⁹ wat u kloeckheydt teghen my vermach!"¹⁰

Helias seyde: "Ay, valsche verrader, ick ben blijde dat ick u hier sien mach, wandt ick kome ootmoedelijck tot u in den name des Heeren midts Zijnen ghebode om mijnder moeder sake ghorechtelijck te behoeden, die ghy soo verradelijck beschuldicht

cheualiers *et* damoyselles.

7. **Brakel 1647:** ende doen werden sy ten campe gheoordeelt / daer veel volckx vergaderde om d'eynde te sien / ende den Coninck [B6rb] ende Beatris waren daer oock / ende andere groote Heeren : — **Laurens 1500:** OR ont ainsi helyas *et* mauquaire accorde le serment deuant ceulx quilz estoient ordonnez pour iuger du champ de la bataille : *et de ce qui* y seroit fait : Et pour veoir ceste noble aduenture darmes : *vint pres ce champ si grande multitude de peuple : qu'il nest pas a declarer le nombre.* Et mesmement y estoit en presence ledit roy auecques la noble royne son espouse accompagnee de plusieurs grans seigneurs. Lesquelz merueilleusement desiroient lonneur de la bonne royne estre soustenu en ce lieu. par la maniere *quil* fut dit

8. **Brakel 1647:** ende aldus reden sy in't perck daer Helias seer rijckelijck in quam met veel edelen / ende met cloecker herten / — **Laurens 1500:** Si sont entrez les deux combatans dedans ledit champ. Auquel entra le ieune helyas bien en point *et* habitue comme vng filz de roy. Lequel estoit accompagné des nobles seigneurs de la court : *et* bien asseure comme celuy *qui* auoit la grace de dieu auecques luy *et* auquel on ne pouoit nuyre.

9. Ontbreekt in Cool 1631 — aangevuld naar Cool 1651.

10. **Brakel 1647:** ende Marcus quam oock al vervaert als hy sach dat elck soo goeden herte hadde tot Heliam : maer in een maniere van cloeckheydt riep hy. Comt aen ghy verwaende Ionghelinck / ick sal sien heden desen dach wat u cloeckheydt teghen my vermach. — **Laurens 1500:** Et dautrepart estoit ledit mauquaire *comme tout triste et merencolieux de la faueur et bonne grace quil* veoit *que* chascun luy portoit. Mais *comme fier et orguilleux luy commenca a dire.* Ca ca venez pres mon mignon vous verres icy aujourduy se vostre oultrecuidee ieunesse pourra resister contre moy. Mais quoy quil se cuidast monstrer hardy si ne disoit il ces paroles que de la grant paour quil auoit.

hebt, daer sal ick aan u voldoen den wille Godts.”¹¹

Aldus soo zijn sy vergadert ende hebben de lancie gheveld, de peerden soo stercke-[B4ra]lijck doen loopen dat den jongen Helias den verrader dede buyghen metten peerde ter aerden, waer af Macharis seer verwondert was, ende seyde: “Ha, jongelinck, wildy u jonckheydt op my thoonen met macht, soo suldy dan ghevoelen de macht van mijnen arm.”¹²

Doen seyde Helias: “Ic ben des te vreden.¹³ Komt vry kloecklijc ende vromelijck aen!”¹⁴

Doen den jonghen Helias ende Macharis hun lancien lieten sincken, so meende de verrader verradelijc Heliam te geraken ende nam hem int onbedeckt so dat hy hem een luttel quetste, dat daer bloedt uut quam.¹⁵ Als dat Beatris sach, werdt sy vervaert ende badt Godt dat Hy haren sone wilde bystaen ende helpen hem, die de

11. **Brakel 1647:** Helias seyde. Ghy valsch verrader ick ben blijde dat ick u hier sien mach / want ick come om mijnder moeders sake ghorechtelijck te behoeden / die ghy soo verradelijck beschuldicht hebt / — **Laurens 1500:** Et daultre part luy disoit le noble helias Ha traistre ie suis maintenant tresioyeux de te veoir icy en ce lieu : ainsi comme ie desiroye. Car ie viens a toy humblement au nom de nostre seigneur : *et a son commandement pour véritablement soustenir la iuste querelle de ma bonne mere Laquelle desloyallement tu as trop voulu diffamer dont en ma bonne confidence iespere au iourduy : monstrer contre toy la force et haulte louange de la dextre du bras de dieu.* Or ca ca dist mauquayre approche Si feray ie dist helias.

12. **Brakel 1647:** aldus soo zijn sy vergadert ende hebben die lancie gheveld / die peerden soo sterckelijck doen loopen dat den jonghen Helias den verrader de buyghen met den peerde ter aerden / waer af Marcus seer verwondert was / ende seyde. Ha Ionghelinck wilt ghy u ionckheydt op my thoonen met macht soo sult ghy dan ghevoelen de macht van mijnen arm / — **Laurens 1500:** Puis a grant course de cheual *et a la lance baissee en larrest : se sont si durement rencontre lung lautre que le ieune helias a fait poyer mauquaire et son cheual iusques a la terre.* De la quelle chose icelluy mauquaire fut grandement esmerueille en disant. Ha ieune filz : voules vous monstrer la force de vostre plaisante ieunesse contre moy : certes au iourduy sentirez. *quil y a de force en mon bras*

13. **Brakel 1647:** doen seyde Helias ick ben des te vreden — **Laurens 1500:** Bien bien dist helyas.

14. **Brakel 1647:** compt cloeckelijck ende vromelijck aen. — **Laurens 1500:** viens pres : ie suis bien asseure de toy. Et lors acource de cheual.

15. **Brakel 1647:** Doen den jonghen Helias ende Marcus haer lancien lieten sincken soo meynde den verrader verraderlijck Heliam te gheraken ende nam hem int onbedeckt / soo dat hy hem een luttel quetste dat daer bloet uyt quam. — **Laurens 1500:** le cuida mauquaire venir frapper a descouert et tellement *que* par trahison luy fist vne petite playe dont il yssit vng peu de sang.

rechte saecke hadde, ende seyde:¹⁶

*Vader,¹⁷ Sone, Heylich Geest, een waerachtich Godt,
die victorie ghaeft den kinderen van Israel
teghen Pharaao, diese onrechtveerdich biel in slot
als ghevangen, verleent der gratien lot
van victorien mijnen zone, int ghequel
den verrader te brenghen, wiens valsch opstel
teghen my opponeert om mijn diffamatie.
Ghy hebten my gesonden uyt liefden snel.
Dus bid ick U, Heere, te deser spatie:
om victorie te krijgen, jont hem gracie!*

*Jont hem U gracie tot desen tij[den]!¹⁸
Dat bid ick U, met knien gheboghen ootmoedich,
door U passie ende bitter lijden
dat Ghy voor ons leedt, om ons te verblijden,
aenden heylighen cruyce met wonderen bloedich,
wiens vierige liefde uyt minnen gloedich
noyt niema[n]dt¹⁹ en liet blijven in tribulatie,
die in U betrouwuen ter beden spoedich.
Ick betrouwe in U ende bidde sonder falatie:
om victorie te krijgen, jont hem gracie!*

16. **Laurens 1500:** Et quant la royne le perceut elle fut moult marrye au cuer. Parquoy elle pria humblement a dieu et a la glorieuse vierge marie qui leurs pleust de vouloir secourir son pouure filz. Le quel soustenoit verite : et proclama sa voix en disant :

17. Refrein [9], met als rijmschema abaa bbcb cc.

18. **Cool 1631:** tijt — idem in **Cool 1651** — verbeterd naar **Rynders 175?**, **Koene 1785:** tyden; **De Groot 1754:** tijden; **De Lange 1806:** Tijden; **Kannewet 1763** en **Koene 1794:** teyden

19. **Cool 1631:** niemaudt (distributiefout)

[B4rb] *Ic bidde U, ootmoedich buyghende ter [e]erden,²⁰
beboet mijn zone voor verraders treken,
die by rechtveerdigher cause nu gaet aenveerden
den kamp om my te beschermen van onweerden.
O, Heere, en laet U bulpe aen hem niet gebreken!
Laet den dau der confortasien op hem leken,
zoo dat by verwinnen mach der verraders natie,
die contrarie mijn eere spreken.
Doet van mijnen zone vlien alle turbatie!
Om victorie te krijgen, jont hem gracie.*

Prince

*Victorieus prince, wilt hen gracie jonnен,
alle die rechtveerdicheyt beminnen,
want alle victorie is int cruyce begonnen.
Onder den schildt bedeckt doch naer bekinnen
mijnen zone Helias! Coninck der seraphinnen,
dat bid ick [U],²¹ ootmoedelijc in mijn oratie!
Hoet hem van bedroch des verraders sinnen!
Niet anders en begeer ic in deerste statie:
om victorie te krijgen, jont hem gracie.²²*

Ende van desen steec was tvolc al verwonderdt, die haer hoope
hadden opten goeden jongelinck, maer Godt en wilde hem niet
verlaten.²³ Ende als Helias hem ghewondt voelde, deede hy als een

20. Cool 1631: aerden — idem in Cool 1651, Rynders 175?, De Groot 1754, Kanne wet 1763, Koene 1763-82 en Koene 1794; Koene 1785: aarden; De Lange 1806: Aarden

21. Ontbreekt in Cool 1631 — aangevuld naar Cool 1651.

22. Laurens 1500: Souuerain dieu de paradis qui donnastes victoire aux enfans disrael contre le peruers pharaon *qui* iniustement les tenoit en captiuite. Ie vous prie quil vous plaise de donner victoire a mon filz. Lequel il vous a pleu icy enuoyer pour moy deliurer de prison et reprouuer la trahyson et desloyaulte [c5v] qui maligneusement et a tort auoit este propencee contre moy comme vous congoisses la verite :

23. Brakel 1647: Ende van desen steken was het volck al verwondert / die haer hope hadden op den goeden jonghelinck maer Godt en wilde hem niet verla-[B6va]ten. — Laurens 1500: Et aussi furent tous les assistans grandement marris de ce cop. car chascun auoit mis son zele au bon ieune filz helyas. mais il ne pouoit aucunement perir en la garde de dieu.

edel ridder.²⁴ Als hy zijn bloedt sach, nam hy een kloec herte ende riep: "O, ghy verrader, meendy my zo te verraden?²⁵ Ist u niet ghenoech dat ghy mijn moede[r]²⁶ meynde te verraden, maer meynt haren zone ter doot te brengen?²⁷ Maer ick hope u zo te nopen byder hulpen Godts dat ick niet weder keeren en sal."²⁸

Ende zy zijn op malkanderen gekomen, ende Helias stac Macharis den helm af ende ontdeckte hem zijn hooft.²⁹ Doen sloech hem Helias metten sweerde dat hy een lit niet en konde gheroeren, ende Helias keerde hem om ende sloech hem sijnen arm af daer hy tsweert [B4va] in hadt.³⁰ Ende als de verrader hem soo haest verwonnen sach, soo ghaf hy hem op in Helias handen ende seyde:

24. **Brakel 1647:** Ende als Helias hem ghewont voelde / dede hy als een edel Ridder / — **Laurens 1500:** Et quant il se sentit ainsi traistusement naure il resembla le bon cheualier

25. **Brakel 1647:** als hy sijn bloedt sach / nam hy een cloeck herte ende riep / O ghy verrader / meynt ghy my soo te verraden / — **Laurens 1500:** qui reprend bon couraige en soy quant il void son sang respandu. Si sescria treshaultement disant deuant tous a mauquaire. Ha traistre faulx et desloyal me as tu a ceste heure cuyder trahyr.

26. **Cool 1631:** Moede — **Cool 1651:** Moeder

27. **Brakel 1647:** ist u niet genoegh dat ghy mijn moeder meynde te verraden / maer meynt haren sone ter doodt te brengen / — **Laurens 1500:** Te souffit il pas de faulcement auoir voulu trahir *et* iniurier ma bonne mere la noble royne : sans vouloir encores mortellement trahir son filz

28. **Brakel 1647:** maer ick hope u soo te hebben bijder hulpe Godts / dat ick niet weder keeren en sal / — **Laurens 1500:** Or retourne a moy maintenant : car iespere au plaisir de dieu de toy rencontrer tellement que sur ton corps sera presentement par moy excecute le insuperable dextre bras de dieu ou iay toute ma confidence. Bien dist mauquaire a moy lauras : approche toy ie te deffie. Si feray ie dist helyas en telle maniere : quil ne me sera besoing de y plus retourner

29. **Brakel 1647:** ende sy zijn op malcanderen ghecomen ende Helias stack Marcus den helm af ende ontdeckte hem sijn hooft. — **Laurens 1500:** Et en ce disant frappa son cheual des esperons de si tresbon couraige *et* a lance desployee en larrest *quil* renuersa le heaulme de mauquaire par terre. *et* luy descourit tout le chief.

30. **Brakel 1647:** Doen sloegh hem Helias met den sweerde dat hy een lidt niet en conde gherueren / ende Helias keerde hem omme ende sloegh hem sijnen arm af daer hy 't sweert in had. — **Laurens 1500:** Et quant helyas le vid ainsi descouert il descendit ius de son cheual *et* puis tira son espee darmes de la quelle il luy donna vng si grant coup que a peinne se peut remouvoir. Et daultre part venoit son cheual contre celuy dudit mauquaire. le quel a force de ruer luy froissa les reins par derriere *et* puis miraculeusement le fist tomber ius de son cheual. Parquoy helyas recouura a frapper sur luy et vertueusement luy abatit le bras *et* lespee quil tenoit en sa main.

“Och, jongelinck, ghy hebt my verwonnen.³¹ Ick gheve my op in dynen wil, ende ick besweer u by den almachtighen Godt dat ghy my seght wie dat ghy zijt.”³²

Doen seyde Helias: “Ic ben des conincx Oriants zoon van zijnder ghetrouder coninginne Beatris ende ben hier komen om te beschudden mijn moeder teghens u ende al haer vyanden.”³³

De verrader seyde: “Och, edel zoon, neemt my ghevanghen ende vergeeft my mijne misdaet!”³⁴

Helias seyde: “O, valsche verrader, ick sal sien teynde van uwen leven eer wy uut desen kamp scheyden.”³⁵

Macharis seyde: “Ick bid u, laet my leven tot dat ic bekenne de waerheyt van der verraderijen die u moeder ghedaen is ende haren kinderen, ende ic sal u seggen den goutsmit die de kettenen had die uwe broederen ende suster afgenoomen waren, als sy verkeerden in swanen.”³⁶

31. **Brakel 1647:** Ende als den verrader hem soo haest verwonnen sach / soo gaf hy hem op in Helias handen ende seyde : Och jonghelinck ghy hebt my verwonnen / — **Laurens 1500:** Et quant le desloyal mauquaire se vid ainsi soudainnement vaincu : Il commenca a soy humblement rendre audit Helyas en disant. Ha ieune filz. tu me as vaincu

32. **Brakel 1647:** ick gheve my op in uwen wille / seght wie dat ghy zijt / —

Laurens 1500: et me rens a toy humblement : mais ie te adiure au nom de dieu que tu me dises qui tu es.

33. **Brakel 1647:** doen seyde Helias ick ben des Koninck Oriants sone van zijnder ghetrouder Coninghinnen Beatris / ende ben hier comen om te beschudden mijn moeder teghen u ende al haer vyanden / — **Laurens 1500:** Je suis dist il helyas : filz du roy Orient et de son espouse la tresnoble Bietris : qui suis icy venu au commandement de dieu pour soustenir son bon et iuste droit a lencontre de toy et aussi de tous ses ennemys.

34. **Brakel 1647:** den verrader seyde och edel Sone neemt my ghevanghen ende vergheeft my mijne misdaedt / — **Laurens 1500:** Ha noble filz de roy dist il. Je te requier prens me a mercy et me pardonne mon offense.

35. **Brakel 1647:** Helias seyde o valsche verrader ick sal u aensien t'eynde van uwen leven eer wy uyt desen campe scheyden / — **Laurens 1500:** Ha faulx et desloyal traistre dist Helias tu neschapperas pas ainsi : car ie verray la consommacion de ta vie auant que partions de ce champ.

36. **Brakel 1647:** Marcus seyde / ick bidde u laet my leven tot dat ick bekennen de waerheydt vander verraderijen die u moeder ghedaen is ende haeren kinderen / ende ick sal segghen den Goutsmit die de ketenen [B6vb] had die uwe broederen ende suster afgenoomen waren / als sy verkeerden in swanen. — **Laurens 1500:** Et ie te pry dist mauquaire quil te plaise de me sauluer la vie pour ceste heure : iusques ie

Als hem Helias dus hoorde sprecken, so liet hy hem noch leven.³⁷ Doen quamen de gene die daer gheordineert waren om 't recht vanden kamp te wijsen, ende sy wesen voor recht Heliam den kamp ghewonnen te hebben ende zijnen vyant t'onderbracht by der hulpen Gods.³⁸

Doen seyde Helias: "Doet den coninck, mijn vader, komen met mijn moeder ende metten heeren om te hooren de verraderije van Macharis ende Matabrune diese opgestelt hadden teghen mijn moeder ende haer kinderen!"³⁹

Aldus quam de coninck ende coninginne int perc vanden kampe metten edelen.⁴⁰

Doe vraechde de coninc: "O, Macharis, sydy verwonnen ende begheerdy u op te gheven inde handen van mijnen sone Helias, die my Godt hier gesonden heeft?"⁴¹

taray dit verite de la faulce et desloyalle trahyson. qui a este facite a ta bonne mere *et* a ses enfans sans le celler aulcunement : deuant le roy ton noble pere la royne et les asistans. et si enseignera *et* nommeray lorfeure lequel a les chainnes dargent qui furtiuement et par violence furent osteez a tes aultres freres et a ta seur. Par quoy incontinent furent muez en cyne blans comme tu las dit.

37. **Brakel 1647:** Als hem Helias hoorde spreken soo liet hy hem noch leven / — **Laurens 1500:** Et quant helyas leut ainsi ouy parler il differa de le mettre totalement a lextremite de sa mort : affin que par luy mesmes fust dit *et* confesse la trahyson qui a sa mere *et* a luy auecques ses freres / *et* a sa seur auoit este facite.

38. **Brakel 1647:** doen quamen de ghene die daer gheordineert waeren om dat recht vanden campe te wijsen / ende sy wesen voor recht Heliam den camp ghewonnen te hebben / ende zijnen vyant t'onderbracht. — **Laurens 1500:** Et ainsi appella ceulx lesqueulx auoyent estes ordonnez pour faire le rapport diceulx deux combatans SI vindrent reueremment a luy *comme* a celluy qui miraculeusement auoit obtenu victoire *et* triumphe de son ennemy.

39. **Brakel 1647:** Doen seyde Helias / doet den Coninck mijnen Vader comen met mijn Moeder / ende met de Heeren om te hooren de verraederije van Marcus ende Matabrune diese opgestelt hadden teghen mijne moeder ende haer kinderen. — **Laurens 1500:** Et il leurs dist incontinent quilz fissent approcher le roy et la royne illecques presens et tous les cheualiers aussi et *que* mauquaire auoit promis de reciter la trahyson : que luy *et* Matabrune auoient faict a sa bonne mere et a ses enfans. La quelle chose fut legerement raportee au roy.

40. **Brakel 1647:** Aldus quam den Koninck ende Coninghinne int perck van den campe met den Edelen / — **Laurens 1500:** De [c6r] quoy luy et sa bonne espouse furent tresgrandement ioyeux : et approcherent des deux combatans auecques tous leurs nobles barons et cheualiers.

41. **Brakel 1647:** doen vraeghde den Coninck o Marcus zijt ghy verwonnen ende

Doen seyde de verrader Macharis: "Ja, ick gheve my op uwen zoon, ende ic weet wel dat noyt quaet onghewroocken en bleef, ende niemandt en mach wederstaen den wille Gods, maer [B4vb] ick bid u om ghenade, ende ick sal seggen alle dese verraderije ende gheschiedenis, ende dan doet met my uwen wille."⁴²

De coninck seyde: "Tis wel gheseydt."⁴³

Doen seyde Macharis: "Tis waer dat Matabrune, u moeder, haer beriet met my van tghene datse ghedaen heeft, ende sy gaf eerst te verstaen uwer coninghinnen die hier teghenwoordich is, dat sy ontfanghen had seven kleyn honden.⁴⁴ Maer weet dat ghelogen is, want sy bracht ter werelt seven schoon kinderkens, ende brachten elck een silveren keten aenden hals!⁴⁵ Maer Matabrune meende dese te dooden door een van haren dienaren, gheheten Marcus, die dat niet en dede, maer lietse in een bosch, soot u zone geseyt

begheert ghy u op te gheven in den handen van mijnen Soon Helias. —

Laurens 1500: Et quant ilz furent approchez le roy interroga diligemment le dict Mauquaire en luy disant. Or ca mauquaire estes vous confus demandez vous mercy a vostre combatant.

42. Brakel 1647: Doen seyde den verraeder Marcus / ia ick gheve my op uwen soon / ende ick weet wel dat noyt quaedt onghewroken en bleef / ende niemant en mach wederstaen den wille Godts / maer ick bid u om ghenade / ende ick sal alle dese verraderije ende gheschiedenis openbaren ende dan doet met my uwen wille. —

Laurens 1500: Helas sire dist il ouyl Et puis *que* dictes vous apres. Certainnement sire : ie me rens humblement a vostre filz : et congnois maintenant que iamais vng bien faict nest inremunere : *et* vng mal aussi impugny : et que nul ne peult resister contre la voulente de dieu. Mais en vous demandant pardon vous diray le vray de la trayson *qui* par cy deuant a este faicte a vostre noble femme *et* a vos enfans. Et puis faictes de moy ce *quil* vous plaira : car iay bien deserui la mort.

43. Brakel 1647: Den Coninck seyde / t'is wel gheseyt / — **Laurens 1500:** Cest bien dit dist le roy. Or dictes.

44. Brakel 1647: doen seyde Marcus t'is waer dat Matabrune u moeder haer beriet met my t'ghene datse ghedaen heeft. Ende sy gaf eerst te verstaen uwer Coninghinnen die hier teghenwoordigh is dat sy ontfanghen hadde seven kleyn honden / —

Laurens 1500: Sire dist mauquaire il est vray *que* Matabrune vostre mere se conseilla a moy de tout ce quelle a faict. Et *premierement* donna a entendre a la bonne royne vostre femme icy presente *que* elle auoit conceu sept petis chiens

45. Brakel 1647: maer weet dat ghelogen is / want sy bracht ter wereldt seven schoone [B7ra] kinderkens / ende brochten elck een silveren keten aen den hals / —

Laurens 1500: mais saches *que* ce fut mensonge : car elle enfanta de sept beaulx petis enfans : cest assauoir six filz et vne fille. Lesqueulx a leurs naissement apporterent chascun vne chainne dargent au col.

heeft.⁴⁶ Ende alst Matabrune verhoorde, stack sy selve hem zijn oogen uyt, die noch blindt is.⁴⁷ Ende daer nae sant sy van haren dienaers om die te dooden, maer sy en vonden maer ses kinderen, die sy haer ketenen vanden halse namen, ende terstont verkeerden sy in swanen.⁴⁸ Van dese ses ketenen dede Matabrune eenen nap maken, daer u de goutsmit wel meer af segghen sal.⁴⁹ Ende dat ic seyde dat sy u ende u moeder vergheven wilde, dat kenne ick hier voor u allen datse dat niet en dochte.”⁵⁰

Ende als hem de coninck dus hoorde spreecken, weende hy ende omhelsde vriendelijck de coninginne ende seyde: “Mijn lief, ick heb u groot onghelijck ghedaen, maer vergevet my, ick hebt onwetelijck gedaen, dat my leet is.”⁵¹

46. Brakel 1647: maer Matabrune meynde dese te dooden door een van haeren dienaeren gheheten Marcus die dat niet en dede / maer lietse in een bosch soot u Sone gheseydt heeft / — **Laurens 1500:** Mais matabrune les cuya enuoyer perdre *et* noyer par vng sien seruant nomme marques. Lequel toutesfois nen fist rien mais les laissa en vne forest comme vostre filz *vous* a dict.

47. Brakel 1647: ende alst Matabrune verhoorde stack sy selve hem zijn oogen uyt dien noch blint is / — **Laurens 1500:** Dont quant elle en fut aduertie : *et quelle* en eut ouy nouuelles elle mesmes creua les deux yeulx au dit Marques *et tant quil est* encores aueugle.

48. Brakel 1647: ende daer nae sont sy van haren dienaers om die te dooden / maer sy en vonden maer ses kinderen / dien sy haer ketenen af vanden halse namen / ende terstondt verkeerden sy in swanen / — **Laurens 1500:** Puis y enuoya aulcuns de ses aultres seruiteurs pour les mettre a mort Mais ilz nen trouua *que* six enfans ausqueulx ne firent si non oster les chainnes que chascun diceulx auoit en son col. Par quoy incontinant furent muez en cines blans :

49. Brakel 1647: van dese ses ketenen dede Matabrune eenen cop maken / daer u de Goutsmits wel meer af segghen sal. — **Laurens 1500:** et de ses six chainnes en fist faire Matabrune vne couppe dargent par son orfeure *quelle* manda du *quel* vous en pourres plus a plain scauoir la verite.

50. Brakel 1647: Ende dat ick seyde dat sy u ende u moeder vergheven wilde / dat kenne ick hier allen datse dat niet en dachte. — **Laurens 1500:** Et de ce *que* iauoye chargee coupable la bonne royne de vous et vostre dicte mere empoisonner le confesse ia presentement deuant vous *et* tous vos barons. que iamais ne le propenca : mais moy mesmes lauoye sorty a linstance de vostre mere Et icy luy en crie mercy : et a vous aussi de loffence qui vous plaise me pardonner.

51. Brakel 1647: Ende als hem den Koninck dus spreken weende hy ende om-helsde vriendelijck die Coninghinne ende seyde. Mijn lief ick heb u groot onghelijck ghedaen / maer vergevet my ick hebt onwetelijck ghedaen dat my leet is. — **Laurens 1500:** Et quant le roy Orian eut ainsi ouy parler Mauquaire il commenca a plorer tendrement et puis benignement vint accoller sa noble espouse la royne

Doen seyde Beatris: "Ick vergeeft u gheerne van goeder herten,
want ick weet wel dat u leet is."⁵²

Ende doen ginghen sy [cussen]⁵³ haren zoon Helias,
ghebenedyende Godt vander victorien die hy gehadt hadde.⁵⁴ Ende
ock alle de edel vrouwen met de ghemeenten maeck[t]en⁵⁵ groote
feeste om dat de coninc ende coninginne in goeder liefden
vers[aem]t⁵⁶ waren.⁵⁷ Ende by den gebode des conincx wert de
verrader ghehanghen aende galge nae zijn verdienste.⁵⁸

Bietris en disant. Mamie ie vous ay faict grant tort : mais pardonnez moy sil vous
plaist. car ie lay faict par ignorance dont il me desplaist grandement.

52. Brakel 1647: Doen seyde Beatris ick vergheeft u gheerne met goeder herten /
want ick weet wel dat het u leet is. — **Laurens 1500:** Monseigneur dist la royne sa
femme : ie le vous pardonne de bon cuer : car ie scay bien certainement que auiez
deul de mon grief meschef.

53. Cool 1631: met — **Brakel 1647:** tusschen — een verlezing van ‘cussen’, gelet op
Laurens 1500: baiser

54. Brakel 1647: Ende doen ginghen sy tusschen haren Soon Helias
ghebenedijdende Godt vander victorien die sy ghehadt hadden / — **Laurens 1500:** Et
incontinant le roy *et* la royne vindrent baiser leurs filz Helias en le louant et benissant
de la victoire quil auoit : *et* rendre graces a dieu.

55. Cool 1631: maecken

56. Cool 1631: versmaet — **Cool 1651:** versaemt

57. Brakel 1647: ende oock al die edele vrouwen met die ghemeente maeckten
groote feeste om dat den Koninck ende Coninghinne in goeder liefden versaemt
waren. — **Laurens 1500:** Et pareillement le festierent tous les cheualiers / gentilz
hommes / et damoiselles avec tout le peuple *qui* la estoit faisant ioye *et* solennite
dung si tressumptueux miracle Par le *quel* ilz veoient le roy *et* la royne estre remis en
bonne amour *et* vnite de cuer ensemble dont chascun faisoit grande feste

58. Brakel 1647: Ende by den ghebode des Koninckx wert den verrader ghehanghen
aender galghen nae zijn verdienste. — **Laurens 1500:** Puis par le commandement du
noble roy Oriant fut le dit mauquaire trainne au gibet *et* illecques confusiblement
pendu *et* estrangle comme vng traistre *et* desloyal cheualier *quil* estoit.

[B5r] *Hoe de coninck Oriant dede hale den go[u]tsmit¹ die
de vijf silveren ketenen ghebracht waren.²*

[17]

[B5ra] Doen den kamp ghedaen was ende de verrader ghedoodt was, soo keerden de koninck ende de koninginne ten hove met haren zone, daer hun groote eere ghedaen wert, ende worden e[e]rlijck³ ingehaelt vanden bisschop ende zijnen state.⁴

Des anderen daechs hielt men processie generael, Godt danckende.⁵ Doen hiel de koninck open hof met groote tornoyen ende veel genuchten.⁶

Naer dese feeste wert ghehaelt Matabrunens goutsmidt om de

1. **Cool 1631:** Gontsmit (distributiefout)

2. **Brakel 1647:** [B7rb] Coninck Oriant doet halen den Goutsmit, die de vijf silveren ketenen ghebracht waren. — **Laurens 1500:** Comment le roy Oriant enuoya querir lorfeure lequel rapporta les cinq aultres chainnes qu'il auoit detenues et recita tout le miracle qui en fut faict

3. **Cool 1631:** e[erlijck] — **Cool 1651:** eerlijck

4. **Brakel 1647:** DOen den camp ghedaen was / ende den verraeder ghedoodt was : soo keerde den Koninck ende de Coninghinne ten hove met haeren sone daer hem groote eere ghedaen wert / ende worde eerlijck ingehaelt / — **Laurens 1500:** Qvant le ieune helyas filz du noble roy Oriant et de la bonne royne Bietris sa femme eut miraculeusement obtenu victoire de son ennemy mauquaire ainsi que dict est. Le dict roy et la royne retournerent amoureusement ensemble dedans la salle du [c6v] palais : auecq[ues] leurs dictz filz Le quel par ses cheualiers fut incontinent desarme pour soy rafreschir : puis a grande ioye et honneur fut si noblement festie quil nest possible de le reciter. Chascun sesiouissoit en droit soy Conuiues dances / et esbatemens furent incontinent leuez dedans le palaiz. Clerons trompettez : et aultres plusieurs armonieux instrumens furent en ce lieu assemblez pour resioury sa co[m]paignie Leuesque et son clergey. auecq[ues] tous les habitans / bourgoys et bourgeois furent honestement receupz Court ouuerte fut tenue a tous venans : pour ceste noble et miraculeuse aduenture collaudée en magnificence

5. **Laurens 1500:** Puis le landemain matin furent faictes deuottes processions ou tout le peuple se trouua : en rendans graces et louenges a dieu : de tous ses diuins benefices. Et au retour fut sollennellement dicte et celebree la messe par ledit euesque presens le roy la royne leurs noble filz helias et toutes leurs gens.

6. **Brakel 1647:** doen hielt den Koninck open hof met tornoyen ende veel ghe[nu]chten. — **Laurens 1500:** Et apres la messe dicte fut chascun receu au palays : et festiez mieulx que par auant. Et tellement que par vne longue espace de temps fut faicte feste en toute lyesse desbatz et de tournoymens telle que on nauoit iamais veu.

waerheydt te weeten van de silveren ketenen daer hy eenen nap af soude maken.⁷ Ende de goutsmit bracht vijf silveren ketenen ende de[n]⁸ nap die hem over gheschooten was vande andere keten, ende gafse den koninck ende seyde: "U moeder bracht my ses silveren ketenen om te maken eenen nap.⁹ Maer als ick d'een keten smolt, werdtse soo swaer van silver datse alleen [w]oech¹⁰ tweemael soo veel als de ses ketenen, waerom ick den nap mette ander ketenen eerlijcken hebbe bewaert in mijn koffer, die ick nu brenge.¹¹ Ende ist dat ick hierom teghen uwe weerdicheyt misdaen hebbe, dat wil ic geerne beteren."¹²

De koninc seyde: "Ghy spreect wijslijc als een ghetrou man.¹³

7. **Brakel 1647:** Ende naer dese feeste wort ghehaelt Matabrunens Goudtsmidt / om de waerheydt te weten van die silveren ketenen daer hy eenen cop af soude maken / — **Laurens 1500:** Apres durant icelle feste fut enuoye querir lorfeure de Matabrune pour scauoir la verite des chainnes dargent quelle luy auoit donnee pour faire vne coupe.

8. **Cool 1631:** der — **Cool 1651:** den

9. **Brakel 1647:** ende den Goutsmidt bracht vijf silveren ketenen ende den cop die hem overgheschoten was vande andere keten / ende gafse den Koninck ende seyde u moeder bracht my ses silveren ketenen om te maken eenen cop / — **Laurens 1500:** Lequel orfeure vint incontinent a son mandement *et aporta cinq desdites chainnes dargent et vne couppe quil auoit eu de reste quant il eut faict la dicte couppe ainsi comme il auoit pleu a dieu pour recouurer les six enfans* Et ai[n]si franchement sen *vint presenter le dict orfeure au roy et luy dist. Sire voy cy cinq chainnes dargent et vne couppe que miraculeusement iay eu de reste de la couppe que vostre mere Matabrune me fist faire. Et comment a este faict cecy dist le roy Saches sire dist lorfeure que vostre dicte mere me aporta six chainnes dargent pour en faire vne couppe telle comme elle deuisa :*

10. **Cool 1631:** moech — **Cool 1651:** woech

11. **Brakel 1647:** maer als d'een keten smoldt / wertse soo swaer van silvere datse alleen woegh tweemael soo veel als de ses ketenen / waerom ick den cop met de ketenen eerlijcken bewaert heb in mijn coffer die ick nu brenge / — **Laurens 1500:** mais quant ie commencay a fondre la premiere desdictes chainnes elle multiplia tellement par la grace de dieu quelle seule pesoit autant deux fois comme toutes les six chainnes ensemble. Parquoy ien reseruay vne pour le paiement de ma facon. Et de puis ay reueremment gardes les autres cinq chainnes en mon coffre comme precieuses *et plainnes de vertus : lesquelles icy vous presente.*

12. **Brakel 1647:** ende ist dat ick hierom teghen uwer eerweerdigheydt misdaen heb / wil ick geerne beteren. — **Laurens 1500:** Et si en ce faisant iay aulcunement offense ou meffaict en vers vostre royal mageste ien offre faire amandement.

13. **Brakel 1647:** Den Koninck seyde ghy spreeckt wijsselijck als een ghetrou man / — **Laurens 1500:** Certes dist le roy mon amy vous parlez sagement et comme vng

Alle dinck is vergeven.”¹⁴

De koninck ende koninginne namen de ketenen ende kustense,
ende sy beclaechden seer hun ar[m]¹⁵ kinderkens die in swanen
verkeert waren.¹⁶

Daer nae quam Marcus die Matabrune zijn oogen uutstack.¹⁷
Ende als hem de koninck sach, vraechde hy hem waer hy aende
blintheyt komen was.¹⁸

“Aylacen,” seyde Marcus, “dat heeft my u moeder gedaen.”¹⁹

“Waerom?”, seyde de koninc.²⁰

Hy seyde: “Doen u seven kinderen gheboren waren, ghaf sy my
die om te dooden, ende dede u verstaen dat u edel koninginne
hadde gebaert seven honden.²¹ Ende doen quam ic int bosch, daer
ickse leyde op mijnen mantel om die te aensien, ende sy loegen op
my dattet [m]y²² deerde.²³ Al soude ick mijn lijf verloren hebben,

homme de bien :

14. **Brakel 1647:** alle dinck is u vergheven : — **Laurens 1500:** et se aulcun meffaict y
auuez commis ie le vous pardonne de bon cuer.

15. **Cool 1631:** arin — **Cool 1651:** arm

16. **Brakel 1647:** ende den Koninck ende Coninghinne namen doen de ketenen
ende custense / ende sy beclaecheden seer haer arme kinderkens die soo in Swanen
verkeert waeren / — **Laurens 1500:** Or prindrent adoncqves le roy *et la royne ses*
precieuses chainnes *et les baiserent reueremment en plorant et regrettant*
amoureuseusement leurs pouures enfans *quilz* par si grande trahyson auoient estez
muez *et conuertis en cynes*.

17. **Brakel 1647:** daer nae quam Marcus die Matabrune zijn ooghen uyt [B7va]
stack / — **Laurens 1500:** Et tantost apres suruint Marques le quel estoit aueugle par
la faulce Matabrune : qui par la fureur de sa rage luy auoit creue les deux yeulx.

18. **Brakel 1647:** ende als hem den Koninck sach vraeghde hy hem waer hy aen die
blintheyt comen was. — **Laurens 1500:** Et quant le roy le vid il demanda qui ce luy
auoit faict.

19. **Brakel 1647:** Aylacen seyde Marcus dat heeft my u moeder ghedaen / —
Laurens 1500: Helas sire dist il : vostre mere me a faict ce mal.

20. **Brakel 1647:** waerom seyde den Koninck : — **Laurens 1500:** Et pour quoy dist
le roy.

21. **Brakel 1647:** Marcus seyde / doen u seven kinderen gheboren waeren / gaf sy my
die om te doen sterven / ende dede u verstaen dat u edele Coninghinne hadde
ghebaert seven honden / — **Laurens 1500:** Helas sire dist marques : quant voz sept
enfans furent nez elle les me donna pour les porter noyer ou faire mourir affin de
donner entendre a la royne vostre noble espouse quelle auoit chiennete sept chiens.

22. **Cool 1631:** wy — **Cool 1651:** my

23. **Brakel 1647:** ende doen quam ick in’t bosch daer ickse leyde op mijnen mantel

ick en hadde hun niet [B5rb] kunnen misdoen! ²⁴ Ende noch wast my
leet dat ick daer toe ghedwonghen was dat ickse daer laten moste. ²⁵
Ende doen sy wist dat sy noch leefde, ende dat ick haren valschen
wille niet volbracht en hadt, soo stackse my selve de ooghen uut.” ²⁶

Ende als hem Helias aldus had hooren spreecken, had hy
ontfermen op hem ende badt ootmoedelijck tot Godt ende seyde: ²⁷

om die te aensien / ende loeghen op my dat het my deerde / — **Laurens 1500:** Mais quant ie fuz en vne forest ie les mis tous en vne plainne dessus mon manteau pour les veoir. Et ainsi que les regardoye ilz me commencerent tous a rire si amoureusement :

24. **Brakel 1647:** al soude ick mijn lijf verloren hebben / ick en hadde hen niet kunnen misdoen / — **Laurens 1500:** que pour perdre la vie ie ne leurs eusse voulu faire aucun mal :

25. **Brakel 1647:** ende noch wast my leedt dat ick daer-toe ghedwonghen was dat ickse daer laten moesten / — **Laurens 1500:** mais encores me desplaisoit il bien de estre constraint de les laisser illecques en ce lieu ainsi desprouueuz.

26. **Brakel 1647:** ende doen sy wiste dat sy noch leefden / ende dat ick haeren valschen wille niet volbracht en had / soo stackse my selve de ooghen wt. —

Laurens 1500: Et quant elle sceut quilz viuoient encores : *et que ie ne auoient pas accomply son [d1r] inicque vouloir* : elle mesmes par sa fureur me creua ainsi les deux yeulx

27. **Laurens 1500:** Et quant helias leut ouy parler il eut grande pitie de luy. Par quoy humblement se retourna a dieu en disant.

*O,²⁸ klaer licht des Hemels ghesichte,
 die een fondament zijt van allen lichte,
 als ghever des lichts, hier lichtende klaerlijck,
 die den blinden op den weghe gaeft zij[n]²⁹ ghesichte,
 die zijn nootdruft badt by noodts ghewichte,
 want "Blindt man, arm man!" seytmen eenpaerlijck.
 Verleent desen armen blinden in lijden [z]waerlijc,³⁰
 die oorsake is, Heere, om mijns bebouwen
 ende daerom is blint gemaect gewaerli[j]c.³¹
 Ic bid u ootmoedelijc, Heer, uit trouwen:
 Gheeft hem zijn ghesichte, lost hem van rouwen!*

*Ick en twijffel niet, Heere, ten is in U macht.
 Dus toont aen hem U godtlijcke kracht
 op dat Uwen lof worde vermeert [...],³²
 want valschelijck is dese ghebracht
 ter blintheyt, daer by luttel op had gewacht.
 Dus by gratien, Heere, verleent hem tsien,
 dat bidt ick ootmoedich met ghebogen knien.
 Laet den dau der genaden op hem douwen
 ende doet de duysterhelyt van hem vlien,
 want de blindtheydt komt [b]y³³ mijnen schouwen.
 Gheeft hem zijn ghesicht, lost hem van rouwen!*

28. Refrein [10], met rijmschema aabaabbCbCC | aababbb.

29. **Cool 1631:** zijt — **Cool 1651:** sijn — Hier zal gerefereerd worden aan *Johannes 9*.

30. **Cool 1631:** waerlijc — idem in **Cool 1651:** waerlijck — **Rynders 175?**, **De Groot 1754**, **Kannewet 1763**, **Koene 1763-82** en **Koene 1794**: zwaerlijk; **Koene 1785**: zwaarlyk; **De Lange 1806**: zwaarlijk

31. **Cool 1631:** gewaerlic (ruimtegebrek) — **Cool 1651:** gewaerlijc

32. Hier zal een rijmwoord op ‘-ien’ ontbreken, bijvoorbeeld: ‘bi dien’ — idem in **Cool 1651**, **Rynders 175?** en **De Groot 1754**. Echter **Kannewet 1763**, **Koene 1763-82**, **Koene 1785**, **Koene 1794** en **De Lange 1806**: Op dat uwen lof worde gezien.

33. **Cool 1631:** my — **Cool 1651:** by

*Deuchdelijck werck salmen deuchdelijc loonen.
 Dus bidt ic U, koninc boven alle thronen,
 wilt desen 't ghesich[te]³⁴ weder gheven.
 [B5va] U goddelijke kracht ende gracie wilt hier toonen
 op dat hy mach zien om een verschoonen,
 zo hy voormaels dede vry los van sneven,
 wilt mijn bede aenhooren, o levende le[v]en!³⁵
 Ick sal U voort dienen in elcker vrouwen,
 na de selve macht die my mach aencleven.
 Dus bid ick U, Heere, sonder verkouwen:
 Gheeft hem zijn ghesichte, lost hem van rouwen!*

*Prince des hemels, ende der aerden mede,
 ick bid U hertelijck, aenhoort mijn bede.
 Laet desen blinden U gracie gewouwen,
 ontslaet hem van der blintheydt onlede,
 die hy om mijnen wille heeft, sonder flouwen.
 Op dat U glorie te meer werde ontvouwen:
 Gheeft hem zijn ghesichte, lost hem van rouwen!³⁶*

Als Helias zijn gebet gedaen hadde, so teeckende hy Marcus ooghen met eenen cruyce, die terstont by der gratien Gods wel sach, waer af de coninc ende al tvolck hun verwonderde ende danckten Godt met Marcus.³⁷

34. Cool 1631: t'ghesichtet — Cool 1651: t'ghesichte

35. Cool 1631: leden — idem in Cool 1651 — verbeterd naar Rynders 175?, De Groot 1754, Kannewet 1763, Koene 1763-82, Koene 1785, Koene 1794 en De Lange 1806.

36. Laurens 1500: Souuerain dieu de paradis qui par ta saincte bonte et misericorde enluminas et fis veoir le poure aueugle ne : qui estoit assis sur le chemin en mandiant sa vie. Ie te supplye et requier humblement qui te plaise faire veoir et reenluminer ce poure homme le quel a este cause de moy sauluer la vie : pour quoy il a les yeulx creuez.

37. Laurens 1500: Et quant il eut finee son oraison il fist le signe de la croix sur les yeulx du prenomme Marques le quel inco[n]tinant apres par la grace de dieu vid aussi cler quil auoit iamais veu. dont le roy et la royne auecqves tous les assistans furent grandement esmerueillez. Parquoy ilz rendirent tous graces et louenges a dieu : auecqves celuy qui de nouveau estoit enlumine : en recongnoissans les graces et vertus de nostre saulueur iesucrist auoit miraculeusement demonstres. A la priere et supplication de son bon cheualier helyas.

Ende Matabrune, die gevangen zat, gaf den knechten die haer bewaerden, soo veel te drincken dat sy in slape vielen, ende sy brac uut ende ginc op een kasteel, Mombrandt gheheeten, om haer te beschudden voor onghevalle dat sy sorchede haer noch toe te komen om haer verraderije.³⁸ Ende de knechten die Matabrune bewaert hadden, werden deerlijck gepijnicht.³⁹

Daer na badt Helias zijn vader dat hy hem wilde geven de silveren ketenen van zijn broeders ende suster, dat de coninck dede.⁴⁰ Doen swoer hy niet te rusten voor hy en hadde gevonden zijn broeders ende suster, die in swanen verkeert waren.⁴¹ Maer Godt wilde nu Zijn macht toonen, wandt int water dat om tslot liep, werden terstont ses swanen gesien van al 't volc.⁴²

38. Brakel 1647: Ende Matabrune die nu al ghevanghen sadt / gaf de knechten die haer bewaerden soo veel te drincken dat sy in slape vielen. Ende brack uyt / ende ginck op een Casteel Maubrant gheheeten / om haer te verschudden voor ongheval dat sy sorghde haer noch toe te komen om haer verraderije / — **Laurens 1500:** OR est assauoir auant que proceder plus oultre : que la iournee que les iouistes furent faictes entre helyas *et* Mauquaire que matabrune estant en prison fist tellement boyre ceulx que le roy Orian auoit commis pour la garde quelle les fist endormir par yuresse Puis trouua maniere de sen eschaper : et auecques aulcuns de ses gens sen alla retraire en vng sien chasteau quelle auoit le quel estoit appelle Maubruyant : affin de se cuyder preseruer *et* deffendre du mal quelle pencoit bien qui luy aduiendroit : pour la peruerse trahyson *et* desloyaulte quelle auoit commise contre le roy *et* sa noble espouse.

39. Brakel 1647: ende die knechten die Matabrune bewaert hadden / waren deerlijck ghepijnicht : — **Laurens 1500:** Parquoy le roy fist griefuement pugnir ceulx qui lauoyent eue en garde.

40. Brakel 1647: daer na bat Helias zijnen vader / dat hy hem wilde geven die silveren ketenen van sijn broeders ende suster dat de Koninck dede. —

Laurens 1500: Mais pour retourner au subiect de la cronicque du noble Helyas cheualier au cyne. Il est a notter : que iceluy Helyas cheualier au cyne demanda a son dit pere le roy Orian quil luy pleust luy donner les chainnes dargent de ses freres et sa seur que le dit orfeure lui auoit raporteez : Lesquelles il luy deliura de bon cuer pour en disposer a son plaisir.

41. Brakel 1647: Doen swoer hy den Koninck hy en soude niet rusten hy en had ghevonden sijn broeders ende suster / die in swanen verkeert waren —

Laurens 1500: Si fist lors serment *et* iura que iames il narresteroit iusques il eust tant serche par viuiers estantz ou riuieres quil aroit trouue ses cinq freres auecques sa seur. Lesqueulx estoient muez en cynes.

42. Brakel 1647: ende siet in't water dat om dat slot liep werden terstondt ses [B7vb] Swanen ghesien van al dat volck. — **Laurens 1500:** Mais nostre seigneur

Ende alsse Helias sach, riep hy terstondt zijn vader ende moeder ende seyde: "Comt hier ende aensiet u ander kinderen, mijn broeders ende suster, die hun vertoonen komen byder [B5vb] gratien Godts in de riviere van uwen palleyse!"⁴³

Terstont quam de koninck met de koninginne vanden hove metten edelen om de swanen te aensien.⁴⁴ Ende als sy nu saghen dat Helias tot hun quam, soo maectense wonderlijcke feeste int water.⁴⁵ Ende Helias quam op den oever, ende sy quamen by hem vliegen, ende hy streecse over hun pluymen.⁴⁶ Doen toonde Helias de swanen de silveren ketenen, ende doe stelden sy hun in ordinantie voor hem.⁴⁷ Ende daer na dede hy den vijf swanen de ketenen aenden hals, ende terstont waren sy verkeert in haer menschelijcke forme, ende so by miraculen vertoonden daer .IIIJ.

iesucrist qui tousiours console les siens en exaulcent leurs bon vouloir monstra grandement ses vertus Car en la riuiere qui courroit a lenglout du palays du roy : se sont visiblement apparus les cines deuant tout le peuple.

43. Brakel 1647: Ende alsse Helias sach riep hy terstondt zijn vader ende moeder / ende seyde comt hier ende aensiet u andere kinderen mijn broeders ende suster die hen vertoonen komen in de riviere van uwen palleyse. — **Laurens 1500:** Et quant helyas les a veus. Il a diligemment appelle le roy et la royne ses pere et mere en leurs disant. Je vous prie monsieur : et ma dame que venes songneusement veoir vos aultres enfans mes freres et ma seur. Lesquelx sont presentement arriuez en la riuiere qui est a lenglout de ce palays.

44. Brakel 1647: Ende terstont quam den Koninck met der Coninghinnen vanden Hove met den edelen / om te aensien de Swanen. — **Laurens 1500:** Et incontinant descendirent le roy et la royne auecques plusieurs de leurs nobles cheualiers et gentilz hommes et vindrent a grande diligence sur la rive de leau : pour veoir les cynes dessusditz. Lesquelx le roy et la royne regardoyent piteusement en plorant de la douleur quilz auoyent de veoir leurs pouures enfans ainsi muez en cynes.

45. Brakel 1647: Ende als sy nu saghen dat Helias tot hen quam soo maecktense wonderlijcke feeste in't water. — **Laurens 1500:** Et quant ilz virent approcher deulx le bon helias ilz commencerent a faire vne merueilleuse feste et eulx resiouyr dedans leau.

46. Brakel 1647: Ende Helias quam op den oever ende sy quamen by hem vliegen / ende hy streecse over haer pluymen. — **Laurens 1500:** Si approcha dessus la rive et quant ilz le virent pres deulx ilz approcherent legerement en le festiant et voletant alentour de luy et il leurs aplatissooit benignement les plumes.

47. Brakel 1647: Doen thoonde Helias de Swanen die silveren ketenen / ende doen stelden sy haer in oordinantie voor hem. — **Laurens 1500:** Puis il leurs monstra les chainnes dargent Par quoy ilz se mirent en bel ordre deuant luy

sonen ende een dochter.⁴⁸ Ende de coninc ende coninginne liepen haer kinderen tegen om hun te kussen ende te omhelsen.⁴⁹ Ende als de seste swaen sach dat sy al hadden haer menschelijcke forme ende hy niet om dat zijn keten gesmolten was, so bedreef hy groot jammer als oft hy alle zijn pluymen uyt ghetoghen soude hebben.⁵⁰

Als dit Helias sach, soo weende hy seer ende vertrooste de swaen, zynnen broeder, ende seyde: "Mijn lieve broeder, hebt patientie ende en wilt u niet verslaen!⁵¹ Ick wil God ootmoedelijck voor u bidden dat ick u noch sal sien een edel ridder."⁵²

Ende de swaen neychde metten hoofde nederwaerts als hem danckende.⁵³ Ende alle die dit sagen, hadden medelijden met hem.⁵⁴ Maer Helias troostese ende seyde dat hy noch soude weder keeren in zijn menschelijcke forme, alsoo devotelijcken soude hy

48. **Brakel 1647:** Ende daer naer dede hy den vijf swanen die ketenen aen den hals / ende terstondt waren sy verkeert in haer menschelijcke forme. — **Laurens 1500:** Puis a cinq deulx remist les chainnes dedans leurs col et subitement commencerent [d1v] a retourner en leurs propres formes humainnes comme par auant : *et deuant tous miraculeusement se monstrerent quatre beaulx filz et vne belle fille*

49. **Brakel 1647:** Ende den Koninck ende Coninghinne liepen haer kinderen teghen om hun te cussen ende te omhelsen. — **Laurens 1500:** Auqueux diligemment acoururent le roy et la royne *et* benignement les vindrent baiser et acoler comme leur enfans : dequoy chascun fut esmerueille *et* mena grant ioye du diuin miracle de dieu ainsi nottemment demonstre.

50. **Brakel 1647:** Ende als die leste swaen sach dat sy al hadden haer menschelijcke forme / ende hy niet om dat sijn keten ghesmolten was / soo bedreef hy groot iammer als oft alle zijn pluymen uyt ghetoghen soude hebben. — **Laurens 1500:** Et quant laultre cyne du quel la chainne auoit este fondue pour faire les coupes des quelles cy deuant est faicte mencion vid ses freres *et* sa seur retournez en leurs humaines formes il se regetta doulement dedans la riuiere : *et* de deul quil auoit arracha quasi toutes ses plumes iusques a la chair.

51. **Brakel 1647:** Als dit Helias sach soo weende hy seer ende vertrooste de Swaen zynnen broeder / ende seyde : Mijn lieve broeder hebt wat patientie / ende en wilt u niet verslaen. — **Laurens 1500:** Et quant le bon helyas le vid ainsi douloureusement demener : il se print a plorer de deul *et* le reconfortoit benignement en disant. Mon frere mon amy ayez vng peu de pacience : et ne vous deconfortes point :

52. **Laurens 1500:** car ie feray si humble priere pour vous a dieu le tout puissant que encores *vous* verray ie vne fois noble cheualier.

53. **Brakel 1647:** Ende de Swaen neyghde met den hoofde nederwaert / als hem danckende / — **Laurens 1500:** Et lors le cyne commenca a encliner son chef comme en le mercient et se plongea tout dedans leau.

54. **Brakel 1647:** ende alle die dit saghen hadden medelijden met hem. — **Laurens 1500:** Et de luy pareillement menerent grant deul le roy et la royne

Godt voor hem bidden.⁵⁵ Ende met dese woorden waren de coninck ende de coninginne wat vertroost.⁵⁶ Ende sy namen de andere vijf kinderen ende brachtense seer eerlijcken ter kercken ende dedense doopen, ende de dochter wert geheeten Rosse, ende de zonen hebben noch namaels geweest vrome ridders ende ghemint van Gode.⁵⁷ Ende doen werden sy gebracht vander kercken ter paleyse, daer groote gheneuchte ende vrolijcheyt was.⁵⁸ Ende elck quam daer om te sien de groote miraculen.⁵⁹

55. **Laurens 1500:** Mais helias les reconforta doucement et leurs dist : que encor brefuement retourneroit en sa propre nature humaine tellement prieroit dieu pour luy

56. **Brakel 1647:** Ende met desen waeren de Koninck ende [B8ra] de Coninginne wat vertroost. — **Laurens 1500:** Et ainsi furent aulcunement consolez le roy et la royne de leur aultre filz.

57. **Brakel 1647:** Ende sy naemen die ander vijf kinderen / waer af die dochter wert gheheeten Roose / ende die soonen hebben noch namaels gheweest vrome Ridders. — **Laurens 1500:** Par quoy adoncques prindrent benignement les autres cinq enfans. et les menerent a leglise ou ilz les firent baptiser Si fut la fille nommee rose de la quelle apres descendit vne noble lignie et digne de louange.

58. **Brakel 1647:** Ende doen worden sy ghebrocht ten Paleyse daer groote gheneuchte was. — **Laurens 1500:** Puis apres leurs baptismement furent solennellement conduitz et menez dedans le palays et festies en toute ioye ainsi quil appartenoit bien.

59. **Laurens 1500:** Et la chascun les venoit veoir en louant *et* magnifiant le nom de dieu nostre souuerain seigneur qui si miraculeusement demonstroit ses grandes vertus.

[B5v] *Hoe de coninck Orianz zijn rijck over gaf zynnen sone Helias,
die by dede croonen.*¹

[18]

[B6ra] Nae alle dese dingen als de coninck Orianz sag de groote
gratie die God op zynnen zoon Helias toonde, zo dede hy tot hem
komen zyn heeren ende baroenen ende dede daer by komen zynnen
zone Helias ende zeyde: "Mijn zoon, ick ende al mijn heeren sien
wel dat ghy vol zijt vander gratien Gods, alst blijct by miraculen die
geschiet zyn tot uwe gebeden, waerom ic u overgeve al mijn rijk
ende make u coninc van alle mijne landen, ende ic wil datmen u
eere ende bystant doe sonder weder seggen.² In een teecken dat
my zo belieft, ziet de kroone vanden rijcke die ick op u hooft stelle,
ende geefse u als coninck in tegenwoordicheyt van alle mijn
heeren."³

1. **Brakel 1647:** Den Coninck Orianz gheeft zyn rijck zynnen soon Helias die hy dede Croonen. — **Laurens 1500:** Comment le roy Orianz donna son royaume a son filz helyas du quel il le fist a honneur couronner. Et puis luy ottroya daler prendre sa mere matabrune dedans Maubruant.

2. **Brakel 1647:** NA alle dese dinghen als den Koninck Orianz sach die groote gracie die Godt op zynnen soon Helias thoonde / soo dede hy tot hem comen zyn Heeren ende Baroenen / ende dede daer comen zynnen sone Helias ende seyde : O mijn soon ick ende alle mijn Heeren sien wel dat ghy vol zijt vander gratien Godts / waerom ick u overgheve alle mijn rijk ende make u Coninck van al mijn landen / ende ick wil datmen u eere ende bystandt doen sonder weder-segghen. — **Laurens 1500:** APres toutes les choses dessusdictes Le roy Orianz cognoissant la grace de dieu *qui* estoit estandue en son filz le noble helias il fist a soy appeller plusieurs grans barons *et* cheualiers auecques les consors quil auoit tousiours auecques luy. Et iceulx appellez fist venir en presence le noble helias et luy dist Mon trescher *et* bien ayme filz. iay congneu *et* aussi ont veu tous messieurs icy *presens que* vous estes remply de la grace de dieu : comme assez nottemment appert par les miracles *et* dignez faitz qui par vostre saincte priere ont estez icy demonstrez. Par quoy ie me depose presentement de tout mon royaume en vous constituant et faisant roy et seigneur de toute ma terre *et* de mes pays. Et veulx *que* doresenauant *vous* soyez honnore serui et obey comme roy sans nul contredit.

3. **Brakel 1647:** In een teecken dat my soo belieft / siet die croone vanden rijck die ick op u hooft stelle / ende gheve u als Coninck inde teghenwoordigheydt van alle mijne Heeren / — **Laurens 1500:** Et en tesmoing de ceste chose. et pour monstrer *que* ainsi me plaist. Voy cy la couronne du royaume. La quelle present la royne vostre bonne mere et tous les nobles asistens ie *vous* presente dessus vostre chef *et* la vous donne comme roy.

Helias seyde: "Ick dancke u, vader, al en ben ick [B6rb] niet machtich te regeeren dit land.⁴ Maer om dat u also belieft, so en wil ic daer niet tegen seggen."⁵

Ende Orian seyde: "Ick geve u mijn moeder Matabrune tuwen wille om de groote overdaet die sy uwe moeder ghedaen heeft, ende sy is nu op een van haere sloten, dat ghenaemt is Mombrant.⁶ Aldus stelle ick dese saken in uwen handen om justitie te doen nae rechte.⁷ Maer ick en wilder niet by wesen!"⁸

Helias seyde: "Wel, heer vader, alst u belieft, ick sweere by der waerheydt, ick en sal niet rusten, ick en heb tslot ghewonnen, ende ick sal justitie doen over haer, die met grooten onrecht ende ongelijck heeft willen verraden mijn moeder ende alle haer kinderen."⁹

4. **Brakel 1647:** Helias seyde : Ick danck u vader al en ben ick niet machtich te regeren dit landt — **Laurens 1500:** Monsieur dist helias ie vous remercie humblement : combien que ie ne suis pas digne ne souffisant de scaouir regir et gouuerner vng si noble et puissant pays que vostre royaume :

5. **Brakel 1647:** maer om dat u alsooo belieft soo en wil ick daer niet teghen segghen. — **Laurens 1500:** mais puis quil vous plaist de ainsi faire : *et que* cest le vouloir de dieu en riens ne vous vueil contre-[d2r]dire.

6. **Brakel 1647:** Ende Orian seyde / ick geve u mijn moeder Matabrune t'uwen wille om de groote overdaedt die sy uwer moeder ghedaen heeft / ende sy is nu op een van haeren sloten dat [B8rb] genaemt is Mambrant — **Laurens 1500:** Et aussi mon filz dist le roy Orian le le vous donne de bon cuer. Au sourplus mon filz noble roy. Matabrune ma mere la quelle iauoye faict emprisonner pour la trahison et iniure quelle a facte a vostre mere : et a ses enfans dont vous estes lun le vous faictz assauoir quelle a trouue maniere de soy deliurer *et* sen est fuye a garant en vng sien chateau : le quel on appelle Maubruant

7. **Brakel 1647:** Aldus stelle ick dese saken in uwe handen om Iustitie te doen naer recht / — **Laurens 1500:** Si vous declare que ie remetz son cas par deuers vous : pour en faire droit et iustice telle que par vous et vostre conseil sera trouue *et* delibere

8. **Brakel 1647:** maer ick en wilder niet by wesen. — **Laurens 1500:** mais point ny vueil estre present.

9. **Brakel 1647:** Helias seyde wel Heer vader alst u belieft / ick sweire byder waerheydt ick en sal niet rusten ick en heb dat slot ghewonnen / ende sal Iustitie doen over haer die met grooten onrecht ende onghelyck heeft willen verraden mijn moeder ende alle hare kinderen. — **Laurens 1500:** Et bien monsieur dist le roy Helyas : puis quil vous plaist ainsi le vous prometz la foy que ie ne cesseray iamais : iusques iaray prins le chateau de Maubruant : et faict droit et iustice de celle qui ainsi a tort voulut trahyr ma mere et nous.

[B6r] *Hoe coninck Helias tslot bestormde daer Matabrune, zijn grootmoeder, in was, ende hoe hyse dede verbarnen.*¹

[19]

[B6ra] Na dat Helias coninc gekroont was, soo nam hy met hem .ijj.^M voedtbooch schutters ende .ij.^M glavien sonder twoetvolc, ende daer waren .v.^C gravers, die waren gestelt by .C. edel ridders.² So troc hy van Lillefoort ende beleyde tslot Mombrant ende bestormdet so geweldelijc dat hyt wan ende daer binnen quam.³ Ende de coninc Helias riep dat elc wel toe saghe dat de valsche Matabrune niet en ontlied.⁴

Dit hoorde de quade vrouwe [B6rb] ende liep op den toren van tslot met wat volcx ende maecte haer sterck ende meynde haer te beschermen ende te bevryden.⁵ Maer de coninc overliep den toren,

1. **Brakel 1647:** Coninck Helias bestormde dat slot daer de valsche Matabrune zijn Grot-moeder in was, ende doet Iustitie.

2. **Doesborch 151?:** [1r] al blide waren. so nam hy met hem .ijj. M. v[...]ters. ende .ij. M. glauen sonder dat voetvolc[...]ren. v.C. grauers. die waren gestelt bi .C[...] — **Brakel 1647:** NA dat Helias Coninck ghecroont was soo nam hy met hem dry M. voet-booghs-schutters / ende twee M. lancien sonder voet-volck / ende daer by waeren vijf C. gravers / die waeren ghestelt by C. edel Ridders / — **Laurens 1500:** Et apres que le noble helyas fut couronne et constitue roy de tout le pays present sa mere : et tous les grans seigneurs et nobles cheualiers du royaume Lesquelx en furent tresiouyeux. Il print auecqves luy enuiron quatre mille arbalestiers : auecqves deux mille hommes darmes et gens de fait sans les pietons et pionniers qui estoient enuiron six cens

3. **Doesborch 151?:** so track hi van lilefort ende beleyde dat slod [...] bestormdet so vreeslijc dat hijt wan ende qu[...] — **Brakel 1647:** soo track hy van Lilefoort / ende beleyde dat slot Mambrant / ende bestormdet soo vreeslijck dat hyt wan ende quam daer binnen. — **Laurens 1500:** Et puis accompagne de cent nobles cheualiers se partit de lisle fort et auecqves ses gens vint assieger ledit chasteau de maubruyan : et pour bref donna vng si fort et merueilleux assault a tous ceulx qui estoient dedans que oncques ne peurent resister. Par quoy luy et ses gens tous bien armez entrerent vaillamment dedans sans nulle contradicion

4. **Doesborch 151?:** Ende die coninc helias riep dat elck wel wacht [...] sche matabrune niet en ontgae. — **Brakel 1647:** Ende den Koninck Helias riep / dat elck wachte dat die valsche Matabrune niet en ontgaet / — **Laurens 1500:** Et en entrant audit chasteau : rescria a haulte voix le roy Helyas en disant a ses gens. Gardez sur vostre vie que ne laissez sortir de ce lieu la faulce Matabrune La quelle desloyallement a voulu trahyr et faire morir ma bonne mere et tous ses enfans.

5. **Doesborch 151?:** Dit hoor[d...] vrouwe ende si liep op eenen torne vanden s[...]

daer hy Matabrune heeft ghevonden, ende hy greepse ende werpse ter aerden ende seyde: "Ay, valsche vrouwe, hoe hebt ghy mijn moeder willen verraden ende ons so veel verdriets aenghedaen?!⁶ Ten waer ter eeran Gods ende door deere des bloets daer ick van comen ben, ghy s[ou]dt⁷ van mijn eyghen handen [B6va] sterven."⁸

Doen en wist Matabrune niet wat seggen anders dan datmense leyden soude tot haren sone Oriant.⁹ Maer Helias seyde dat sy hem niet meer sien en soude, ende hy gafse inde handen van sijne dienaren ende dedese setten aan eenen staeck ende hout ende stroo brengen om haer te verbernen, als sy verdient hadt.¹⁰

volcs ende maecte haer starck / ende meende ha[...]scudde[n] ende haer lijf te bevrijen. — **Brakel 1647:** dit hoorde die quad[e] vrouwe ende liep op eenen toren va[n] dien slote met wat volck ende maeckte haer sieck / ende meynde haer t[e] beschudden / ende haer lijf te bevrijden / — **Laurens 1500:** Et quant matabrune eut ouy le bruyt *et quelle* vid le chateau prins : elle se fortifia dedans vne tour ou elle se bouta auecques aulcuns de ses gentilz hommes et damoiselles pour soy cuyder mettre a sauluete

6. **Doesborch 151?**: maer die c[...] den [t]orn / daer hy matabrune heeft gheuon[...]se ende werpse ter eerden ende seyde. Ay valsche [...] hebdi mijn moeder willen verraden / ende ons [...] aen ghedaen / — **Brakel 1647:** maer den Koninck overliep de[n] toren daer hy Matabrune heeft ghevonden ende greepse ende werpse ter aerden / ende seyde. Ghy valsche vrouwe hoe hebt ghy mijn Moeder willen verraeden / ende ons soo vel[.] [B8va] druckx aenghedaen / — **Laurens 1500:** Mais quant le roy helyas le sceut Il vint a lhuys dicelle tour auecques aucuns de ses gens *et* par force rompient lhuys et la trouuerent la dedans Et aussi tost *que* le roy lapperceut il vint a elle de courage et la getta contre la terre en luy disant Ha faulce vieille a vous voulu trahir ma mere *et* nous faire souffrir tant de mal.

7. **Cool 1631:** suldt — idem in **Cool 1651; Koene 1763-82** en **Koene 1785:** zult; **Rynders 175?, De Groot 1754** en **Koene 1794:** soud; **Kannewet 1763** en **De Lange 1806:** zoud

8. Begin hiaat in **Cool 1631** — aangeheeld met **Cool 1651.** — **Doesborch 151?**: ten waer door dye eere gods [...] eerje des bloets daer ic af comen ben / ghi so [...] selfs ha[...]en ste[ruen.] — **Brakel 1647:** ten waer door de eere Godts ende door de eere des bloedts daer ick afcomen ben / ghy sout van mijns selfs handen sterven / — **Laurens 1500:** Se nestoit pour lhonour de dieu : *et* du sang dont ie suis yssu : moy mesmes vous mettroye a mort.

9. **Doesborch 151?**: D[oe] en wiste matab[...] segg[en] anders dan datmense leyden soude [...]e oriant — **Brakel 1647:** doen en wiste Matabrune wat segghen anders dan datmense leyden soude tot haren Sone Oriant : — **Laurens 1500:** Et lors ne sceut *que* dire Matabrune si non *que* on la menast a son filz le roy Oriant.

10. **Doesborch 151?**: Maer die coninc helias seyde datsi h [...] sien en soude / *ende* hi gafse inden handen van [...]ren / *ende* dede daer matabrune setten aan ee[...] dede

Als nu Matabrune sach datse sterven moeste, soo overpeysde sy haer quaet met rouwe ende riep Heliam ende seyde: "Mijn kint, ick bid genade!"¹¹ Ic ken dat ick de doodt verdient hebbe, want ic u moeder valschelijcken verraden had ende seyde dat van haer waren komen seven honden, maer sy baerde seven kinderen, maer by mijnen valschen wille dede ickse verseynden om te dooden.¹² Maer God heeftse behoet.¹³ Oock seyde ick datse hat willen vergeven den coninck Orian ende my, twelcke sy noyt en dachte.¹⁴ Hierom ist

brengen hout *ende* stroo om haer te *verba*[...]dient hadde. — **Brakel 1647:** maer Helias seyde dat sy hem niet meer sien en soude / *ende* hy gafse inde handen van zynen dienaer / *ende* dede Matabrune setten aen eenen staeck / *ende* dede brenghen hout *ende* stroo om haer te verbernen als sy verdient had. — **Laurens 1500:** Mais le roy helyas luy dist *que* iamais ne le verroit Si la deliura a ses gens lesquelz la menerent incontinent au bas du chateau La ou en vne grande place fut preparee vne estache pour la lyer : et fut semblablement apporte du bois pour la brusler et faire mourir : ainsi *quelle* auoit desseruy. Si ny eut celluy en ce lieu *qui* ne semployast volontairement a la faire mourir

11. **Doesborch 151?**: Als matabrune sach datse ster[...] ouerd[a]chtse haer q[ua]e[t] met rouwe *ende* riep [...]lias *ende* s[ey]d[e] mijn kint [ic b]id v ghenade. —

Brakel 1647: Als nu Matabrune sach dat sy sterven moeste / soo overpeysde sy haer quaet met rouwe ende riep Heliam ende seyde / mijn kindt ick bid u ghenaede / —

Laurens 1500: Et quant elle se vid lyee a la dicte astache *et quil* ny auoit plus de remede en sa vie : elle fut aulcunement meue de contricion : et se rescria au roy helyas en disant. Ha mon filz ie *vous* crie mercy

12. **Doesborch 151?**: ic [...] die doot w[el] ver[d]ient hebbe / [w]ant ic v moede[...ra]den heb[be] *ende* seyd[e] [dat van] ha[er] ware[...]den. maer si baerde .[v]ij. kind[e]r elc met [...] aen haren hals / maer bi mijnen v[...] [versenden om te doden /] — **Brakel 1647:** ick kent dat ick die doodt wel verdient hebbe / want ick u Moeder valschelijcken verraeden had / *ende* seyde dat van haer waeren comen seven honden / maer sy baerde seven kinderen / maer by mijnen valschen wille dede ickse verseynden om te dooden / — **Laurens 1500:** Je cognois *et* est vray *que* iay bien deseruie la mort : car ie trahy faulcement vostre mere : et luy fis donner a entendre *que* de son corps estoient yssus sept petis chiens. Et il est vray *quelle* auoit enfante sept beaulx petis enfans Lesquelz a leurs naissement apporterent chascun vne chainne dargent au coul : mais par ma faulse desloyaulte les enuoyay par vng mien seruiteur pour les perdre *et* faire noyer

13. **Doesborch 151?**: [maer god h...] — **Brakel 1647:** maer Godt heeftse behoedt. — **Laurens 1500:** mais dieu les preserua de mal.

14. **Brakel 1647:** Ende oock seyde ick datse had willen vergheven den Koninck Orian ende my oock / het welck sy noyt en dachte / — **Laurens 1500:** Et encores par ma mauuaistie tuyday faire mourir vostre bonne mere la royne Bietris par luy imposer couple : quelle auoit voulu trahyr son espoux le roy Orian et moy : en quoy iamais elle ne penca :

wel rechte dat ic sterve, ic hebt wel voor God verdient, ende ick
bidde [Hem]¹⁵ dat [H]yt¹⁶ my wilt ver-[B6vb]geven, ende den doot
die ic sterven moet, wil keeren tot vergiffenis van mijn sonden,
ende ick bidt u dat ghyt my oock vergheven wilt, want ick sterve
willichlijc ende vergeve u mijn doot.”¹⁷

Doen seyde Helias: “Ick vergeef u al mijn deel.¹⁸ Nochtans so
suldy sterven by justitien.¹⁹ [Ic]²⁰ bid God dat Hyt u vergeven
wil.”²¹

Doen wiert daer hout ende torven om Matabrune ghestoockt,
ende ’t vier daer in gesteken.²² Aldus wertse verbrant om haer

15. Ontbreekt in **Cool 1651**, **Rynders 175?**, **De Groot 1754**, **Kannewet 1763**,
Koene 1763-82, **Koene 1785**, **Koene 1794** en **De Lange 1806** — verbeterd naar
Brakel 1647.

16. **Cool 1651**: gyt (anticipatie) — verbeterd naar **Brakel 1647**, **Rynders 175?**,
De Groot 1754, **Kannewet 1763**, **Koene 1763-82**, **Koene 1785**, **Koene 1794** en
De Lange 1806.

17. **Doesborch 151?**: [1v] [...]erom ist wel recht dat ic sterue / ende ick hebt [...]
verdient / ende ic bidde dat hijt mi wil vergheuen [...]en doot die ick steruen moet
wil keren in ver[...]n mijnen sonden. ende ic bidde v dat ghijt my [...] wilt / want ic
sterue willichlijc / ende ic vergeue [...]. — **Brakel 1647**: hierom ist wel recht dat ick
sterve / ende ick hebt wel voor Godt verdient / ende bidde hem dat hyt my wil
vergheven / ende de doodt die ick sterven moet wil ick keeren in verghiffenis van
mijn sonden / ende ick bid u dat ghyt my oock vergheven wilt / want ick sterue
ghewillichlijck ende vergheve u mijn doodt / — **Laurens 1500**: si est bien de droit
que ie meure Car ie lay vers dieu deseruy Au quel ie requier humblement qui le me
vueille pardonner [**d2v**] et que la peine que ie souffreray a mourir puisse estre tornee
sil luy plaist en la satisfacion de tous mes pechez. Et dautre part ie vous supplie que
le me pardonnez aussi / car ie meurs volontairement et si vous pardonne ma mort

18. **Doesborch 151?**: Doe seyde helias. Ic vergheeft v als van [...] — **Brakel 1647**:
doen seyde Helias ick vergheefs u als mijn deel / — **Laurens 1500**: Et certes dist le
roy helyas : ie le vous pardonne quant a ma part :

19. **Doesborch 151?**: [...]chtans suldi steruen by iusticien — **Brakel 1647**: nochtans
soo sult ghy sterven by Iusticie / — **Laurens 1500**: mais si mourrez vous par iustice :

20. Ontbreekt in **Cool 1651**, **Rynders 175?**, **De Groot 1754**, **Kannewet 1763**,
Koene 1763-82, **Koene 1785**, **Koene 1794** en **De Lange 1806**.

21. **Doesborch 151?**: ic byd god dat [...]gheuen / — **Brakel 1647**: bid Godt dat hyt u
ver-[B8vb]gheven wilt / — **Laurens 1500**: et ie prie a dieu quil le vous veulle
pardonner

22. **Doesborch 151?**: Doen werdt daer hout ende toruen om [...]e ende dat vier daer
in ghestekken / — **Brakel 1647**: doen was daer houdt ende torven om Matabrune /
ende dat vier daer ingesteken — **Laurens 1500**: Adoncques fut mis le bois et les
espines seiches a lentour de Matabrune : et le feu dedens

misdaet.²³

Ende als de justitie gedaen was, is de coninck weder gekeert te Lillefoort, daer hy eerlijc ontfangen wert, ende gaf zijn moeder te kennen datter geschiet was, ende seyde: “Mijn moeder, verblijdt u, want ghy zijt ghewroken vande valscheyd van Matabrune, die ic heb doen verbarnen om haer quaet.”²⁴

Doen seyde Beatris: “Mijn beminde sone, ic dancke u seere.²⁵ Jesus wiltet haer vergheven!”²⁶

Ende nae desen bleven sy by malkanderen in goeden peyse, waer af 't volc verblijt was.²⁷

23. **Doesborch 151?**: *ende aldus* wasse [...]er misdaet — **Brakel 1647**: aldus wertse verbrandt om haer misdaet. — **Laurens 1500**: Si fut arse et bruslee pour ses demerites deuant tout le peuple.

24. **Doesborch 151?**: Ende als de iusticie gedaen was is [...] ghekeert te lylefort daer hi eerlic ontf[a]ngen [...]af zijnder moeder te kennen datter geschiet was [...e]. mijn moeder verblijdt v want ghy sijt ghewro[...]alscher matabrune / die ic heb doen verbarnen [...]aet. — **Brakel 1647**: Ende als de Iustitie ghedaen was / is den Koninck weder gekeert in Lilefoort / daer hy heerlijck ontfanghen was / ende gaf sijn moeder te kennen datter gheschiet was. — **Laurens 1500**: Et quant lexecucion fut faicte Le roy auecques ses gens sen est diligemment retourne a lisle fort ou il fut a honneur receu : et puis vint annoncer a sa mere ce quil auoit faict en disant Ma mere resiouyssez vous / car vous estes presentement vengee de la peruerse Matabrune : la quelle iay faict ardre et brusler pour ses demerites

25. **Doesborch 151?**: Doe antwoorde beatris. mijn ghem[in]...ncke v seere / — **Laurens 1500**: Et la royne luy respondit Mon cher filz ie vous remercie

26. **Doesborch 151?**: ihes[us wil haer]der [sie]len verge[...] — **Laurens 1500**: Ihesus luy veulle pardonner a lame

27. **Doesborch 151?**: [...] desen bleuen sy bi malcanderen in [go]eden [...] af dat volck verblijdt was — **Laurens 1500**: Et ainsi demourerent amyablement en bonne paix dont tout le peuple fut ioyeux.

[B6v] *Hoe de swaen, Helias broeder, hem vertoonde
in de rieviere voor een schip.*¹

[20]

[B6va] Als Helias een wijle tijts beseten had zijn ryc van Lillefoort in goeden vrede, so sach hy uit een venster vanden paleyse ende sach de swaen, sijn broeder.² Ende de selve swaen was int water voor een schip dat hy te lande bracht als te ontbeyden zynen broeder Elias.³ Als Elias dit sach, seyde hy in hem selven: “Dit is een teecken dat my Godt seyndt om my te kennen te gheven dat ick soude gaen met dese swaen, die my geleyden sal in eenich lant om eer te verkrijgen.”⁴

1. **Doesborch 151?**: [...]en helias brueder hem verthoonte in dye riuiere voor een scip — **Brakel 1647**: De Swaen Helias broeder verthoont haer in de Reuiere in een schip. — **Laurens 1500**: Comment le Cyne qui nestoit point encores retorne en sa forme humaine sapparut sur la riuiere dedens vng basteau.

2. **Doesborch 151?**: [...]ias de coninc een wile tijts beseten had zijn rijck [...]fort in goeden vre[d]e / [so] geuielt dat hi wt een [...] vanden paleyse [e]n[de h]i be[kende de]n swaen [...]er / die noch in z[ij]n menschelij[ck]e forme niet [...]as om dat [sijn kete]n ghes[molt]en was. [...] — **Brakel 1647**: Als Helias een wijle tijds beseten had zijn rijck van Lilefoort in goeden vrede / soo wast dat hy uyt een venster sach van den Paleyse / ende hy bekende den Swaene sijnen Broeder. — **Laurens 1500**: APres aucun temps que le vertueux roy helyas eut possede le royaume de lisle fort en bonne paix et transquilité de iustice Aduint vng iour ainsi quil estoit en son palais regardant deuers la riui[e]re il vid et apperceut le cyne blanc vng de ses freres : le quel nestoit point encores retorne a son humaine forme : pour ce que sa chainne auoit este fondu pour faire vne couppe a matabrune ainsi que deuant est faicte mencion

3. **Doesborch 151?**: [...]e swaen was int w[at]er voor een scip dat [...]ht / als te ontbeyden den coninc helias. — **Brakel 1647**: Ende dese selve Swaen was in't water voor een schip dat hy te lande bracht als te ontbeyden zynen broeder Helias : — **Laurens 1500**: Et estoit iceluy Cyne dedens leue deuant vng bateau : lequel il amena a riue : comme attendant le roy helyas.

4. **Doesborch 151?**: [...] seyde hi in hem seluen Dit is een [...] [2r] ghaen met desen zwaen dye mi gheleyden [...] landt om eere te vercrijgen door den name [...] gods. — **Brakel 1647**: ende als Helias dit sach seyde hy in hem selven dit is een teecken dat my Godt seyndt om my te kennen te gheven dat ick soude gaen met desen Swaen die my gheleyden sal in eenich landt om eer te vercrijghen. — **Laurens 1500**: Et quant le dit roy le vid il dist en soy mesmes Voicy vne signification que dieu menuoye pour me demonstrer que ie men dois aler par la conduite [d3r] de ce Cyne en quelque pais pour auoir honneur et consolation soubz la bonte et magnificence de son saint

Met dit opset ende in geven van Godt soo vergaderde hy zijn
suster ende broeders ende quam tot sijn vader ende moeder ende
seyde:⁵

*Mijn⁶ beminde, eerweerdige vadere,
deuchdelijck moeder, ende broeders alle gadere,
lief suster, ende al mijn vrienden t'samen,
't is nootlijck dat ick uut goeder adere,
minnelijck oorlof neme. Weest drucx ontladere!
Bid God dat Hy my hoede van blamen.*

[B6vb] *Want mijn broeder, de swaen, naer goddelijcke
ramen*

*komt my halen in een schip dat by heeft bracht
aen 't landt, daer by [my]⁷ sonder beschamen
verbeydt, so ghy sien mocht hoe by wacht.
Dus de koninclijske kroone, vader, hooch gheacht,
die ghy my van Lillefoort hebt gegeven,
die stelle ic weder, gebeel in uwen macht
ende in uwe handen, vader verheven.
Ic neme aen u allen oorlof, diet hoort oft siet,
Ter liefden Godts reysen[de],⁸ daer Hyt ghebiedt.⁹*

et excellent nom.

5. **Doesborch 151?**: Ende in desen opset ende ingheuen vand [...] gheest so
vergaderde hi zijn brueders ende sust [...] tot zijn vaeder ende moeder / ende seyde
— **Laurens 1500**: Et en ce bon propos inspire du saint esperit assembla ses freres et
sa seur : puis vint a son bon pere le roy Oriant et a sa bonne mere la royne Bietris. Et
la en presence de tous ses parens commenca de parler en disant.

6. Refrain [11] met rijmschema aab aab bcbc cdcd EE (1e strofe) en aab aab bcbc
cdcd dEE (2e en 3e strofe).

7. Ontbreekt in **Cool 1651**, **Rynders 175?**, **De Groot 1754**, **Kannewet 1763**,
Koene 1763-82, **Koene 1785**, **Koene 1794** en **De Lange 1806**.

8. **Cool 1651**: reysen — verbeterd naar **Doesborch 151?**.

9. **Doesborch 151?**: Mijn gheminde eerweerdighe vadere | Duechdelijcke moeder /
ende broeders allega [...] | Lief suster / ende alle mijn vrienden tsamen | Tis nootlijc
dat ic wt goeder adere | Minlijc oorlof neme / weest drucs ontladere | Bidt god dat hi
mi hoede van blamen | *Want mijn broeder die zwaen naer tgodlijc ra[...]* | Comt mi
halen in een scip dat hi heeft brach [...] | Aent landt / daer hi mi sonder beschamen |
Verbeyt / so ghi sien moecht hoe hy wacht | Dus die coninclijske crone vader hooch
geacht | Die ghi mi van lijlefort hebt gegheuen | Die stellic weder geheelijc in uwer
macht | Ende in uwen handen vader verheuen | Ick neem oorlof aen v allen / diet
hoort oft si [...] | Ter liefden gods reysende daer hijt ghebiet.

*By de bewijsinghe van mijnen broeder den swaen
ende ter eeren Godts pijn ick te bestaan
dees reyse, wandt ick my betrouwē boven maten
in Godt. Al heeft Hy mijn broeder in[der]¹⁰ ghedaen
vanden swaen ghelaten, ick hope noch t'ontfaen,
by kracht Zijnder hulpen, troost by [baten].¹¹*
*[B7ra] Godt heeft een licht in dees gheda[ch]te¹² gelaten
om my in eenige goede haven te leyden,
daer ick Sijnen weerdigen wille uyt charitatēn
en[de] goede vruchten mach doen. Dus willen wy
scheyden.*

*Adieu vader, adieu moeder, ten baet geen beyden.
Adieu broeders, adieu suster, adieu gheminde,
adieu vrienden gemeen, adieu met schreyden.
Adieu al te samen, die ick hier finde!
Hier mede ick my op de vaert bevinde.
Ick beveel my in u ghebedt, wat gheschiet,
ter liefden Godts reysende, daer Hy't gebiet.¹³*

10. Cool 1651: in — idem in Rynders 175?, De Groot 1754, Kannewet 1763, Koene 1763-82, Koene 1785, Koene 1794 en De Lange 1806.

11. Cool 1651: mate — Rynders 175?, De Groot 1754, Kannewet 1763, Koene 1763-82, Koene 1785, Koene 1794 en De Lange 1806: maten

12. Cool 1651: ghedaente — idem in Rynders 175?, De Groot 1754, Kannewet 1763, Koene 1763-82, Koene 1785, Koene 1794 en De Lange 1806.

13. Doesborch 151?: Bider bewisinge van mijnen broeder den z[...] | Ende ter eeren gods pijnic te bestane. | Dees reyse / want ic mi betrouwē bouen mat[...] | In god / al heeft hi mijn broeder inder gheda[...] | Vanden zwaen ghelaten / ic hoop noch tontf[...] | [2v] [...]der hulpen troost bi baten | [...]icht in dees ghedachte ghelaten | [...]ighe goede hauen te leyden | [...]en werdigen wille wt caritatēn | [...]t mach doen / dus willen scheyden | [...]adieu moeder / ten baet gheen beyen | [...]rs / adieu suster / adieu gheminde. | [...]en ghemene / adieu met schreyen | [...]en die ic hier finde. | [...]i op die vaert bewinde | [...]gods moeder / wats gheschiet | [...]ods reysende daer hijt ghebiet

*Gheminde broeder de swaen, ick ben bereed
 [aldaer te reysen daer ghy my leet.]¹⁴
 Ick en twijffel niet de hooghe Godts gewelt,
 en heeft u dus gelaten by gratien [br]eet¹⁵
 om sonderlinge saken die Hy alleene weet,
 ende dat ghy mijn leydtsman wesen s[e]lt.¹⁶
 Mijn hope ende wille is vast gestelt
 in Gods wille, sonder eenich cesseren,
 want Sijn kracht is grondeloos ong[et]elt.¹⁷
 Wilt Hy my helpen, wie sal my deeren?
 Niemant, so schriftuere sal declareren!
 Hier op stelle ick mijn hope al.
 De vyandt noch menschen en moghen my niet ververen,
 beletten van des [by]¹⁸ my noch ghebeuren sal.
 Dus by der godtlijcker gratien toeval,
 ben ick gewillich, [vaet]¹⁹ mijn bediet,
 Ter liefden Godts reysende, daer Hy't gebiedt.²⁰*

14. Ontbreekt in **Cool 1651**, **Rynders 175?**, **De Groot 1754**, **Kannewet 1763**, **Koene 1763-82**, **Koene 1785**, **Koene 1794** en **De Lange 1806**.

15. **Cool 1651**: bereet — idem in **Rynders 175?** en **De Groot 1754**;
Kannewet 1763, **Koene 1763-82**, **Koene 1785**, **Koene 1794** en **De Lange 1806**:
 gereed

16. **Cool 1651**: sult — **Rynders 175?**, **De Groot 1754**, **Kannewet 1763**,
Koene 1763-82, **Koene 1785**, **Koene 1794** en **De Lange 1806**: zal

17. **Cool 1651**: ongestelt — idem in **Rynders 175?**, **De Groot 1754**,
Kannewet 1763, **Koene 1763-82**, **Koene 1785**, **Koene 1794** en **De Lange 1806**.

18. Ontbreekt in **Cool 1651**, **Rynders 175?**, **De Groot 1754**, **Kannewet 1763**,
Koene 1763-82, **Koene 1785**, **Koene 1794** en **De Lange 1806**.

19. **Cool 1631**: naer — idem in **Cool 1651**, **Rynders 175?**, **De Groot 1754**,
Kannewet 1763, **Koene 1763-82**, **Koene 1785**, **Koene 1794** en **De Lange 1806**:
 naer / naar

20. **Doesborch 151?**: [...]broeder die zwaen ic ben bereet | [...]en daer ghi mi leet
 | [...]iet die hoghe gods ghewelt | [...]s ghelaten bi graciën breet | [...]ghe saken die
 hi alleene weet | [...]ijn leytsman wesen selt. | [...] wille is vast ghestelt | [...] sonder
 eenich cesseren.. | [...]cht is grondeloos ende onghetelt | [...]pen wie sal mi
 blameren | [...]crifture can declareren | [...] dan mijn hopen al | [...] de mensche en
 mogen mi niet twee veren | [...] des bi mi noch ghebueren sal | [...]dlijcker graciën
 toe val. | [...]llich vaet mijn bediet | [...]ods reysende daer hijt ghebiet |

*Princelijcke koninck in wiens banden
 staen alle provintien, steden ende landen,
 wilt my bewaren, ende den swaen, mijne[n]²¹ broedere,
 bescherme[t]²² ons van schaden ende van schanden.
 Ende den coninck van Lillefoort [der]²³ waranden,
 mijn beminde vader, ende oock mijn moedere,
 ende alle mijn broeders, ende suster [v]roedere,²⁴
 [B7rb] wy nemen oorlof, welck is een droeve liet.
 ter liefden Godts reysende, daer Hy't gebiedt.²⁵*

Alst Helias dit geseydt hadde, kuste hijse²⁶ alle ende nam deerlijck oorlof.²⁷ Doen dede hy brengen sijn harnas en[de] silveren schilt,

21. Cool 1651: mijneu (distributiefout)

22. Cool 1651: beschermen — idem in Rynders 175? en De Groot 1754; Kannewet 1763 en Koene 1794: Beschermet; Koene 1763-82, Koene 1785: Beschermer; De Lange 1806: Beschermt

23. Cool 1651: ende — verbeterd naar Doesborsch 151?.

24. Cool 1651: broedere

25. Doesborsch 151?: [...] coninck in wiens handen | [3r] Staen alle prouintien / steden / en landen | Wilt mi bewaren ende den zwaen mijnen broedere. | Beschermt ons van scaden ende van scanden | Ende den coninc van lijlefort der waranden. | Mijn beminde vader / ende ooc mijn moedere | Ende alle mijn brueders ende suster vroedere. | Wy nemen oorlof / welck is een droeue liet | Ter liefden gods reysende daer hijt ghebiet — Laurens 1500: Mon trescher et honnore pere / et vous aussi ma bonne mere Ensemble mes freres ma seur *et* tous mes parens. Il est maintenant besoing *et* necessite que ie preingne conge de vous Car voy la icy pres dedans la riuiere mon frere le Cine. Le quel me vient querir dedans vng bateau quil a conduit et amene a rive en moy attendant Par quoy. Saches monseigneur mon pere que ie vous rendz la couronne royalle quil vous auoit pleu moy donner *et* remetz du tout en vos mains le royaulme de lisle fort. Et ainsi humblement prens conge de vous : en delaissant ce noble pais : pour moy en aler au commandement de nostre saulueur iesucrist par la conduite de mon frere : car iay ferme esperance en moy : que dieu a faict tout pour le mieulx. Et quil a encores voulu laisser en espece de Cyne pour me conduire et seurement mener a quelque bon port : ou ie pourray a son digne vouloir faire quelque fruct vertueux. Si men iray auecques luy : et a iesucrist vous command.

26. Cool 1651: hijs (met een rechte ‘s’ op het einde) — de ontbrekende letter ‘e’ staat een regel lager achter ‘hy’.

27. Doesborsch 151?: Als helias dit geseyt had custe hy vader ende moeder / broeders ende suster ende nam deerlijc oorlof. — Laurens 1500: Et en ce disant vint baiser le roy *et* la royne ses pere et mere : ses freres et sa seur. Lesqueulx ploroyent si tendrement que cestoit pitie de les veoir

daer in stont een dobbel, gouden cruyſ.²⁸ Doen quam Oriant, sijn vader, ende gaf hem eenen hoorn ende seyde: "Bewaert wel desen hoorn, want al de gene die hem luyde blasen, die en mach geen letsel noch schande gebeuren by der hulpe Godts.²⁹ Nu bidt [ic]³⁰ Godt ootmoedelijck dat Hy u geve te reysen ende weder te keeren met vreuchden ende met eeran."³¹

Ende de swaen riep seer wonderlijck drie oft vier reysen, daer sy al af verwondert waren.³²

Doen ginck Helias terstont met al sijn vrienden nae 't water daer de swaen was.³³ Ende als de swaen hem³⁴ sach, speelden hy met

28. **Doesborch 151?**: Ende doen dede hy bringheu zijn harnas *ende* silueren schilt daer in stont een dobbel gouden cruyſ. — **Brakel 1647**: Doen dede hy brenghen zijn harnas ende silveren schildt / — **Laurens 1500**: ET quant helias eut ainsi humblement prins conge de tous ses parens *et* amys il fist porter ses armes et son armet dhonneur dedans le bateau : auecques sa targette et son escu tresreluisant du quel comme il est escript estoit le champ dargent *et* dessus la croix double dor.

29. **Doesborch 151?**: Doe quam oriant die coninc *ende* gaf hem eenen horen *ende* seyde / bewaert wel desen horen / *want* hi heeft sulcken cracht / dat alle die ghene die den luyde blasen dien en mach gheen letsel noch scande gebueren by der belieften gods / — **Laurens 1500**: Puis apres le noble roy Oriant vint presenter a son filz vng cor *qui*l auoit et luy dist. Mon trescher et bien ayme filz Voy cy vng cor *que* ie vous donne Le quel vous garderes sil vous plaist pour lamour de moy. Et soyez seur *qui*l a telle vertu : *que* tout homme *qui* le sonnera haultement : ne peult auoir ennuy ne dommage ou il soit au plaisir de dieu.

30. Ontbreekt in **Cool 1651** — idem in **Rynders 175?**, **De Groot 1754**, **Kannewet 1763**, **Koene 1763-82**, **Koene 1785**, **Koene 1794** en **De Lange 1806**.

31. **Doesborch 151?**: Nv bid ic ootmoedelic ihesum dat hi v gheue wel te gaen met vreuchden / *ende* weder te keeren met eeran. — **Brakel 1647**: doen quam Oriant sijn vader ende seyde : Nu bid ick ootmoedelijck Godt dat hy u geve wech te reysen / met vreuchden / *ende* weder te keeren met eeran. — **Laurens 1500**: Si prie humblement au doulx iesus crist : *qui* vous doint bien aler a ioye *et* retourner a honneur et sauluete de vostre voyage.

32. **Doesborch 151?**: Ende die zwaen riep seer wonderlijc .ijj. oft .iiij. reysen / recht oft hi heliam riep / daer si al af verwondert waren. — **Brakel 1647**: Ende die Swaene riep seer wonderlijck dry oft vier reysen / daer sy al af verwondert waren / — **Laurens 1500**: Et ainsi que helyas estoit encors dedans le palais : le Cyne getta trois ou quatre merueilleux crys *comme* par maniere dapeler *son* frere. dont le roy Oriant et la royne auecques tous ceulx *qui* la estoient furent grandement esbays.

33. **Doesborch 151?**: *ende* doe ghinc helias ter stont met alle sinen vrienden na dat water daer die zwaen was. — **Brakel 1647**: ende doen ghinck Helias terstont met al zijn vrienden nae dat water daer de Swaen was. — **Laurens 1500**: Si descendit incontinent le dit helias auecques ses parens *et* amys. Lesqueulx le vindrent conuoier

sijn vloghelen op 't water recht oft hy hem wellekome hiet.³⁵ Ende hy gebenedijde daer de swaen.³⁶ Ende de swaen neychde hem metten hoofde ende dede hem reverentie.³⁷ Maer den tijdt die van Godt geset was, en was noch niet vervult om hem te verwandelen in zijn menschelijcke forme om eenige groote toekomende saecke.³⁸ De koninck ende koninginne beweenden hun kint seer [...] ³⁹ haer edel bloedt verwandelt in eenen swaen.⁴⁰

Aldus is Helias int schip gegaen ende nam oorlof aen al de vrienden, die seer droevigh waren om dat hy wegh reysde in

iusques sur la riue de leuae.

34. hem: **Doesborch 151?** leest hier: “hē”, wat in overeenstemming met **Laurens 1500** opgelost kan worden als ‘hen’, maar ook als *hem* in overeenstemming met **Wynkyn de Worde 1512**: And whan *the* swanne sawe hym he flyckered and reioyced as in makyng maner to mete the sayd Helyas. — Gelet op het vervolg van de zin geniet ‘hem’ de voorkeur.

35. **Doesborch 151?**: Ende als die zwaen *hem* sach / so speelde hi met sinen vlogelen op dat water recht oft hy hem willecome heyte. — **Brakel 1647**: Ende als hem de Swaen sach / soo [**C1ra**] speelde hy met sijnen vleughelen op dat watere / — **Laurens 1500**: Et quant le Cyne les vid il se print a voleter *et resiouyr comme faisant maniere de venir au deuant dudit helyas.*

36. **Doesborch 151?**: ende hy ghebenedijde daer den zwaen seggende. Siet hier die scade van desen kinde *dat* verloren heeft zijn menschelijcke forme die hem ihesus weder verlenen wille.. — **Laurens 1500**: Et la chascun benissoit ce cyne en disant Voy la dommage de ce poure enfant qui a perdu sa forme humaine : au quel iesus la veuille rendre.

37. **Doesborch 151?**: Ende dye zwaen neychde metten hoofde reuerencie doende den ghenen die voor hem baden. — **Brakel 1647**: ende de swaen neychde hem toe met den hoofde / en dede hem reuerentie — **Laurens 1500**: Et le cyne qui oyt ses parolles enclinoit le chef *comme remerciant* ceulx qui prioyent pour luy.

38. **Doesborch 151?**: Maer den tijdt die van god geset was en was noch niet vervult om eenighe grote toecomende saken wil de [...] [3v] toecomende was / — **Laurens 1500**: Mais encores nestoit pas venu le temps ordonne de dieu *qui* deust retourner en sa humanite pour vng plus grant bien : le quel en debuoit aduenir.

39. Hiaat in **Cool 1651**.

40. **Doesborch 151?**: ende die coninck ende coninghinne beweenden haer kint vanden iamer dat si saghen so verwandelt haer edel bloet in eenen zwaen. — **Brakel 1647**: ende den Coninck ende de Coninghinne beweenden haer kint vanden iammer dat sy saghen soo verandert haer edel bloedt in eenen Swaen. — **Laurens 1500**: Et la estoyent le roy et la royne auecques leurs enfans plorans profondement de la pitie *quilz* auoyent de regarder le noble sang ainsi mue en vng poure cyne.

vreemde landen by geleyde vande swaen.⁴¹ Doen stelde hem de swaen voor 't schip ende dedet vloeden op 't water, alsoo dat sy in korter stont waren verre van Lillefoort.⁴² Ende sy ghelyde het schip vander riviere tot riviere ter plaatzen die van Godt gheordineert was om te hebben een wijf, van welcke soude komen een schoon dochter die soude voortbrengen drie sonen, waer af dan gesterckt soude worden 't kersten gelove, waer af de eerste was Godevaert van Billoen, die daer na soude verkrijgen ende besitten 't konincrijck vanden heyligen lande van Jerusalem.⁴³ De tweede broeder was Boudewijn, die dat selfde koninckrijck soude besitten nae hem.⁴⁴ De⁴⁵ [B7va] derde was Eustachius, die een groot prince

41. **Doesborch 151?**: Aldus is helias int scip ghegaen / *ende* nam oorlof aen alle den vrienden die allen droeuich waren / om dat helias wech reysde op dye auontuere in vreemde landen ten ghebode gods by gheleye vanden zwaen — **Brakel 1647**: Aldus is Helias int schip [C1rb] ghegae[] / *ende* nam oorlof aen alle die vrienden die seer droevich waren om dat Helias wech reysde in vremde landen by gheleye vanden Swaen. — **Laurens 1500**: Si entra helyas dedans le bateau en prenant vng conge general de tous ses amys. Lesqueulx sen retournerent plorans *et* menans grant deul du bon helyas le noble cheualier au cine Lequel ainsi sen aloit a son aduenture en pays estrange au bon commandement de dieu : et par la conduitte du cyne.

42. **Doesborch 151?**: Doe stelde hem die swaen voor dat scip *ende* track dat scip *ende* dede dat vlieten op dat water alsoe dat si in corter stont waren verre van lijlefort.. — **Brakel 1647**: Doen stelde hem de swaen voor dat schip *ende* dede dat vlieten op dat water / alsoo dat sy in corte stont waren verre van Lilefoort. — **Laurens 1500**: Si se mist le dit cyne deuant le batteau : lequel il fist nager dessus leue par telle maniere quilz furent incontinent eslongnes de lisle fort.

43. **Doesborch 151?**: *Ende* dye zwaen gheleyde dat scip van riuiere tot riuiieren totter plaatzen dye van god gheordineert was om te hebben een wijf / van welcke soude comen een schoon dochtere die soude voortbreghen .iij. sonen / waer af dan seer gestarct sal worden *dat* kersten gheloue / waer af dye yerste was Godeuert van billoen / die daer na soude vercrijgen *ende* besitten dat conincrijc vanden heylighen lande van Iherusalem. — **Laurens 1500**: Si se mist le dit cyne deuant le batteau : lequel il fist nager dessus leue par telle maniere quilz furent incontinent eslongnes de lisle fort. Et ainsi conduit le cyne de riuiere en riuiere le [d3v] noble helias iusques au lieu ordonne de dieu pour luy donner femme de la quelle deuoit yssir vne belle fille qui porteroit troys filz. dont *et* par lesquelz seroit grandement exaulsee la loy de nostre seigneur iesucrist. Desquelz le premier fut Godeffroy de boulion. Le quel de puis conquist et posseda le royaume de la saincte terre de iherusalem.

44. **Doesborch 151?**: Die tweede broeder was Boudewijn de dat self conincrijck soude besitten na hem. — **Laurens 1500**: Le deuziesme fut son frere Baudouin : le quel luy succeda au dit royaume.

45. Tot hier **Cool 1651** — hierna weer **Cool 1631**.

was, maer geen coninck gelijck de ander twee, om dat hy [een]⁴⁶
ander [B7vb] vrouwen borst soochde dan zijn eyghen moeder, alzoo
dat hier nae noch sal verklaert worden.⁴⁷

46. Cool 1631: gheen — idem in Cool 1651 — Rynders 175?, De Groot 1754,
Kannewet 1763, Koene 1763-82, Koene 1785, Koene 1794 en De Lange 1806:
geen

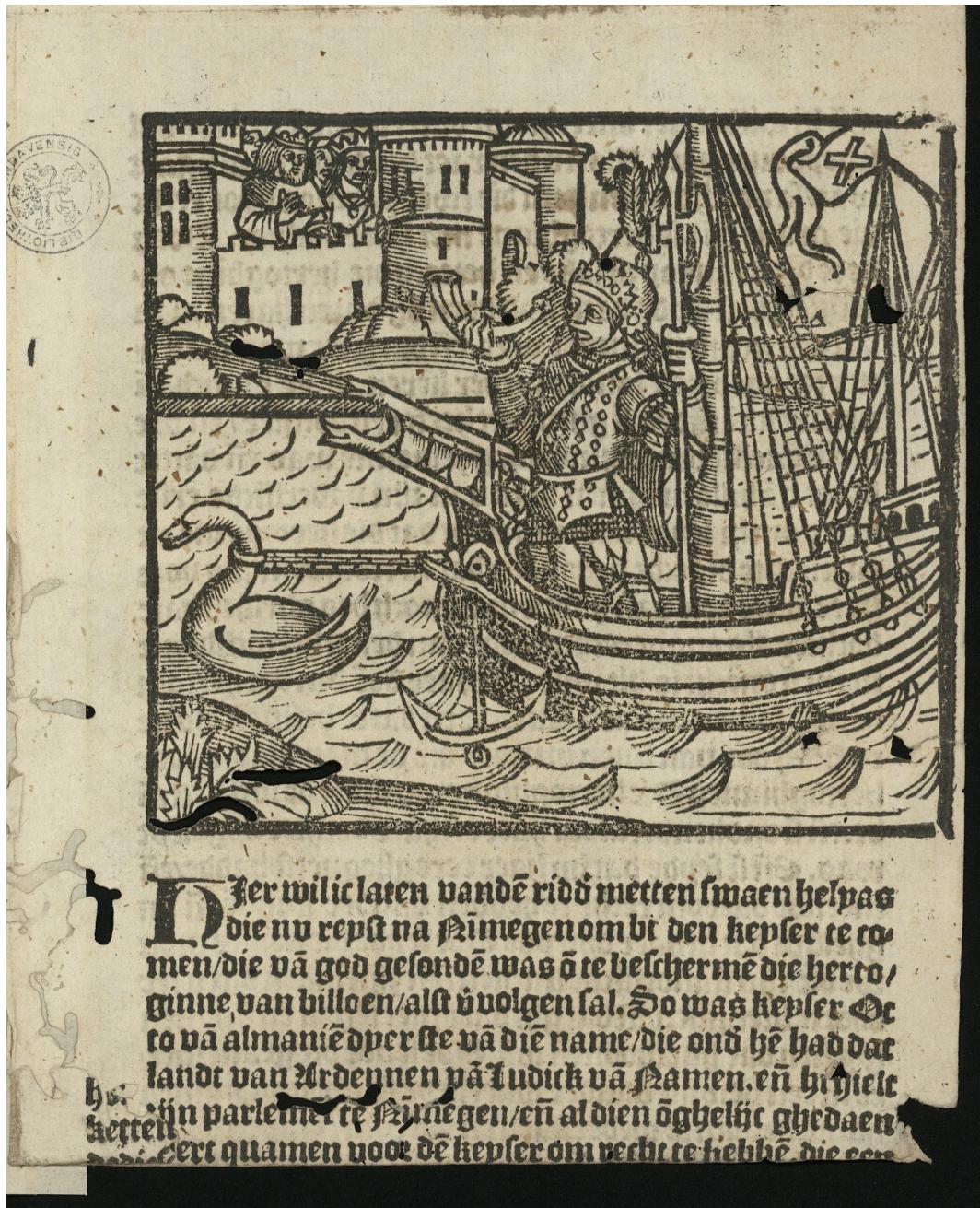
47. **Doesborch 151?**: Die derde was Eustacus / dye een groot prince was maer gheen
coninck ghelijc die ander twee / om dat hi eens een ander vrouwen borst soechde
dan zijn eyghen moedere. also dat hier na verclaert sal worden — **Laurens 1500**: Et
le troiziesme fut leurs frere Eustace. Le quel fut noble cheualier : mais nonobstant ne
fut il pas roy comme les deux premiers : pource quil fut alaicte dune aultre nourrice
que de sa mere. de quoy lenfant plora : et la mere qui en fut merueilleusement
doulente. ainsi comme cy apres sera plus amplement declare : en ensuiuant lordre de
ceste presente cronicque.

Kortende was en die coninck en coninghine bewe-
den haer kint vanden iamer dat si saghen so vandelc
haer edel bloet in eenen zwael. Aldus is helias int scip
ghegaen en nam oo:lof aen alle den vrienden die allen
droeuich waren om dat helias wech repede op dpe auo
cuere in vreemde landen ten ghebode gods by ghelepe
vanden zwael. Doe stelde hem die swaen voor dat scip
en track dat scip en derde dat vlieten op dat water alsoe
dat si in corter stont waren verre van hylefort. En dpe
zwaengheleped dat scip van riuiere tot riuiieren totter
plaetsen dpe van god gheordineert was om te hebben
een wijf van welke soude comen een schoon dochtere
die soude voortbrenghen. Iij. sonen waeraf dan seer ge-
starct sal worden di kersten gheloue waeraf dpe perste
was Godeuert van billoen die daer na soude ucrigen
en besitten dat conincryk vanden heylighen lande van
Iherusalem. Die tweede broeder was Goudewijn de
dat self conincryk soude besitten na hem. Die derde
was Eustacus dpe een groot prince was maer gheen
coninck ghelyc die ander twee om dat hi eens een and
vrouwen borst soechde dan syn epghen moedere alsoe
dat hier na verclaert sal worden



Hoe die graue van Franckenborch bedlaechde valsche
lyc Clarisse voore den perste kepler Otto int par-
lement tot Nymegen. En hoe die ridder
mercen zwael te Nymegen aen qua.

Jan van Doesborsch, Antwerpen 151?, fol. 3v
Gent, UB, BIB-ACC-025068-2013-0001_AC



Her wilic laten vandē riddō metten swaen helpas
die nu repū na Rimegen om bi den keyser te co-
men/die vā god gesondē was o te bescherme die herto,
ginne van biloen alst v volgen sal. So was keyser Oe
co vā almaniē dper ste vā diē name/die ond hē had dae
landt van Ardennen vā Ludick vā Rameen, en hi hielc
hesten parlement te Rimegen/en aldien oghelyc ghe daen
eert quamē voor dē keyser om recht te liebbē die eere

Jan van Doesborch, Antwerpen 151?, fol. 4r
Gent, UB, BIB-ACC-025068-2013-0001_AC

vanden Ridder met de Swane,

25

speelde hy met sijn bleughelen op ghegaz / ende nam doyl of aen alle dat watere / ende de swaen reichde die vrienden die seer dzoebich waren hem toe met den hoosde / en dede hem om dat Helias wach repede in hzen reuerentie ende den Coninch ende de de landen byghelyke banden Swaen. Coninghime beweenden haer hint Doen stelde hem de swaen voor dat banden iammer dat sy saghen soo schip ende dede dat vlieten op dat wa verandert haer edel bloedt in tenen ter / alsoo dat sijn corste stont waren Swaen. Aldus is Helias int schip verre van Lilefoort.

Den Ridder met de Svvaen comt te Nimmeghen aen.



Hier wil ick laten van den van Almanien d'eerste van dien na
Ridder men den Swaene. me die onder hem hadde dat landt
Helias die mi repst naer van Ardenen/van Ludick / ende Na
Nimmeghen om hy den men / ende hy hiel sijn parlement te
Kepser te comen / om te beschermen Nimmeghen / ende aldien onghelyck
die Hertoghimme van Billoen / alst ghedaen werdt / quamen voor den
vervolgen sal. Soo wag Kepser Octo Kepser om recht te hebben/soo ghe
vielt

C

vielt

Arnaut van Brakel, Antwerpen 1647, fol. C1r
Leiden, UBL : BKNOOG 97

[B7v] *Hoe de grave van Franckenborch valscherijck beklaechde
Clarisse voor keyser Otto deerste int parlament te
Nimmeghen, ende hoede Ridder mette
Swaen te Nimmeghen
aenquam.¹*
[21]

[B7va] Hier wil ickt laten vande Ridder metter Swaen, Helias, die nu reyst nae Nimmegen byden keyser, om te beschermen de hertoghinne van Billoen, alst volght.² Den keyser Otto van Almanien, d'eerste dies naems, onder hem houdende tlant van Ardennen, van Luyc ende Namen, die hiel zijn parlament te Nimmegen, ende al die ongelijc gedaen wert, quam voor den keyser om recht te hebben.³

1. **Doesborsch 151?**: Hoe die graue van Franckenborch beclaechde valscherijc Clarisse voor den yersten keyser Otto int parlament tot Nimmegen / Ende hoe die ridder metten zwaen te Nimmegen aen quam. — **Brakel 1647**: [C1r] Den Ridder met de Swaen comt te Nimmeghen aen. — **Laurens 1500**: Comment le conte de francquebourg fist conuenir et appeller par iustice Clarisse la duchesse de boulion a Nymaie pour vouloir vsurper sa duche en donnant faulx a entendre a Otton lempereur dalemaigne Le quel tenoit la court de son parlament en la dicte cite de Nymaie.

2. **Doesborsch 151?**: [4r] Hier wil ic laten vanden ridder metten swaen helyas die nv reyst na Nimmegen om bi den keyser te comen / die van god gesonden was om te beschermen die hertoginne van billoen / alst vervolgen sal. — **Brakel 1647**: [C1ra] Hier wil ick laten van den Ridder men den Swaene. Helias die nu reyst naer Nimmeghen om by den Keyser te comen / om te beschermen die Hertoghinne van Billoen / alst vervolgen sal. — **Laurens 1500**: POur tousiours paruenir au noble effect de la cronicque La quelle iay commence de narrer a la verite de ce qui en est escript en plusieurs notables hystoires Laisseray vng peu a parler du noble helyas cheualier au cyne. Le quel est nagent dessus leauie pour venir en la cite de nymaie deuant lempereur Et par diuine prouidence soustenir le bon droit de la noble Clarisse duchesse de boulion ainsi quil est dict cy apres

3. **Doesborsch 151?**: So was keyser Otto van almanien dyerste van dien name / die onder hem had dat landt van Ardennen van Ludick van Namen. ende hi hielte [j]ijn parlament te Nimmegen / ende al dien onghelyc ghedaen [...]ert quamen voor den keyser om recht te hebben. die een [...] — **Brakel 1647**: Soo was Keyser Octo [C1rb] van Almanien d'eerste van dien name die onder hem hadde dat landt van Ardenen / van Ludick / ende Namen / ende hy hiel sijn parlament te Nimmeghen / ende aldien onghelyck ghedaen werdt / quamen voor den Keyser om recht te hebben / — **Laurens 1500**: Or est ainsi que le tresnoble empereur dalemaigne nomme Otton

Zoo ghevieldt dat den grave dede voor recht roopen voor den keyser de hertoginne, ende hy wilde haer onrechtelijck onterven, ende hy zeyde valscheyt over haer.⁴ Als nu den raet des keysers al vergadert was, zo vertoonden hun de twee partijen voor recht.⁵ Doen dede de grave zijn sake open ende beteekh de hertoginne onrechtelijc ende zeyde datse had doen vergeven haren man, ende dat haer man was over zee geweest zonder wederkeeren dry jaer lanc, binnen welcken tijden sy gebaert heeft een dochter, ende dat die tonrecht gewonnen was, [B7vb] ende dattet lant van Billoen gecomen was van zijn vaderlijcke erve, waerom hy zeyde voor zijn recht dat de hertoginne niet en mochte behouden dit hertochdom als voor haer duwarie van haren man noch desgelycks haer dochter, als onrechtich oor van desen hertochdom, want sy o[ne]cht⁶ is.⁷

premier de ce nom Le *quel* auoit soubz luy le pays de dardeinne / du liege *et de nammur* / tenoit son siege [d4r] de iustice et la court de son parlement dedans la cite de Nymaie Et la chascun qui estoit oppresse / dommage ou interresse venoit demander droit *et iustice audit empereur* Le *quel* estoit vng tresgrant iuste / iuge *et bon iusticier*

4. **Doesborch 151?**: [...] [4v] Ende hi wilde haer onrechtelijc onteruen. ende hi seide valscheyt ouer haer. — **Brakel 1647**: soo ghe-[C1va]vielt dat den Grave dede voor recht roopen voor den Keyser de Hertoginne. Ende hy wilde haer onrechtelijck onteruen / en hy seyde valscheyt over haer. — **Laurens 1500**: Si aduint *que* le conte de francquebourg fist euocquer *et a[pp]eller ladite* duchesse de boulion deuant luy pour iniusement et a tort vouloir vsurper sa duche par luy donner faulx a entendre.

5. **Doesborch 151?**: Als nv den raet des keysers al vergadert was / so verthoonden hem die twee partijen voor recht die graue *ende* die hertoghinne met haer dochter. — **Brakel 1647**: Als nu den raedt des Keysers alle vergadert was soo verthoonden hem die twee partijen voor recht / — **Laurens 1500**: Et au iour *qui* auoit este assigne aux parties. Comparut en personne ledit conte de franquebourg demandeur en matiere de nouellete dune part. Et la tresnable dame clarisse duchesse de boulion deffenderesse daultre part La *quelle* auoit amene auecqves elle sa fille : qui estoit vne tresbelle *et gracieuse* damoyselle.

6. **Cool 1631**: onrecht — contaminatie onder invloed van ‘onrechtich’ (perseveratie).

7. **Doesborch 151?**: Doen dede die graue op *zijn* sake *ende* beteekh die hertoghinne on[]echte[l]ijl / *ende* seyde / datse had doen vergheuen haren man dat des grauen brueder was. *ende* dat haer m[an] was ouer zee gheweest sonder weder kerent .ijj. iaer lanck / binnen welcken tijden si gebaert heeft een dochter / *ende* dat die in onecht buten huwelijc ghewonnen was / *ende* dattet dlant van billoen comen was van zijn vaderlijcke erue waer om hi seyde voor zijn recht dat die hertoginne *niet* en mochte bi recht behouden dat hertochdom als voor haer duwarie van haren man / uoch des ghelycs hair dochter als ongherechtich oor van desen hertochdomme want si onecht is / — **Brakel 1647**: doen dede den Grave zijn sake op / *ende* beteekh die

Dit wilde hy waer doen om het hertochdom te besitten als gerechtich oor van zynen broeder, den man der hertoginne.⁸

De hertoginne antwoorde so sy best konde, ende sy ontkendet al dat haer ende haer dochter op geleyt was, ende sy seyde dat hy haer eere gequetst had, ende meende daerom rechte te hebben vander schanden ende ongelijc die hy haer opleyde.⁹

De keyser seyde: "Vrouw, dese schandelijcke stucken zijn saken

Hertoginne onrechtelijck / ende seyde dat sy had doen vergheven haeren man / ende dat haeren man was over zee gheweest sonder wederkeeren dry jaren lanck / binnen welcken tijden sy ghebaert heeft een dochter / ende dat die onrecht ghewonnen was / ende dat het lant van Biloen comen was van zijn vaderlijcke erve / waerom hy seyde voor sijn recht dat die Hertoginne niet en mocht behouden dat Hertochdom als voor haer duwarie van haren man / noch desghelijckx haer dochter als ongherechtich oor van desen Hertochdomme : want sy onrecht is : —

Laurens 1500: Et quant le conseil fut venu et assemble auecques lempereur. Le conte fist plaider sa cause. Et en icelle pledoyant fist iniurieusement poser *et* mettre de fait. *que* ladite duchesse auoit fait empoisonner son mary lequel estoit frere de luy Et *que* son dict mary auoit este enuiron lespace de trois ans es pais doultre mer sans aulcunement retourner par deca Durant le quel temps *et* en son absence elle auoit conceu *et* enfante vne fille : la quelle pour ceste cause il vouloit dire quelle nestoit pas de legitime mariage. Et en oultre *que* la terre *et* duche de boulion estoit venue de son feu pere. Par quoy il vouloit dire *et* proposer par son plaidoyer *que* ladite duchesse ne pouoit de droit tenir ne posseder icelle duche comme douairiere de son mary : ne sa fille pareillement comme heritiere du dict duc : car elle nestoit legitime ainsi *quil* auoit desia dict :

8. **Doesborch 151?**: dit wilde hi waer doen om dat hertochdom te comen in sinen handen / *ende* dat te besitten als gerechtich oor van sinen brueder / die de man was vander hertoghinnen — **Brakel 1647**: dit wilde hy waer doen om dat

Hertochdomme te besitten als gherechtich oor van zynen Broeder den man der Hertoginne : — **Laurens 1500**: *et* comme il offroit de prouuer tendant affin de reprendre *et* mettre en sa main ladite duche de boulion comme successeur et seul heritier de son feu frere en son viuant mary *et* espoux dicelle duchesse *et* duc de boulion

9. **Doesborch 151?**: Die hertoginne antwoorde so si best conde. *ende* si ondkendet al dat haer *ende* haer dochter opge[s]eyt was. *Ende* si seyde dat hy haer eere ghequetst hadde / *ende* meende daerom recht te hebben vander scanden *ende* onghelijck dat hi haer opseyde — **Brakel 1647**: de Hertoginne die antwoorde soo sy best conde / *ende* sy ontkendet al dat haer *ende* haer dochtere opgheleydt was. *Ende* sy seyde dat hy haer eere ghequetst hadde / *ende* meende daerom recht te hebben van der schande *ende* onghelijck dat hy haer op leyde / — **Laurens 1500**: En apres selon le playdoier dudit demandeur ladite duchesse deffendit sa cause au mieulx quelle peut en luy nyant tout ce *quil* auoit propose contre elle *et* sa fille dont il auoit blesse lonneur en protestant de leurs iniures.

om u te dooden, ist dat ghy daer niet tegen en zijt, aengesien dat hijt toonen wil.”¹⁰

De grave zeyde: “Heere, in bewijs der waerheydt zoo geve ick mijn hantschoen om te wederstaen ende daerom te kampen dattet zo is, zo ick geseyt heb, waerom zy [B8ra] der doot schuldich is ende en mach thertochdom niet besitten!”¹¹

Doen seyde de keyser: “Ghy ziet wat hy doet, waerom ick hem niet weder seggen en mach.¹² Hierom soeckt eenen ridder om te kampen ende om u recht te houden dat ghy hem ontkent, ende ick sal u dach en[de] tijt gheven om u beste te doen.”¹³

De goede vrouwe sach al om oftter ymandt waer die voor haer kampen wilde, maer zy en vant niemandt.¹⁴ Hierom socht zy troost

10. Doesborch 151?: Doe seyde die keyser vrouwe dit zijn scandelijcke stucken / *ende* zijn saken om v ter doot te brenghen / ist dat ghi daer niet tegen en sijt / aen ghesien dat hijt thoonen wil — **Brakel 1647**: den Keyser seyde : Vrou dit zijn schandelijcke stucken / *ende* zijn saecken om u te dooden ist dat ghy daer niet teghen en zijdt / aenghesien dat hy’t thoonen wil / — **Laurens 1500**: Certes dame dist lempereur. Voy cy matiere *iniurieuse* : *et pour vous faire mourir se ny pouruoiez* : veu *quil offre de prouer*. se nest saulue voz contreditz.

11. Doesborch 151?: Doe seyde die graue / heere in een bewijs vander waerheydt so gheue ic mijnen hantschoe om te wederstaen *ende* daerom te campen dattet [si soe ick geseyt hebbe waerom si der doot schuldich is] — **Brakel 1647**: de Grave seyde / Heere in een bewijs [C1vb] der waerheydt soo gheve ick mijnen handtschoen om te wederstaen ende daerom te campen / dattet soo is / soo ick gheseydth hebbe / waerom sy der doot schuldich is / *ende* sy en sal niet besitten dat Hertochdom. —

Laurens 1500: Sire dist le conte affin *quil ne semble estre vray ce que iay cy propose*. Voy la *que ie iette mon gage* : pour le soustenir a oultrance : *et combatre iusques a la mort* : *quil est ainsi comme iay dit*. Pourquoy elle est coupable de morir : *et non posseder ladite duche*.

12. Brakel 1647: Doen seyde den Keyser ghy siet wat hy u hier doet waerom ick hem niet wedersegghen en magh : — **Laurens 1500**: Or ca dame dist lempereur. *Vous oyez loffre qui vous fait que me semble voye de doulceur*. par quoy ne luy puis refuser sa demande.

13. Brakel 1647: daerom soeckt eenen Ridder die goet ghenoech is om te campen : om u recht te houden dat ghy hem ontkent / *ende* ick sal u dach ende tijdt gheven om u beste te doen / — **Laurens 1500**: Et pourtant faictes diligence de chercher cheualier souffisant pour combatre *et soustenir vostre querelle* : par la quelle nyez ce *que contre vous* a este cy presentement propose par partie aduerse. Et se *vous pencez que puissez trouuer aucun qui pour vous veuille prendre ceste charge* : Ie vous donneray voulentiers iour *et delay pour y pouruoir*.

14. Brakel 1647: die goede Vrouwe sach al om oft daer yemandt waer die voor haer Campen wilde / maer sy en vont niemant op desen tijdt / — **Laurens 1500**: Lors la

aen Godt om haer te helpen in haer recht.¹⁵

Aldus waren de grave ende hertoginne int gedinge voor tparlament des keyzers tot Nimmeghen in Gelderland, alwaert de edel ridder Helias tschepe aenquam by geleyde van de swaen, ende hy blies zynen hooren die hem zyn vader gegeven hadde, zoo dat zijt alle hoorden die by den keyser waren.¹⁶ Ende sy sagen ter vensteren uut, ende [sagen]¹⁷ een swaen een schip voortrecken, daer Helias in stont wel ghewapent als een vroom ridder toeb[e]hoorde.¹⁸

Als hem de keyser te lande sach komen, was hy verwondert, want hy sach terstont den swaen metten tschepe weder keeren doen de ridder uyt was.¹⁹ Doen ontboodt hy den ridder voor hem te komen,

bonne dame comme toute esperdue regarda alentour delle : se aulcun seroit illecquez present. *qui* en ce besoing la voulsist secourir. Mais il ny eut celuy qui pour elle voulsist entreprendre ceste charge. veu *et* considere le cas *qui* par ledit conte luy auoit este impose.

15. Laurens 1500: Parquoy elle se retira a dieu en luy priant humblement quen son bon droit il la voulsist ayder *et* donner secours : pour iusement soustenir verite : *et* reprouuer liniure *et* malignite *qui* a tort *et* sans cause luy auoit este imposee par ledit conte de francquebourc.

16. Brakel 1647: soo ghevieldt dat den edelen Ridder Helias quam t'schepe aen Nimmeghen / by gheleyt van den Swaen : soo blies hy zynen horen die hem zynen Vader ghegheven hadde soo dat zijt allen hoorden die by den Keyser waeren. — **Laurens 1500:** POur retourner a lhystoire miraculeuse du tresnoble et vaillant Helyas cheualier au Cine Laquelle a este vng peu interrupte pour reciter ce que deuant est dict seruant a la matiere sequente. Il est a noter que ainsi que le Conte de francquebourg et la duchesse de boulion estoient a plaider deuant le dict empereur dalemaigne en son parlement de la ville et cite de Nymaie pour la matiere deuant dicte. Approcha de ce lieu le bon Helias conduict par le cyne le quel commenca a faire [d4v] haultement sonne[r] le cor : que son pere le roy Oriant luy auoit donne en telle maniere *que* ceulx qui estoient dedans le parlement dudit empereur furent tous esmerueilles dauoir ouy vng si hault son.

17. Ontbreekt in Cool 1631 — idem in Cool 1651.

18. Cool 1631: toebchoorde — **Brakel 1647:** Ende sy saghen ter vensteren uyt / ende sy saghen een Swaen een schip voort trecken / daer Helias in stondt wel ghewapent als een vroom Ridder toebehoorde. — **Laurens 1500:** Si regarderent incontinent par les fenestres et virent venir ledit Cine conduysant vng basteau. Dedans lequel estoit le bon Helyas cheualier au cine : bien garny de lance : espee *et* armures comme a vng cheualier appartient.

19. Brakel 1647: Als hem den Keyser te lande sach comen was hy verwondert / want hy sach terstondt de Swaene met den schepe weder keeren doen den Ridder uyt was. — **Laurens 1500:** Et quant lempereur le vid arriue[r] il en fut grandement

ende de hertoginne sach hem ooc comen.²⁰ Doe vertelde zy haerder dochter eenen droom ende zeyde: “O, mijn lieve dochter, hoort! Desen nacht heeft my ghedocht dat ic dingh[d]e²¹ tegen den grave, ende dat ick veroordeelt was ter doodt te verbarnen.²² Maer daer quam een vlieghende swaen die water bracht om tvier te blusschen, ende uten water quam eenen visch, dien ontsachmen alzoo dat elckerlijck beefde, daer om ick gelooove dat desen ridder my zal verlossen vander doot.”²³

Ende Helias groete heusselijc den keyser, ende de keyser hem weder, hem vragende hoe hy daer geko-[B8rb]men was.²⁴

Doen zeyde Helias: “Ic ben een arm ridder van avontueren om u

esmerueille : Car il apperceupt le cyne lequel sen retourna avec le bateau incontinent que le bon helyas en fut forty auecqves ses armeures

20. **Brakel 1647:** Doen ontboot hy den Ridder voor hem te comen / ende de Hertoghinne sach hem oock comen / — **Laurens 1500:** par quoy il lenuoya querir. Et ainsi le regarda la noble Clarisse duchesse de boulion.

21. **Cool 1631:** dinghe — idem in **Cool 1651** — verbeterd naar **Rynders 175?**, **De Groot 1754**, **Kannewet 1763**, **Koene 1763-82** en **Koene 1794:** dingde

22. **Brakel 1647:** doen vertelde sy haerder dochter voort. Desen nacht heeft my ghedocht dat ick dinghde teghen den Grave / ende dat ick veroordeeldt was ter doodt te verbernen / — **Laurens 1500:** Laquelle a ce propos recita a sa fille vng songe : duquel elle auoit e[u] vision la nuyt precedente en disant. Certes ma fille ie croy que die[u] nostre souuerain seigneur me veult ce iourduy ayder *et* secourir par sa diuine grace. Car ceste nuyt ma este aduis en songeant que ie plaidoye contre le conte de francquebourg lequel par sa trahyson me accusoit de crime de mort. Parquoy iestoye condannee a ardoir dedans vng feu.

23. **Brakel 1647:** maer daer quam een vlieghende Swaen [C2ra] die water broght om te blusschen dat groot vier / ende uyt dat water quam eenen visch die ontsachmen alsoo dat elck een beefde / waerom ick ghelooove dat dese Swaene die desen Ridder hier bracht / sal my verlossen van dese saecke der doodt. — **Laurens 1500:** Mais il venoit vng cyne volant lequel me aportoit de leauie qui esteindoit tout cedit feu. Et de celle eaue sortissoit vng grant poisson. Lequel fructifioit tellement que chascun en viuoit iusques en iherusalem et tout le pays. Par quoy ie croy au plaisir de dieu que ce cyne. lequel a conduyt ce noble cheualier iusques a icy sera cause de me deliurer du crime dont faulsement suis accusee.

24. **Brakel 1647:** Ende Helias groette heusselijc den Keyser ende den Keyser hem weder / hem vraghende hoe hy daer ghecomen was. — **Laurens 1500:** Et ainsi comme la duchesse de boulion deuisoit encores auecqvez sa fille voy cy venir le bon Helyas lequel au commandement de lempereur arriua dedans la salle ou se tenoit le parlement. Et la treshumblement salua iceluy empereur. Et lempereur aussi daultre part le receipt treshonnestement en lui demandant de ses nouueles *et comment* il estoit illecques arriue.

trouweliick te dienen, haddy mijnen dienst van doen.”²⁵

De keyser zeyde: “Zijdy een ridder van avontueren, zoo hebdyt hier vonden, want siet hier de hertoginne van Billoen met haer dochter, die heeft de grave van Franckenborch beschuldicht met een oneerlijc stuc, zondich genoech ter doot, ende om haer jonge dochter tonterven.²⁶ Ende ist dat zy niemandt en vindt die voor haer kampt om haer recht te beschermen tegen hem die den kamp beroepen heeft voor al dit volc, zo moet zy de doot sterven ende thertochdom van Billoen sal den grave toekomen.²⁷ Hierom, indien ghy voor haer kampen wilt, ende ghy den grave verwint, zo sal ick haer wederom vr[ij]elijck²⁸ stellen in haer erve, ende ghy sult hebben haer dochter te houwelijck.”²⁹

Als Helias den keyser had hooren spreecken, aensach hy de hertoginne, die hem docht te zijn een eerbaer vrou, ende sach de

25. **Brakel 1647:** Doen seyde Helias ick ben eenen armen Ridder van avontueren om u trouweliick te dienen / hadt ghy mijnen armen dienst van doen. — **Laurens 1500:** Sire dist helyas ie suis vng poure cheualier aduenturier pour vous seruir loyaulment quant vous ariez aucun besoing de mon simple seruice.

26. **Brakel 1647:** Den Keyser seyde zijt ghy eenen Ridder ven avontueren soo hebt ghy't hier vonden / want siet hier de Hertoghinne van Billoen met haer dochter die heeft den Grave van Franckenborgh beschuldight met een oneerlijc stuck sondich genoech ter doot / ende om haer jonghe dochter te onterven / — **Laurens 1500:** Lors de rechief luy dist lempereur. Mon amy ie vous remercie vous soyes le tresbien venu Et puis que querez aduenture en faict darmes *et* cheualerie : vous la pourres icy auoir trouuee sans aller plus loing. Et pour vous desclarer tout le cas. Voy cy ceste noble dame duchesse de boulion auecques sa fille. La quelle le conte de francquebourg icy present a accusee dung vilain crime asses pour la faire mourir : et aussi desheriter sa fille dicelle duchie de boulion :

27. **Brakel 1647:** ist dat sy niet en vint eenighen man die voor haer campt om haer recht te beschermen teghen hem die den camp beroepen heeft voor al dit volck / — **Laurens 1500:** selle ne trouue quelque champion ou noble cheualier qui veuille deffendre son droit contre le conte prenomme. Lequel si a gette son gage. pour soustenir publicquement ce que contre elle a propose.

28. **Cool 1631:** vroelijck — **Cool 1651:** vryelijck — **Rynders 175?, De Groot 1754, Kannewet 1763, Koene 1794 en De Lange 1806:** vredelijk; **Koene 1763-82 en Koene 1785:** vryelyk

29. **Brakel 1647:** hierom ist een schoon avontuere wilt ghyse beschermen / ende ick sal u wederom stellen vredelijck in haer erven / ende ghy sult hebben haer dochter ten houwelijck. — **Laurens 1500:** Et pourtant vous oyez le cas : qui vous sera belle aduenture : se vous la voules soustenir. Et ie la saulueray en la restablissant paisiblement en son heritage. Et si ares sa fille en mariage : La quelle vous voiez estre tresbelle *et* gr[a]cieuse damoyselle

schoonheyt ende weselijckheyt vander dochter, die hem wel beviel, ende badt den keyser dat hy alleen wat spreken mochte [m]et³⁰ de hertoginne, dat hem geschiede.³¹ Doen nam hy de hertoginne alleen ende zeyde: “Vrou, ist dat u belieft, zoo sult ghy my sweeren de rechte waerheyt, ende ic zal heden een getrou dienaer wesen in u sake.”³²

Sy zeyde: “O, edel ridder, ic sweer u by den levenden God dat ick u de waerheyt segge!”³³

Doen zeyde Helias: “Vrouwe, byden eet die ghy my ghedaen hebt, zijdy niet schuldich deser saken?”³⁴

Doen zeyde zy: “Neen ick!³⁵ Godt moet nimmermeer mijn ziel ontfermen heb ict oyt gedacht daer ic mede beschuldicht ben.”

Doen zeyde Helias: “Vrou, zoo hebdy dan vonden eenen kampioen die u eere bewaren zal, ende ic sal desen dach uwen

30. **Cool 1631:** niet — **Cool 1651:** met

31. **Brakel 1647:** Als Helias den Keyser had hooren spreken aensach hy die Hertoghinne diet hem dochte te wesen een edel eerbaer vrou / ende sach de schoonheydt ende wijselijckheydt vander dochter die hem wel beviel / ende badt den Keyser dat hy wat alleen spreken mochte metter Hertoghinne / dat hem gheschiede / — **Laurens 1500:** Et quant le bon helyas eut ouy parler lempereur il regarda icelle duchesse qui luy sembla estre moult benigne *et* de noble maintien Puis en apres considera la beaulte *et* gracieuse contenance de la fille. Laquelle luy fut merueill[eus]ement plaisante et agreeable a regarder. Si demanda a lempereur qui luy pleust donner conge de parler vng peu secrettement a ladicte duchesse de boulion. Lequel benignement luy ottroya : dont il le mercia aussi

32. **Brakel 1647:** doen nam hy die Hertoghinne al-[C2rb]leen ende seyde Vrou ist dat u belieft soo sult ghy my segghen die rechte waerheydt / ick sal u heden een ghetrou dienaer wesen in u sake. — **Laurens 1500:** Adoncques helias print la duchesse de boulion par la main *et* la tira vng peu a part Or ca dist il dame il fault si vous plaist que me disiez *et* iuriez verite : et au iour duy au plaisir dieu *vous* seray loyal seruiteur.

33. **Laurens 1500:** Helas dist elle noble cheualier ie *vous* prometz par le dieu viuant *et* sur la foy de gentillesse *que* ie vous diray tout le vray de ce *que* me [**d5r**] demanderes.

34. **Brakel 1647:** Doen seyde Helias : Vrouwe zijdt ghy niet schuldich deser saken / — **Laurens 1500:** Or ca dist il dame par le serment *que* cy auez fait Estes *vous* point aucunement coupable de ce dont vous estes presentement accusee.

35. **Brakel 1647:** doen seyde sy neen ick. — **Laurens 1500:** Par mon serment dist elle Mon amy nennil Et prie a dieu *que* iamais ne me vueille faire quelque grace a lame et au corps : se ie propencey oncques ce de quoy ie suis iniusement *et* sans cause accusee.

vyandt tonderbrengen.”³⁶

36. **Brakel 1647:** Doen seyde Helias / vrou soo heft ghy dan vonden eenen campioen die u eere bewaren sal / ende ick sal desen dach uwen vyandt t'onderbrenghen. — **Laurens 1500:** Et vrayement dist il dame vous auez doncques trouue vng champion en moy : pour soustenir et deffendre vostre droit : tellement que au vouloir de dieu *qui* est la vraye verite sera ce iour duy vaincu *vostre ennemy*

[B8r] *Hoe Helias kampete teghen den grave van
Franckenborch, die by verwan.*¹
[22]

[B8ra] De edel Ridder metten Swaen quam weder totten keyser ende zeyde: “Heere, doet comen ten percke den geenen die dese vro[u]² beschuldicht om die te onteeren ende [B8rb] te doen dooden, want ick ben bereet tegen hem te slaen.”³

Ende als hy dit geseyt had, zoo quam de grave ende zeyde: “Vriend, wat begheerdy?⁴ Ghy thoont u zeer moe-[B8va]dich dat ghy u soo geerne w[i]lt⁵ onderwinden een sake die u niet aan en gaet.”⁶

Helias zeyde: “Siet daer mijnen hantschoen!⁷ Ick leveren u om de eere Gods ende om de minne van die edel vrouwe.⁸ Ghy sult desen dach zien wat een ridder van avontueren doen kan.”⁹

1. **Brakel 1647:** Helias campet tegen den Grave van Franckenborch. —

Laurens 1500: Comment Helyas le noble cheualier au Cyne combatit le Conte de francbourc : le quel il tua et conquist.

2. **Cool 1631:** Vron (distributiefout)

3. **Brakel 1647:** DEn edelen Ridder met den Swaen quam hier na tot den Keyser weder ende seyde : Heere doet komen ten perck den ghenen die dese vrou beschuldicht om die te onteeren ende te dooden / want ick ben bereet tegen hem te steken. — **Laurens 1500:** QVant le noble cheualier au cyne eut interogue la duchesse de Boulion Il vint incontinant a lempereur *et* luy dist Sire faictes venir en place celuy qui iniusement accuse ceste noble dame pour la desheriter *et* faire mourir : car ie suis prest a la deffendre.

4. **Brakel 1647:** En als hy dit gheseyt had / soo quam den Grave / ende seyde. Vriendt wat begheert ghy / — **Laurens 1500:** Et a ces parolles est sorty le conte : *et* luy a dict Mon amy *que* demandez vous.

5. **Cool 1631:** w[i]lt

6. **Brakel 1647:** ghy toont u seer moedich dat ghy soo gheringh wilt onder vinden een saecke die u niet aan en gaet. — **Laurens 1500:** Vous vous monstrez bien oultre cuide de vous vouloir si tost empêcher dune chose la quelle ne vous touche en riens

7. **Brakel 1647:** Helias seyde siet daer mijn hantschoen / — **Laurens 1500:** Vassal dist adonc helyas Voy la mon gant

8. **Brakel 1647:** die ick u levele om de eere Godts ende om de minne van die edel vrouwe / — **Laurens 1500:** *que* ie vous liure : et tellement que pour lhonneur de dieu *et* pour lamour de la noble dame :

9. **Brakel 1647:** ghy sult desen dach sien wat eenen Ridder van avontueren doen

Ende de grave nam de hantschoen, ende terstont wert den kamp ghestelt vanden keyser, die een eedt van hun beyden ontfinc ende vraechde wanneer sy kampen wilden.¹⁰ Doen begeerde Helias den dach terstont, dat hy conseenteerde, ende [B8vb] de grave en dorstes niet ontseggen van schanden, ende 't perc wert gereet gemaect.¹¹

Doe quamen de kampioenen, ende Helias nam zijnen silveren schilt metten dobbelen cruyce, ende de grave quam oock wel voorzien, ende daer waren teghenwoordich de keyser ende zijn heeren ende de hertoginne ende haer dochter ende noch meer ander met haer.¹² Ende als de hertoginne ende haer dochter saghen komen haren kampioen Heliam, zoo baden sy Godt dat Hy he[m]¹³ helpen wilde ende victorie verleenen tegen [B8va] haren vyant na haer goet recht.¹⁴

can. — **Laurens 1500:** verrez ce iour duy que scet faire vng cheualier aduanturier

10. **Brakel 1647:** Ende den Grave nam de hantschoen ende terstondt soo werdt den campe ghesteldt vanden Keyser / ende vraechde wanneer sy campen wilden. —

Laurens 1500: Et adoncques receut son gage ledit conte. Si fut incontinant accordee la bataille par lempereur Le quel receut le serment dung chascun deulx et leur demanda quant ilz vouloyent batailler

11. **Brakel 1647:** Doen begheerde Helias den dach terstondt dat hy conseenteerde / ende den Grave en dorstes niet ontsegghen van schande / ende dat perck [C2va] werdt bereedt / — **Laurens 1500:** Lors helyas requist a lempereur q[ue] luy pleust de lordonner presentement : ce quil ottroya Et le prenomme conte de honte quil eut ne luy osa refuser Si fut incontinant ordonne le champ :

12. **Brakel 1647:** doen quamen daer de twee te campen / ende Helias nam zijnen silveren schilt / ende den Grave quam oock wel voorsien ende daer was teghenwoordich den Keyser ende zijn Heeren / ende die Hertoghinne ende haer dochter ende noch meer ander tot haer. — **Laurens 1500:** les lissez dresseez et lesdit champions seurement armez comme il est requis en tel cas. Et mesm[em]ent le noble Helyas lequel print sa lance : son espee : et son escu dargent [d5v] a une double croix dor : le quel il mist sur son bras senestre. Et d'autre part fut monte le dict conte de franquebourg sur son cheual Puis sont tous deux venus au champ qui estoit ordonne pour la dicte bataille Et la furent presens le noble empereur son estat auecq[ues] son conseil : et la noble duchesse de boulion auecq[ues] sa fille Ensemble plusieurs autres puissans seigneurs et nobles damoiselles.

13. **Cool 1631:** omgekeerde 'm'

14. **Brakel 1647:** Ende als de Hertoghinne ende haer dochter saeghen komen haeren campioen Heliam / soo baden sy Godt dat hy hem helpen wilde ende victorie verleenen teghen haren vyant na haer goet recht. — **Laurens 1500:** Et quant icelle duchesse et sa noble fille veirent venir le bon helyas leur vaillant champion : elles commencerent a prier dieu quil le voulsist garder et preseruer de mal : et luy donner victoire de son ennemy : selon le droit au quel iustumenter elle se deffendoit

Doen quamen sy aen malcanderen dat sy beyde hun lancien braken.¹⁵ Ende doe vochten sy metten sweerde, so dat hem de grave niet meer verweren en mocht, maer de vrome Helias hoopte altijdt in Godt als de gene die rechtelijc campte.¹⁶ Ende de grave bat Heliam dat hy hem tijt gave om met hem te spreken, dat Helias dede, ende de grave seyde: "Soo, edel ridder, believet u, gheeft peys, ende mach ic tot mijnen rechte komen, ic sal u mijn dochter geven mette landen van Ardenen, dat seer vruchtbaer is."¹⁷

Doen seyde Helias: "Meyndy dat ic tverraetschap sal volgen dat gy op gestelt hebt?¹⁸ Ic liet my liever ontleden van lit te lit!¹⁹ Hierom en segter niet af, want van my en suldy geen ontfermen hebben, ende ic beloof God die my gesonden heeft, dat ic de hertoginne verlossen sal van alle verraderije op desen dach ende trouwen haer

15. **Brakel 1647:** Doen quamen sy aen malcanderen dat sy beyde haer lancien braken. — **Laurens 1500:** Si furent incontinent ordonnez de batailler les deux champions : lesqueulx a course de cheual vindrent lung contre la autre la lance en larrest : *et se renconterent si tresdurement que les lances dung chascun deulx furent brisees en menues pieces.*

16. **Brakel 1647:** Ende voort voechten sy met den sweerde / soo dat hem den Grave niet meer beweerden en moght. — **Laurens 1500:** Et lors tirerent leurs espees desquelles ilz se frapperent lung lautre si longuement *que* le dict conte nen pouoit comme plus Mais le preux et noble helyas auoit tousiours vng bon courage comme celluy qui auoit du tout mis sa confidence en dieu : et qui a iuste tiltre soustenoit charitablyment le bon droit de la noble duchesse de Boulion

17. **Brakel 1647:** Ende den Grave bat Heliam dat hy hem tijdt gave om met hem te spreken / dat Helias dede / ende den Grave seyde o edel Ridder believet u geeft peys / ende mach ick tot mijnen rechte komen / ick sal u mijn dochter gheven met den lande van Ardennen dat seer vruchtbaer is. — **Laurens 1500:** Si demanda le conte de francquebourg au noble helyas *quil* luy pleust de luy donner vng peu de treues pour parlementer auecqves luy ce *que* luy ottroya Certes franc cheualier dist iceluy conte Sil vous plaist apaiser de ceste bataille *et que* ie puisse gangner ce *que* ie demande : ie vous donneray ma fille en mariage : et si arez ma terre de dardaine *qui* est vng noble et fructueux pays

18. **Brakel 1647:** Doen seyde Helias / meynt ghy dat ick t'verraedtschap sal volghen dat ghy op-ghestelt hebt / — **Laurens 1500:** Et lors respondit le franc helyas Traistre me cuydes tu faire estre de ta conforte

19. **Brakel 1647:** ick laet my liever ontleden van lidt te lidt / — **Laurens 1500:** Saches *que* plus tost me laisseroye detrencher tous les membres *que* de commettre trahyson comme ie congnois que tu as fait.

[dochter]²⁰ tegen uwen wille.²¹ Aldus verweert u lijf!"²²

Doen sloech de grave Heliam op zijnen rechten arm dat hem tsweert ontviel.²³ Als dit Helias sach, spranck hy van zijn peert ter aerden ende nam den grave ende wierp hem met macht ter aerden ende brac hem zijnen schilt van den halse ende nam hem zijn sweert uytter hant.²⁴

Als de grave hem verwonnen sach, gaf hy hem op ende zeyde: "Edel ridder, ick roepe genade, ende om Gods wil beschuddet mijn lijf!²⁵ Ick sal u mijn lant geven."²⁶

Helias zeyde: "O, valsche verrader, dus en suldy uyt mijne [B8vb] handen niet komen, maer ick wil wreken de edel hertoginne ende

20. Ontbreekt in Cool 1631 — idem in Cool 1651.

21. Brakel 1647: hierom en seght daer niet af / want ick en sal u gheen ghenaede doen / ende ick beloue dat ick verlossen sal de Hertoghinne van alle verraderije op desen dach ende trouwen haer dochter teghen uwen wille — Laurens 1500: Et pourtant ne men parles plus / car de moy ne auras aucun mercy de ce faict. Et si te prometz que ce iour dhuy au plaisir de dieu qui ma icy enuoye : deliureray la noble duchesse de ta trahyson : et aray sa fille espousee malgre ton inicque vouloir

22. Brakel 1647: aldus verweert / u lijf. — Laurens 1500: Et te deffendz : a moy lauras

23. Brakel 1647: Doen sloech den Grave Heliam op zijnen rechten arm dat hem t'sweert ontviel. — Laurens 1500: Lors helyas aprocha le dit conte : lequel il frappa si couraigeusement de son espee quil luy brisa tout son heaulme Par quoy le conte cheut a renuers de sur son cheual Puis se cuya reuertuer iceluy conte et vint au noble helyas Lequel il frappa si durement sur le bras destre quil luy fist voler son espee hors de la main.

24. Brakel 1647: Als dit Helias sach spranck hy van zijn peerdt ter aerden / ende [C2vb] nam den Grave ende werpt hem met machte ter aerden / ende brack hem zijnen schilt van den halse / ende nam hem zijn sweert wter hant. — Laurens 1500: Et quant le dict helyas se vid desproueu de son espee : il descendit diligemment de sur son cheual. Et le pied a terre : vint saisir au corps le conte de franquebourc et vaillamment le getta contre terre a force de bras Si fist tant et si noblement que voulust ou non luy osta lescu de son coul : Puis a force de mains le desaisit de son espee et luy osta malgre quil en eust

25. Brakel 1647: Als den Grave hem verwonnen sach gaf hy hem op den edelen Helias / ende seyde edel Ridder ick roep ghenade ende om Godts wil beschuddet mijn lijf — Laurens 1500: Et quant le conte se vid ainsi desproueu il se commenca a rendre au dit helyas en disant. Cheualier Ie te crye mercy : et pour dieu saulue moy la vie

26. Brakel 1647: ick sal u mijn landt gheven / — Laurens 1500: et ie te donneray mon pays.

haer dochter!”²⁷

Ende dit segghende verhief hy zijn sweert dat hy den grave genomen had, ende sloech hem den helm van den hoofde ende sloech hem den hals af.²⁸

Als de hertoginne ende haer dochter dit sagen, dancten sy God dat Hy haer kampioen victorie had gegeven.²⁹

27. **Brakel 1647:** Helias seyde : O valschen verrader dus en sult ghy uyt mijne handen niet komen / maer ick wil wreken die edel Hertoghinne ende haer dochter / — **Laurens 1500:** Ha faulx traistre dist helyas : tu neschapperas pas ainsi / car iaray entiere victoire de toy pour venger la noble duchesse la quelle trop as diffamee et sa noble fille aussi

28. **Brakel 1647:** ende dit segghende verhief hy zijn sweert dat hy den Grave ghenomen had / ende sloegh hem den helm van den hoofde / ende sloegh hem den hals af. — **Laurens 1500:** Et en ce disant leua lespee qu'il auoit vigoreusement ostee a iceluy conte de la quelle il le frappa en telle maniere quil luy abatit son heaulme de dessus le chef : et puis si luy trencha le col : et morut maleureusement

29. **Brakel 1647:** Als de hertoghinne ende haer dochter dit saghen danckten sy Godt dat hy haren Campioen victorie had ghegeven. — **Laurens 1500:** Et adoncques la bonne duchesse de boulion et sa noble fille commencerten a rendre graces et louenge a dieu de la victoire que le bon helyas leurs noble champion auoit obtenue de leurs ennemy le conte de francquebourg : le quel elles veoyent vaincu par le diuin vouloir de dieu dont chascun aussi fut ioyeux en mercyant nostre seigneur qui par sa diuine grace auoit en ce lieu enuoye le tresvictorieux helyas le cheualier au Cyne

[C1r] *Hoe Helias troude de dochter vande hertoginne,
omdat hy den grave verwonnen
hadde inden kampe.*¹

[23]

[C1ra] Doe de edel Helias den grave verwonnen had, so groete hy heusschelijc den keyser Otto, die hem eerlijc ontfinc.² Ende daer nae groete hy de edel [hertoghinne],³ die hem seer dancte van 't gene dat hy gedaen hadde voor haer.⁴ Ende terstont quam de keyser totter hertoghinne, seggende: "Vrouwe, ick geve u wederom u lant ende stelle u wederom in u eere sonder eenighe schult, alsoomen de waerheydt nu bekent."⁵

Doe seyde zy: "Ic danck u, heere, van dien ende nu geve ick weder mijn lant Billoen die dat eerlijc gewonnen heeft, ende daer

1. **Brakel 1647:** Helias troude de Dochter vander Hertoghinne. — **Laurens 1500:** [d6r] Comment le bon Helyas cheualier au Cyne espousa la fille de la duchesse de boulion apres quil eut vaincu le conte de franquebourg son ennemy : en champ de bataille

2. **Brakel 1647:** DOen den edelen Helias den Grave verwonnen had / soo groette hy heusschelijck den Keyser Octo die hem eerlijck ontfinck / — **Laurens 1500:** ET apres que le noble helias eut victorieusement conquis le conte de franquebourg son ennemy il vint benignement saluer lempereur Otton Lequel le receipt tresreueremment comme preux *et* noble cheualier.

3. **Cool 1631:** Coninghinne — **Cool 1651:** Hertoghinne

4. **Brakel 1647:** ende daer na groette hy die edel Hertoghinne die hem seer danckte van al't ghene dat hy ghedaen hadde voor haer. — **Laurens 1500:** Puis apres salua la noble clarisse duchesse de boulion. Laquelle le mercia tresgrandement de ce *quil* auoit fait pour elle. car il lui auoit saulue la vie : et lheritage de sa noble duche. Si print le dit helias la fille dicelle duchesse la quelle il baisa et acola benignement en disant Mamye vous deuez bien estre ma femme : car ie vous ay franchement achaptee : *et* saulue vostre honneur en champ de bataille. Et la fille lui respondit humblement en disant. Certes noble cheualier Ma dame ma mere et moy sommes bien tenues a dieu *et* a vous de la bieneureuse iour[n]ee que ce iour dhuy auons par vous receue dont au bon plaisir de ma mere me rendz honnestement la toute vostre : comme il vous a este promis.

5. **Brakel 1647:** Ende terstondt quam den Keyser tot der Hertoginnen segghende. Vrouwe ick gheve u wederom u landt / ende stelle u wederom in u eer sonder eenighe schult alsoomen die waerheydt nu bekent. — **Laurens 1500:** Et incontinant le dit empereur vint a la noble duchesse en disant. Dame ie vous rends vostre terre *et* duche de boulion plainnement et paisiblement : *et* vous restab[l]iz en honneur sans aulcune coulpe de crime ainsi que on void la verite.

toe geve ic hem mijn dochter, die nu voortaan met hem tlandt besitten sal, want ick wil my begheven in een clooster om God te dienen, als ic God belooft heb, die my bewaert heeft by desen ridder.”⁶

Doen riep de keyser: “De Ridder mette Swaen is nu hertoge van Billoen, ende hy sal trouwen der hertoginne[n] Clarisse[n]⁷ dochter, als hem belooft is!”⁸

De ridder was te vreden, ende des anderen daechs wert de bruyloft gehouden in des keysers hof te Nimmegen, daer groote geneuchte gemaect was in veel manieren.⁹ Ende aldus heeft de

6. **Brakel 1647:** Doen seyde sy. Ick dancke u Heere van [C3ra] dien / ende nu gheve ick weder mijn landt van Billoen die dat eerlijck ghewonnen heeft / ende daer toe gheve ick hem mijn dochter die nu voortaan met hem dat landt besitten sal. —

Laurens 1500: Certes sire dist la duchesse le vous remercie humblement. Mais quant au regard de ma terre *et* duche de boulion : ie la rendz et donne franchement au vaillant cheualier qui notablement la reconquestee Et si luy donne ma fille en mariage La quelle dores en auant auecques luy en sera dicte et appellee dame. [C]ar ie men iray de bref rendre nonnain ou religieuse en quelque abbaye comme ie lay voue a dieu qui ce iour dhuy ma secourue : par vng si noble cheualier.

7. **Cool 1631:** Clarisse der Hertoginne dochter — niet de dochter heet Clarisse, maar haar moeder de hertogin.

8. **Brakel 1647:** Doen riep den Keyser / den Ridder met de swaene is nu Hertoghe van Billoen ende hy sal trouwen Clarissen der Hertoghinnen Dochter als hem belooft is. — **Laurens 1500:** Et adoncques lempereur appella le noble cheualier au Cyne au quel il declara publicquement deuant tous quil estoit duc de boulion : et quil conuenoit quil espousast la fille de la noble dame clarisse : ainsi que on luy auoit promis.

9. **Brakel 1647:** Den Ridder was te vreden ende des anderen daeghs werdt die bruyloft gehouden in des Keysers hof tot Nimmegen int landt van Ghelder / daer groote ghenuchte ghemaect was in veel manieren / — **Laurens 1500:** A la quelle chose se consentit benignement ledit helyas.. Et ainsi du consentement des parties fut incontinant faict lappareil pour le lendemain faire la feste et solennite des nopus. Et le soir iusques au lendemain : fut vng chascun delibere a mener grant ioye *et* lyesse. Cheualiers *et* gentilz hommes se resiouissoyent de ceste miraculeuse aduenture. Dames et damoyselles dancoyent auecques eux en tous esbatz et ioyeuses cheres. Et tellement quil seroit trop long [d6v] a reciter les esbatemens dances et tournamens quilz furent faictz a ceste feste. Et le landemain matin furent reueremment celebreez les nopus en leglise ou se trouuerent plusieurs grans seigneurs dames et damoiselles. Puis apres fut faicte la feste en la salle de lempereur. Et la chascun de tout son pouoir sesiouyssoit de tout son cuer. Trompettes clerons tabourins / menestriers et plusieurs aultres instrumens furent en ce lieu assemblez a faire feste melodieusement. Et bref iusques au soir y eut la plus grande triumphe qui iamais fut veue. Puis coucha le soir le bon helias duc de boulion auecques son

Ridder mette Swaen 't hertochdom van Billoen [C1rb] gecregen.¹⁰
Ende als dese feeste ende genuchte .XIIIJ. dagen geduert hadde, so
nam de hertoge oorlof aenden keyser ende dede hem manschap als
dat recht was, ende vertrocken soo te samen nae Billoen.¹¹

Maer als hy onder weghen quam, soo vant hy veel vrienden van den
grave van Franckenborch, die hem seer vreeslijc besprongen om te
wreecken de doot van den grave.¹² Maer hy stelde hem vroomelijck
met sijn volck te weer, soo dat sy door reysden tegen sijner
vyanden danc, ende quam so eerlijck int landt van Billoen, daer hy
met grooter blijschap ontfangen werdt, ende daer hielten open
hof een maent lanck voor alle man gaende ende comende.¹³

Ende sijn vrouwe wert bevrucht datse ter neghenster maent

espouse. La quelle celle nuyt concept de luy vne fille qui en son baptisement fut
dicte et nommee ydain : de la quelle yssit le preux et noble prince Godeffroy de
boulion et depuis ses deux freres Baudouin et Eustache Lesqueulx furent deux
nobles et vaillans cheualier ainsi comme il sera dict et declare cy apres.

10. Brakel 1647: ende aldus heeft den Ridder met den swaen dat Hertochdom van
Billoen gecreghen / — **Laurens 1500:** Et ainsi appert que le noble helias cheualier au
Cyne conquist et gaigna victorieusement la duchie de boulion a lespee.

11. Brakel 1647: ende als dese feeste ende ghenuchte xiiij. daghen gheduert hadde /
soo nam den Hertoghe oorlof aen den Keyser / ende dede hem manschap als dat
recht was / ende vertrocken soo te samen naer Billoen. — **Laurens 1500:** Et apres ce
que la feste et solennite des noppes eut bien dure enuiron quinze iours. Le dit helias
duc de boulion et sa noble femme delibererent de aler en leurs pays auecquez leurs
estat. Si print icely duc conge de lempereur en luy iurant et faisant hommage dicelle
duchie comme il estoit de droit : et en le remerciant honnorablement se departit de
luy et de tous ces nobles barons et cheualiers pour aler a Boulion.

12. Brakel 1647: Maer als hy onder weghen quam / soo vandt hy veel vande
vrienden van den Grave van Franckenborch / die hem seer vreeslijc bespronghen
om te wreken die doodt vanden Grave / — **Laurens 1500:** Mais en y alant trouua
plusieurs des parens et affins dudit conte de francquebourc. Lesqueulx le vindrent
assaillir dessus le chemin cuidant venger sa mort.

13. Brakel 1647: maer hy stelde hem vroomelijck met zyn volck te weer / soo dat
hy door-reysden teghen sijnder vyanden danck / ende quam so eerlijck int landt van
Billoen / daer hy met groote blijschap ontfanghen was / ende daer hielten open hof
een maent lanck / voor alle man / gaende ende comende. — **Laurens 1500:** Mais il se
monstra si vaillant et cheualereux : quilz ne furent pas les plus fors : car luy et ses
gens eurent passage a son bon plaisir voulussent ou non tous ses ennemis. Et
triumphamment peruint iusques au dict lieu de boulion ou il fut honnorablement
receu : a grant ioye et exultation. Puis tint vng iour court ouuerte a tous venans : en
la quelle furent honestement receups tous les barons : et nobles seigneurs du pays.

baerde een dochter die eerlijck ten doope gedragen wert, ende Yda wert genoemt, die nae was die moeder vanden edelen prince Godefroy, Boudewijn ende Eustaes, ende dees dochte[r]¹⁴ wies op in alle deuchden to[t]¹⁵ datse groot geworden was.¹⁶

Doen gevieldt op eenen dach dat de hertoginne was spelen gereden met haren man, so vraechde sy hem van wat lande hy was, ende van wat vrienden ende [C1va] maghen.¹⁷ Ende hy en wilde haer daer op niet antwoorden, maer hy verboot haer dat sy hem niet meer vragen en soude oft hy soude van haer scheyden, ende so en spracse [C1vb] niet meer, ende sy bleven t'samen in goeden vrede se[ven]¹⁸ jaren lanck.¹⁹

14. **Cool 1631:** dochters — **Cool 1651:** dochter

15. **Cool 1631:** toe — **Cool 1651:** tot

16. **Brakel 1647:** Ende sijn vrouwe die werdt bevrucht / datse ter neghenster maendt baerde een dochter die Yda werdt ghenaemt die nae was de moeder vanden edelen Prince [C3rb] Godefroot / Baudewijn ende Eustaes / ende dees Dochter wies op in alle deuchden tot datse groot gheworden was. — **Laurens 1500:** Et ce pendant fut tellement grosse *et* enseincete la noble duchesse sa femme que au chef de neuf mois enfanta dune belle fille. La quelle fut honnestement baptizee en grande compaignee de plusieurs nobles seigneurs *et* damoyselles Et fut nommee sur fons ydain la quelle de puis fut mere du preux et vaillant prince Godeffroy de boulion : et de ses freres Baudouin *et* Eu[s]tache Et durant la gesine de la noble duchesse furent faictz plusieurs notables conuiues *et* ioyeux esbatement Puis en apres creut *et* amenda la dicte fille au vouloir de dieu quelle estoit en son plaisir eage de adolescence

17. **Brakel 1647:** Doen ghevieldt op eenen dach dat de Hertoghinne was spelen ghereden met haeren man / soo vraechde sy hem van wat lande hy was / ende van wat vrienden ende maghen / — **Laurens 1500:** Et vng iour que la duchesse estoit a lesbat avec son mary le bon Helyas. Elle luy demanda priueement : de quel pays il estoit *et* quelz estoient ses parens *et* amys

18. **Cool 1631** en alle bewaard gebleven Nederlandse drukken lezen hier 6, wat gelet op de bronstekst en capitells [26] en [30] onjuist moet zijn. Onduidelijk is of het hier om een bewuste wijziging gaat of een corruptie / verlezing. Het getal 6 heeft geen symbolische waarde, het getal 7 wel: een periode van 7 jaar is gebruikelijk in zowel de Bijbel als in de middeleeuwse literatuur.

19. **Brakel 1647:** ende hy en wilde haer daer op niet antwoorden / maer hy verboot haer dat sy hem niet meer vraghen en soude / oft hy soude van daer scheyden / ende soo en sprackse niet meer / ende sy bleven t'samen in goeden vrede ses iaeren lanck. — **Laurens 1500:** Mais il ne luy en voulut oncques riens respondre et luy deffendit nottemment que iamais ne luy en parlast : ou quil se partiroit de la : sans plus demourer auecques elle. Si sen teut et nen parla plus la dicte duchesse pour ceste heure : et demourerent en bonne paix lespace de sept ans : viuans en amour *et*

In dien tijde hadde haer de oude hertoginne begeven in een clooster om Godt aldaer te dienen.²⁰

cordialite lung auecques lautre.

20. **Laurens 1500:** Et ce temps durant lancienne duchesse mere de la femme du bon Helias sestoit rendue en religion Ainsi comme elle auoit promis *et* voue a dieu

[C1v] *Hoe Helias liet 't hertochdom van Billoen ende van daer
scheyde om dat sijn wiff anderwerf vraechde van wat
lande by was, ende hoe hem de swaen weder
vertoonede metten schepe om
hem te gheleyden.*¹

[24]

[C1va] Als die hertoginne op eenen nacht lach by haren man
vraechde sy anderwerf van wat af komste hy komen was, dat hy
nochtans haer verboden had: – maer tis gelijckmen seyt: ‘Datmen
den vrouwen verbiet, dat doense meest!’ – “O, heere, ic soude soo
geerne weten van wat afcomste ghy zijt.”²

Als Helias dat hoorde, soo was hy droevich ende antwoorde
grammelijck: “Ghy weet wel dat gjt niet weten en sult, ende ic
gelove dat ic morgen uyt desen lant scheyden sal, ende ic sal gaen
tot Nimmegen om oorlof te neemen aenden keyser [ende u in]³
presentie van al de heeren.”⁴

1. **Brakel 1647:** Helias soeckt dat Hertochdom van Billoen, ende scheyt van daer,
ende de Swaene verhoonde haer met den schepe om hem te gheleyden. —

Laurens 1500: Comment helyas le noble duc de Boulion delaissa sa terre pource que
sa femme luy demanda de rechief oultre son commandement de quelz gens et lieu il
estoit Par quoy il se partit du dit boulion auquel lieu le retourna querir le cine pour
le conuoyer iusques vers lempereur Otton en sa cite de Nymaie

2. **Brakel 1647:** Als de Hertoghinne op eenen dach sadt / by haeren man / vraechden
sy hem anderwerf van wat afcomste hy comen was dat hy haer nochtans verboden
had / maer tis ghelyckmen seyt / ende seyde: O Heere ick soude soo geerne weten
van wat afcomste dat ghy zijt. — **Laurens 1500:** [e1r] VNg iour que la duchesse de
boulion estoit couchee auecques son mary Helyas. Il luy print vne merueilleuse
voulente de demander de rechef a son dit mary de quelz gens il estoit venu Ce que
icelluy noble duc luy auoit notamment deffendu : ou quil sen iriot Mais ainsi comme
vne femme qui a le cuer leger pour tousiours plus tost faire le contraire de ce que
son mary luy commande que aultrement. Aduint vne nuyt quilz estoyent ensemble
quelle nestoit pas ayse de ce quelle ne osoit dire et acomplir sa voulente. Mais en la
fin elle fut assez hardie : tellement quelle luy dist Certainnement monsieur ie scaroye
vourentiers de quel lieu vous estes venu : et quelz sont voz parens et amys comme
autre fois vous auoye ia dit : par quoy vous vouldroye bien prier : quil vous pleust de
men aduertir.

3. **Cool 1631:** aenden keyser in u presentie van al de Heeren — idem in **Cool 1651**
— verbeterd naar **Laurens 1500**.

4. **Brakel 1647:** Als Helias dit hoorde wordt hy droevich in sijnder herten / ende

Doen weende de hertoghinne seer ende claechdet haer volck
ende seyde: "Aylacen, nu heb ic verloren 't geselschap van mijnen
goeden man, om dat ic te veel heb gesproken, ende en heb mynen
mont niet connen bedwingen."⁵

Ende sy ginc ooc tot haers dochters bedde, die de vader seer
beminde, ende seyde dit haer ooc, die doen tot haren vader ginck
jammerlijck ween[en]de⁶ en[de] seyde: "O, lieve heere vader, hebt
doch ontfermen op mijn vrouw moeder ende op my!"⁷ Aylacen, wildy
ons laten?⁸ Wat sal ic dan aengaen?⁹ Och, sal ick nu blijven
vaderloos in mijn jonghe daghen?¹⁰ Mijn uytvercoren vader, en wilt

antwoorde grammelijck / ghy weet wel / dat gyt niet weten en sult / ende ick gheloove
u dat ick morghen uyt desen landt trecken sal / ende ick sal gaen tot Nimmeghen om
oorloof te nemen aenden Keyser / in presentie van alle de Heeren. — **Laurens 1500:**
Et quant le noble duc Helyas son mary leut ouy parler : il fut grandement marry au
cœur. Et par courroux luy respondit Saches *que* vous nen scares rien. Et si vous iure
et prometz par ma foy que demain le matin me partiray de ce pays. Et iamais a
boulion ne me verrez plus. Si men iray droit a Nymaie prendre conge de lempereur
et de vous present tous ses barons.

5. **Brakel 1647:** Doen weende de Hertoghinne seer ende claechde haer volck ende
seyde. Aylachen nu heb ick [C3va] verloren t'gheselschap van mijnen goeden man /
omdat ick te veel heb ghesproken / ende en heb mijnen mont niet kunnen

bedwinghen / — **Laurens 1500:** Et quant la duchesse lentendit elle commenca a
plorer tendrement : et puis se leua de son lict et se vint complaindre a ses gens en
disant. Helas helas messieurs et dames : or ay ie perdue la compaiguye de mon bon
et loyal amy par ce que trop luy ay parle : et nay sceu celer mon courage.

6. **Cool 1631:** weende — idem in **Cool 1651, Koene 1763-82 en Koene 1785 —**
Rynders 165?, De Groot 1754, Kanne wet 1763, Koene 1794 en De Lange 1806:
weenende

7. **Brakel 1647:** ende sy ginck oock tot haers dochters bedde / die de Vader seer
beminde / ende seyde dit haer oock / die doen tot haeren Vader ginck / jammerlijck
weenende ende seyde: O lieve heere Vader hebt doch ontfermen op my —

Laurens 1500: Et tantost apres est venue au lict de sa fille ydain que son pere aymoit
cherement. si la aduisee de la chose : et puis la adressee a son dit pere en plorant et
gemissant doloreusement en disant. Helas monsieur mon pere ayes pitie sil vous
plaist de ma bonne mere et de moy

8. **Brakel 1647:** Aylacen wilt ghy ons laten / — **Laurens 1500:** Helas nous voulez
vous laisser

9. **Brakel 1647:** wat sal ick aengaen? — **Laurens 1500:** Las *que* feray ie

10. **Brakel 1647:** Och sal ick dan blijven vaderloos in mijnen jonghen daghen / —
Laurens 1500: doulce vierge marie me fauldra il demorer orphelinne en mes ieunes
iours

ons niet laten!”¹¹

Doen dit de edelman sach, vertrooste hijse, seggende: “Mijn lieve dochter, en wilt [C1vb] sulcken rou niet hebben, want ic sal u ende u moeder wel besorghen.”¹²

Ende smorgens stont de hertoge op droeflijck weenende, ende hy seyde tot sij[n]e¹³ heeren: “Ic bid u dat ghy mijn wijf ende mijn dochter wilt gheleyen te Nimmeghen om daer eerlijcken oorlof te nemen aenden keyser, ende dat ic hem bevelen mach al mijn saken die ic te doen heb, want ic en sal nimmermeer weder keeren.”¹⁴

Doen seyde hy: “Mijn vrienden, ick beveel u dat ghy altijt wilt helpen bewaren dit lant van Biloen met mijn wijf ende mijn dochter.¹⁵ Ende den tijt is dat ic moet scheyden, want ghy sult sien comen een swaen die brengen sal een scheepken, ende sal my

11. **Brakel 1647:** mijn wtvercoren Vader en wilt ons niet laeten. — **Laurens 1500:** Mon pere ne nous laissez pas : pour dieu regardez vostre sang *et* en vueillez auoir [e1v] pitie.

12. **Brakel 1647:** Doen dit die edel man sach vertrooste hyse seggende : Mijn lieve dochter en wilt sulcken rouwe niet hebben / want ick sal u ende u Moeder wel besorgen / — **Laurens 1500:** Adoncques le noble duc qui estoit merueilleusement courrouce la recomforta *et* luy dist Ma fille ne menez tel deul / car ie vous prouuooyray bien se dieu plaist vostre mere *et vous* auant le mien departement.

13. **Cool 1631:** sijue (distributiefout)

14. **Brakel 1647:** met dien stont die Hertoghinne op droeffelijck weenende seyde hy tot zijnen Heeren. Ick bid u dat ghy mijn wijf ende mijn dochter wilt gheleyen te Nimmeghen / om daer eerlijcken oorlof te nemen aen den Keyser / ende dat ick hem bevelen mach al mijn saecken die ick te doen heb want ick en sal niet haest wederkeeren. — **Laurens 1500:** Lors au matin se leua le dict noble duc et en plorant tendrement alla deuotement ouyr la messe en leglise comme il auoit acoustume Puis la messe ouy commenca de dire a ses cheualiers et famillers. Seigneurs ie vous prie et requier charitablement *quil* vous plaise conduyre et amener ma femme vostre dame et ma fille iusques en la cite de Nymaie ou est lempereur : affin *que* ie puisse prendre conge de luy honorablement comme il appartient : *et que* ie luy recommande aussi tout mon affaire de par deca / car iamais ny retorneray

15. **Brakel 1647:** Doen seyde hy mijn vrienden ick bevelen u dat ghy altijdt wilt helpen bewaren dat landt van Biloen met mijn wijf ende mijn dochter / — **Laurens 1500:** Si luy accorderent voulentiers sa demande les nobles cheualiers Et de rechef dist il mes amys ie vous recommande *que* tousiours soyez prestz a garder et deffendre ce noble pays de boulion et lhonneur de ma femme vostre duchesse et de ma fille Et ainsi pareillement luy promirent de faire a son bon vouloir. Or ca dist il messieurs Ie vous remercye vous priant *que* me teniez foy et promesse de ce *que* vous ay dict

geleyden te Nimmeghen.”¹⁶

Ende noch sprekende quam de swaen also hy geseyt hadde, ende hy maeckte groot gekrijsch, recht oft hy Heliam riep.¹⁷ Ende hy nam ootmoedelijck oorlof aen hun allen, waerom de edele seer weenden, om dat hy achter liet sijn wijf ende kint, dat jammer was om sien.¹⁸ Ende a[1]¹⁹ de borgers beclaechden het scheyden van haren heeren.²⁰ Ende de edel Helias ginck t'schepe, daer de swaen groote blijschap om maechte, want den tijt naecte dat hy soude weder keeren in sijn menschelijcke forme, ende zijn so gescheyden, ende vertrac totten keyser om hem te bevelen sijn wijf ende

16. **Brakel 1647:** desen tijt dat ick moet scheyden / — **Laurens 1500:** Au surplus messieurs et amys il est heure de moy departir de ce lieu / car tantost verrez approcher le Cyne Le quel au sainct vouloir de dieu amenera son bateau pour moy conduyre iusques a Nymaie

17. **Brakel 1647:** ende noch sprekende quam die Swaen alsoo hy gheseyt hadde / ende hy maeckte groot gecrijsch recht oft hy Heliam riep / — **Laurens 1500:** Et ainsi quil parloit encores : voy cy miraculeusement arriuer le Cyne tout ainsi comme il auoit dit : le quel getta vng merueilleux cry en appellant son frere helyas

18. **Brakel 1647:** ende hy nam ootmoedelijck oorlof aen hen allen / waerom die edelen seer weenden / om dat hy achterliet zijn wijf ende kindt dat jammer was om sien. — **Laurens 1500:** Et adoncques print humblement conge de tous les nobles cheualiers gentilz hommes et damoiselles quilz tendrement ploroyent le departement de leurs bon seigneur auecques la noble duchesse et sa fille en telle maniere que estoit pitie de les regarder

19. **Cool 1631:** als — idem in **Cool 1651 — Rynders 175? De Groot 1754, Kanne wet 1763, Koene 1763-82, Koene 1785, Koene 1794 en De Lange 1806:** al

20. **Brakel 1647:** Ende de bor-[C3vb]ghers beclaeghden al dat scheyden van haren Heere. — **Laurens 1500:** Et pareillement ilz sont courus tous les citoyens : lesquelx piteusement regrettoyent labsence et le depart de leur noble duc qui si doulcement les auoit entretenus en bonne paix et liberte sans les auoir aucunement vexez ne traueillez de aucuns subsides ou impostz : mais pour les oster de molestes auoir oste et anulle tous faulx vsaiges pour toutes bonnes coustumes et franchises remettre dessus dont ilz estimoyent nen iamais recouurer de pareil par quoy ilz le ploroyent tresfort

dochter.²¹

21. **Brakel 1647:** Ende den edelen Helias ginck t'schepe daer die swaen groote blijschap maeckte / ende zijn soo ghescheyden van daer ende vertrack tot den Keyser om hem te bevelen zijn wif ende sijn dochter. — **Laurens 1500:** Or entra lors le noble helyas dedens le bastel / ou luy et le Cyne se festierent ioyeusement comme freres / car lheure approchoit *quil* deuoit de bref retourner en sa forme humaine Et ainsi se sont tous deux eslongnez de boulion pour tirer a nymaie deuant lempereur Ainsi que le noble helyas auoit propose de faire pour recommander sa femme *et* sa fille audict empereur et la saulue garde de leur noble pays de Boulion.

[C1v] *Hoe de hertoginne ende haer dochter
te Nimmeghen trocken.*¹

[25]

[C1va] Als nu Helias te Bilboen was, soo [qu]am² de hertoginne met haer dochter tot Nimmeghen voor den keyser, weenende ende clagende over haren goeden man, die haer laten wilde, ende seyde: “Och, genadige heer keyser, wilt ontfermen hebben [C1vb] op my ende op mijn dochterkijn, want ten zy by uwer gratien, ic sal verliesen den genen die ghy my gaeft tot eenen man ende heer.”³

De keyser seyde: “Hoe so?”⁴

Sy seyde: “Hy wil weder keeren te lande van daer hy quam, als hy my eerst quam bescher-[C2ra]men, want die swaen die ghy saecht, is weder comen met sijnen schepe ende heeft hem gehaelt, ende hy is by hem.”⁵

1. **Brakel 1647:** Die Hertoginne en haer dochter reysen tot Nimmeghen.

2. **Cool 1631:** nam — idem in **Cool 1651.**

3. **Brakel 1647:** Als nu Helias te Bilboen was soo quam die Hertoginne met haer dochter tot Nimmeghen voor den Keyser weenende ende claghende over haren goeden man die haer laeten wilde / ende seyde: Och ghenadiche Heer Keyser wilt ontfermen hebben op my ende mijn dochterken / want ten sy by uwer gratien ick sal verliesen den ghenen die ghy my gaeft tot eenen man ende Heer. — **Laurens 1500:** INcontinent apres *que* le noble helyas fut party de boulion la noble duchesse sa femme et sa fille ydain accompagnez de plusieurs nobles cheualiers et damoiselles se preparerent pour aler anymaie par deuant lempereur Et *quant* ilz furent paruenus dedens son palais elle commenca a soy getter deuant luy en plorant et soy complaignant de son bon mary : lequel la vouloit delaisser Helas noble sire empereur Ie vous prie quil vous plaise auoir pitie de moy et de ma poure fille ydain / car si ce nest par vostre moyen et benignite ie perdray ce iour dhuy le noble cheualier *qui* cy en vostre presence me print a femme et espouse

4. **Brakel 1647:** Den Keyser seyde: Hoe soo / — **Laurens 1500:** Comment dame dist lempereur Vostre mary est il mort

5. **Brakel 1647:** sy seyde hy wil weder keeren te lande van daer hy quam als hy my eerst quam beschermen / want de Swaene die ghy saecht is weder comen met sijnen schepe ende heeft hem ghehaelt / ende hy is by hem. — **Laurens 1500:** Helas sire dist elle nenny : mais il sen retorne au pays dont il venoit quant il arriua icy en ce lieu pour moy ayder et secourir comme chascun vid clerement / car le Cyne *que* vous veistes est retorne auecqves son bateau : lequel sil est venu querir et il sen va auecqves luy :

Doen seyde de keyser: "Ghy moet hem vertoren hebben."⁶

Doen seyde sy hoe sy sijn gebot gebroken had.⁷ Ende als sy noch te samen spraken, so quam de edel Helias metten swaen aen des keysers palleys ende blies sijnen horen, als hy eerst dede.⁸

[Waer af den keyser hem verwonderde]⁹ ende seyde: "Ick hoore uwen man."¹⁰

Sy seyde: "Ic weet wel dat hy hier comen sal, maer 't is om oorlof te nemen aen u ende aen ons om nimmermeer weder te keeren ten sy by uwer voorsinnigher wijsheyt."¹¹

Doen quam Helias voor den keyser, dien hy ootmoedelijck groeten ende de keyser ontfinck hem minnelijck.¹²

Ende Hel[i]as¹³ seyde: "Heer keyser, ick vertijde het hertochdom

6. **Brakel 1647:** Doen seyde den Keyser / ghy moet hem vertoren hebben / —

Laurens 1500: il fault doncques dist lempereur *que* luy ayez faict quelque offense dont il se soit courrouce a vous

7. **Brakel 1647:** doen seyde sy hoe hy zijn ghebodt ghebroken had. —

Laurens 1500: Lors la dicte duchesse luy [e2r] dist *et* recita comment *et* par quelle maniere elle auoit trespassé son commandement : de quoy il la redargua : disant *que* pas ne auoit bien faict.

8. **Brakel 1647:** Ende als sy noch te samen spraken / soo quam den edelen Helias met de swaen aen des Keysers palleys / ende blies zijnen horen als hy eerst dede / —

Laurens 1500: Et ainsi quil parloyent ensemble Voy cy le noble Helias *qui* par la conduite de son frere le cine arriua au pres du palais de lempereur. Par quoy il commenca a sonner son vertueux cor. ainsi quil auoit faict quant premierement il y arriua.

9. Ontbreekt in **Cool 1631** — idem in **Cool 1651**.

10. **Brakel 1647:** waer af den Keyser hem verwonderde ende seyde / ick hoore uwen man. — **Laurens 1500:** Et quant lempereur leut ouy il se print lors a merueiller en disant a la noble duchesse quil auoit ouy son mary.

11. **Brakel 1647:** Sy seyde: Ick weet wel dat hy hier comen sal / maer t'is om oorlof te nemen aen u [C4ra] ende aen ons nimmermeer weder te keeren / ten sy by uwer voorsienigher wijsheydt. — **Laurens 1500:** Helas sire dist elle ie scay bien *quil* doibt cy venir. Mais cest pour prendre *conge de vous et de nous* : sans iamais vouloir retourner par deca se de ce ne le desmouuez par vostre louee sapience.

12. **Brakel 1647:** Doen quam Helias voor den Keyser dien hy ootmoedelijck groettede / ende den Keyser ontfinck hem minnelijck. — **Laurens 1500:** ET a ces parolles arriua le duc helias deuant lempereur le quel il salua humblement Et lempereur le receipt de sa part tresbenignement en disant. Noble duc bien soyez venu.

13. **Cool 1631:** Heleas — **Cool 1651:** Helias

van Billoen, want dat en sal ic niet meer besitten, want ic moet weder keeren ten lande daer ic af quam.¹⁴ Dus bevele ick u mijn dochter ende geefse u over als u dochter, ende ick bidt uwer goedertierenheyt dat ghy haer wilt zijn een vader ende vriend ende wilt[se h]ouwen¹⁵ als den tijt is na uwer belieften, gelijck als ghy geweest zijt een sake van onsen houwelijsk, [C2rb] ende houtse onder u beschermen in vryheyt van haren lande, want ic en sal niet weder keeren.”¹⁶

Doen seyde de keyser: “O, edel ridder, mijn vriendt, ghy hebt my eenen grooten eet gedaen ende behoort dien te volbrengen.¹⁷ Ende u huysvrou te laten is tegen Godt ende de liefde.¹⁸ Ende hier is u

14. **Brakel 1647:** Ende Helias seyde Heer Keyser ick vertijde dat Hertochdom van Billoen / want dat en sal ick niet meer besitten / want ick moet weder-keeren ten lande / daer ick af quam / — **Laurens 1500:** Sire dist il pardonne moy : car ie renonce a la duche : *et iamais nen possederay aulcune chose : pour ce quil mest singulierement besoing de retourner au pays du quel ie parti premierement au vouloir de dieu.*

15. **Cool 1631:** wilt schouwen — idem in **Cool 1651.**

16. **Brakel 1647:** dus bevele ick u mijn dochter / ende gheefse u over als u dochter / ende ick bidde uwer goedertierenheydt dat ghy haer wilt zijn een vader ende vriend / ende wiltse houden als den tijt is na uwer belieften ghelyck als ghy gheweest zijt een saecke van onsen houwelijsk / ende houtse onder u beschermen in vryheydt van haeren landen / want ick ick en sal niet haest weder-keeren. — **Laurens 1500:** Mais nonobstant ce et tout diuorse premis tresaffectueusement vous recommande ma femme. Et semblablement ma noble fille. La quelle presentement ie *vous donne* pour fille : vous priant aussi quil vous plaise de vostre benignite luy estre bon pere et amy : *et la marier quant le temps viendra a vostre bonne discretion. Ia de vostre grace et bonte auez este moyen de la cause de nostre mariage. si vous supplie de rechef que veuilles garder leurs honneur et les maintenir soubz vostre sauluegarde en la franchise de leurs pays : et noble duche de boulion : car iamais ny retourneray*

17. **Brakel 1647:** Doen seyde den Keyser : Och edel Ridder mijn vriend ist dat ghy my eenighen grooten eedt hebt ghedaen om die te breken dien u niet behoorlijck en is te doen noch en betaemt te volbrenghen. — **Laurens 1500:** Ha noble duc mon cher amy : se quelque serment auez faict de ce que vous dictes il nest pas necessite de tenir ses veutz contre charite Car plus tost ares pardon de corrumpre vostre serment qui nest pas licite *que de lacmplir nullement : se aulcune mesprison y a*

18. **Brakel 1647:** Ende u huysvrouwe te laten is teghen Godt ende der liefden / — **Laurens 1500:** Et bref de laisser vostre femme sest contre dieu et charite.

dochter Yda.¹⁹ [Ghy]²⁰ soudet haers²¹ met recht ontfermen!”²²

Doen seyde Helias: “Heere, by nootsaecke moet ick vertrecken in een ander lant.²³ Aldus bid ick u dat ghy my wilt vergheven dat ic heb misdaen, want ic en mach niet langer blijven.²⁴ Siet daer den swaen die my verbeydt!”²⁵

Doen seyde de keyser: “Om de wille Godts te doen soo en wil icker niet tegen seggen.”²⁶

Doen quam hy ende kuste sijn vrou ende dochter, seer weenende ende oorlof nemende.²⁷ Doen nam hy oorlof aan den keyser, hem bevelende sijn wijf ende sijn dochter in [sijn]²⁸ gratie.²⁹ Ende de keyser beloofde ’t beste te doen ende sijn dochter te houwelijcken alst profijt waer.³⁰

19. **Brakel 1647:** ende hier is oock u dochter Yda / — **Laurens 1500:** Vous auez aussi vostre belle fille ydain *que* vous voyez si doloreusement plorer et gemir deuant vous

20. Ontbreekt in **Cool 1631** — idem in **Cool 1651**.

21. **Cool 1631:** soude thaers — **Cool 1651:** soudet haers — **Rynders 175?:** zoude ’t haers

22. **Brakel 1647:** die sout ghy met recht ontfermen. — **Laurens 1500:** dont vous debuez auoir pitie

23. **Brakel 1647:** Doen seyde Helias Heere by nootsaken moet ick vertrecken in een ander landt / — **Laurens 1500:** Certes sire dist helias il me conuient legerement aler en vne aultre region : par le commandement de dieu qui my appelle pour vng aultre bien.

24. **Brakel 1647:** aldus bid ick u dat ghy my wilt vergheven dat ick hebbe misdaen / want ick en magh niet langhere blijven / — **Laurens 1500:** Si vous pri que me pardonnez : car ie ne puis plus demourer.

25. **Brakel 1647:** siet daer den Swaen die my verbeydt / — **Laurens 1500:** Voy la le Cyne qui me attend.

26. **Laurens 1500:** Mon amy dist lors lempereur Puis que cest le vouloir de dieu : ie ny veuil en riens contredire.

27. **Brakel 1647:** doen quam hy en custe sijn Vrouwe / ende sijn dochter seer weenende / ende oorlof nemende / — **Laurens 1500:** Et incontinant sapprocha de sa femme *et* de sa fille. lesquelles il baisa tendrement en plorant tellement qui les laissa comme toutes pasmeez deuant lempereur

28. Ontbreekt in **Cool 1631** — idem in **Cool 1651**.

29. **Brakel 1647:** ende doen nam hy oorlof aenden Keyser / hen bevelende zijn wijf [C4rb] ende sijn dochter in sijn gratie. — **Laurens 1500:** du quel il print humble conge en les recommandant de rechef a sa bonne grace.

30. **Brakel 1647:** Ende den Keyser beloofde d’beste te doen / ende zijn dochter te houwelijcken alst profijt waere. — **Laurens 1500:** Et il luy promist de le faire : et de

Ende doe vertrack de edel Helias en[de] ginc opt water, daer hem de swaen verbeyde.³¹ Ende als hem de swaen sach, was hy blijde.³² Ende doen geleyde hem de swaen weder tot Lillefoort.³³

marier noblement sa fille sans aulcun deffault.

31. **Brakel 1647:** Ende doen vertrack den edelen Helias / ende ghinck opt water daer hem die Swaen verbeyde — **Laurens 1500:** Et ainsi se departit le noble helyas. Et sen vad deuers la riuiere la ou son frere lattendoit en forme de cyne car il garda tousiours le bateau iusques a ce quil y fust retourne.

32. **Brakel 1647:** ende als die swaen hem sach was hy blijde. — **Laurens 1500:** Et quant il y fut le cine se resiout a le veoir.

33. **Brakel 1647:** Ende doen gheleyde hem die Swaene weder tot Lilefort dat die plaelse was van haerder gheboorten. — **Laurens 1500:** Si sen partirent a grande diligence nagent tousiours de riuiere en riuiere iusques ilz furent au pays de lisle fort qui estoit le lieu de leur natiuite.

[C2r] *Hoe Helias quam tot Lillefoort, ende hoe de swaen
by den wille Gods wederkeerde in sijn
menschelijcke forme.*¹

[26]

[C2ra] Doen de edel coninc Orian op eenen dach ter tafelen was gheseten met sijner coninginne ende vijf kinderen, soo quamen inder revieren haer ander twee sonen, Helias ende de swaen, sijn broeder, die hem daer had geleyt.² Ende als Helias by de plaatse van Lillefoort was, so blies hy blydelijck sijnen horen, so dat de vader tgelyuyt hoorde, ende stont hastelijc vander tafelen op ende seyde: "Mijn wijf ende mijn kinderen, weest blijde, want hier comt mijn sone Helias."³

Ende sy sagen door die venster Helias uuten schepe gaen.⁴ Ende doe gingen sy hem tegen ende hebben hem omhelst ende gecust door grote blijschap die sy hadden, ende gingen tsamen te palleyse voor vader ende moeder, die hem blydelijc ontvingen.⁵

1. **Brakel 1647:** Helias compt te Lilefort, ende de Swaene by den wille Godt weder in zijn menschelijcke forme. — **Laurens 1500:** Comment Helias le noble cheualier au cine retorna en la cite de lisle fort dedans le bateau de son frere le cine. Le quel miraculeusement et par le vouloir de dieu retorna deuant ses parens en sa premiere forme humaine.

2. **Brakel 1647:** DOoen den edelen Koninck Orian op eenen dach ter tafelen was gheseten met zijnder Coninghinne / ende vijf kinderen / soo quamen inde revieren haer ander twee sonen Helias ende die swaen zijn broeder / die hem daer hadde gheleyt / — **Laurens 1500:** VNg iour que le puissant et tresnoble roy Orian estoit a la table ensemble sa bonne femme la royne Bietris auecqves leurs quatre filz et la fille : arriuerent pres de lisle fort leurs aultres nobles filz helyas et son frere le cyne : qui lauoit conduit [e2v] en son voyage : ainsi quil est dit

3. **Brakel 1647:** ende als Helias by de plaatse van Lillefoort was / soo blies hy seer blydelijken sijnen horen / soo dat den vader dat ghelyuyt hoorde / ende stont haestelijck vander tafelen op / ende seyde : Mijn wijf ende kinderen weest blijde / want hier comt mijnen Sone Helias / — **Laurens 1500:** Et quant ledit helyas cogneut le lieu de lisle fort il commenca ioyeusement a sonner son cor dessus la riuiere : en telle maniere que la voix diceluy fut ouye iusques a sondit pere. Lequel incontinent se leua de la table comme tout resiouy en disant Ma femme et vous tous mes enfans ayez ioye et lyesse au cuer : car voy cy mon filz Helyas.

4. **Brakel 1647:** ende saghen door die vensteren Helias wten schepe gaen / — **Laurens 1500:** Lors diligemment se leuerent pour venir aux fenestres du palays.

5. **Brakel 1647:** ende doen ghinghen sy hem teghen / ende hebben hem omhelst

Doen seyde Beatris: "Mijne sone, waer hebdy gheweest?⁶ Het is by acht ja-[C2rb]ren dat wy u niet gesien en hebben!"⁷

Doen seyde hy: "Moeder, ghy sult dat wel weten op een ander tijt, wilt God."⁸

Ende sy vraechde: "Waer is onsen zone de swaen, die u leyde met een schip?"⁹

Doen seyde Helias: "Hy is weder ghekeert int water.¹⁰ Doch ick sal hem gaen halen, ende sullen sien oft wy hem door gebeden konden tot sijner menschelijcke gedaente brengen."¹¹

ende ghekust door groote blijdschap die sy hadden / ende ghinghen t'samen ten paleyse voor vader ende Moeder die hem blijdelijk ontfinghen. — **Laurens 1500:** Et en regardant dessus la riuiere ont ia apperceu le noble Helyas : Le quel yssoit ia hors du bateau. Si luy font courus au deuant ses quatre freres / auecq^{ues} leur seur pour le festier : Et la le sont venus acoler *et* baiser de la grant ioye quilz auoyent de le veoir Puis sen est ioyeusement venu auecq^{ues} eulx dedans le palays Deuant son dit pere *et* sa mere / ou luy fut faict vng tel recueil quil nest possible de le dire. Car incontinent le baiserent *et* acolerent son pere *et* sa mere en plorant tous benignement de la ioye quilz auoient a le recepuoir pour les nobles vertus *et* miraculeux faictz : que dieu auoit monstrez en luy. Lung le festoye laltre le resiouyst Ilz sont tous rauis de le veoir.

6. **Brakel 1647:** Doen seyde Beatris : mijnen Sone waer hebt ghy al gheweest / — **Laurens 1500:** Et quant ilz leurent bien receu Sa bonne mere luy demanda benignement. Mon filz *et* ou auez vous este.

7. **Brakel 1647:** t'is [C4va] by acht Iaren dat wy u niet ghesien en hebben. — **Laurens 1500:** Il ya ia pres de huyt ans : que nous ne vous auons point veu

8. **Brakel 1647:** Doen seyde hy moeder ghy sult dat wel weten op een ander tijdt wilt Godt. — **Laurens 1500:** Ma mere dist il : vous le scares asses vne autre fois se dieu plaist.

9. **Brakel 1647:** Ende sy vraechde / waer is onsen Sone die swaen die u leyde met een schip / — **Laurens 1500:** Et ou est dist elle mon filz le Cyne : qui vous mena dedans vng bateau

10. **Brakel 1647:** doen seyde Helias sy is weder ghekeert int water / — **Laurens 1500:** Certes dist il : madame il est retourne dedans leue.

11. **Brakel 1647:** doen seyde Beatris my dochte nacht dat dese swaene soude wederkeeren in zijn menscheydt / waerdt datmen hadde de twee coppen die den Goudtsmidt maeckten van zijn keten / — **Laurens 1500:** Certainnement dist la noble Royne : Il mestoit aduis ceste nuyt en mon dormant : que le Cyne seroit transmuae *et* retourne en sa propre forme humaine comme par auant : mais que on eust les deux coupes que lorfeure forgea de sa chainne Et que on luy en fist faire *et* ordonner deux calices. Puis mettre les calices dessus deux autelz en leglise Et entre iceulx deux faire dresser vng lict dedans lequel on couchast ledit Cyne Et apres faire dire deux messes par deux bons *et* deuotz prebstres sur les ditz autelz *et* consacrer dedans les calices : Puis que chascun de nous disposast de sa conscience bien *et* deuotement en

Twelck sijn vader ende moeder behaechde.¹²

Ende hy ginc na de riviere ende riep de swaen, sijn broeder, tot hem, die wel blijdelijck na hem toe quam, ende Helias leyde hem gelijck als hy Heliam geleydet hadde.¹³

Als sy int hof waren, dede de coninck gebieden eenen biddach ende vastendach, op dat elck een eendrachtelijc Godt soude bidden sijnen sone te willen verleenen sijn natuerlijcke ghestalte.

Hierentusschen heeft de coninck [C2va] den goutsmit ontb[o]den¹⁴ die de twee nappen vande ketene deses jonghelincx ghemaect hadde, ende beval hem wederom een ketene daer van te maken, als die geweest hadde. Twelck de goutsmit terstont dede ende brachtse den coninc, diese Helias gaf.

T'sanderdaechs is den coninck met die coninginne ende Helias met de swaen, sijn broeder, ende alle de heeren ter kercken gegaen, al waer sy de geestelijcheyt ende by nae alle 't volc vander stadt vonden om Godt eendrachtelijck te bidden.

Als sy nu alle bereydt waren om Godt aan te roepen, soo heeft Helias de swaen op een outaer gestelt, ende hem de keten om den

telle maniere que nous fussions condignes de prier nostre saulueur iesus crist. Et ie croy que dieu nostre souuerain seigneur estandroit ses vertus sur luy : et retourneroit en forme humaine

12. Brakel 1647: dit dochte den Coninck ende Helias goedt zijn / ende ontboden den Goudtsmidt die de coppen ghemaect hadde / ende als hy komen was / liet den Coninck halen de twee coppen. — **Laurens 1500:** Lors le roy Oriant *et* le noble Helyas tindrent son conseil estre bon Si fut incontinent enuoye querir lorfeure qui auoit fait les deux coupes de la chainne dargent Et luy venu le roy luy fist deliurer les deux coupes pour en faire deux calices : ainsi quil auoit este ordonne Et pour le faire bref furent bien *et* deument ordonnez deux autelz *et* vng lict ainsi quil auoit este dict

13. Brakel 1647: Doen quam Helias op een reviere daer hy die swaen vont / ende riep hem minnelijck / ende die swaen volghde hem blijdelijck. Ende alsoo hy op anderen tijden had gheleydt Heliam / soo leyde hy nu de swaene in presentie van den Coninck ende Coninghinne. — **Laurens 1500:** Puis vint le noble helias sur la rive de leau ou il troua son frere le cine Si fist maniere de lappeller Et familiерement vint a luy. Puis le suiuoit comme son bon *et* loyal frere Et tout ainsi quil auoit autresfois conduit ledit helias

14. Cool 1631: ontbieden — idem in **Cool 1651:** ontbieden — een mogelijk alternatief is: dede ... ontbieden

halse ghehanghen hebbende is hy neder geknielt, als ooc alle die daer tegenwoor-[C2vb]dich waren, ende hebben Godt eendrachtelijck gebeden dat Hy Sijn genade ende bermherticheydt wilde bewijsen aan des conincx zone [ende]¹⁵ hem veranderen in sijne menschelijcke gestalte.¹⁶ Ende aldus een tijt lanc biddende, heeft God hun gebet verhoort, ende de swaen is verandert ende tot een schoon jongelinck gheworden, ende wert terstont gedoopt ende Esmeri genaemt, waer door sulcken blijschap was dat den coninc processie generael dede gaen ende alle de klocken dede luyen, lovende ende danckende Godt van Sijn mirakel ende ontfermherticheydt.¹⁷

Ende de coninck hiel open hof .XIIIJ. dagen lanck van blijschap dat hy alle sijn kinders welvarende ende ghesont by hem hadde.¹⁸

15. Ontbreekt in **Cool 1631** — idem in **Cool 1651**. Verbeterd naar **Kannewet 1763**, **Koene 1763-82**, **Koene 1785**, **Koene 1794** en **De Lange 1806**: en — **Rynders 175?** en **De Groot 1754** volgen Cool.

16. **Laurens 1500:** Iceluy helias : le conduit iusques en leglise deuant le crucifix. Et en la presence du roy / de la royne / leurs enfans et autres seigneurs Fut couche dedans le lit entre les deux autelz ou furent deuotement dictes deux messes [:] que *tous* les dessusditz oyrent bien et deuotement estans humblement prosternez a deux genoulx a prier dieu le tout puissant *que* par sa diuine bonte luy pleust demonstrer ses *vertus*.

17. **Brakel 1647:** Ende als sy daer ghecomen was / soo verkeerde de swaen in zijn rechte forme ende was eenen man. Ende verkeerdt zijnde stondt hy op / ende danckten hen allen segghende. Godt moet u loonen / want door u ghebeden ben ick verlost. Doen ghinck hy ootmoedelijck kussen Vader ende Moeder Esmeri gheheeten / — **Laurens 1500:** Si aduint que le temps ordonne de dieu fut acomply *que* le cyne deuoit retourner en sa forme humainne Ainsi comme les prebstres consacroient le corps de nostre seigneur a la messe Le cine retorna en sa propre forme *et* fut homme humain. Et ainsi transmue se leua du lict les mains ioinctes *et* sescrya en disant. Seigneurs humblement vous mercie Iesus par sa grace vous veuille rendre les bonnes [e3r] et deuottes prieres que auez faictes pour moy : car la sienne mercy ie suis deliure et mis hors de tourment. Et quant il eut ce dit il ala humblement baiser son pere le roy Oriant : sa bonne mere et son frere helias et consequemnt tous ses autres freres et a sa seur. Puis apres les deux messes furent solennellement sonneeze les cloches *et* chante Te deum laudamus de ioye en remerciant dieu nostre souuerain seigneur de ses nobles *et* diuines vertus Apres furent faictes processions *et* louenges rendues a dieu. Et puis au retour fut baptize le noble enfant *qui* de nouveau estoit retourne en sa premiere forme. Si fut appelle Esmery Le quel depuis fut vng trespreux et vaillant cheualier.

18. **Brakel 1647:** ende den Coninck hieldt open hof / daer hy ontfanghen werdt / door dat blijde stuck dat daer ghebeurt was. — **Laurens 1500:** Et au retour de la

[C2v] *Hoe Helias sijnen vrienden vertelde al sijn
gheschiedenis, ende hoe hy
religieus wert.*¹

[27]

[C2va] Doen Helias weder comen was ende luttel tijs by sijnen vader ende moeder gheweest had, soo wilde hy hem begeven om Godt te dienen ter plaeften daer hy genoot² was, daer de coninc een clooster had doen maken.³ So versuemde Helias sijn vrienden ende magen ende vertelden hun alle sijn avontueren die hy gehat had sint de tijdt af dat hy van daer getrocken was.⁴ Ende daer na seyde Helias: "Mijn beminde vader ende moeder, mijn lieve broeders ende suster, ende alle mijn hertlijcke vrienden, ic neme

messe et du baptizement furent les tables dresseez au palays du roy Orian Ou chascun fut honorablement receu : en toute ioye et felicite pour lamour de la ioyeuse et diuine aduenture : ainsi clerement aduenue deuant tout le peuple Et ainsi le noble roy Orian et la bonne royne Bietris recouurerent finablement tous leurs enfans par la grace de dieu dont de la en auant vesquirent tressaintement et deuotement en nostre seigneur

1. **Brakel 1647:** [C4vb] Helias verteldt zijn vrienden alle gheschiedenissen. — **Laurens 1500:** Comment le bon Helias cheualier au Cine dist *et* recita a ses parens tout ce *qui* luy estoit aduenu en son voyage. Et puis print conge deulx : et sen ala rendre religieux au lieu ou il auoit este nourry auecques son parrain le bon hermitte. Et comment il y fist construire et ediffier vng chasteau pareil a celuy de boulion le quel il fist ainsi nommer *et* les bois alentour dardeinne.
2. genoot: mogelijk corrupt, maar de betekenis is duidelijk: als kind opgegroeid.
3. **Brakel 1647:** DOen Helias weder komen was / ende een luttel tijds by sijnen Vader ende Moeder gheweest hadde. — **Laurens 1500:** APres que le bon *et* valeureux cheualier au Cine nomme helias eut de puis son retour demoure vne espace de temps en la cite de lisle fort auecques son pere et sa mere *et* en la compagnie de ses cinq freres *et* sa seur lesqueulx il aymoit dune singuliere filiale *et* fraternelle amour Il delibera en soy de aler en lhermitage ou il auoit este nourri auecques son parrain le bon hermitte helias le quel estoit trespassé en nostre seigneur. Et en ce lieu auoit faict faire son pere le roy Orian vne religion pour lonneur de dieu et en la memoire de ses sept enfans : ainsi comme il est deuant dict.
4. **Brakel 1647:** Soo versuemde Helias zijn vrienden ende maeghen vertellende hen alle sijn avontueren die hy ghehadt had sindt den tijdt af dat hy van daer getrocken was. — **Laurens 1500:** Si assembla le dict cheualier Helias ses parens *et* amys. Et leur recita toutes les aduentures *qui* luy estoient aduenues de puis son departement. Et comment il auoit eu espouse la noble duchesse de boulion la quelle auoit conceu de luy vne belle fille nommee ydain.

aen u alle oorlof om mijn leven te beteren, ende riligeus te worden om mijn ziele te bewaren, [ende]⁵ om te bidden voor alle mijn vrienden.⁶ Daerom, mijn broeders ende heeren, ic bid u ootmoedelijck dat ghy wilt helpen beschudden u lant als vrome ridders ende erfgenamen des lants.”⁷

[C2vb] Ende hier en dorste niemant tegen seggen, wantet goddelijc was ende der zielen salicheydt ende een goet exemplē voor hun allen.⁸ Maer de heeren beweenden al te samen het deerlijck scheyden van Helias.⁹ Ende [hy]¹⁰ ginck met eenen stock in sijn hant totter heremitagien, daer hy blijdelijk ontfanghen was vanden anderen religiosen, die sijn vader had gefundeert.¹¹ Daer na

5. Cool 1631: die — Cool 1651: ende

6. Brakel 1647: Ende daer naer seyde Helias. Mijn beminde vader ende moeder / mijn lieve broeders ende suster / ende alle mijn hertelijcke vrienden / ick neme aen u allen oorlof om mijn leven te beteren / ende om mijn ziele te bewaren / ende om te bidden voor alle mijn vrienden. — Laurens 1500: Et quant il eut tout recite ainsi qu'il est narre deuant il leur declara son courage et ce qu'il auoit intencion de faire en disant. Monsieur mon pere : *et vous* ma dame ma mere : mes freres : ma seur *et tous* mes amys. Ie veuil icy en general : *vous* commander et dire a dieu. Pour aler amender ma vie *et* moy rendre religieux Car veu les graces *et* diuins benefices qu'il a pleu a dieu de *nous* demonstrar il fault a son digne vouloir *que* ie mette peine a sauluer mon ame *et* prier pour *tous* mes amis.

7. Brakel 1647: Waerom mijn broeders / ende Heeren ick bid u ootmoedelijck dat ghy wilt helpen beschudden u lant als vrome Ridders ende erfghenamen des lants. — Laurens 1500: Parquoy humblement ie vous recommande vos subgetz *que vous* les traictez amyablement sans les oppresser de aucunes molestes Aussi mes freres *et* amys Ie *vous* prie et requier a *tous que* cheualereusement gardez *et* deffendez tousiours vostre pays comme bons *et* vaillans cheualiers

8. Brakel 1647: Ende hier en dorste niemandt teghen segghen / want het Goddelijck was ende der sielen salicheydt / ende een goet exemplē voor hen allen. —

Laurens 1500: Et en disant ces parolles ny eut celuy *qui* le osast contredire pour lamour de dieu le *quel* en toutes leurs angoisses les auoit secourus :

9. Brakel 1647: Maer die heeren beweenden al t'saemen dat bitter scheyden van Helias / — Laurens 1500: mais commencerent tous a plorer doloreusement du depart du bon helias.

10. Ontbreekt in Cool 1631 — idem in Cool 1651.

11. Brakel 1647: ende ghinck met eenen stock inde hant totter Heremitagien / daer hy blijdelijk ontfanghen was van den anderen Religieusen die sijn vader had ghefondeert / — Laurens 1500 Le quel toutes choses premises print conge deulx benignement *et* les baisa *tous* au partir en plorant amyablement Et ainsi se departit deulx vng simple baston en sa main Puis comme vng bon *et* deuost cheualier paruint au lieu dudit hermitage *quil* auoit esleu pour sauluer son ame Et la fut benignement

dede hy maken een schoon, groot slot, gelijckende den slote van Billoen, ende dede¹² noemen Billoen, ende dat ontrent Ardennen.¹³ Ende om 't profijt vanden clooster gaf hy groote vryheden ende stelden daer mercten dat elck vry gaen mocht, ende hy ordineerde dertich religiosen om Godt te dienen, ende hy bleef by hun ende hielt ootmoedelijck de selve regulen.¹⁴

receu des autres reli-[e3v]gieux que son pere le roy Oriant y auoit fondez
12. dede: deed dat slot — idem in **Cool 1651**— **Rynders 175?** en **De Groot 1754:**
deden; **Koene 1763-82** en **Koene 1785:** deedze; **De Lange 1806:** dedeze;
Kannewet 1763 en **Koene 1794:** dedenze.

13. **Brakel 1647:** daer nae dede hy maken een schoon groot slott ghelyckende den slote van Billoen / ende dedet noemen Billoen / ende dat ontrent Ardennen. — **Laurens 1500:** Apres fist en ce lieu fonder *et* bastir vng chasteau semblable a celuy de boulion. Le *quel* quant il fut perfect le fist mesmement nommer b[o]ulion Et la forest qui estoit alentour dardainne

14. **Brakel 1647:** Ende om den profijt vanden Clooster gaf hy groote vrijheden / ende stelde daer merckten dat elck vry gaen ende komen [C5ra] moght / ende hy ordineerde dertich Religieusen om Godt te dienen / ende hy bleef by hen / ende hieldt ootmoedelijck den selven Reghel. — **Laurens 1500:** Puis en ce dit chasteau de boulion ordonna certains marches *et* aulcunes foires : lesquelles il fist franchises *et* quittes de toutes gabelles *et* imposicions a tous les marchans allans venans *et* seiournans en icelles foires audit lieu de boulion pour laugmentation *et* vtilite de ladite religion tellement quil y ordon[n]a trente religieux pour deuotement dire *et* celebrer le diuin seruice en icelle religion. Et la demoura religieux obseruant la reigle qui la estoit constituee *et* y vsa ses iours en nostre seigneur iesucrist.

[C2v] *Hoe keyser Otto Helias dochter ten wijve
gaf Eustachius, den grave
van Boenen.*¹

[28]

[C2va] Doe Yda, Helias dochter, .XIIIJ. jaren out was, so heeftse de keyser te houwelijck gegeven den grave van Boenen, Eustachius.² Ende cortelinghe wertse bevrucht.³ En[de] sy sach een visioen inder nacht dat haer dochte datse in haer bedde vant [C2vb] drie kleyn kinderkens, diese selve ophielt met hare borsten.⁴ Ende de twee eerste hadde elck een croone op hun hooft, ende men brack den derden de croone, om dat hy een andere vrouwe soochde dan sijn moeder.⁵ Ende doen ontwaectese.⁶ Doe hoorde sy [C3ra] een stemme vanden engel, seggende: "Yda, ghy sult ontfangen van uwen man dry knapelijcke kinderen die ghy selve ophouden⁷ sult met uwe borsten, welcke kinderen Godt geven sal Sijn benedictie, want sy sullen winnen 't Heylich Lant uit de handen der

-
1. **Laurens 1500:** Comment le puissant et vertueux empereur Otton maria le conte de boulongne a la belle ydain fille du noble cheualier au cine Helias. Et comment apres le songe quelle fist Lange de dieu luy annonca quelle aroit troys nobles filz.
 2. **Laurens 1500:** QVant la belle ydain fille du noble helias cheualier au cine fut au vouloir de dieu peruenue en leage de treze ans. Otton le puissant empereur daleaigne la maria au noble conte de boulongne le quel estoit nomme Eustache Et fut faicte la feste en la cite de Nymaye au palais du dict empereur. Et la comparurent plusieurs grans barons et nobles cheualiers gentilz hommes et damoiselles lesqueulx y furent invitez. Et entre les aultres dames y estoit la noble duchesse de Boulion mere de lespousee La quelle en plorant piteusement regrettoit son bon espoux le noble helias Si fut grande la feste. et les nopus honorablement solennizeez ainsi que l'empereur voulut pour lamour dudit helyas
 3. **Laurens 1500:** Et la nuyt venue coucha le dit espoux Conte de boulogne auecques son espouse ydain. La quelle conceupt de luy le preux et cheualereux Godeffroy de boulion
 4. **Laurens 1500:** Et ceste mesmes nuyt luy fut aduis en son dormant quelle trouua dedans son lict troys beaulx petis enfans. Lesque[l]z elle alaict[i]t de son propre laict en si grande habundance quilz estoient bien et substancieusement nourris.
 5. **Laurens 1500:** Et adoncques luy fut aduis que les deux premiers auoient chascun vne belle coronne dor sur leurs chefz mais on brisoit la couronne au troisiesme pour ce que vne autre femme la laicta que sa mere
 6. **Laurens 1500:** Et sur ce point la noble ydain sesueilla de son songe.
 7. **Cool 1651:** opvoeden

ongheloolige.”⁸

Als Yda dit hoorde, loofdese Godt daer af.⁹ En[de] binnen drie jaren achtervolghende bracht sy ter werelt drie schoone kinderen, die eerste was gheheeten Godevaert, de ander Boudewijn, de derde Eustachius, die sy seer wijslijc op voede.¹⁰

Op eenen tijt opten Pincxterdach, soo quam te Billoen die bisschop van Ludick, de hertoghe van Brabant, de grave van Vlaenderen, de grave van Namen ende meer groote heeren, die daer gecomen waren om een tractaet aengaende den lande.¹¹ Ende de gravinne was ter kercken, ende sy beyde wat lange van haren jongen soon Eustachius, die so seer weende dat een ander vrou hem te suyghen gaf.¹² Ende als sijn moeder vander kercken quam, vantse de vrou, des sy verwondert was ende seyde: “Ach, vrouwe wat hebdy gedaen!?¹³ Nu sal Eustachius, mijn soon, zijn weerdicheydt verliesen, om dat hy u borsten gesogen heeft, waerom ic u wel haten mach.”¹⁴

8. **Laurens 1500:** Puis ouyt la voix dung ange que dieu luy enuoya en disant. ydain dieu te mande salut. Saches de vray que de ton mary concepuras troys enfans masles que tu nourriras de ton laict Et auquelx dieu donnera sa saincte benediction. Car ilz conquereront le royaume de la terre saincte de Iherusalem et deliureront le saint sepulchre de nostre seigneur ihesucrist [e4r] de la puissance et captiuite des infideles sarrazins. Et pour ce gouerne les bien.

9. **Laurens 1500:** Et quant la bonne ydain eut ouy ses paroles elle loua grandement dieu nostre souuerain seigneur de son bon aduertissant. Et de la grace qui luy faisoit.

10. **Laurens 1500:** Et ainsi par troys ans ensuiuant conceupt *et* enfanta troys beaulx filz. Cest assauoir le premier Godeffroy de boulion. Le deuziesme Baudouin Le troiziesme Eustache. Le quel elle ayma *et* norrit tressongneusement.

11. **Laurens 1500:** Mais a vne sollennite de Penthecoute : arriuerent a boulion Leuesque du liege Le duc de brabant. Le duc de frise Le conte de flandres Le conte de Namur et plusieurs aultres *grans* princes *et* puissans barons. Lesquelx estoient illecques assemblez pour tenir vng certain parlement touchant la prouision daulcuns affaires *qui* estoient au pays.

12. **Laurens 1500:** Si que la Contesse fut a la messe qui tressollennellement fut dicte deuant les dictz princes Par quoy elle laissa vng peu trop longuement le petit Eustace estant encores a la mamelle. Dont il se print a plorer si tresfort que vne femme nourrice y courut diligemment pour lappaiser : *et* lui donner le laict de sa mamelle.

13. **Laurens 1500:** Et quant sa mere la Contesse retourna pour le visiter elle trouua icelle nourrice. Laquelle la laictoit de son laict dont elle fut grandement marrie et courroucee et luy dist. Ha femme trop mal aduisee que auez vous presentemen fait.

14. **Laurens 1500:** Or perdra mon filz Eustace sa noble dignite pour auoir pris de

De vrou seyde: “Ic meynde wel te doen om dat hy soo weende,
ende meende ’t kint te stillen.”¹⁵

Ende soo bleef de g[r]avinne¹⁶ by haer kinderen sonder eeten
ende drincken [C3rb] van ongenuchte.¹⁷

Ende na den eten bracht de grave al de heeren in sijn camer om
hun sijn drie sonen te toonen, ende sy sagen de gravinne by haer
kinderen, ende de heeren groetense vriendelijck, maer sy en stont
niet op om hunlieden weder reverentie te doen, waerom haer man
gram was, ende hy sant elcken weder in sijn herberghe ende doen
strafte hy seer sijn vrouwe, segghende: “Ghy hebt my vertoren, om
dat ghy geen eere bewesen en hebt so grooten heeren, daer voor
de coninginne van Vranckrijck op gestaen soude hebben om hun te
groeten.”¹⁸

Doen seyde sy: “Heere, en weest niet gram op my, wandt door de
eere van uwe twee sonen soo mach ick my so edel prijsen als een
coninghinne.”¹⁹

“Hoe soo!?” , seyde de grave.²⁰

vostre laict de quoy ie vous doy bien hayr

15. **Laurens 1500:** Helas ma dame dist la nourrice pardonne moy : car certes ie
cuidoye bien faire : pour ce quil ploroit grandement affin que le puisse apaiser.

16. **Cool 1631:** Gcavinne

17. **Laurens 1500:** Si demoura la dicte contesse toute la iournee au pres de ses troys
beaulx enfans sans onques boire ne manger du desplaisir quelle auoit de ce que vne
aultre femme quelle auoit alaице son enfant

18. **Laurens 1500:** Et apres le disner le Conte de boulongne amena tous les
seigneurs princes et barons dessus nommez en sa chambre secrete pour leurs
monstrar ses trois beaulx filz Godeffroy Bauldouin *et* Eustace. Et quant ilz veirent la
noble contesse aupres de ses trois enfans : ilz la saluerent tresbenignement auecques
ses enfans. Et pareillement de sa part les receipt *et* festia de parolles autant comme il
luy fut possible *et* leurs monstra ses trois enfans : mais a leurs faire le recueil ne se
voulut onques leuer : de quoy son mary en fut desplaisant : mais il les reconduit
chascun a son logis sans en monstrar quelque semblant. Si retorna puis apres a elle
pour len redarguer *et* luy dist. Saches dame que vous mauez grandement courrouce :
quant onques ne vous estes daignee leuer deuant si haultz et nobles princes deuant
lesquelz vne royne de france se fust bien leuee pour les saluer.

19. **Laurens 1500:** A dist elle monsieur ne soyes point courrouce a moy sil vous
plaist. Car pour lhonneur de voz troys filz : me puis bien autant priser comme vne
royne tant soit noble

20. **Laurens 1500:** Comment dist le conte.

Sy seyde: "Al de werelt mach my wel eerent om de waerdicheyt der kinderen, wandt sy sullen noch eens winnen 't conincrijc van Jerusalem ende sullent Heylich Graf brenghen uit de handen der Sarazijnen, ende daer en is geen coninc diet soude dorren bestaan!"²¹

Doen seyde de grave: "Ic meene dat ghy droomt, ende al diet hooren, souden segghen dat ghy sot waert."²²

Doen seyde sy: "Heere, en houdet niet voor spot dat ick u segghe, want die enghel hevet my ghebootschap!"²³

Ende daer nae en strafte de grave haer niet meer ende seyde: "Godt gheeft!"²⁴

21. **Laurens 1500:** Certes monsieur dist elle tout le monde me doibt bien dhonneur regracier pour leurs dignitez : Car ilz vengeront encores vne fois la mort de nostre saulueur iesus crist : *et conqueresteront* le royaume de la saincte terre de iherusalem : par quoy ilz deliureront le saint sepulchre de la main des infideles sarrazins : ce qui ny a roy qui losast entreprendre.

22. **Laurens 1500:** Quoy dist le conte ie croy que vous songez. Et bref qui vous orroit dire et proferer telles paroles : chascun diroit que nariez pas bon sens.

23. **Laurens 1500:** Ha dist elle monsieur : ne tenez a chose vainne ce que ie vous dy : car ainsi ma este dict *et* annonce de lange de dieu par saincte prophecie.

24. **Laurens 1500:** Et a ces paroles : ne redargua plus son mary le Conte de boulongne. Si non que dire dieu le doint : et en soit ainsi que vous dictes.

[C3r] *Hoe de hertoginne van Billoen dede soecken haeren
man, ende hoe haer dochter met neersticbeyt
op voede haer kinderen.*¹

[29]

[C3ra] De goede hertoginne van Billoen was dicwils int geselschap van haerder dochter, daer sy seer beclaechde haren man Heliam, om welcke sy menigen bode had gesonden om te soecken.² So ghevielt dat sy een van haren dienaers, Poncius gheheten, uyt sone nae Jherusalem, daer hy vijf dagen was, ofte Helias dien wech hadde aengenomen.³ So quam Poncius op eene dach in een kerck, daer hy eenen abt vant, gecleet na die maniere van Vrancrijc na sijn orden, die hy vraechde van waer hy was.⁴

Ende hy seyde: "Ic ben uuten Walschen [C3rb] lande van Billoen,

1. **Brakel 1647:** Die Hertoginne van Billoen doet soecken haren man. —

Laurens 1500: [e4v] Comment la noble duchesse de Boulion enuoya plusieurs escuyers et messagiers pour trouuer son noble mary le bon. Helyas cheualier au [cy]ne

2. **Brakel 1647:** Die goede Hertoginne van Billoen was dickwils int gheselschap van haerder dochter : daerse seer beclaechde haren man Heliam / om welcken sy menighen bode had ghesonden om hem te soecken. — **Laurens 1500:** PAr le saint vouloir et commandement de dieu estoit la noble ydain contesse de boulongne a songneusement nourrir ses troys beaulx petis filz Godeffroy Bauldouyn et Eustace. Et en ce faisant luy tenoit compagnee sa bonne mere la noble Duchesse de boulion. La quelle souuentesfois deuisoit auecques elle de son bon mary helyas Pour lequel aussi elle auoit enuoye plusieurs messagiers / escuyers et aultres en diuerses contrees et regions. affin quilz le puissent trouuer ou aucunement ouyr de ses nouuelles comme tresfort le desiroit.

3. **Brakel 1647:** Soo ghevielt dat sy een van haeren dienaers Poucius gheheten wt ghesonden had na Ierusalem / daer hy vijf daghen was / oft Helias den wech had aenghenomen / — **Laurens 1500:** Et entre les ault[r]es messagiers qui le serchoient : vng sien escuyer nomme Ponce arriua en iherusalem pour scauoir et diligemment enquérir. se ledit Helyas aroit entreprins le voiage de saint sepulchre selon sa commission

4. **Brakel 1647:** soo quam Poucius op eenen dach in een plaatse daer hy eenen vant ghecleet na de maniere van Vrancrijck / die hy vraechde van waer hy was : —

Laurens 1500: Et tellement qui fut lespace de quinze iours dedans Iherusale[m] et es pelerinages et deuotz lieux circoniacens acoustumez de faire en ce sainct voiage. Si vint en vne esglise A lentre de la quelle il trouua vng abbe desglise vestu a la mode francoyse selond sa religion. Auquel il demanda dont il estoit.

ende ic ben de abt van *Sint* Truyen, Gerardus.”⁵

Ende Poncius seyde: “Ic ben ooc van Billoen.”⁶

Doen seyde de abt: “Willecom moet zijn!⁷ Ick ben blyde van uwer comste.⁸ Ende want dit God[t]⁹ aldus belieft, so willen wy onder ons beyden weder keeren te lande.”¹⁰

Ende de abt leyde Poncius in sijn herberghe, daer sy spraken van hun saken.¹¹

Ende doen waren in Jerusalem vergadert veel heeren uit Turckijen ende ander landen, als den soudaen van Perssen, de coninck Dorbie, Abraham van Damas, de coni[n]ck¹² van Dortanie, D[o]dekijn¹³ van [C3va] Taberien, de koninc van Ant[i]ochien,¹⁴ Salomon van Niquea, de koninc Phileston, de coninck Scabon, Dodekijn van Damast, Matabru[n]¹⁵ van Oliphernen ende Colobrant, sijn sone, die gecomen waren ten gebode van den koninc Corbobas, die sijne sone Cormunerant over gaf tconincrijc van Jerusalem by sijnen levenden lijve in tegenwoordicheyt van al

5. **Brakel 1647:** ende hy seyde ick ben buyten walschen lande van Billoen. —

Laurens 1500: Et il luy dist. Mon amy ie suis des pays de gaule asses pres de Boulion Et suis labbe de saincteron appelle girard

6. **Brakel 1647:** Poucius seyde / ick ben van Billoen / — **Laurens 1500:** Et puis pareillement luy demanda ledit abbe dont il estoit Monsieur dist Ponce le noble escuyer. Ie suys de boulion proprement.

7. **Brakel 1647:** hy seyde willecom moet ghy zijn — **Laurens 1500:** Mon amy dist alors labbe *Vous* soyes le tresbien trouue

8. **Brakel 1647:** ick ben blyde van uwer comste : — **Laurens 1500:** Ioyeux suis de vostre venue

9. **Cool 1631:** Gods — **Cool 1651:** Godt

10. **Brakel 1647:** ende want dit Godt aldus belieft : soo willen wy onder ons beyden weder keeren te lande : — **Laurens 1500:** et puis quil plaist ainsi a dieu Nous deux retourneron ensemble au pays.

11. **Brakel 1647:** ende leyde Poucius in sijn herberghe daer sy spraeken van haeren saecken : — **Laurens 1500:** Lors le bon abbe girard de saincteron mena lescuyer Ponce en son logis ou il le festia grandement. Et la deuiserent lung a lautre chascun de son affaire.

12. **Cool 1631:** Conick

13. **Cool 1631:** Dedeckijn — idem in **Cool 1651** — verbeterd naar **Brakel 1647**.

14. Cool 1631: Anthochien

15. **Cool 1631:** Matabrune — idem in **Cool 1651** — verbeterd naar **Brakel 1647**.

de heeren, ende [sijn]¹⁶ sone was .xv. jaer out.¹⁷ Ende hy wert coninc gekroont, daer soo groote feest was dattet [C3vb] onseggelijck was.¹⁸

Desen coninck quam spreken den abt vande princen van Vrancrijc ende van hunne manieren, waer af hem den abt die waerheydt seydt, waer door Cormunerant de heeren van Vrancrijck seer prees.¹⁹ Doen badt d'abt om gheleyde voor hem ende Poncius, twelck de koninck hem geerne gaf, ende presenteerde hem veel gaven om hunne wijsheyt.²⁰ Doen trocken sy van Jerusalem nae de

16. Ontbreekt in Cool 1631 — idem in Cool 1651.

17. **Brakel 1647:** ende doen waren in Ierusalem vergadert veel Heeren uyt Turckijen / ende ander landen / als de Soudaen van Perssen / den Coninck Dorbie / Abraham van Damas / den Coninck van Dortanie / Dodekijn van Taberitu / den Coninck van Antiochien Salomon van Nicuca / den [C5rb] Coninck Philiscou / den Coninc Scabou / Dokenijn van Damast / Matabrun van Oliphernen / ende Colobrandt sijn Sone die ghecomen waren ten ghebode van den Coninck / Corbabas die zijn soon Cornumerant over gaf dat Koninkrijck van Ierusalem by sijnen levenden lijve inde teghenwoordicheydt van al de Heeren / ende den sone was xv. Iaren oudt / — **Laurens 1500:** Et est assauoir que pour lors estoient assemblez en iherusalem plusieurs princes *et* grans seigneurs sarrazins *et* payens de turquie : Comme le souldan de perse Le roy dorbrie / Abraham de damas / Le roy dortainne / Dodequin de thabarie / Le roy danthioche / Soliment de niques / Le roy feliston / Le roy de scabon / Dodequin de damas Mabrun de oloferne *et* Corbarant son filz. Tous lesquelz estoient illecques venus au mandement du roy Corbadas. Le quel eulx presens *et* durant sa vie voulut donner son royaume *et* couronner roy de Iherusalem son filz Cornumarant Lequel auoit deage enuiron quinze ans.

18. **Brakel 1647:** ende hy werdt Koninck ghecroont / daer soo grooten feeste was / dat het niet te schrijven en was / — **Laurens 1500:** Et ad ce coronnement de nouveau roy volontairement *et* du consentement desdictz princes resigne du pere au filz eut grant feste et solennite dedans iherusalem : ainsi quilz ont acoustumez de faire scelon leurs gestes *et* ceremonies

19. **Brakel 1647:** ende desen nieuen Koninck quam te spreken den Abt van den Princen vanden lande van Vranckrijck van haren manieren / waer af hy hem de waerheyt seyde / waer af Cornumerant seer prees die Heeren van Vrancrijck : — **Laurens 1500:** Et est assauoir que le dict Cornumarant nouveau roy de iherusalem trouua maniere de parler a labbe de saincteron le quel pour lors estoit audit iherusalem du quel il enquist songneusement des princes et citez de gaule *et* de leurs manieres de faire. Le quel abbe luy en dist *et* recita verite dont il les loua grandement.

20. **Brakel 1647:** doen badt hy om gheleyde voor hem ende Poucias vry wt den lande te reysen / dat hem den Koninck geerne gaf ende presenteerde hen-lieden veel gaven om die wijsheyt die hy van henlieden hoorde : — **Laurens 1500:** Parquoy iceluy abbe de saincteron luy demanda familiерement le sauf conduit : *et acquit des*

haven Jaffe ende ginghen aldaer t'schepe.²¹

pays doultre mer pour luy *et* le dict Ponce seurement retourner en leurs pays Ce *que* le roy cornumarant luy ottroya benignement en lui presentant de ses *biens* pour la sagesse *et* lhonneur de parler *quil* auoit trouue en luy

21. Brakel 1647: doen vertrocken sy des anderendaechs van Ierusalem / ende quamen tot der haven van Iaffa ende daer ghinghen sy t'schepe / als sy over waren soo ghinghen sy na Roomen. — **Laurens 1500:** Et apres leurs saufconduit faict. Partirent le lendemain au matin de la saincte cite de iherusalem. Et puis vindrent iusques au port de iaphes aultr[e]ment appelle Ioppon Et de la monterent sur mer Apres par valeez et montaignes vindrent arriuer dedans romme.

[C3v] *Hoe de abt ende Poncius int weder keeren van
Jerusalem na Romen trocken, ende hoe
sy Heliam vonden.*¹

[30]

[C3va] Als de abt ende Poncius hun devotien gedaen hadden te Romen, soo keerden sy weder in hun lant.² Ende als sy inden wege waren, so wilde Godt dat sy verdolen souden, ende sy gingen in een wildernisse, daer sy niet en wisten vanden weghe.³ Soo gevieleit na veel reysens dat sy quamen by het casteel dat Helias had doen maken, ende Poncius seyde: “Siet, wy zijn in ons lant!”⁴

De abt seyde: “My dunct dat wy noch verre daer af zijn.”⁵

Doen seyde Poncius: “Heere, so is dit slot heel gelijc den slot van Billoen.”⁶

Na dese woorden, om dat de nacht aen quam, so gingen sy ter herbergen in een dorp by tkasteel, ende sy ontboden den

1. **Brakel 1647:** Hoe Poucias int weder-keeren van Ierusalem Heliam vint. —

Laurens 1500: [e5r] Comment labbe de saincteron *et* lescuyer Ponce Partirent de romme au retourner du saint sepulchre. Et puis par le vouloir de dieu arriuerent au chasteau de Boulion nouuellement edifie.

2. **Laurens 1500:** APres que Girad labbe de saincteron *et* lescuyer Ponce eurent faictz leurs deuocions dedans la cite de romme ilz se partirent diligemment pour retourner en leurs pays

3. **Brakel 1647:** ALS sy inden weghe waeren soo wilde Godt dat sy verdolen souden / ende sy ghinghen in een wildernisse daer sy niet en wisten van den weghe / —
Laurens 1500: Et ainsi quilz estoient par les champs. dieu nostre souuerain seigneur qui tousiours faict tout pour le mieulx voulut quilz fussent fouruoiez. Et tellement se trouuerent arriere de leur chemin *et* en lieu inhabitale quilz ne scauoient plus que pencer

4. **Brakel 1647:** soo [C5va] gheyieldt na veel reysens dat sy quamen by den Castele dat Helias had doen maecken. Ende Poucias seyde : Siet wy zijn in ons landt /

Laurens 1500: Si aduint que apres plusieurs traueilz / peinnes *et* labeurs : arriuerent au pres dudit chasteau de boulion que [le] bon Helias auoit faict nouuellement edifier selond la forme et construction de lautre boulion vers dardeinne Par quoy Ponce dist a labbe Certes monsieur. Voy cy Boulion. Nous sommes en nostre pays.

5. **Laurens 1500:** En nostre pays dist labbe. Ie cuyde quil sen fault beaucop.

6. **Brakel 1647:** soo is dit slot heel ghelyck den slote van Billoen. — **Laurens 1500:** Certainnement monsieur dist Ponce. Si est cestuy chasteau pareil et de la mesmes forme a celuy que on nomme boulion. Et croy que celuy qui le fist y auoit son intencion.

prochiaen vant dorp om te weten in wat lande sy waren.⁷

Doen seyde de prochiaen: "Ghy zijt gepasseert tgroot bosch van Ardennen, ende nu zijdy comen tot aent slot van Billoen."⁸

Doen seyde de abt: "Hoe can dat wesen?⁹ Wy zijn uuten lande dat ghy noemt, ende wy zijn noch veel mijlen daer af."¹⁰

Doen seyde de prochiaen: "Tis waer!¹¹ Ick heb int lant gheweest daer ghy af seght, maer dit slot is genoemt Billoen, om dat Helias, de zone van koninc Oriant, trac tot Nimmegen by den geleyde van een swaen, daer [C3vb] hy eenen kamp sloech teghen den grave van Franckenborch, daerom de keyser hem te wijve gaf de hertoginne van Billoen, daer ghy af spreekt, so dat hy ontrent seven jaer daer was.¹² Daer nae keerde hy weder in dit lant by den geleyde vanden

7. **Brakel 1647:** Ende na dese woorden om dat de nacht quam soo ghinghen sy ter herberghen in een dorp [b]y dat Casteel / ende sy ontboden den officier vanden Dorpe / om te weten in wat lande dat sy waren. — **Laurens 1500:** Et apres toutes ces parolles pour ce *que* la nuyt approchoit vindrent loger a vng vilage assez pres de ce dict chateau. Et en leurs logis manderent le cure du vilage pour linterroger *et* scauoir de luy en *quel* lieu *et* en *quel* pays ilz estoyent venus arriuer.

8. **Brakel 1647:** Doen seyde den officier ghy zijt ghepasseert dat groot bosch van Ardennen / zijt ghy ghecomen tot aen t'slot van Billoen. — **Laurens 1500:** Certes messieurs dist le cure *Vous* auez passez la grant forest dardeinne *et* estez presentement arriuez au chateau de boulion.

9. **Brakel 1647:** Doen seyde hy hoe comet dat — **Laurens 1500:** Comment dist labbe.

10. **Brakel 1647:** wy zijn uyt den lande dat ghy noemt / ende wy zijn noch veel mijlen daer af : — **Laurens 1500:** Nous sommes du pays *que* vous nommez : *et* il y a bien deux centz lieues dicy.

11. **Brakel 1647:** doen seyde den officier / t'is waer — **Laurens 1500:** Il est vray monsieur dist le cure.

12. **Brakel 1647:** ick heb int landt gheweest / daer ghy af seght / maer dit slot is ghenoemt Billoen / om dat Helias den Sone van den Koninck Oriant track tot Nimmeghen door den gheleyden van een Swaen / daer hy eenen campe sloech teghen den Grave van Franckenborch / daerom den Keyser hem te wijve gaf die Hertoginne van Billoen daer ghy af spreekt soo dat hy ontrent seven jaren daer was. — **Laurens 1500:** Iay este au pays *que* vous dictes Mais pour declarer verite Le chateau *que* vous auez veu : est nomme Boulion le restaure. Pour ce *que* vng noble *et* vertueux cheualier nomme Helias filz du puissant roy Oriant : *et* de la noble royne Bietris son espouse sen alla dedans vng basteau dessus la riuiere par la conduicte dun cyne : *qui* ainsi le mena a laduenture iusques a Nymaie. ou il gangna vng champ de bataille contre le conte de francquebourg Par quoy lempereur luy fist donner a mariage la duchesse de Boulion du *quel* vous parles : et tellement *quil* fut enuiron huit ans par dela :

swane, ende int weder keeren dede hy maken een casteel ende noemdet Billoen.”¹³

Als Poncius dit hoorde, soo kende [h]y¹⁴ wel dat hy tijdinge soude hebben, ende dancte¹⁵ Godt.¹⁶ Doe seyde hy totten prochiaen: “Heere, de coninc ende coninginne die ghy seght te wesen sijn vader ende moeder, woonense hier in dit casteel?”¹⁷

De prochiaen seyde: “Jae, want sy beminden hunnen zoone Helias soo seer dat sy gelaten hebben Lillefoort ende zijn hier comen wonen.”¹⁸

Poncius seyde: “Is Helias doot!”¹⁹

“Neen!”, seyde de prochiaen.²⁰ “Ic heb hem noch binnen ses dagen ghesien, ende Godt heeft menich schoon mirakel door hem ende sijn gebeden vertoont.²¹ Hy is nu een religieus in een clooster dat sijn vader hevet doen maken, daer hy Godt dient in

13. **Brakel 1647:** Ende daer nae keerde hy weder in dit landt by den gheleyde van den Swane / ende int wederkeeren dede hy maken dit Casteel ende noemdet Billoen / — **Laurens 1500:** puis apres retorna en ce royaume de lisle fort par la conduicte *et* duction du cyne *que vous* ay ia dict.

Brakel 1647: Et a son retour fist faire ce present chateau : le *quel* il nomma Boulion comme laultre Et la forest a lentour dardeinne
14. **Cool 1631:** sy — idem in **Cool 1651**.

15. **Cool 1631:** dancte de Godt — **Cool 1651:** danckte Godt

16. **Brakel 1647:** ende als Poucius dit hoorde / soo kende hy wel dat hy tijdinghe soude hebben ende hy danckte Godt / — **Laurens 1500:** Et quant Ponce louyt ainsi parler il congneut bien *quil* aroit certainnes nouuelles de ce *quil* desiroit : dont il rendit graces *et* louenges a dieu nostre souuerain seigneur

17. **Brakel 1647:** doen seyde hy tot hem / den Coninck ende Coninghinne die ghy seght te wesen zijn Vader ende Moeder / woonen die hier in dit Casteel / —

Laurens 1500: et puis sans faire maniere demanda audit cure. Or ca monsieur. Le noble roy *et* la royne *que vous* dictes estre pere *et* mere de ce cheualier sont ilz pour le present demourans en celuy chateau

18. **Brakel 1647:** hy seyde iaet / [C5vb] want sy beminnen haren Sone Helias soo seere / dat sy ghelaeten hebben Lilefoort / ende zijn hier comen woonen / —

Laurens 1500: Certes monsieur dist il ouy Car ilz aymoyent tant le predict Helias leur filz : *quilz* ont delaissez lisle fort et sont cy venus demourer pour lamour de luy

19. **Brakel 1647:** Poucius seyde is Helias doodt ? — **Laurens 1500:** Or ca dist Ponce. Et ce noble cheualier helias *dont vous* nous parlez est il mort

20. **Brakel 1647:** neen seyde hy. — **Laurens 1500:** Certes dist le cure Nennil :

21. **Brakel 1647:** Ick heb hem noch binnen ses daghen ghesien / — **Laurens 1500:** *et* ny a pas six iours *que ie* lay veu. Mais pour vous declarer la verite. il a este durant sa ieunesse de si bonne vie *que dieu* tout puissant a faict *et* monstrez plusieurs belles vertus *et* diuins miracles a sa saincte priere *et* oraison

penitentie.”²²

Doen seyde Poncius: “Nu, Godt sy gelooft dat ick tijdinghe van hem ghehoort hebbe!”²³

Ende Poncius bleef verblijt alle den nacht.²⁴

22. **Brakel 1647:** hy is nu ter plaetsen die zijnen Vader heeft doen maecken / daer hy Godt dient in penitentie : — **Laurens 1500:** Pour quoy sest faict religieux Et est pour le present en vne deuote religion *que son* pere a edifie pour lhonneur de dieu *et* en la *commemoracion* de luy *et* de ses freres : ou il prie de dieu *et* faict penitence pour sauluer son ame

23. **Brakel 1647:** doen seyde Poucias. Nu Godt sy ghelooft dat ick tijdinghe van hem ghehoort hebbe / — **Laurens 1500:** Certes dist lescuier ie suis tout resiouy des nouuelles *que* me recitez Pour quoy dist le cure Pource dist il *que* iay este seruiteur du cheualier helias *qui* fut duc de boulion *et* suis encores seruiteur de la duchesse sa femme. [e5v] La quelle mauoit enuoye en plusieurs pays pour le sercher. et dieu mercy ien scay des nouuelles.

24. **Brakel 1647:** ende Poucias bleef verblijdt alle den dach. — **Laurens 1500:** Et ainsi lescuyer Ponce demoura tresioyeux toute icelle nuyt

[C3v] *Hoe Poncius den coninck Orian tijdinge bracht
vander hertoginne van Billoen.*¹
[31]

[C3va] De abt van *Sint Truyen* ende Poncius ginghen des morgens vroech totten kastele, daer hem de coninck Orian teghen quam ende Bea[tr]is² met hare kinde-[C3vb]ren.³ Ende doen Esmeri, des conincx soon, hun lieden sach, soo kende [h]y⁴ de habijten ende quam by hun ende dede reverentie, vraghende van waer sy quamen.⁵

Poncius [C4ra] seyde: “Wy zijn van Billoen ende hebben langhe ghesocht een ridder die een swaen geleyde, doe hy sijn wif verliet, de hertoginne van Billoen, wiens dienaer ic ben.”⁶

Als Esmeri dit hoorde, began hy te lachen ende seyde: “Lieve vriendt, dat is mijn broeder!”⁷

1. **Brakel 1647:** Poucias brencht tijdinge aenden Coninck Orian ende aende de Hertoghinne van Biloen.

2. **Cool 1631:** Beateris

3. **Brakel 1647:** DEn man ende Poucias ghinghen des smorghens vroech tot den Castele daer hem den Koninck Orian teghen quam ende Beatris met haren kinderen / — **Laurens 1500:** Et le lendemain au matin. Labbe de saincteron *et* luy alerent vers ledit chasteau de boulion le restaure. Au quel lieu a lyssue de la messe renconterrent le roy Orian / la royne Bietris leurs cinq filz *et* la fille quilz auoient.

4. **Cool 1631:** by — **Cool 1651:** hy

5. **Brakel 1647:** ende doen Esmeri des Konincks soon henlieden sach / soo kende hy die habijten ende quam by hen ende dedese reverentie / vragende van waer sy quamen / — **Laurens 1500:** Et quant esmere lung des filz dudit Roy *et* celuy qui le dernier estoit retourne en sa forme humaine. les vid : et quil eut cogneau leurs habitz : il sapprocha deulx *et* en leurs faisant bonne chiere leurs demanda dont ilz estoient

6. **Brakel 1647:** ende Poucias seyde wy zijn van Billoen / ende hebben langhe ghesocht eenen Ridder die een Swaen gheleyde doen hy zijn wif verliet die Hertoghinne van Billoen / wiens dienaer ick ben. — **Laurens 1500:** Et ponce luy respondit Monsieur nous sommes de Boulion au pays dardainne. Et comment dist Esmere que faictes vous par de ca. Monsieur dist ponce : il y a long temps que ne cessay daler en plusieurs contrees et diuerses regions : tant de ca que dela la mer pour trouuer vng noble cheualier que vng cyne conduit *et* mena hors de Boulion quant il laissa sa femme *et* noble espouse la duchesse de Boulion : de la quelle ie suys seruiteur.

7. **Brakel 1647:** Als dit Esmeri hoorde began hy te lachen / ende seyde lieve vrient /

Poncius seyde: "Levet hy oock noch?"⁸

"Ja!", seyde Esmeri.⁹

Doen riep Esmeri sijn vader ende moeder ende seyde: "Siet hier twee mannen, gesonden vander hertoginne van Billoen, mijns broeders wijf, die sullen ons van haer ende van haer dochter tijdinge seggen."¹⁰

Ende Poncius vertelde hem alle de saken, hoe dat de hertoginne seer bedroeft was, ende hoe haer dochter gehout was aenden grave van Boenen.¹¹ Ende men leyde den abt ende Poncius int kasteel, daer sy wel ontfanghen waren, ende daer bleven sy dien nacht.¹²

Des anderen daechs leydese Esmeri int clooster, daer sy Heliam vonden inder kercken voor den hoogen outaer, sittende op sijn

dat is mijn Broeder. — **Laurens 1500:** Et quant Esmere louyt il commenca a rire. Certes mon amy cest mon frere

8. **Brakel 1647:** Poucias seyde : Leeft hy oock noch ? — **Laurens 1500:** Helas monsieur dist ponce est il encores en vie

9. **Brakel 1647:** Ia seyde Esmeri : — **Laurens 1500:** Certainnement dist esmere Mon amy ouy : et le verres se dieu plaist auant que vous partez de ceste contree. Monsieur dist Ponce *et ie vous en prye.*

10. **Brakel 1647:** doen riep Esmeri vader ende moeder ende seyde : Siet hier twee mannen ghesonden vander Hertoghinne van Billoen [C6ra] mijns Broeders wijf die sullen ons van haer dochter tijdinghe segghen : — **Laurens 1500:** Adoncques Esmere appella le roy / et la royne / ses freres *et sa seur.* et leurs dist Certainnement se vous voules scauoir nouuelles de la duchesse de boulion femme de mon frere helyas Et de ydain sa noble fille. Voy cy ces deux notables seigneurs *qui sont* proprement du pays Et incontinent se sont tous approches de Ponce

11. **Brakel 1647:** ende Poucias vertelde hen alle die saecken hoe dat de Hertoghinne seer bedroeft was / ende hoe haer dochter ghehoudt was aan den Grave van Bonen : — **Laurens 1500:** Lequel leurs recita tout le contenement de la noble duchesse de boulion merueilleusement dolente de ce que son bon mary Helyas lauoit laissee Et de sa noble fille ydain. De la quelle leurs dist auoir receu certaines nouuelles quelle estoit mariee au conte de boulongne vng puissant seigneur. Lors dirent le roy *et la royne* Pleust a dieu quelles fussent cy. Et a ces parolles vindrent baiser et acoller labbe de saincteron et lescuier Ponce.

12. **Brakel 1647:** ende men leyde den man ende Poucias in het Casteel daer sy wel ontfanghen waren / ende daer bleven sy dien nacht / — **Laurens 1500:** Puis les menerent dedans le chateau de boulion le restaure : ou grandement furent festiez *et seruis* de tous les barons et enfans du roy Orian. Le quel leurs fist bonne chere *et* noble recueil tellement seiournerent la par vng iour entier a faire grande chere *et* visiter le lieu du chateau.

knien.¹³

Ende Helias seyde: "O, broeder Esmeri, wat isser nieus?"¹⁴

Esmeri seyde: "Hier zijn twee mannen die u tijdinge brengen van uwer vrouwe ende dochter Yda, die gehouwet is aan de grave van Boenen."¹⁵

Als Helias hunlieden sach, soo kende hy Poncius ende quam hem omhelsen ende kussen ende seyde: "Weest willecom, mijn vrient!¹⁶ Hoe ist met mijn vrou ende mijn dochter Yda?"¹⁷

Doen vertelde hem Poncius hoe sy hem had doen soecken in menich [C4rb] lant, ende vraechde hem oft hy niet en wilde weder keeren totten lande van Billoen.¹⁸

Ende Helias seyde: "Neen ic, want nimmermeer en sal ick uyt desen clooster gaen, daer ick nu in vinden mach die salicheyd mijnder zielen."¹⁹

13. **Brakel 1647:** des anderen daeghs leydense Esmeri inde plaatse sittende op zijne knien / — **Laurens 1500:** Et le lendemain matin le noble esmere filz dudit roy conduist *et* mena labbe de *sainteron* et lesuyer Ponce au lieu ou son bon frere Helyas estoit religieux Et tant que son frere Esmere le trouua humblement prosterne a deux genoulx deuant le grant autel de leglise. Si le vint humblement saluer

14. **Brakel 1647:** ende Helias seyde : O broeder Esmeri wat isser nieus / —

Laurens 1500: Et reueremment luy rendit le salut en disant Beau frere esmere mon amy : qui a il de nouveau.

15. **Brakel 1647:** Esmeri seyde hier sijn twee mannen die u tijdinghe brenghen van uwer vrouwe / ende dochter Yda die ghehouwet is aan den Grave van Bonen. —

Laurens 1500: Mon frere dist esmere. Voy cy ces deux notables seigneurs que ie vous ameinne Lesquelz vous diront nouuelles de vostre noble femme la duchesse de boulion. et de vostre belle fille ydain. La quelle est presentement mariee au noble conte de boulongne.

16. **Brakel 1647:** Als Helias henlieden sach soo kende hy Poucium ende quam hem omhelsen ende cussen / ende seyde : weest willecome mijn vriend — **Laurens 1500:** Et lors helias recogneut ledit ponce que aultresfois auoit veu Par quoy humblement le vint acoler *et* baiser en disant. Mon amy bien soyes venu

17. **Brakel 1647:** hoe ist met mijn vrouwe / ende mijn dochter Yda ? —

Laurens 1500: dites moy sil vous plaist des nouuelles de ma femme *et* de ma noble fille ydain.

18. **Brakel 1647:** doen ghinck hem Poucium vertellen hoe sy hem had doen soecken in menich landt. — **Laurens 1500:** Et adoncques pour bre[f]juete luy recita comment elle lauoit enuoye querir en plusieurs et diuers pays et tout ce qui estoit aduenu depuis son partement Et puis luy demanda si[1] vouloit pas retourner au pays de boulion

19. **Laurens 1500:** Certes dist helias. Nennil. Car iamais au vouloir dieu ne partiray

Doen seyde Poncius: "Heer, ick ben seer verblijt in mijn herte dat ic u sien ende spreken mach, ende u vrouwe, de hertoghinne, sal seer verblijdt zijn als sy dit verhoort."²⁰

Ende Helias seyde: "Ghy sult my seer ghebieden tot haer ende mijnder dochter Yda, ende ick ben seer verblijt datse eerlijck gehout is."²¹

Doen nam hy al weenende oorlof aenden abt en[de] aan Poncius, ende hy leydese om 't clooster te besien, ende hy dede hun goede chiere met sijnen broeder Esmeri.²² Daer nae bat Pontius om een litteecken, dat de hertoginne sekerlijc weten mocht dat hy hem vonden had.²³

Ende Helias seyde: "Gheeft haer in een waer teecken desen rinck, die sy my uyt liefden gaf!"²⁴

Ende daer toe sant hy haer ende sijnder dochter groote giften, ende den abt ende Poncius gaf hy groote gaven.²⁵ Ende sy namen

de ceste religion ou ie pretendz sauluer mon ame par sa saincte *et* digne grace

20. **Brakel 1647:** Doen seyde Poucius Heere ick ben seer verblijdt in mijn herte / dat ick u sien ende spreken mach / ende u Vrouwe die Hertoghinne sal seer verblijdt zijn als sy dit verhoordt. — **Laurens 1500:** Certes monsieur respondit il. Je suis moult ioyeux de vous veoir. Et si sera ma [**e6ra**] dame grandement resiouye douyr de vous nouuelles.

21. **Brakel 1647:** Ende Helias seyde ghy sult my seer ghebieden tot haer ende tot mijnder dochter Yda ende ick ben seer verblijt dat sy eerlijck ghehoudt is / —

Laurens 1500: Mon amy dist helyas vous me recommanderes singulierement a sa bonne grace. Et aussi a ma fille ydain : de laquelle ie suis tresioyeulx quelle est honorablement mariee auecqves le noble conte de boulongne

22. **Brakel 1647:** doen nam hy weenende oorlof / ende hy dede hen goede ciere met zijnen Broeder Esmeri / — **Laurens 1500:** Et adoncques en plorant print labbe de saincteron par la main *et* auecqves le dit Ponce le mena veoir pour tous lieux de sa religion Puis auecqves son frere Esmere Les receipt treshonestement et leurs fist faire bonne chere en les festiant grandement

23. **Brakel 1647:** ende daer na bat Poucius om een licteecken / dat die Hertoghinne sekerlijck weten mocht dat hy hem vonden hadde. — **Laurens 1500:** Et apres toutes ces choses : lescuyer Ponce luy pria et requist humblement que son plaisir fust de luy vouloir donner aucunes bonnes enseignes de luy. Par quoy la duchesse peust notamment cognoistre quil auoit faict son deuoir de le trouuer.

24. **Brakel 1647:** Ende Helias seyde gheeft haer tot een waer-teecken de-[C6rb]sen rinck die sy my uyt liefden gaf / — **Laurens 1500:** Et helyas luy dist Mon amy vous parlez saigement Et pour enseignes vous luy porteres de par moy cest anneau Le *quel* autrefois elle ma donne amoureusement.

25. **Brakel 1647:** ende daer toe sont hy haer ende sijnder dochter groote ghiften. —

oorlof aen Helias ende gingen met sijnen broeder Esmeri na 't slot van Billoen, daer sy wellecom waren.²⁶

De coninck ende coninghinne deden bereyden groote presenten, die sy sonden haer dochter, de hertoginne, ende haer dochter, Yda, de gravinne van Boenen.²⁷ Doen namen sy oorlof aen den coninck ende aen haer allen ende zijn van daer ghescheyden.²⁸

Laurens 1500: Puis apres le bon helyas fist de grant dons a labbe de saincteron et audit Ponce Et auecq^{ues} ce enuoya a sa femme *et* a sa fille ydain grans tresors et plusieurs beaulx dons.

26. Brakel 1647: Ende sy namen oorlof aen Helias / ende ghinghen met zijnen Broeder Esmeri na t'slot van Billoen / daer sy willecom waren. — **Laurens 1500:** Lors prindrent humblement conge du dict Helyas Et auecq^{ues} son frere Esmere sont retournez au chateau de boulion restaure : ou furent de rechef honorablement receupz

27. Brakel 1647: Ende den Coninck ende de Coninghinne dede bereyden groote presenten die sy sonden haer dochter de Hertoginne ende haerder dochter Yda de Gravinne van Bonen. — **Laurens 1500:** Et puis le roy Oriant *et* la royne sa femme firent preparer riches et sumptueux presens Lesquelz ilz enuoyerent a leurs fille : la noble duchesse de boulion et aussi a sa fille ydain noble contesse de boulongne en eulx recommandant singulierement a leur bonne grace.

28. Brakel 1647: Doen naemen sy oorlof aen den Koninck ende aen haer allen / en zijn van daer ghescheyden. — **Laurens 1500:** Puis labbe de saincteron et lescuyer ponce prindrent reueremment conge du noble roy Oriant : de la royne sa femme et de toute leur familie et se sont partis dauecq^{ues} eulx pour retourner en leurs pays : au lieu de boulion en dardeinne.

[C4r] *Hoe Poncius te Billoen quam ende tijdinghe
bracht der hertoghinne van
haren man Helias.*¹

[32]

[C4ra] Op ons Heeren hemelvaert dach soo saten over tafel de grave van Boenen ende sijn wijf Yda metter hertoginnen van Billoen, ende doen quam Ponci[u]s,² by hem hebbende eenen muyl ghelaeden met costelijcke presenten ende giften, in de zale daer sy aten.³ Ende als hem de hertoghinne van Billoen sach, stontse op vande tafel ende seyde: “Zijt wellecome, Ponti[u]s!⁴ Hebdy mijnnen man Helias niet vonden?”⁵

Doen seyde Poncius: “Jae ick, vrouwe!⁶ In een lichteeken, siet hier sijnen [C4rb] rinck die hy u sendet!”⁷

Waer af sy verblijt was ende kuste den rinck, weenende ende

1. **Brakel 1647:** Poucias comt te Billoen ende brengt tijdinghe der Hertoginne van haren man Helias. — **Laurens 1500:** Comment lescuyer Ponce arriua a boulion pour apporter nouuelles a la duchesse du noble Helyas cheualier au cyne : le quel pour lors estoit religieux.

2. **Cool 1631:** Poncins (distributiefout)

3. **Brakel 1647:** OP eenen dach soo saten over tafel den Grave van Bonen ende sijn wijf Yda metter Hertoghinnen van Billoen / ende doen over quam hem Poucias by hem hebbende eenen muyl gheladen met costelijcke presenten ende giften / ende quam in die sale daer sy aten / — **Laurens 1500:** VNg iour de feste de lascencion nostre seigneur Iesucrist : que le Conte de boulongne sa femme ydain et la noble duchesse de boulion auecqves plusieurs seigneurs et damoiselles estoient seans a la table tenans court planiere par maniere de consolation : arriua Ponce le noble escuyer au chasteau de boulion : le quel amenoit vng mulet charge de plusieurs dons et riches presens Si vint en la salle ou se faisoit le conuiue dessusdict

4. **Cool 1631:** Pontins (distributiefout) — **Brakel 1647:** ende als hem die Hertoghinne van Billoen sach standt sy op van de tafel ende seyde willecome Poucias — **Laurens 1500:** Et incontinant que la noble duchesse lapperceut elle se leua de la table Et le vint tendrement acoller en disant. Mon amy ponce bien soyes venu :

5. **Brakel 1647:** hebt ghy mijnen man Helias niet vonden ? — **Laurens 1500:** auez vous trouue mon mary en scauez vous quelques nouuelles.

6. **Brakel 1647:** Doen seyde Poucias : Ia ick vrouwe — **Laurens 1500:** Certes ma dame dist Ponce ouy.

7. **Brakel 1647:** in een licheeken siet hier sijnen rinck die hy u sendet / — **Laurens 1500:** A telles enseignes que voy la son aneau quil ma donne pour vous apporter.

clagende haren getrouden ma[n]⁸ Helias, ende seyde tot Poncius: “Dits een waerachtich teecken dat ghy hem vonden hebt.”⁹

Poncius seyde: “Vrou, ick heb met my gebracht eenen muyl met costelijcke juweelen, die hy u ende u dochter sent, ende hy is een zone vanden koninck Orianct ende heeft vijf edel ridders tot broeders ende een suster, ende hy is van grooten geslachte.”¹⁰

Ende de hertoginne ende haer doch-[C4va]ter waren seer verblijt van desen, ende oock de grave van [Boenen].¹¹ Ende Pontius seyde dat hy een religieus was in een abdijs die sijn vader hadde doen maken, ende seyde dat hy dit al ghesien had, ende de abt van *Sint Truyen* met hem, int weder comen van Jerusalem.¹²

Als de hertoginne wist dat haer man Helias religieus was, soo reysde sy derwaert met haer dochter Yda, ende sy namen oorlof aenden grave, hem bevelende sijn drie soonen wel te bewaren, als

8. Cool 1631: mas — Cool 1651: man

9. Brakel 1647: waer af sy verblydt was / ende custe den rinck / weenende ende beclaechde haren ghetrouden man Helias / ende seyde tot Poucius / dit is een waerachtich teecken dat ghy hem vonden hebt : — Laurens 1500: Et quant elle vid cest aneau elle fut toute resiouye : *et* le baisa plus de cent fois en plorant *et* regrettant piteusement labsence de son bon et loyal espoux le noble Helyas : et puis dist Certes ponce mon amy voy cy bonnes enseignes que vous lauez trouue.

10. Brakel 1647: Poutius seyde / vrou ick heb met my ghe-[C6va]bracht eenen muyl met kostelijcke Iuweelen die hy u ende u dochter sent / ende hy is een sone van den Coninck Orianct / ende heeft vijf edel Ridders tot broeders ende een suster / ende hy is van grooten gheslachte / — Laurens 1500: Ma dame dist il haultement lay amene aussi charge vng mulet de plusieurs notables dons *et* riches presens : que luy et ses puissans parens enuoyent a vous et a ma dame la contesse ydain vostre noble fille Car ie vous faictz notamment assauoir : quil est filz du trespuissant et redoubte roy de lisle fort appelle Orianct *et* de la tresillustre *et* noble royne Bietris sa femme Et si a cincq freres nobles *et* vaillans cheualiers. Et aussi vne belle seur : *et* bref est dung tresgrant lignage

11. Cool 1631: Baroenen — idem in Cool 1651. Rynders 175?, De Groot 1754, Kannewet 1763, Koene 1763-82, Koene 1785, Koene 1794 en De Lange 1806 lezen correct: Boenen — Brakel 1647: ende die Hertoghinne ende haer dochter die waeren seer verblijt van desen / ende oock den Grave van Bonen : — Laurens 1500: Et de ces paroles fut grandement resiouye la duchesse sa femme [e6v] Et sa fille ydain : et le noble conte de boulongne son mary tellement quilz ploroyent *tous* de la ioye et lyesse quilz auoyent au cuer de telles bonnes nouuelles

12. Laurens 1500: Puis leurs recita le dict ponce quil estoit religieux en vne belle abbaye que son pere et luy auoyent fait construire et edifier pour lhonneur de dieu Et comment il auoit tout veu auecq[ue]s labbe de saincteron : en retournant du saint sepulchre de Iherusalem

Godevaert, Boudewijn ende Eustaes, dat al proper kinderen waren, ende scheyden van Biloen ende reysden tot den voorschreven clooster met Pontius, daer hijse gheleyde, ende sy vonden Helias seer cranck te bedde ligghen.¹³ Ende God weet hoe vriendelijck dat sy malcanderen aensaghen!¹⁴ De vrou beweenden haeren man, ende die dochter haren vader.¹⁵

Ende als sy daer een luttel tijs gheweest hadden, soo werde de goede Helias so cranc dat hy Godt den Heere sijn ziele op gaf.¹⁶ Ende als de hertoginne haren man sach verscheyden, soo wertse so

13. Brakel 1647: als die Hertoghinne wist dat haeren man daer was soo reysde sy derwaerdt met haer dochter Yda / ende sy naemen oorlof aen den Grave hem bevelende sijn dry sonen wel te bewaren / als Godevaert / Boudewijn *ende* Eustaes dat al proper kinderen waren / ende scheyden van Biloen ende reysden tot den voorschreven plaetse met Poucius / daer hijse gheleyde / ende sy vonden Helias seer cranck te [C6vb] bedde ligghen / — **Laurens 1500:** Sur quoy dict la cronicque et geste de ceste miraculeuse hystoire que quant la noble duchesse de boulion eut sceu et entendu *que* son bon mary helyas estoit rendu religieux Elle fist incontinent bien et honnestement preparer son estat : et auecques sa fille ydain se mirent a chemin auecques le dict Ponce quelles prindrent pour les guyder en la religion ou il auoit trouue le bon helyas Puis prindrent conge du noble conte de boulongne en tuy recommandant ses troys nobles filz / Godeffroy / Baudouin / et Eustace lesqueulx estoyent desia en eage adolescent. En apres se partirent de boulion et tant traueillerent par montaignes et vallees quilz peruinrent au lieu et place de la religion ou le noble helyas estoit rendu religieux Puis la noble duchesse sa femme a tant demande apres tuy quelle et sa fille ydain le vindrent trouuer gisant en vng lict tresmalade

14. Brakel 1647: ende Godt weet hoe vriendelijck dat sy malcanderen aensaghen / — **Laurens 1500:** Et dieu scait lors en quelle ioye : ilz se regarderent lung lautre :

15. Brakel 1647: die vrou beweenden haeren man / ende die dochter haeren vader : — **Laurens 1500:** la femme ploroit son mary : la fille lamentoit son pere Et tuy d'autre part ploroit tendrement de veoir la sa femme et sa fille *que* tous ceulx quilz les regardoyent ploroyent de deul et de pitie

16. Brakel 1647: ende als sy daer een luttel tijds gheweest hadden / soo werdt den goeden Helias soo cranck dat hy Godt den Heere op gaf sijn siele : — **Laurens 1500:** Et apres quilz eurent este la vne espace de temps le bon helyas estoit si malade et debilite des peines et traueilz quil auoit soustenus en sa ieunesse que sainctement et deuotement trespassa en nostre seigneur Ihesuschrist : le quel lappella auecques tuy pour le remunerer des peines et griefues vexactions quil auoit eues : et volontairement supportees a son sainct et diuin commandement et le colloquer en gloire pardurable auecques les bien eureux sainctz et sainctes du royaume de paradis.

seer bedroeft datse ooc sieck werdt ende sterf, waer af haer dochter Yda grooten rouwe bedreef.¹⁷

Daer naer [C4vb] wordense eerlijcken begraven int clooster voor den hooghen outaer met schoonen state nae als hun toebehoorde.¹⁸ Ende doen begifte Yda, haer dochter, het clooster seer rijckelijck om Gods wille ende om de liefde van haren vader ende moeder, die daer begraven waren.¹⁹

Doen keerde sy weder in haer lant, daer sy haren man Eustachius vandt, dien sy vertelde hoe haer vader ende moeder b[eyd]jen²⁰ ghestorven waren, waer af Eustachius ende al sijn volck seer bedroeft was.²¹

Daer naer sette haer de gravinne Yda in den dienst Gods ende leerde haer soonen in eere ende deuchden inden dienst Godts, soo dat sy naemaels wonnen 't heyligh land van Jherusalem, daer

17. **Brakel 1647:** ende als die Hertoghinne haeren man sach verscheyden ende doodt / soo werdt sy soo seer bedroeft dat sy oock sieck werdt ende sterf / waer af haer dochter Yda grooten rouwe bedreef / — **Laurens 1500:** Et quant la duchesse vid son bon mary trespassa elle fut tellement marrie au cuer quelle trespassa auecques luy en nostre seigneur dont sa noble fille ydain et tous les nobles seigneurs et damoiselles qui estoient venues auecques elle menerent merueilleusement grant deul.

18. **Laurens 1500:** Et apres toutes choses se assemblerent tous les religieux de la dicte abbaye : lesquelx tresreuerement et honestement ensepuelirent le noble helyas auecques sa femme en vng mesmes cercueil deuant le grant autel de leglise : et fut fait leur seruice bien et deuotement comme il leurs appartenoit

19. **Laurens 1500:** Puis la noble ydain departit grandement de ses biens a icelle abbaye pour lhonneur de dieu et pour lamour de ses parens / pere et mere : lesquelx y estoient ensepuelis.

20. **Cool 1631:** buyten — idem in **Cool 1651, Rynders 175?, De Groot 1754, Kannewet 1763, Koene 1763-82, Koene 1785 en Koene 1794; De Lange 1806:** buiten — verbeterd naar **Brakel 1647 en Laurens 1500.**

21. **Brakel 1647:** ende doen keerde sy weder in haer landt daer sy haeren man Eustachius vant dien sy vertelde hoe Vader ende Moeder beyde ghestorven waeren / waer af Eustachius ende al zijn volck seer bedroeft waeren.. — **Laurens 1500:** Et ainsi se partit de ce lieu auecques ses gens : et sen retorna en son pays et duche de boulion / ou elle trouua eustace son noble mary Auquel elle recita en plorant comment ses bons pere et mere estoient trespasser en nostre seigneur : et tous deux seueplis ensemble par le diuin vouloir de dieu Et quant le dict eustace son mary ouyt ses nouuelles il en fut grandement marry et courrouce au cuer Si en porta le deul auecques toute sa familie et sa femme pareillement ainsi quil expedioit faire :

Godevaert ende Boudewijn de croone af droegen, ende storven coninghen van Jherusalem.²² Ende dese drie sonen bedreven

22. Laurens 1500: Comment ydain la noble duchesse de boulion endoctrinoit ses trois filz Godeffroy / Baudouin / et Eustace en toutes bonnes meurs.

[f1r] APres que la noble ydain duchesse de boulion fut retournee en son pays elle gardoit songneusement ses troys nobles filz Godeffroy Baudouin et Eustace.

Lesqueulx elle faisoit instruire et apprendre en science par vng scientificque et docte precepteur. Et elle mesmes semblablement les endoctrinoit en toutes bonnes meurs et honneste de vie en leurs disant *que* sur toutes choses ilz rendissent tousiours gloire et louenge a dieu en toutes leurs oeures Et leurs dist Mes enfans vous debuez scauoir *que* vous estes extraictz et yssus dune ligne autant noble et vertueuse *comme* il est possible. Cest assauoir du noble cheualier au cyne filz du puissant roy Oriant et de la bonne royne Bietris son espouse Et si auez cinq roys et vne royne de vostre tresexcellent et illustrieux parente : lesqueulx tous miraculeusement *et* par lannoncement de lange ont estez produitz en valeur : et vous aussi pareillement Et pource donc mes beaulx enfans : demourez tousiours en la crainte *et* amour de dieu nostre souurain seigneur en luy rendant gloyre *et* honneur Soyes doulx *et* courtoys a voz subgetz sans les oppresser ne dommager aucunement / sil vous est possible rediffiez les esglises de dieu *et* offrez volontairement voz propres corps en sacrifice en soustenant sa saincte foy. Gardez et deffendez iustumenter vostre pays. Portez *et* soustenez le droit des poures veufues *et* orphenins. Distribuez de voz biens aux po[u]res pour lamour de dieu reconsolez les desolez : et pences de sauluer voz ames pour auoir la grace de dieu. Et ie vous prometz mes enfans que si ainsi vous gouuernez / vous prospereres en ce monde : et a[u]res en fin paradis. Et en ceste maniere estoient par leur bonne mere ydain deuotement introduitz ses troys ieunes filz. Godeffroy Baudouin et Eustace lesquelx estoient tousiours ensemble en leurs ieunesse a souuentesfois rememorer la bonne *et* salutaire doctrine que on leurs auoit donnee. Et tellement aussi que par leur notable precepteur et maistre descole furent souffisamment instruitz en science : *et* toutes bonnes meurs.

ET quant en leurs adolescence furent vng peu peruenus en leage de force : ilz commencoyent a eulx habiliter a tirer dung arc : ou dune arbaleste : iouer de lespee et du bouclier / courir la lance / *et* iouer de la hache. Et ia commencoyent a porter le harnoys et courir a cheual : et eulx approuuer comme desirans estre bons *et* loyaux cheualiers a soustenir la foy de dieu. Et ainsi croissoient ilz tous troys en force et haulteur a merueilles Et tellement que de leurs eage nestoit point trouue de pareil a eulx. Ilz estoient beaulx et bien formez de corps / saiges courtois / *et* bien a prins. Ilz seruoient voulentiers a dieu. ilz se faisoyent totallement aymer des grans *et* des petis. Et bref chascun les honoroit : chascun leurs donnoit benediction : et aussi ilz acqueroient grace de *tous* grans princes *et* nobles seigneurs. Et quant Godeffroy le premier ne / fut peruenu en leage de quinze ans accomplis. Sa bonne mere ydain le fist disposer et mettre en estat comme il luy appartenoit bien pour aler a Nymaie : par deuers lempereur / recepuoir lordre de cheualerie et luy dist. Mon filz Godeffroy mon amy vous estes lesne de voz freres et estes en eage competant pour estre cheualier. Parquoy voy cy vne robe dhonneur la quelle ie vous ay diligemment preparee pour recepuoir ce noble degrey *et* vertueux tiltre. Voz paiges et escuyers

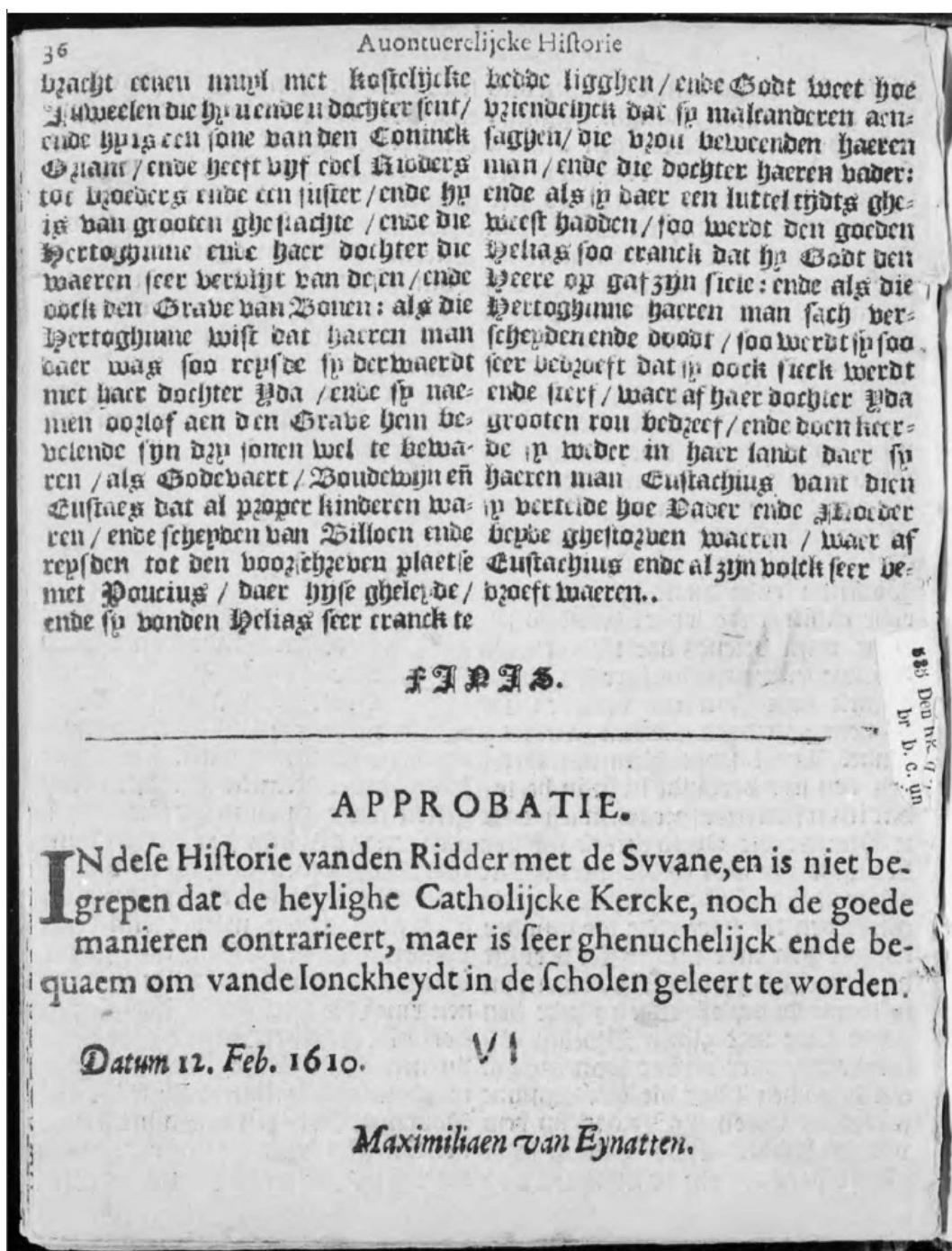
wonderlijcke dinghen ende feyten van wapenen byder hulpe Godts,
soo ghy vinden mocht in der *Historie van Godevaert van Billoen*,
welcke kinderen oock salichlijcken storven.

't Welc ons ooc jonne God den Vader, den Soone ende den

sont appointez de mesmes *et* deliuree a vous appartenans. et tous ceulx des vostres
aussi Par quoy vous ires en la cite de Nymaie par deuers lempereur le quel a bonne
congnoissance de vous a cause de vostre feu pere le noble et vertueulx [f1v]
cheualier au Cine et ma bonne mere sa femme : ausqueulx dieu veuile pardonner. Et
ainsi de par luy seres fait cheualier en vous donnant lespee dhonneur. Et ires
aecquez voz deux freres. lesqueulx vous feront compaignee. Et alors respond
Godeffroy. Ma treschere dame ma mere Ie vous remercie humblement quant me
procurez tel honneur. et suis ia tout prest de partir *et* aler deuers lempereur a vostre
bon commandement. Or ales dist elle mon filz vostre cas est tout apreste. Et ainsi se
partit Godeffroy de boulion monte sur vng cheual de pris accompagne de ses deux
freres : et de plusieurs grans cheualiers escuyers *et* pages aussi. Lesquelx ont tant tire
pays : quilz sont peruenus a Nymaie Et incontinent le bon Godeffroy se vint presenter
a lempereur en le saluant humblement Et il le receipt de bon [cu]eur auecqves toute
sa compaignee en disant Tresnoble filz / mon cher amy. Vous soyez le tresbien venu
Ie vous cognois estre extraict *et* yssu du tresnoble [et] illustrieux Helyas cheualier au
Cine : dont pour lamour de luy *et* de vostre mere sa fille. Lesqueulx iay mariez. *et*
pourueuz icy en mon noble palays de leur bon consentement. Par quoy se dieu plaist
vous feray cheualier auant que vous partez de moy. Sire dist le bon Godeffroy :
humblement ie vous remercie. Et adoncqves le noble empereur fist preparer *et*
ordonner vne feste tressolennelle pour lamour du bon Godeffroy de boulion. Si
furent incontinent apres la feste ordonneez iouste *et* tournoyemens *et* aultres
plusieurs esbatemens : *et* nobles faictz darmes. Esqueulx le noble Godeffroy se
monstra trespreux *et* vaillant Et tellement que par le dit empereur fut fait *et* ordonne
cheualier a tresgrant honneur *et* prouesse. Et quant la feste fut passee iceluy
Godeffroy sen retourna honnorablement a boulion au[e]cques ses freres Baudouin et
Eustache. Lesqueulx puis apres en leurs eages : furent faitz nobles cheualiers :
comme leurs frere Godeffroy Et ainsi arriuerent a boulion auecqvez leur
compaignee : ou ilz fu[re]nt a grant ioye *et* honneur receups. Puis certain temps
apres leurs noble pere Eustace duc de boulion *et* Conte de boulongne trespassa en
nostre seigneur. Le quel par sa grace *et* misericorde le veuile auoir receu en sa gloire
aecques tous les bien eureux sainctz et saintes de paradis Et ainsi demora le dit
Godeffroy duc de boulion : comme le plus aisne de ses freres. Et fut si tresbon *et* si
preux a regir la chose publicque : *et* garder en paix son pays quil estoit de chascun
ayme. Or commenca tantost apres de aprocher le temps que nostre seigneur dieu
auoit ordonne pour mettre *et* reduyre le Royaulme de la saincte terre de Iherusalem
es mains du preux *et* noble Godeffroy de boulion. Au quel temps limite de dieu et
par son bon enhortement : debuoient este vnys et congregez les princes de crestiente
pour passer iusques oultre la mer et soustenir la foy de dieu contre *tous* payens
infideles Ainsi que cy apres est dict Et tout par le vouloir de dieu qui exaulce ses bons
amys.

Heylichen Gheest.

[C4v] A M E N . ²³



Arnaut van Brakel, Antwerpen 1647, fol. C6v
Leiden, UBL : BKNOOG 97

ter waren seer verblijf van desen/ en oock
de Grave van Baroenen. En Pontius
sepde / dat hy een religius was in een
Abdij die sijn Vader hadde doen makē /
ende sepde dat hy dit al ghesien had/ ende
de Abt van S. Crispin met hem int we-
der comen van Jerusaleim. Als de Her-
troginne wist dat haer Man Helias Reli-
gius was / soo repde sy derwaert met
haer Dochter Pda ende sy namen oorlof
nenden Grave / hem bevelende sijn drie
Soonen wel te beware/ als Godevaert/
Boudewijn/ ende Gustaes dat al proper
kinderen waren/ ende schepden van Bil-
loen / ende repden tot den voorscheyven
Clooster met Pontius/ daer hijse ghele-
veerde sy vonden Helias seer cranc te
bedde ligghen/ende God weet hoe vrien-
delijck dat sy malcanderen aensaghen/ de
Drou beweenden haeren Man / ende die
Dochter haeren Vader. Ende als sy daer
een luttel tijts gheweest hadden/ soo wer-
de de goede Helias so cranc dat hy Godt
den Heere sijn Tiele op gaf. Ende als de
Hertoginne haeren man sach verschepden
soo werte so seer bedroeft datse ooc sieck
werdt ende sterf / waer af haer Dochter
Pda grooten rouwe bedreft. Daer naer
woerdense eerlycken begrave int Clooster
voor den hooghen. Outaer met schoonen
state nae als hun toebehoorde. En doen
begiste Pda haer Dochter het Clooster
seer richeleyck om Gods wille/ ende om
de liefde van haren Vader ende Moeder
die daer begraven waren. Doen keerde
sy weder in haer lant/daer sy haren man
Eustachius vandt / dien sy vertelde hoe
haar Vader ende Moeder huyten ghe-
storven waren/waer af Eustachius ende
al sijn Volck seer bedroeft was. Daer
naer sette haer de Gravinne Pda in den
dienst Gods/ende leerde haer Soonen in
ere ende deuchden inden dienst Gods /
soo dat sy naemaelcs wommen t' Heilich
Land van Iherusalem/ daer Godevaerts
ende Boudewijn de Croone afdroegen/
ende storven Coninghen van Iherusa-
lem. Ende dese drie sonen bedreven won-
derlycke dinghen/ende septen van wapen-
nen byder hulpe Gods / soo ghy vind-
en mocht in der Historie van Gode-
vaert van Billoen/welche kinderen oock
salichlycken storven/ t'welc ons oec ion-
ne God den Vader/ den Soone/ende den
Heilighen Gheest.

N M C P.

Ghevisteert ende geapprobeert vanden eerweerdigen
Meester Willem / Prochjaen vander Capellen tot Brussel/
ende is gheconseert te moghen Drucken. Gheghe-
ven tot Brussel. Anno M. D. X L D I I. Den
A. J. Februarij.



Cornelis Cool, Amsterdam 1631, fol. C6v
Amsterdam, UvA, OTM: O 73-227

Ghevisiteert ende geapprobeert vanden eerweerdigen
Meester Willem,
prochiaen vander Capellen tot Brussel,
ende is gheconseenteert te moghen drucken.
Ghegheven tot Brussel.
Anno M.D.XLVII. Den II. Februarij. ¹

1. **Brakel 1647:** A P P R O B A T I E.
IN dese Historie vanden Ridder met de Swane, en is niet begrepen dat de heylige Catholijcke Kercke, noch de goede manieren contrarieert, maer is seer ghenuchelijck ende bequaem om vande Ionckheydt in de scholen geleert te worden.

Datum 12. Feb. 1610

Maximiliaen van Eynatten.

by hem hebbende eenen Muyl geladen
met kostelijke presenten ende gisten / in
de Tale daer zy aten / ende als hem de
Hertoginne van Biloen zag / stondse op
van de Tafel ende zeide: *Zijt welkomme*
Pontius / hebdy mynen man Elias niet
gebonden? Doen sepde Pontius: *Ja si*
Douwe / in een luttelen siet hier sijnen
Kink die hy u sendet / waer af zp verblid
was / en kuste den Kink / weenende en be-
klagende haren getrouden Man Elias /
ende zeide tot Pontius: Dit is een waer-
achtig teken dat gy hem gebonden hebt.
Pontius zepde: *Vrou ik heb niet u ge-*
bracht eenen Muyl met kostelijke juwee-
len / die hy nende u dochter send/ende hy is
een sone van den Konink Orient / en heeft
vijf Eel Gidders tot Broeders / ende een
Suster: ende hy is van groten geslach-
te. Ende de Hertoginne ende haer Doch-
ter waren zeer verblid van desen/ ende
ook de Grabe van Benen. Ende Pon-
tius zepde dat hy een Heiligens was in een
Abdye die sijn Vader hadde doen maken/
ende zepde dat hy dit al gesien had / ende
de Abt van S. Cruxen met hem in't we-
derkomen van Jerusallem. Als de Her-
toginne wist dat haer man Elias Heili-
gens was / zoo reysde zp derwaerts met
haer Dochter Pda / ende zp namen oorlof
aan den Grave / hem bevelende zijn drie
zonen wel te bewaren / als Godevaert /
Boudewijn ende Eustaeus / dat al proper
kinderen waren / ende scheiden van Bil-
loen / ende reysden tot den voorzehzeven
Klooster met Pontius: daer hyse gele-
de / ende zp vonden Elias zeer kraek te

A M C D.

Geyisiteert ende Geapprobeert van den Eerweerdigen
Meester WILLEM, Prochiaen van der Kapellen tot Brussel,
ende geconsenteert te mogen Drukken. Gegeven tot Brussel;
Anno M. D. XLVII. den 2 February.

Onderstekent P. de Lens.

Hendrik Rynders, Amsterdam 175?, fol. E4v
Den Haag, KB / KW 2219 C 19

Colofon

Kritische editie van:

*Een schone ende miraculeuse historie vanden
Ridder metter Swane,*

Cornelis Dirckszoon Cool, Amsterdam 1631,

[Amsterdam, UvA, OTM: O 73, 227],

de oudste compleet bewaard gebleven Noord-Nederlandse redactie,

in combinatie met:

— Pierre Desrey, *La genealogie avecques les gestes et nobles faitz
d'armes du trespreux et renommé prince Godeffroy de Boulion et
de ses chevalereux freres Baudouin et Eustace, yssus et descendus
de la tresnoble et illustre lignee du vertueux Chevalier au Cyne*
[...],

Le Petit Laurens, Paris 1500,

[Wien, Österreichische Nationalbibliothek, Ink 15.F.18],

de bronstekst,

— Het fragment, Jan van Doesborch, Antwerpen 151?,
[Gent, UB, BIB-ACC-025068-2013-0001_AC],
de oorspronkelijke Middelnederlandse vertaling,

— *Den Ridder van avontueren Helias, den Ridder met de Swaen
ghenoemt.* Arnaut van Brakel, Antwerpen 1647,
[Leiden, UBL, BKNOOG 97],
de oudste compleet bewaard gebleven Zuid-Nederlandse redactie,

bezorgd door Willem Kuiper en Inge Van Outryve.

Amsterdam 2021

Bibliotheek van Middelnederlandse Letterkunde

